

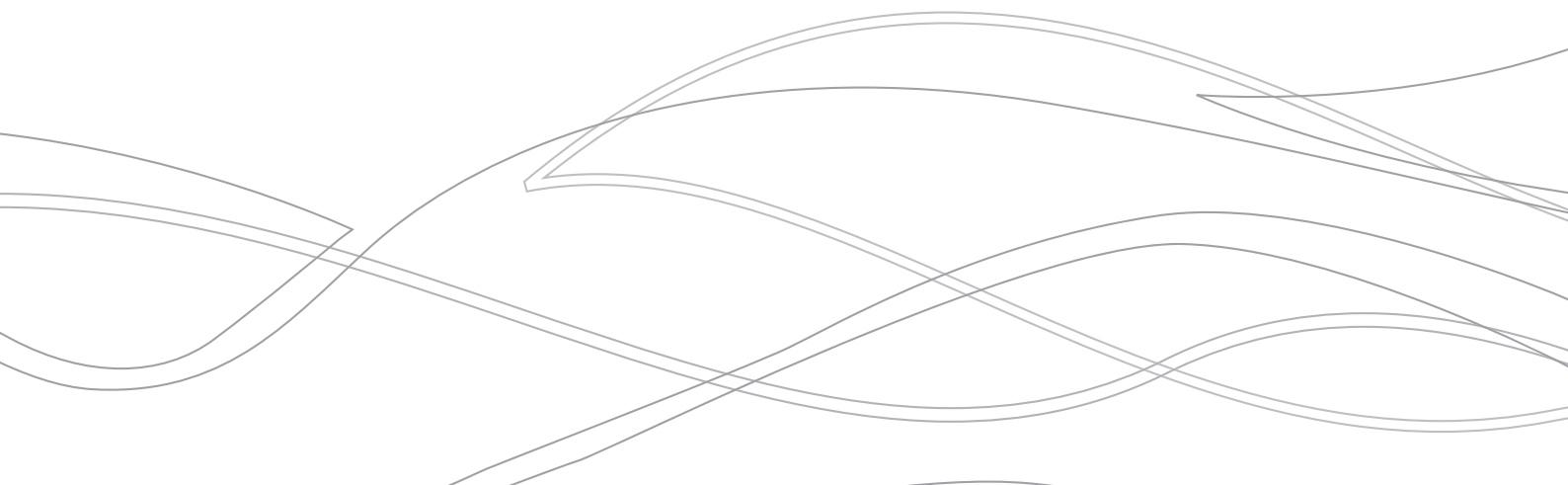


# CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

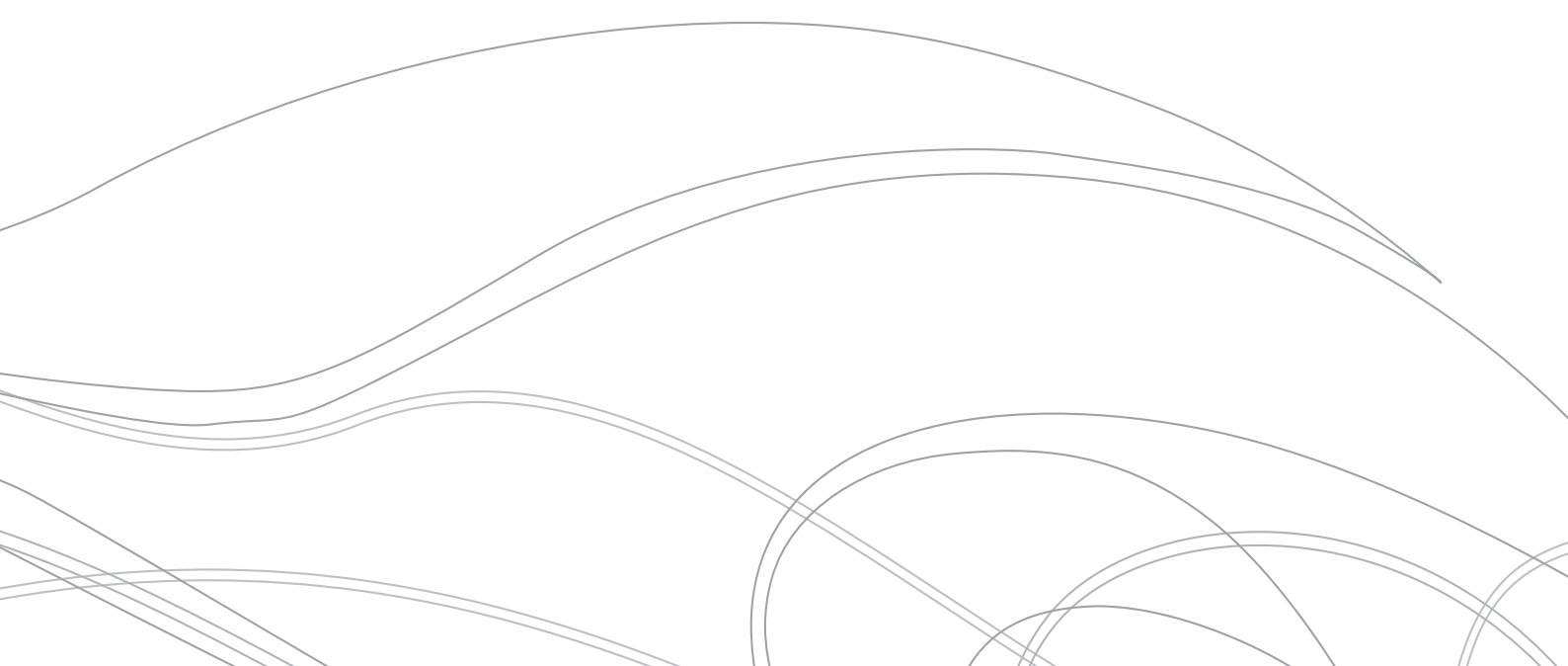
# 2020

Jahresberichte 2020 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院，中德工程学院，职业技术学院及同济大学其它对德机构，合作伙伴与项目年刊



**CDH Jahresbericht 2020**  
**中德学部年报**



# Grüßwort

## 致辞



2020年，新冠肺炎疫情给所有人带来了新的挑战，中德学部本年度的年报也因此与以往有所不同。

2020年的另一个重要事件是一位重量级人物的卸任：长期担任德国学术交流中心秘书长的Dorothea Rüland博士于十二月卸任荣休。过去十年间，她在中德学部的建设过程中发挥了关键作用。她是中德学部发展的重要推动者之一，为解决学部困难、推动学部创新做出了重要贡献。

我们也将本着同样的精神，继续带领中德学部深化改革、书写成功历史。

过去的一年也给我们带来了许多新的经验。令人自豪的是，面对新的挑战，中德学部及其分支机构的所有项目都采取了迅速而灵活的应对措施。这不仅受益于交流平台的技术创新，更应归功于那些全心全意投身于学术交流和人才培养事业的人们，归功于那些乐于在教育研究领域开辟新道路的人们。我们衷心感谢大家！在此尤其要感谢的是多年来陪伴中德学部成长的Christian Bode博士。

新冠肺炎疫情恰恰表明，我们生活在一个全球化的世界中，只有携手合作，才能找到持久的对策，实现互利共赢。这也意味着，世界需要更多的国际化。

事实证明，以中德学部为例的现有的国际合作项目是切实可行的。例如，由德国教授提供的短期课程在新冠肺炎疫情期间迅速由线下转为线上，行政层面的沟通也以线上会议的形式进行。现有的合作不仅因此稳健运行，更得以稳步扩展。即使是像“同济大学德国周”这样的大型线下活动也并未因新冠肺炎疫情而取消，而是在2020年转为线上举办。

新冠肺炎疫情期间的种种经验也表明，国际化本身也发生变化。尤其是数字化和气候保护这两个因素将成为未来国际化发展中不得不考虑的问题。即使新冠肺炎疫情不再肆虐，我们肯定也不会简单地回归以往的做法。但我们也不能忽视，许多学生仍然希望前往德国或中国，亲身体验当地生活。毕竟，跨文化能力的习得只有通过实际的交流才能实现。虽然教学可以以线上的方式进行，但个人的经验和人与人之间的友谊对于相互倾听、相互理解是不可替代的。若要为气候变化和世界卫生等全球问题找到可持续的解决方案，我们将比以往任何时候都更需要倾听与共情的能力。

在国际合作的道路上，我们不应回头，而是应该满怀信心地继续前行。我们期待在未来共同应对挑战，继续推进中德学部这一灯塔项目！

Prof. Dr. CHEN Jie

陈杰博士、教授

Präsident der Tongji-Universität und

Vorsitzender des CDH-Lenkungsaus-schusses

同济大学校长

同济大学中德学部指导委员会主席



Der Jahresrückblick der Chinesisch-Deutschen Hochschule für das Jahr 2020 liest sich in vielem anders als alle Jahresberichte vorher, da das „Pandemiejahr“ ganz andere Herausforderungen für alle Beteiligten bereithielt.

Das Jahr ist aber auch durch einen zentralen Abschied gekennzeichnet, der im Januar 2021 vollzogen wurde. Frau Dr. Dorothea Rüländ, die langjährige DAAD-Generalsekretärin ging in ihren wohlverdienten Ruhestand. Frau Rüländ hat die CDH in den letzten zehn Jahren maßgeblich mitgeprägt. Sie war einer der Motoren der CDH und hat immer an Lösungen gearbeitet sowie Innovationen vorangetrieben. In ihrem Sinne wollen wir auch die weiteren Veränderungen an der CDH zum Erfolg führen.

Das vergangene Jahr hat uns aber auch sehr viele neue Erfahrungen beschert. Die CDH mit all ihren Teileinrichtungen kann dabei stolz darauf sein, dass sich alle Projekte schnell und flexibel den neuen Herausforderungen stellen konnten. Das liegt letztlich nicht nur an der innovativen Technik der Kommunikationsplattformen, sondern vor allem an den Menschen, die mit Herzblut und Überzeugung an dem akademischen Austausch und der Ausbildung junger Studierender festgehalten haben und bereit waren, neue Wege in der Ausbildung und in der Forschung zu beschreiten. Ihnen allen gilt unser Dank! Vorweg soll an dieser Stelle schon mal namentlich dem langjährigen Wegbegleiter unserer chinesisch-deutschen Hochschulpartnerschaft, Dr. Christian Bode, ein Dankeschön ausgesprochen werden.

Gerade die Pandemie hat gezeigt, dass wir alle in einer globalen Welt leben und nur gemeinsam tragfähige Lösungen erarbeiten können, die allen zu Gute kommen. Das bedeutet aber auch, dass die Welt nicht weniger Internationalisierung braucht, sondern mehr.

Dabei haben sich gerade die bestehenden transnationalen Kooperationen wie die CDH als sehr tragfähig erwiesen. So konnten etwa Flying-Faculty-Angebote sehr schnell auf Online-Varianten umgestellt werden und auch die Kommunikation auf der Verwaltungsebene fand im Rahmen digitaler Konferenzen und Meetings statt. Die bestehende Zusammenarbeit wurde so nicht nur stabilisiert, sondern nachhaltig ausgebaut. Selbst eine große Präsenzveranstaltung wie die „Deutsche Woche“, die eine feste Größe an der Tongji-Universität darstellt, ist nicht ausgefallen und wurde im „Corona-Jahr“ 2020 als Online-Veranstaltung angeboten.

Die Erfahrungen während der Pandemie zeigen aber auch, dass die Internationalisierung selbst Veränderungen unterliegt. Insbesondere Fragen der Digitalisierung und des Klimaschutzes sind aus dieser Entwicklung nicht mehr wegzudenken und es wird sicherlich keine einfache Rückkehr zu alten Vorgehensweisen geben. Dabei darf aber nicht übersehen werden, dass der Wunsch vieler Studierender nach Mobilität und Erfahrungen vor Ort – der Wunsch China oder Deutschland mit eigenen Augen und Ohren zu erleben – weiterhin besteht. Denn letztlich ist interkulturelle Kompetenz nur durch Austausch zu erreichen. Es stimmt zwar, dass vieles digital lern- und lehrbar ist, aber persönliche Erfahrungen und Freundschaften mit Menschen sind unersetzbar für die Fähigkeit, einander zuzuhören und zu verstehen. Gerade diese Fähigkeit wird die Welt mehr denn je brauchen, wenn wir nachhaltige Lösungen für die bestehenden globalen Probleme wie den Klimawandel und die Weltgesundheit finden und umsetzen wollen.

Insofern gibt es kein Zurück, aber ein zuversichtliches Vorwärts und deshalb freuen wir uns darauf, uns gemeinsam den Herausforderungen zu stellen und die CDH als ein Leuchtturmprojekt voranzubringen!

Dr. Kai Sicks 博士

DAAD Generalsekretär (seit April 2021)

德国学术交流中心秘书长 (自 2021 年 4 月起)

## CDH-HIGHLIGHTS 2020 活动特讯

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部

- 15 CDH-Profil  
同济大学中德学部概况
- 19 Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)  
中德校园
- 20 Die Studenteninitiative der CDH  
中德学部学生联盟

### Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

- 22 CDHK-Profil  
中德学院概览
- 23 Verabschiedung von Herrn Bode  
惜别德国学术交流中心中德学部 / 中德学院专员
- 24 CDHK-Konsortium  
中德学院联合会
- 25 Zusammenarbeit mit der Industrie  
中德学院与工业界的合作
- 27 Zusammenarbeit mit der Wirtschaft  
与经济界的合作
- 30 Forschung  
科研
- 31 Chinakompetenz am CDHK  
中德学院中国能力课程
- 32 Me(er)tamorphosen Deutsch-Chinesische Online-Dialog-Reihe zum Thema „Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“  
“海之变”中德对话系列之“人类世时代的科学与艺术”
- 33 Alumni  
校友
- 36 Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau (CDZM)  
中德机械 Engineering Center (CDZM)
- 38 Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (CDZA)  
中德汽车联合研发中心
- 40 Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme  
中德智能科学与技术研究中心
- 42 Fachbereich Wirtschaftswissenschaften  
经济与管理
- 44 Deutschabteilung  
德语语言教学部

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Angewandten Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

- 46 CDHAW-Profil  
同济大学中德工程学院概览
- 46 Rückblick auf 2020  
2020 年回顾
- 48 Onlinelehre und Onlinebetreuung an der CDHAW  
中德工程学院在线教学与指导
- 50 Das DHIK-Jahr 2020  
2020 年德国高校国际合作联合会
- 54 Mechatronik  
机械电子工程专业
- 56 Fahrzeugtechnik  
汽车服务工程专业
- 59 Gebäudetechnik  
建筑电气与智能化专业
- 62 Wirtschaftsingenieurwesen  
经济工程专业
- 66 Career Service  
职业发展服务
- 68 Beraterforum der CDHAW  
顾问论坛

- 70 Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2020  
德国高校联盟之友于 2020 年活动
- 73 Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2020  
2020 年校友会活动
- 77 China-Kompetenz an der CDHAW  
中德工程学院中国能力课程
- 81 Forschung und Labore  
研究和实验室
- 83 Weitere Highlights  
其它特讯

### Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) 职业技术学院

- 86 CDIBB-Profil  
职业技术教育学院概览
- 87 Ausbildung  
学生培养
- 88 Forschung  
科研
- 88 Gesellschaftlicher Beitrag  
社会服务
- 89 Wissenschaft und Gesellschaft  
学术与社会兼职
- 89 Bekämpfung der Corona-Pandemie  
同心战役

### Deutschlandbezogene Einrichtungen 对德机构

- 91 Deutsche Fakultät  
德语系
- 91 Deutschkolleg  
同济大学留德预备部
- 93 Deutsche Bibliothek  
德文图书馆
- 95 Deutschlandforschungszentrum (DFZ)  
同济大学德国研究中心
- 97 Institut für Deutschland- und EU-Studien  
德国问题研究所 / 欧盟研究所
- 98 Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDIWR)  
中德国际经济法研究所
- 99 Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr an der Tongji Universität  
同济大学中德交通研究中心
- 100 Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)  
同济大学中德人文交流研究中心
- 102 Akademie der Europäischen Kulturen  
欧洲思想文化研究院
- 103 BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser”  
德国教研部 (BMBF) - 中德“清洁水”创新研究项目

### Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke 战略合作伙伴与主题网络

- 105 Technische Universität Darmstadt  
达姆施塔特工业大学
- 106 Philipps-Universität Marburg  
马堡菲利普大学
- 107 Technische Universität Graz  
格拉茨工业大学
- 108 Technische Universität Braunschweig  
布伦瑞克工业大学
- 109 Karlsruher Institut für Technologie  
卡尔斯鲁厄理工学院

# CDH-HIGHLIGHTS 2020

## 2020活动特讯



## 11. Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH 同济大学中德学部指导委员会第十一次会议圆满召开

Die 11. Lenkungsausschuss-Sitzung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) der Tongji-Universität fand am 19. November 2020 in hybrider Form statt. Im Chinesisch-Deutschen Haus trafen sich die in Shanghai anwesenden Ausschussmitglieder auf der Plattform Zoom mit den Mitgliedern, die in Deutschland waren. Zu den Teilnehmern zählten FANG Qingzhao (Ministry of Education), ZENG Fanhua (Ministry of Foreign Affairs), stellv. Leiter der Abteilung für europäische Angelegenheiten, XIA Qing (China Scholarship Council), Dr. Dorothea Rüländ, Generalsekretärin des DAAD, Dr. Christine Althaus, Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai, Frithjof A. Maennel (BMBF), Ministerialdirigent für Internationale Zusammenarbeit in Bildung und Forschung, sowie Vertreter der DFG, der deutschen Hochschulen und der Wirtschaft. Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität und Vorsitzender des Lenkungsausschusses, nahm an der Sitzung teil. Moderiert wurde sie von Prof. WU Zhiqiang, vormaliger Vizepräsident der Tongji-Universität und Generalsekretär des Lenkungsausschusses.

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1030>

11月19日下午，同济大学中德学部指导委员会第十一次会议在中德大楼与线上平台同时召开。中国教育部国际合作与交流司二级巡视员方庆朝、中国外交部欧洲司副司长曾凡华、中国国家留学基金委欧亚非事务部副主任夏青、德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüländ、德国驻沪总领事欧珍、德国联邦教研部国际事务司司长Frithjof A. Maennel，以及来自德国研究联合会、多所德国伙伴高校和中德企业界的指导委员会成员出席会议。同济大学校长兼中德学部指导委员会主席陈杰出席会议并发言。同济大学时任副校长兼中德学部指导委员会秘书长吴志强主持会议。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/1030>



### Leitlinien zum Indo-Pazifik der deutschen Bundesregierung: CDH mit CDHAW und CDHK Leuchtturmprojekt in Asien 联邦政府“印太战略”中称同济大学中德学部、 中德工程学院及中德学院为灯塔项目

Im August 2020 wurden von der Bundesregierung die „Leitlinien zum Indo-Pazifik“ veröffentlicht, in denen die CDH, CDHAW und CDHK als Leuchtturmprojekt erwähnt wird.

„Im Rahmen der Förderung einer nachhaltigen Zusammenarbeit im Bereich Wissenschaft und Forschung wurden im indo-pazifischen Raum zwei Hochschulen unter deutscher Mitwirkung gegründet: die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Tongji-Universität mit der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai sowie die Vietnamesisch-Deutsche Universität in Ho-Chi-Minh-Stadt. Diese Leuchtturmprojekte der deutschen Außenwissenschaftspolitik will die Bundesregierung zukünftig in ihrer Entwicklung weiter begleiten und unterstützen“.

2020年8月，联邦政府发布了“印太战略”，其中提到同济大学中德学部及其分支机构中德工程学院和中德学院是德国外交科技政策灯塔项目。

“在德国对于可持续科研合作的资助框架下，同济大学中德学部及其分支机构中德工程学院和中德学院及胡志明市的越德大学是德国在印太地区参与建立的两所教学科研机构之一。德国政府将在未来继续引导和支持这些德国外交科技政策灯塔项目的发展。”



## Unterzeichnung des 5. Kooperationsvertrags über die Zusammenarbeit im Rahmen der CDHAW 《同济大学中德工程学院第五期合作协议》成功签署

Ein zentrales Element im deutsch-chinesischen Wissenschaftsaustausch wurde im Juli 2020 erneuert. Gut gelaunt unterzeichneten in Vertretung für das Konsortium und die CDHAW Professor Dr.-Ing. Dieter Leonhard und Professor Dr. CHEN Jie den 5. Kooperationsvertrag mit einer Laufzeit von 20 Jahren. Die Vorsitzenden der Konsortialhochschulen bestätigten Vertragsabschluss.

2020年7月,合作的一项重要内容得到了续签。Dieter Leonhard教授和陈杰教授代表联合会和中德工程学院签署了第五期合作协议,合作期限为20年。各联盟高校校长以传阅方式确认了合同。遗憾的是,未能通过庆典活动纪念这一特殊时刻,但这将在下个机会进行弥补。



Der 5. Kooperationsvertrag wurde in enger Abstimmung mit dem DAAD verabschiedet. Wichtige Entwicklungsziele der CDHAW in der kommenden Vertragsperiode sind:

- Die qualitative und quantitative Konsolidierung des Studienangebotes
- Die weitere Erhöhung der Zahl der deutschen Austauschstudierenden
- Die Verstärkung der Zusammenarbeit mit der Wirtschaft und die vermehrte Einwerbung von Drittmitteln
- Die synergetische Zusammenarbeit mit anderen Teileinrichtungen der CDH
- Die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit mit anderen Kollegs der Tongji-Universität bis hin zu gemeinsamen internationalen Studiengängen.

Die fünfte Kooperationsvereinbarung wurde nach der Abstimmung mit dem DAAD beschlossen. In der kommenden Vertragsperiode sind die folgenden Entwicklungsziele der CDHAW:

- Die qualitative und quantitative Konsolidierung des Studienangebotes
- Die weitere Erhöhung der Zahl der deutschen Austauschstudierenden
- Die Verstärkung der Zusammenarbeit mit der Wirtschaft und die vermehrte Einwerbung von Drittmitteln
- Die synergetische Zusammenarbeit mit anderen Teileinrichtungen der CDH
- Die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit mit anderen Kollegs der Tongji-Universität bis hin zu gemeinsamen internationalen Studiengängen.

## 22. Sitzung des CDHK-Beirats 中德学院咨询委员会第二十二次会议顺利召开

Am 25. November fand die 22. Sitzung des CDHK-Beirats statt. Diese Sitzung wurde vor dem Hintergrund der Corona-Pandemie in einem Online-Format per Zoom mit zwei realen Sitzungsorten (im CDH-Haus und bei der Stiftungsfirma Rheinmetall Automotive) abgehalten. Zu den Teilnehmern zählten Frau Prof. Dr. WU Qidi, ehemalige Vizebildungsministerin, Prof. WU Zhiqiang, Direktor der CDH und vormaliger Vizepräsident der Tongji-Universität, Dr. Dorothea Rüländ, DAAD Generalsekretärin, Dr. Klaus Birk, Direktor der Abteilung Projekte beim DAAD, Dr. Christian Bode, DAAD-Beauftragter für das CDHK, Frau Susanne Otte, Leiterin des DAAD Referats Deutsche Studienangebote in Europa, Asien und Zentralasien, Herr Richard Cuntz, Konsul für Wissenschaft und Wirtschaft sowie Vertreter der CDHK-Stifterunternehmen, der deutschen Partnerhochschulen, der vier Chinesisch-Deutschen Zentren und des Tongji International Office. Die 50 Teilnehmer diskutierten über Herausforderungen und Perspektiven des CDHK.

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1031>

1月25日,同济大学中德学院咨询委员会第二十二次会议在四平校区中德大楼和线上平台同时召开。教育部原副部长、同济大学原校长、中德学院咨询委员会理事长吴启迪,时任副校长吴志强,德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüländ,德国学术交流中心前秘书长、中德学院项目专员Christian Bode,德国学术交流中心东亚处处长Susanne Otte、德国驻沪总领馆科教领事Richard Cuntz,校外办、中德学院、四个中德中心负责人及资助企业、德国合作高校代表等中德嘉宾50余人参加会议,共商中德学院未来发展大计。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/1031>



## Besuch aus dem Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai 德国驻沪总领馆科教领事来访

Am 18. September besuchten Richard Cuntz, Konsul für Wissenschaft des deutschen Generalkonsulats in Shanghai, und ZENG Hongping vom Wissenschaftsreferat die Tongji-Universität. Sie trafen sich mit Vertretern des International Office, der Chinesisch-Deutschen Hochschule, dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg, des Deutschlandforschungszentrums, der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaft und des Chinesisch-Deutschen Instituts für Berufsbildung und besuchten das Chinesisch-Deutsche Gebäude mit der Deutschen Bibliothek. Herr Cuntz würdigte die bestehenden guten Beziehungen zwischen der Tongji-Universität und Deutschland und versprach, die Zusammenarbeit weiterhin zu befördern.

9月18日, 德国驻沪总领馆科教领事Richard Cuntz与领馆科技处代表曾红萍访问, 以了解同济大学对德合作情况。Cuntz领事一行先后与同济大学外事办公室、中德学部、中德学院、德国研究中心、中德工程学院和职业技术教育学院代表进行会谈, 参观了中德大楼和德文图书馆。Cuntz领事对同济大学全面且深入的对德合作交流及成果表示赞叹, 并表示将会继续支持同济相关工作的开展。



## Prof. WU Zhiqiang, Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule, nahm an der Mitgliederversammlung von acatech 2020 teil 同济大学中德学部主任吴志强院士参加德国工程院 2020 院士大会

Acatech-Mitglied und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule Prof. WU Zhiqiang nahm am 20. Oktober an der Mitgliederversammlung von acatech 2020 teil. Aufgrund der Corona-Pandemie fand die Mitgliederversammlung als Online-Veranstaltung statt, auch die Stimmabgabe wurde online durchgeführt. Geleitet wurde die Versammlung von dem acatech-Präsidenten Prof. Dieter Spath.

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1022>

10月20日下午, 中德学部主任吴志强院士应邀参加德国工程院2020院士大会。受新冠疫情影响, 本次德国工程院院士大会全程以网络直播和表决形式举行。会议由德国工程院院长Dieter Spath教授主持。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/1022>



## Jubiläumsfeier des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Maschinenbau 中德机械工程中心一周年庆典圆满落幕

Aufgeräumt feierten Unternehmensvertreter von Siemens, Hirschvogel und Phoenix mit den Lehrkräften und Studierenden des Kollegs für Maschinenbau, der CDH und des CDHK das einjährige Bestehen des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Maschinenbau. Die Jubiläumsfeier fand am 20. Oktober im Xuri-Gebäude auf dem Siping-Campus der Tongji-Universität in Anwesenheit von Prof. WU Zhiqiang, Direktor der CDH und vormaliger Vizepräsident der Tongji-Universität, QIU Peng, Direktor des Komitees für Konstruktionsmanagement der Tongji Creative Intelligent City in Anting, SONG Musheng, Parteisekretär des Kollegs für Maschinenbau, Prof. BIAN Yongming, Dekan des Kollegs für Maschinenbau, Prof. WU Zhihong, Parteisekretär und Vizedekan des CDHK, und DU Fei, stellvertretende Parteisekretärin des CDHK, statt.

10月20日, 中德机械工程中心一周年庆典活动在同济大学四平路校区旭日楼隆重举行。同济大学时任副校长吴志强院士, 安亭环同济创智城市建设管理委员会办公室主任邱鹏, 机械与能源工程学院党委书记宋木生、院长卞永明, 中德学院党委书记兼中方副院长吴志红、党委副书记杜斐, 来自西门子、德西福格和菲尼克斯的六名企业代表, 以及来自机械与能源工程学院、中德学部、中德学院等单位的老师和同学们共同出席了庆典活动。活动分为中德机械工程中心发展建设研讨会与花园啤酒之夜两部分。



## 8. Deutsche Woche – 2020 digital 2020 年同济大学第八届德国周在线举办

Und es klappte doch noch: Am 5. Dezember startete die Deutsche Woche online. Die 8. Deutsche Woche an der Tongji-Universität wurde damit zum ersten Mal als digitale Veranstaltungsreihe angeboten. Ausnahmen waren der Besuch des Hamburg Liaison Office China in Shanghai und der Filmabend zum Abschluss der Deutschen Woche. Neben Vorträgen zu Entrepreneurship, Innovation, Automarken, Freihandel und M & A gab es auch Angebote zur deutschen Literatur, Philosophie und dem Studium in Deutschland. Das Rahmenprogramm war eine musikalische Offerte: Das Konzert der Kusimanten konnte für die Dauer der Deutschen Woche auf WeChat abgerufen werden.

Wie in den Vorjahren wurde die Deutsche Woche vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) in enger Kooperation mit deutschen und chinesischen Partnern der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität organisiert und gewährte so auch im Corona-Jahr 2020 einen Einblick in das wissenschaftliche, kulturelle und wirtschaftliche Leben in Deutschland. Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1028?str=huodong>

活动顺利举行: 12月5日, 同济大学第八届德国周在线启动。除参观汉堡驻上海联络处活动和德国周闭幕活动“德语电影之夜”外, 其他系列活动都在线上举行, 这也是首次数字德国周。本届系列活动主题多样, 讲座不仅涵盖了创业、创新、汽车品牌、自由贸易和并购等领域, 也包括了德国文学、哲学和德国留学等方向。此外, 音乐节也贯穿了整个活动:

在德国周期间, 人们可以在中德学部微信公众号平台聆听 Kusimanten 音乐会。

与往年一样, 德国周活动由中德校园举办, 与同济大学中德学部中德合作方密切合作, 使所有活动参与者在受疫情影响的2020年也能了解德国得学术、文化和经济生活等方面。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1028?str=huodong>



## 100 Jahre Tongji und Deutschland 同济与德国的百年故事系列活动

Zur Begrüßung der Studienanfänger im Wintersemester 2020 hat die Deutsche Bibliothek, die Chinesisch-Deutsche Hochschule, der Chinesisch-Deutsche Campus, das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch und das Deutschlandforschungszentrum eine Reihe von Veranstaltungen zu dem Thema „100 Jahre Tongji und Deutschland“ organisiert. In Online-Ausstellungen, Online-Vorträgen und Salons wurden Studierenden und Lehrkräften der Tongji-Universität die lange Verbundenheit der Tongji-Universität mit Deutschland vermittelt.

2020年秋季学期, 在新生入学之际, 同济大学德文图书馆、同济大学中德学部及中德校园、同济大学中德人文交流研究中心以及德国研究中心共同推出了“同济与德国的百年故事”系列

活动, 活动将以云展览、在线讲座和互动沙龙等多种形式, 向广大同济师生介绍了同济大学与德国之间深厚的文化交流渊源, 讲述了同济人在百年合作交流中的故事, 凸显了“同心同德同舟楫 济人济事济天下”的同济精神内涵。



## Deutsch-chinesische Expertengruppe diskutiert über „Deutsch-chinesische Rechtsstaatsentwicklung und juristische Ausbildung“ 中德专家学者线上线下共同研讨“中德法治发展与法律教育”

An der Tongji-Universität fand am 1. Dezember das vom Kolleg für Rechtswissenschaften der Tongji-Universität ausgerichtete Symposium „Deutsch-chinesische Rechtsstaatsentwicklung und juristische Ausbildung“ statt. Prof. Dr. WU Zhiqiang, Direktor der CDH und vormaliger Vizepräsident der Tongji-Universität, begrüßte die zahlreichen online und offline erschienenen Teilnehmer. Prof. Dr. Matthias Ruffert, Dekan der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität, Prof. Dr. Hans Christian Roehl, Dekan der Juristischen Fakultät der Universität Konstanz, Dr. Christian Bode, ehemaliger Generalsekretär des DAAD und DAAD-Beauftragter für die CDH, Experten der Tongji-Universität, der Universität Heidelberg, der Universität Bonn, der Universität München, der Universität Freiburg und dem Shanghaier Oberen Volksgericht widmeten sich der Juristenausbildung im Kontext der Rechtsstaatlichkeit. Zur Sprache kamen unter anderem Fragen der Heranführung an die Rechtspraxis und der internationalen Studierendenmobilität.

12月1日, 由法学院主办的“中德法治发展与法律教育”研讨会在我校召开, 时任副校长吴志强出席并致辞。德国洪堡大学院长Matthias Ruffert教授、康斯坦茨大学院长Hans Christian Roehl教授、德国学术交流中心前秘书长、中德学部专员Christian Bode博士, 来自我校、海德堡大学、波恩大学、慕尼黑大学、弗莱堡大学、上海市高级人民法院的专家学者, 以及我校中德学部近百名师生通过线上线下参加了会议。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/1034>

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1034>



## „German Business Leaders in China - Collaboration in times of transformation“ an der School of Economics & Management (SEM) der Tongji-Universität 中德活动“德国商界领袖在中国 — 企业转型”在同济大学经济与管理学院圆满举办

60 Führungskräfte vor Ort und 100 Führungskräfte und Studenten online trafen sich am Nachmittag des 20. November 2020 an der School of Economics and Management der Tongji Universität zum Thema „German Business Leaders in China - Collaboration in times of transformation.“ Sie hörten eine Keynote von David Powels, dem First Vice President und Commercial Executive Vice President von SAIC Volkswagen, sowie Reden von Dr. Christine Althäuser, Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland, Michael Babilon-Teubenbacher, CEO von CPC Consulting in China, und Prof. Dr. SHI Qian, Sekretär des KPCh-Komitees der Tongji SEM. Die vom Chinesisch-Deutschen Campus geförderte Veranstaltung inspirierte die Teilnehmer die Herausforderungen und Perspektiven, denen sie sich heute gegenübergestellt sehen, zu reflektieren und entsprechend ihren Erfahrungen in der digitalen Welt über erfolgreiche Wege der Transformation nachzudenken.

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1026>



2020年11月20日下午,“德国商界领袖在中国——企业转型”讲座活动在同济大学经济与管理学院举行,60多名企业高管到场参会,另有100多名企业高管和学生以线上方式参会。上汽大众第一副总裁兼商务执行副总裁潘为达(David Powels)发表主旨演讲,德国驻上海总领事欧珍博士(Dr. Christine Althäuser)、希沛希咨询公司中国区首席执行官Michael Babilon-Teubenbacher以及同济大学经济与管理学院党委书记施骞教授、博士也分别发表演讲。本次由中德校园资助的活动启发与会者思考他们在当前转型时期所面临的挑战,针对其数字化实践设定基准,并且了解成功转型之旅的不同解决方案及所需的必要技能。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/1026>

## Buchpremiere auf der Shanghai Book Fair – „Unter der Lupe: Facetten der gesellschaftlichen und kulturellen Begegnungen zwischen Chinesen und Deutschen“ 《镜头下的中德人文交流》亮相上海书展

Ende 2018 veranstaltete das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch der Tongji-Universität (CDGKA) den ersten Fotowettbewerb zum Thema „Gesellschaftlich-kultureller Austausch zwischen Deutschland und China“. 2020 wurde ein Sammelband mit den prämierten 30 Werken veröffentlicht, die jeweils um einen Beitrag zur Entstehungsgeschichte ergänzt den Facettenreichtum des gesellschaftlichen und kulturellen Austausches zwischen beiden Ländern widerspiegelt. Je nach Interpretation der Künstlerin bzw. des Künstlers werden berührende Momentaufnahmen in der Begegnung zwischen den Menschen aus Deutschland und China geboten, die in einem größeren Zusammenhang die historische Dauer und Tiefe des Austauschs untermauern. Am 16. August 2020 wurde das frisch gedruckte Buch Unter der Lupe: Facetten der gesellschaftlichen und kulturellen Begegnungen zwischen Chinesen und Deutschen auf der Shanghai Book Fair der Öffentlichkeit vorgestellt. In Zusammenarbeit mit dem Tongji Universitätsverlag veranstaltete das CDGKA zudem auch eine Talkshow zum Thema „Begegnungen und Kommunikationen zwischen der chinesischen und der deutschen Kultur“.

中德人文交流研究中心2018年底举办了首届“中德人文交流”摄影大赛,2020年,中心将入围大赛的30件作品及相关文章集结成书出版。此书体现了极为丰富的人文交流领域,涵盖了“中德人文交流对话机制”的各个领域,记录了中德人文交流的一个个感人瞬间,也充分展现了中德人文交流的悠久历史和丰硕成果。8月16日,《镜头下的中德人文交流》亮相上海书展。并且,中心联合同济大学出版社在书展举行了围绕“中德文化的碰撞与交融”的主题对谈。



## Studierende der Tongji-Universität erhielten das Bundeskanzler-Stipendium 2020 两名同济人获 2020 德国总理奖学金

Über das Bundeskanzler-Stipendium 2020 freuen sich die beiden Studentinnen FAN Xiaochun und LIANG Yiyi.

FAN Xiaochun ist Doktorandin der Fakultät für Philosophie an der Tongji-Universität und Austauschstudentin an der Humboldt-Universität zu Berlin. Sie plant, Benjamins Buch „Deutsche Menschen“ als Blaupause für die Zukunft des deutsch-chinesischen Zivilisationsdialogs zu verwenden.

LIANG Yiyi ist Absolventin des Kollegs für Architektur und Stadtplanung der Tongji-Universität und befindet sich zurzeit zu einem Forschungsaufenthalt an der Harvard University, wo sie sich mit Architekturgeschichte und -theorie beschäftigt. In Deutschland wird sie zum Thema „Kunstmuseen als Brücken für den deutsch-chinesischen Kulturdialog“ forschen.

樊小纯、梁以伊——两名同济人荣获2020德国总理奖学金。

樊小纯是同济大学哲学系博士生，柏林洪堡大学访问博士生。此前在上海、纽约从事纪录片工作。她计划以本雅明《德意志人》为蓝本，寻觅中德未来的文明对话之路。

梁以伊毕业于同济大学建筑系，目前在哈佛大学从事建筑历史和理论的研究工作。她将赴德国与当地研究机构和博物馆合作，进行以“通过艺术博物馆架起中德文化对话的桥梁”为主题的研究。



## Digitale Ausstellung an der CDH: Kalliope – 200 Jahre Frauen in Gesellschaft, Kultur und Wissenschaft

### 线上展览：卡里奥佩——女性在社会、文化和科学中的 200 年

Freiheit, Kleidung, Kunst, Bildung, Wissenschaft, Politik, Widerstand, Rückkehr, Literatur und Zeitgenossenschaft – zu diesen Themen stellte der Chinesisch-Deutsche Campus dem Publikum auf dem chinesischen Messenger WeChat über einen Zeitraum von 10 Wochen Aristokratinnen, Künstlerinnen, Salondamen, Wissenschaftlerinnen, Frauenrechtlerinnen, Politikerinnen, Schauspielerinnen, Musikerinnen, Regisseurinnen und Autorinnen vor. Der Bogen spannt sich dabei vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis in die Gegenwart. Die Ausstellung zeigte, wie starke Frauen im deutschsprachigen Raum das kulturelle und wissenschaftliche Leben geprägten. Man lernte Österreicherinnen kennen, die mit Begabung, Willenskraft und kämpferischem Mut ihr Land mitgestaltet und bereichert haben, und mit ihren Leben und Werken einen großen Teil der geistigen Identität Österreichs prägten. Die Ausstellung war eine Leihgabe des Österreichischen Generalkonsulats Shanghai.

自由、服装、艺术、教育、科学、政治、抵抗、回归、文学和当代性——中德校园每周从中选择一个主题，展示了19世纪初至今的杰出女性代表，她们包括贵族、艺术家、戏剧演员、科学家、女权运动家、政治家、表演家、音乐家、导演和作家等。展览展示德语国家的杰出女性代表如何对文化及科学生活产生深刻影响。通过此次线上展览，读者们进一步了解了奥地利女性及其才华、意志和勇敢。正是她们共同缔造了丰富的国家文化，而她们的事迹和作品也对奥地利的精神认同产生了重大影响。本次线上展览内容由奥地利驻上海总领事馆提供。



## KALLIOPE

200 Jahre Frauen in Gesellschaft,  
Kultur und Wissenschaft

## 卡里奥佩

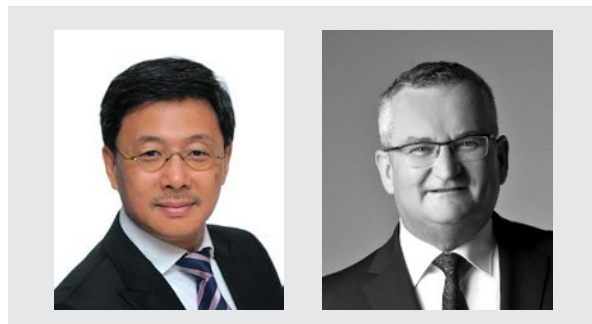
女性在社会，文化和科学中的200年

## Vortragsreihe in Kooperation mit Partnerhochschule in Nürnberg 中德校园与纽伦堡应用技术大学合作举办系列讲座

Im Frühsommer 2020 konnte der Chinesisch-Deutsche Campus zwei Professoren der Fakultät Betriebswirtschaft International an der TH Nürnberg dafür gewinnen, aus ihren Forschungsgebieten zu berichten.

Im Mai ging Prof. WEI Naiming nach einem kurzen Überblick über die chinesischen Investitionen im Ausland auf die Fusionen und Übernahmen chinesischer Unternehmen in Deutschland ein und erläuterte deren Auswirkungen auf die deutsche Gesellschaft. Der Vortrag wurde mit einer Diskussion über die Aussichten der M & A - Aktivitäten in Deutschland in Zeiten von Corona abgerundet. Im Juni beschrieb Prof. Werner Fees (TH Nürnberg) zunächst ausführlich die Dimensionen, Modelle und Wichtigkeit von Innovationen und stellte anschließend anhand konkreter Beispiele und Statistiken vor, wie sich Innovationsfähigkeit messen und vergleichen lässt. Er präsentierte Ergebnisse seines Forschungsprojekts und analysierte die Unterschiede zwischen deutschen, chinesischen und anderen ausländischen Unternehmen in Hinsicht auf Innovationsmanagement und innovatives Potenzial.

Beiden Vorträgen, die auf der Plattform Zoom stattfanden, folgten angeregte Gespräche mit der interessierten Zuhörerschaft, in deren Verlauf sogar die Aussicht auf ein gemeinsames Forschungsprojekt ins Auge gefasst wurde.



2020年初夏, 中德校园邀请德国纽伦堡应用技术大学国际工商管理学院的两位教授就他们的研究领域做专题报告。

五月, 韦乃铭教授在报告中首先介绍了中资企业在海外投资的概况, 深入分析了中资企业在德国的并购行为及其对德国社会的影响, 并就中资企业在新冠疫情背景下并购德国公司的前景展望展开了讨论。

七月, Werner Fees教授在讲座中系统地介绍了创新的维度、模式以及重要性, 并结合具体数据与例子探讨了如何对创新进行测量与比较。此外, 费文博教授也结合实际调研项目及调研结果比较了中国企业、德国企业以及其它外国企业在创新管理及创新潜力方面的差异。两场报告都在zoom平台上举行。两位教授与感兴趣的听众进行了热烈的讨论, 并有望在未来共同开展联合研究项目。

## “Geschichte der Tongji-Universität und ihre Verbindung mit Deutschland” im Hörsaal der Deutschen Bibliothek 主题讲座：同济大学早期历史与德国的渊源

Am 29.9.2020 fand der Vortrag „Geschichte der Tongji und ihre Verbindung mit Deutschland im Hörsaal der Deutschen Bibliothek statt. Offline und online hörten ca. 100 Teilnehmer den interessanten Ausführungen des Referenten Dr. HU Chunchun zu. Dr. HU Chunchun, Associate Professor, Vize-Direktor des Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität (DFZ) und Vize-Direktor des Zentrums für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch der Tongji-Universität (CDGKA) beleuchtete seinen Vortrag mit vielen historischen Details, die der unermüdlichen Beschäftigung von Prof. LI Lezeng (DFZ) mit der Geschichte der Tongji-Universität zu verdanken sind.

2020年9月29日下午, “同济与德国的百年故事”系列活动首期讲座“早期同济大学历史与德国的渊源”在同济大学德文图书馆二楼报告厅顺利举行, 并同步在线上直播, 吸引近百名线上线下同济师生的参与。讲座的主讲人为同济大学德国研究中心、中德人文交流研究中心副主任胡春春, 讲座内容由胡老师与同济大学德国问题研究所荣休教授李乐曾共同准备, 史料丰富、内容详实。



## Vortrag: Deutsche Wissenschaftler an der Tongji-Universität 讲座：德国学者在同济



„Deutsche Wissenschaftler an der Tongji-Universität“ - darüber berichtete Prof. Dr. Thomas Zimmer am 27. Oktober im Hörsaal der Deutschen Bibliothek. Offline und online verfolgten über 100 interessierte Zuhörer den Ausführungen des deutschen Sinologen, der am Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch der Tongji-Universität forscht. Er erzählte aus einem reichen Erfahrungsschatz, den er während seiner Studien- und Berufsjahre in China angesammelt hat.

2020年10月27日下午, “同济与德国的百年故事”系列活动讲座第四期“德国学者在同济”在同济大学德文图书馆二楼报告厅成功举行, 并同步线上直播, 吸引百余名师生共同参与。本期讲座的主讲人为德国汉学家司马涛 (Dr. Thomas Zimmer), 他是同济大学特聘教授以及同济大学中德人文交流研究中心研究员。此次讲座, 司马涛老师讲述了自己在中国多地多校访学、工作和生活的经历与感触, 尤其是在同济大学工作期间的经验和感想。

## China und Deutschland richten gemeinsam eine Plattform für Jugend- und Schulfußball in Shanghai ein 中德携手共建上海青少年校园足球示范基地

Am 19. September 2020 fand an der Tongji-Universität die Unterzeichnungszeremonie für die strategische Zusammenarbeit zwischen dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, der Tongji-Universität und der Shanghai Football Association zur Entwicklung einer Modellplattform der chinesisch-deutschen Schulfußballunion in Shanghai statt.

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1013>

9月19日, 同济大学中德人文交流研究中心与上海市足球协会战略合作签约仪式暨2020中德校园足球联盟上海示范基地工作推进会在我校举行。中德友好协会会长、中国驻德前大使史明德, 上海市体育局副巡视员杨培刚出席大会并致辞。同济大学中德人文交流研究中心主任董琦与上海市足球协会主席柳海光签署战略合作协议。双方将在中德人文交流机制框架下共同推进足球普及教育、精英梯队建设、师资培训、校园足球联赛、足球产业人才培养, 进一步推进中德校园足球联盟建设发展。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/1013>



## Digitales Konzert in der Deutschen Woche: Die Kusimanten 德国周线上音乐会 : Kusimanten

Drei Musikerinnen, die Solistin Tamara Lukasheva, die deutsche Cellistin Susanne Paul und die österreichische Bratschistin Marie-Theres Härtel, nahmen während der vom Chinesisch-Deutschen Campus organisierten Deutschen Woche an der Tongji die Zuhörer mit auf eine ereignisreiche Reise durch die verschiedensten Musikstile. Nachdem die Konzerttournee der Kusimanten in der V.R. China im Herbst 2020 nicht wie geplant stattfinden konnte, spielten die drei Musikerinnen im Auftrag des Österreichischen Generalkonsulats Shanghai und mit tatkräftiger Unterstützung des Kulturforums Berlin ein Live-Konzert eigens für das chinesische Publikum ein – und das sogar vor einem kleinen Publikum. Das Konzert wurde



freundlicherweise als Beitrag zur Deutschen Woche an der Tongji vom Österreichischen Generalkonsulat Shanghai zur Verfügung gestellt.

Mehr Infos zu dieser Veranstaltung finden Sie hier: <https://cdh.tongji.edu.cn/German/Data/View/1024>

三位女性音乐家, 维也纳的独唱家Tamara Lukasheva, 德国的大提琴家Susanne Paul 以及奥地利的中音提琴家Marie-Theres Härtel, 在中德校园组织的同济大学德国周中通过音乐带领听众踏上了一段风格多样的音乐之旅。

受奥地利驻上海领事馆委托, 在柏林文化论坛的大力支持下, 音乐会的录音于2020年10月6日在柏林文化论坛面向一小部分听众完成。

受目前情势影响, Kusimanten原定2020年秋季在中国的音乐会巡演计划不能如期展开, 因此三位音乐家为中国的听众带来了线上音乐会。

奥地利驻上海领事馆为同济大学德国周提供了这一场线上音乐会。

详情: <https://cdh.tongji.edu.cn/Chinese/Data/View/1024>

## 6. Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs an der Tongji-Universität 第六届“同济大学中德人文交流周”活动成功举办

Die 6. Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs, die von dem Tongji-Alumniverein, der Chinesisch-Deutschen Hochschule und dem Chinesisch-Deutschen Zentrum gemeinsam organisiert und vom Chinesisch-Deutschen Campus unterstützt wurde, fand am 25. Oktober an der Tongji-Universität statt. Konzerte, kulturelle Vorträge, Ausstellungen und ein Bierfest bezeugen den regen Austausch zwischen China und Deutschland.



10月25日, 我校第六届“中德人文交流周”活动圆满落幕。本次活动由同济大学校友会、中德学部、中德人文交流研究中心联合主办。在为期一周的时间里, 广大师生和校友通过音乐分享会、文化讲座、图片展、花园啤酒夜等多种形式, 体验了中德人文交流的盛宴。

# Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)

中德学部

*anderes Foto als 2019*





# CDH-Profil

## 同济大学中德学部概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschlandorientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht Stätte von Forschung und Lehre, sondern ist eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen, ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH in Zukunft eine richtungsweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.

中德学部 (CDH) 由同济大学与德国学术交流中心于2011年合作建立。中德学部作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台而非单纯的教科研场所,旨在为所有致力于对德交流、研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。同济大学自建校之初就与德国建立了密切的学术合作关系。如今,双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃。每年有近千名学生在此学习德语;超过200名学者专家与德国来往密切,其中大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

同济大学决心在未来充分利用这一独特优势,加强科研教学领域的创新和卓越培养,并与其德国伙伴合作,共同发展。对此,中德学部将扮演举足轻重的领导者角色,通过激发合作潜力,提升协同效力,使整体发挥出优于各部分总和的力量。另外,还有一点非常重要,在错综复杂的全球化时代中,中德学部因其丰富的成员构成,能够有力促进德中两国就共同挑战进行对话。





## Danksagung für Verdienste des DAAD-Beauftragten 致谢德国学术交流中心专员 Dr. Christian Bode 博士

Das Jahr 2020 zeichnet sich durch ein weiteres Ende einer Ära aus: Herr Dr. Christian Bode hat das CDHK und die Gründung der CDH als DAAD-Generalsekretär von Anfang an begleitet und seit 2010 als langjähriger DAAD-Beauftragter für das CDHK und als stellv. Vorsitzender des CDH- Lenkungs Ausschusses am Erfolg der CDH maßgeblich mitgearbeitet.

Als der DAAD vor über 20 Jahren begann, gemeinsam mit der Tongji-Universität das CDHK aufzubauen, waren die Zeiten gänzlich andere und die Kenntnisse des jeweils anderen Hochschulsystems waren weniger ausgeprägt als heute. Aus diesem Grund erschien es allen Beteiligten sinnvoll, das Projekt von einem DAAD-Beauftragten begleiten zu lassen, der sich neben den Vizedirektoren und den deutschen Fachkoordinatoren um die Etablierung des CDHK als Leuchtturmprojekt der Chinesisch-Deutschen Zusammenarbeit kümmern, sein ganzes Verwaltungs-Knowhow einbringen und wichtige Vermittlungsarbeit übernehmen sollte. Inzwischen ist der Austausch so intensiv und die Veränderungen am CDHK sind so weitreichend, dass entschieden wurde, diese Funktionen künftig in die Obhut der beteiligten Universitäten zu legen.

Die CDH, die Tongji-Leitung sowie der DAAD danken Herrn Dr. Bode ausdrücklich für seinen leidenschaftlichen Einsatz und sein Engagement. Sein Wirken war und ist für alle Beteiligten eine große Inspiration.

2020年见证了一个时代的结束: Christian Bode博士曾作为德国学术交流中心秘书长一路伴随着中德学院的成长,并参与了中德学部的成立。2010年起,作为德国学术交流中心中德学院专员和中德学部指导委员会副主席,他为中德学部的发展做出了重大贡献。

20多年前,德国学术交流中心与同济大学共同建立中德学院。与今天相比,时代背景完全不同,双方对于对方高校体制的了解也远不如今日。因此,所有合作参与方一致认为,在项目中需要设一名德国学术交流中心专员,与副院长和专业协调员一起将中德学院打造成中德合作的灯塔项目,运用其丰富的行政管理经验,承担重要的调解作用。如今,双方交流已经非常紧密,而中德学院也进行了深入转型。因此,经决定,上述职能未来将由合作大学共同负责。中德学部、同济大学领导以及德国学术交流中心衷心感谢Bode博士的热情投入和无私奉献。他的参与始终都鼓舞着所有合作伙伴。



## Lenkungsausschuss der CDH 同济大学中德学部指导委员会

	<p><b>Prof. Dr. CHEN Jie</b> 陈杰博士, 教授</p> <p>Vorsitzender 主席 Präsident der Tongji-Universität 同济大学校长</p>		<p><b>Dr. Christian Bode 博士</b> Stv. Vorsitzender 副主席 Beauftragter des DAAD für die CDH (bis 31. Dez. 2020) 德国学术交流中心 中德学部专员 (至 2020 年 12 月 31 日)</p>		<p><b>Prof. Dr. WU Zhiqiang</b> 吴志强博士, 教授</p> <p>Generalsekretär 秘书长 Vizepräsident der Tongji- Universität, CDH Direktor 同济大学副校长 中德学部主任</p>
6 Chinesische Mitglieder 中国成员			6 Deutsche Mitglieder 德国成员		
	Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表		Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表
Ministry of Foreign Affairs (MoFA) 中国外交部	ZENG Fanhua 曾凡华先生 Vizeleiter Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司副司长	GUO Jiaqi 郭家齐先生 Second Secretary, Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司二秘	Auswärtiges Amt (AA) 德国外交部	Dr. Christine Althausen 博士 Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai 德国驻上海总领事	Thomas Triller 先生 stellvertretender Generalkonsul in Shanghai 德国驻上海副总领事
Ministry of Science and Technology (MoST) 中国科技部	YE Dongbai 叶冬柏先生 Abteilungsleiter für internationale Zusammenarbeit 国际合作司司长	SHI Ling 石玲女士 Referatsleiterin Europa 国际合作司欧洲处处长	Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) 德国教研部	Prof. Dr. Erich Thies 博士, 教授 KMK Generalsekretär a.D. 德国各州文教部长联席会议前秘书长 MinDirig Frithjof A. Maennel 先生 Unterabteilungsleiter der Abteilung: Internationale Zusammenarbeit in Bildung und Forschung 国际事务司长	MinR'in Kathrin Meyer 女士 Leiterin des Referates: Zusammenarbeit mit Asien und Ozeanien 欧洲、大洋洲合作部门负责人
Ministry of Education (MoE) 中国教育部	FANG Qingchao 方庆朝先生 Vizeleiter Abteilung für internationale Kooperation 国际合作与交流司副司长	YIN Wen 殷文先生 Vizeleiter von Referat Europa 国际合作与交流司欧洲处副处长	Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) 德国学术交流中心	Dr. Dorothea Rüland 博士 Generalsekretärin 秘书长	Susanne Otte 女士 Leiterin des Referates: Deutsche Studienangebote Europa, Asien, Zentralasien 欧洲、亚洲及中亚德语课程规划负责人
National Natural Science Foundation of China (NSFC) 国家自然科学基金委员会	XIE Xincheng 谢心澄先生 Vizedirektor 副主任	FAN Yingjie 范英杰先生 Stv. Leiterin der Abteilung für internationale Kooperation 国际合作局副局长	Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) 德国研究联合会	Heide Ahrens 女士 Generalsekretärin 秘书长	Dr. Ingrid Krüßmann 博士 Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit 国际合作部负责人
Tongji-Universität 同济大学	N.N. 待定		Vertretung deutscher Universitäten 德国大学代表	Prof. Dr. Wolfgang A. Herrmann 博士, 教授 Präsident TU München 慕尼黑工业大学校长	Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授 Fachkoordinator, CDHK, TU München 中德学院专业协调员
Chinese Scholarship Council (CSC) 国家留学基金委	SHENG Jianxue 生建学先生 Generalsekretär 秘书长	XIA Qing 夏青女士 Vizedirektorin des Referats für Europa, Asien und Afrika 欧亚非事务部副主任	Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation (DHIK) 德国高校联合会	Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 博士, 教授 Präsident der htw Saar, Vorsitzender DHIK 萨尔州技术与应用科技大学校长, DHIK 主席	Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授 Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院总协调人
Unternehmensvertreter 经济界成员					
Dr. Thomas Dorn 博士 CEO von TLD Asia 腾达航勤设备(上海)有限公司 亚洲首席执行官		Dr. Frank Scheidemantel 博士 Executive Vice President Finance and Administration, Bosch (China) Investment limited 博世(中国)投资有限公司 财务和行政副总裁		Sebastian Hollensteiner 先生 Senior Manager, Rheinmetall Automotive 莱茵金属汽车股份公司 商务发展高级经理	
Prof. Glen Y. ZHU 朱永教授 Industrial Professor of Jiangsu Province, Changzhou Micro Intelligence Co. Ltd. 常州微亿智造科技有限公司 产业教授					

Stand: Oktober 2020  
截至 2020 年 10 月

## Das Direktorium 主任委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel einmal pro Monat. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen an den Treffen auch die Vertreter der anderen deutschlandorientierten Einrichtungen sowie Vertreter des International Office teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen, die die Visibilität der international und interdisziplinär aufgestellten CDH weiter erhöhen.

主任委员会致力于项目的执行，每月举行一次例会。会议的参与者主要为中德工程学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。除信息交换外，会议重点还讨论合作事宜以及组织安排共同活动，以提高中德学部的能见度，体现中的学部的国际性与跨学科性。



**Prof. Dr. WU Zhiqiang**  
吴志强博士，教授  
  
Vizepräsident Tongji-Universität  
同济大学副校长  
E-Mail | 电邮 : wus@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. YU Xuemei**  
于雪梅博士，教授  
  
Direktorin International Office  
Tongji-Universität (bis März 2021)  
同济大学外事办主任 (至 2021 年 3 月)  
E-Mail | 电邮 : xuemei.yu@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. CHEN Yi**  
陈翌博士，教授  
  
Direktor International Office  
Tongji-Universität (seit März 2021)  
同济大学外事办主任 (2021 年 3 月起)  
E-Mail | 电邮 : chenyi63@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WU Zhihong**  
吴志红博士，教授  
  
Vizedirektor CDHK  
中德学院副院长  
E-Mail | 电邮 : zhihong.wu@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓博士，教授  
  
Direktor CDHAW/CDIBB  
中德工程学院院长  
职业技术教育学院院长  
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



**Thomas Willems 先生**  
  
Vizedirektor CDHK  
中德学院副院长  
E-Mail | 电邮 : th.willems@tongji.edu.cn



**Oliver Schirmer 先生**  
  
Vizedirektor CDHAW  
中德工程学院副院长  
E-Mail | 电邮 : schirmer@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣博士，教授  
  
Direktor Deutschlandforschungszentrum  
德国研究中心主任  
E-Mail | 电邮 : zhengchunrong@tongji.edu.cn

## Beratende Mitgliedschaft im Direktorium 主任委员会顾问



**Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平博士，副教授  
  
Senatsvorsitzender CDHAW/CDIBB  
中德工程学院、  
职业技术教育学院党委书记  
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn

## CDH-Büro 中德学部办公室



**SU Jiwen**  
苏霁雯女士  
  
Büroleitung CDH  
中德学部办公室主任  
E-Mail | 电邮 : suejiwensu@tongji.edu.cn



**YUN Yue**  
恽越先生  
  
E-Mail | 电邮 : 1435816yun@tongji.edu.cn

## Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) (Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) 中德校园 (中德学部公关、活动与资助部)



**Andrea Schwedler**  
安雅莉女士  
  
Leitung CDC  
中德校园主任  
E-Mail | 电邮 : schwedler@tongji.edu.cn



**TAO Linli**  
陶琳莉女士  
  
Projektkoordination  
项目协调员  
E-Mail | 电邮 : linli.tao@tongji.edu.cn

# Der Chinesisch-Deutsche Campus(CDC) 中德校园

Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) koordiniert, bündelt und präsentiert als zentrale deutsche Plattform der CDH die vielfältigen Aktivitäten der CDH-Einrichtungen. Dazu stehen dem CDC in begrenztem Umfang Mittel zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Sehr viele Veranstaltungen, die in diesem Bericht präsentiert werden, erhielten eine Teifförderung des CDC. Der vom CDC publizierte zweisprachige Jahresbericht bezeugt die intensive bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China. Über das lebendige wissenschaftliche und kulturelle Aktionsfeld an der CDH und anderen deutschlandorientierten Einrichtungen der Tongji-Universität informiert die vom CDC-Team erstellte und ständig aktualisierte CDH-Webseite <https://cdh.tongji.edu.cn>, die dank einer erstellten Handyversion auch bequem mobil besucht werden kann. Ergänzend berichtet der E-Newsletter CDH AKTUELL in regelmäßigen Abständen Tongji-internen wie -externen Partnern über Highlights, Aktuelles und Kommandes der chinesisch-deutschen Kooperationen an der Tongji-Universität. Der weiteren Informationsstreuung dient der in China meist genutzte Messenger WeChat. Mittels eines eigenen CDH-Kontos wird eine breite Öffentlichkeit weit über die Tongji-Universität hinaus erreicht.

Jährlicher Höhepunkt der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit ist die traditionelle „Deutsche Woche“ an der Tongji-Universität, die auch im Corona-Jahr 2020 stattfand – zum ersten Mal als digitale Veranstaltungsreihe. Die Deutsche Woche, die im Berichtsjahr zum 8. Mal stattfand, wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus geplant, koordiniert und federführend durchgeführt. Zum Gelingen beigetragen haben zahlreiche Teileinrichtungen der CDH sowie Partner aus Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur außerhalb der CDH. Neben verschiedenen Fachvorträgen auf der Plattform Zoom fand die Digitalisierung auch im Kulturbereich statt. Mit einer digitalen Ausstellung und einem digitalen Konzert erreichte der CDC über WeChat ein breites Publikum. Im Jahr 2020 ist es dem CDC mit öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen, die er gemeinsam mit anderen CDH-Teileinrichtungen und anderen Partnern durchgeführt hat, gelungen, die Zusammenarbeit fortzusetzen, die Dialogfunktion des CDC zu festigen und seine Visibilität zu bekräftigen.

中德校园是同济大学中德学部的核心德国平台，负责组织安排、协调并展示中德学部各成员机构的多样活动。德国联邦教研部经德国学术交流中心为中德校园提供资金支持。本年报列举的许多活动都得到了中德校园的资助。由中德校园发行的年报也证明了中德两国紧密的双边合作。中德校园团队建立并定期维护中德学部官方网站 [cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)，通过该页面及其手机版展示中德学部及同济大学其它对德机构丰富多彩的科学及文化活动。此外，中德校园也定期发布《中德学部简报》，向同济校内外的合作伙伴展示同济大学中德合作的特讯、最新活动以及未来的活动安排。此外，在中国使用最广泛的社交软件微信也是信息传播的工具。通过中德学部官方公众号可以触达同济大学以外的广大公众。

中德校园公关工作的重中之重是每年举办的同济大学德国周活动。2020年，德国周首次以线上活动的形式举办。同济大学第八届德国周由中德校园策划、协调并组织。同时，许多中德学部的机构以及来自科研界、经济界和文化界的合作伙伴们也为活动的圆满举办做出了贡献。除在Zoom平台进行的不同专业报告外，也有文化领域的线上活动。通过微信，中德校园为广大受众提供了线上展览和数字音乐会。2020年，中德校园与中德学部其它分支机构及其它伙伴共同组织了许多深具公众影响力的活动，促进了机构间的合作、强化了中德校园的对话作用，同时也提高了中德校园的知名度。

The collage features several key elements:
 

- Program Overviews:** Two side-by-side tables in German and Chinese detailing the schedule for 'Deutsche Woche 2020' from October 17th to 23rd, 2020. Activities include virtual tours, seminars, and presentations.
- Map:** A map of Germany and Central Europe with labels for various German-speaking regions and cities.
- Logos:** Logos for DAAD (German Academic Exchange Service), CDH (Chinesisch-Deutscher Campus), and various German research institutes like IAW, IAWR, and IAWB.
- Textual Content:** Short descriptions in both languages explaining the purpose of the German Week and the role of the CDC.
- Visuals:** Photos of past events, including a large group photo of staff and students.

# Die Studenteninitiative der CDH 中德学部学生联盟

Die Studenteninitiative Chinesisch-Deutsches Fenster (CDF) schlägt eine Brücke zwischen den chinesischen und deutschen Studierenden an der Tongji-Universität und bietet mit ihren 70 Mitgliedern (Feb.2021) aus verschiedenen Fakultäten der Tongji-Universität eine Plattform des Austauschs und der interkulturellen Verständigung.

Das Jahr 2020 ist ganz besonders. Die Pandemie stellte uns vor viele Herausforderungen. Trotzdem haben wir knapp 20 online und offline Aktivitäten veranstaltet, in denen die Studierenden die Kultur des jeweils anderen Landes kennenlernten (Philosophie, Malerei, Fotografie, Feste, Sprache, Esskultur), Filmabende und Online-Lesekreise besuchten und deutsche Unternehmen besichtigten. Bei der Durchführung größerer CDH-Veranstaltungen, wie das Tongji-Oktoberfest, die 11. CDH-Lenkungsausschusssitzung und die gemeinsam mit dem Chinesisch-Deutschen Campus, der Deutschen Bibliothek und dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlichen und Kulturellen Austausch gemeinsam organisierten Veranstaltungsreihe „100 Jahre Tongji und Deutschland“ waren die CDF-Studierenden eine große Stütze.

中德之窗是同济大学中德学部的学生组织，截至2021年2月已有70余名来自同济大学不同学院的中德学生。中德之窗向全校喜爱德语的学生开放，致力于在同济校园内搭建一个中德学生交流的平台。中德之窗参与协助举办各类中德学生的交流活动与会议，为中德双方的学生提供与专家接触的机会，为了解以及两国文化的互相渗透融合创造契机。

2020年注定是不平凡的一年，疫情在各个方面给我们带来了许多考验，这一年 中德之窗共主办了近二十次丰富多彩的线上线下活动，涵盖哲学、绘画、摄影、节日、语言、饮食文化等方面，例如德国经典电影放映、参观德企、“宅家云阅读”等活动。此外，中德之窗还多次协助中德学部等机构举办了同济大学第十一次中德学部指导委员会会议、中德人文交流周、与中德校园、德文图书馆及中德人文交流研究中心共同举办的“同济与德国百年故事”系列活动等大型活动与会议。



# Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg

中德学院



RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

RUB

# Verabschiedung von Herrn Bode

## 惜别德国学术交流中心中德学部/中德学院专员

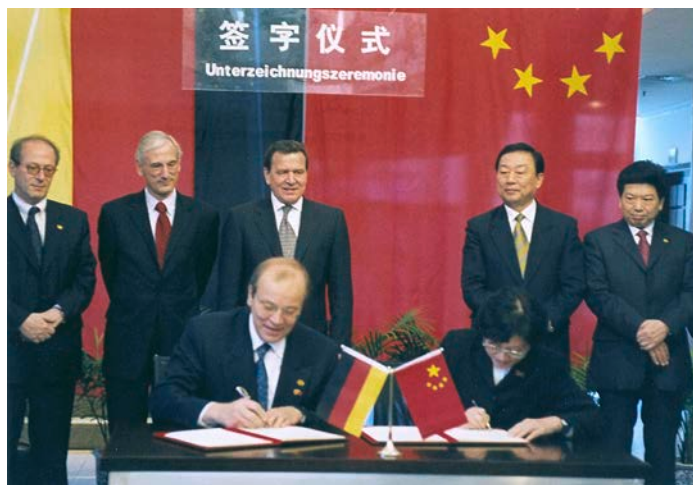
Mit der Verabschiedung von Herrn Dr. Christian Bode als DAAD-Beauftragter für das CDHK / die CDH am 31.12.2020 ging eine Ära zu Ende. Über 40 Jahre setzte sich Herr Bode leidenschaftlich für die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland ein und förderte mit seinem unermüdlichen Engagement sowohl den akademischen Austausch als auch die zwischenmenschlichen Beziehungen.

Als DAAD-Generalsekretär unterstützte er maßgeblich den Aufbau des CDHK im Jahr 1998 und wirkte 2010 federführend bei der Gründung der Chinesisch-Deutschen Hochschule mit. Über ein Jahrzehnt lang entwickelte Herr Bode als DAAD-Beauftragter immer neue Ideen, überzeugte zahlreiche Partner und arbeitete (unzählige) Papiere aus, so dass sich beide Leuchtturmprojekte erfolgreich weiterentwickelten. Als Visionär, der in die Ferne blickte und dabei als Macher auf dem Boden der Tatsachen blieb, begleitete er das CDHK 2019 durch den strukturellen Umbau mit dem Ziel, eine größere Reichweite und eine höhere Qualität in Lehre und Forschung zu erzielen. Ohne Herrn Bodes Begeisterung, seine Beharrlichkeit und sein Geschick wären das CDHK und die CDH nicht das, was sie heute sind.

Kaum war Herr Bode am Flughafen Pudong gelandet, setzte er im Taxi seine in Bonn begonnene Arbeit fort, koordinierte Termine und stellte viele Fragen. Oft sah man ihn wie einen heimischen Tongji-Professor auf einem alten Fahrrad über den Campus fahren oder beim Uiguren um die Ecke eine Nudelsuppe schlürfen. Zwischendurch führte er zahlreiche Gespräche mit der Universitätsleitung, Unternehmensvertretern, Professoren, Mitarbeitern und Studierenden. Dank seiner Offenheit, seiner Kreativität (Karikaturen zeichnen) und seinem (rheinischen) Humor brachte er viel Freude unter die Leute und oft Stimmung in die Bude, inklusive Gesangseinlagen beim Oktoberfest. So wurden Netzwerke aufgebaut, Beziehungen vertieft und Freundschaften geschlossen: wesentliche Grundlagen unserer langjährigen und erfolgreichen Kooperation.

Für seine herausragenden Leistungen im Bereich der internationalen Zusammenarbeit zwischen der Tongji-Universität und Deutschland wurde Herr Bode 2018 als einzigem Ausländer der Universitätspreis „Moving Tongji“ verliehen. „Moving“ im Sinne seines außerordentlich bewegten und bewegenden Wirkens in zwei Wissenschaftswelten. Wir danken Herrn Bode für die inspirierende Zeit und werden ihm als ehemaligen Steuermann des Tongji-(Ruder)-Bootes stets freundschaftlich verbunden bleiben.

2020年12月31日, 克里斯蒂安·博德博士卸任德国学术交流中心中德学部/中德学院专员一职。这是一个时代的结束。博德先生致力于中德科研合作四十余年, 以孜孜不倦的精神促进了中德学术交流与高等教育合作网络发展。



1998年, 博德先生以德国学术交流中心秘书长的身份大力支持为中德学院的建设。2010年, 他又牵头促成了中德学部的设立。此后十余载, 作为德国学术交流中心专员, 他不断引入新的想法、劝说各方建立合作关系、执笔起草无数文件, 推动这一灯塔项目不断前进。他是登高望远的前瞻者, 也是脚踏实地的实干家。2019年, 他参与了中德学院结构性转型, 旨在为教学和科研带来更大范围的影响和更高质量的发展。如果没有他的热忱付出、坚持不懈与智慧, 中德学院与中德学部无以拥有今天的成绩。飞机刚降落浦东机场, 博德先生就在出租车里继续手头在波恩已经开始的工作, 协调各场会议时间、提出各种问题。你可以时常

看到他骑着一辆旧自行车, 像一位同济老教授一样穿过校园, 或是在中德楼隔壁的赤峰路上匆匆吃上一碗牛肉面。他与校领导、企业代表、学院教授、行政人员与学生开展谈话, 凭借其开放的心态、创造力(画漫画)与他(莱茵式的)幽默感, 经常给周围的人带来欢乐, 并能够不时制造气氛, 比如在啤酒节上登台献歌。就这样建立起了一个个合作网络、加强了人与人之间关系、结下了友谊, 而这些恰恰是长期成功合作的重要基础。

2018年, 博德博士作为唯一的外国友人当选“感动同济”人物, 表彰他为同济大学对德合作作出的重要贡献: 甘于铺路搭桥, 推动了两个科研世界的双向流动。在此, 我们向博德先生表示最诚挚的谢意, 感谢一路走来他所给予我们的启发和鼓励, 他将在精神上继续带领我们在中德合作的道路上同舟共济。

Das CDHK-Team

中德学院团队



# CDHK-Profil 中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) wurde 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung deutscher Partneruniversitäten und der deutschen Industrie gegründet.

Nach über zwanzig Jahren erfolgreicher (Doppel-)Masterausbildung in den Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften mit mehr als 3000 chinesischen und deutschen Absolventen wurde das CDHK 2019 umstrukturiert. Ziel der Neuausrichtung, bei der die CDHK-Studiengänge und Professoren in die Tongji-Kollegs überführt wurden, ist die qualitative Verbesserung von Forschung und Lehre sowie eine Erhöhung der Reichweite innerhalb der Tongji-Universität. Dem Prinzip "Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau" folgend, gründete das CDHK mit den Fakultäten „Maschinenbau“, „Fahrzeugtechnik“, „Elektrotechnik“ sowie „Wirtschaft und Management“ je ein Chinesisch-Deutsches Zentrum. Die Gründungen von vier weiteren Zentren in den Fachbereichen „Architektur/Stadtplanung“, „Umweltwissenschaften“, „Verkehrstechnik“ und „Nachhaltige Gesellschaft“ sind bereits geplant.

Zu den zentrumsübergreifenden Aufgaben des CDHK gehören die Deutschausbildung für chinesische Studierende, das China-Kompetenztraining für deutsche Studierende sowie die Organisation von Unternehmensbesuchen, Exkursionen, interkulturellen Projekten und Veranstaltungen. Darüber hinaus betreibt das CDHK gezieltes Marketing für alle Chinesisch-Deutschen Zentren, initiiert Forschungs Kooperationen, wirbt Drittmittel ein, baut das bilaterale Alumni-Netzwerk aus und verwaltet die Stiftungslehrstühle deutscher Unternehmen.

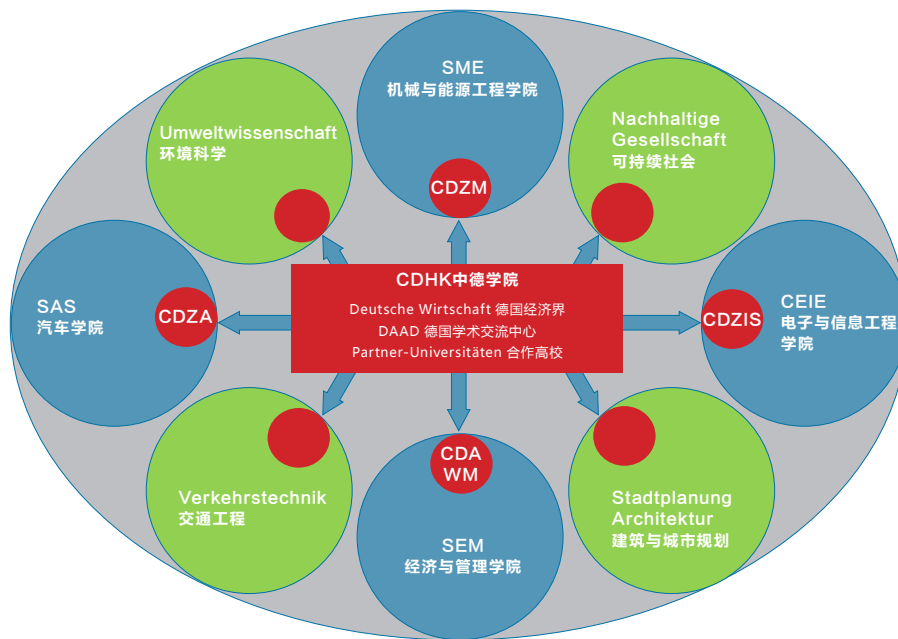
Parallel zum Umbau des CDHK wurde auch die Managementstruktur auf deutscher Seite neu geordnet und ein Konsortium der vier Partnerhochschulen (TU Berlin, TU München, Ruhr Universität Bochum und TU Braunschweig) gegründet. Ab dem 1. Januar 2021 übernimmt die Technische Universität Berlin die Aufgaben des Konsortialführers.

同济大学中德学院成立于1998年,是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构,获得了德国企业和合作大学的广泛支持。

二十多年来,中德学院在工程与经济类专业培养了3000多名来自中德两国的优秀硕士毕业生。2019年,中德学院转型成为同济大学对德合作的平台机构。转型过程中,中德学院将其下属四个系新录取的学生与教研人员转至相应学院,旨在更好与相关学科实现资源共享、助力学科建设,并继续保证导师为学生提供高质量、高水平的科研指导,促进若干中德合作网络在同济大学内发展壮大。中德学院与机械与能源工程学院、汽车学院、电子与信息工程学院和经济与管理学院已分别共同建立中德联合研究中心,形成了新的对德合作网络,并计划日后将合作拓展到建筑与城市规划、环境科学、交通工程、永续社会等专业领域。提供德语课程、为德国学生提供中国能力课程,组织企业参观、学术考察、跨文化项目和活动。此外,中德学院还将为中德中心开展宣传工作、推动科研合作、争取第三方资助、建设双边校友网络、管理基金教席。

转型的同时,德国合作方管理结构也有了新的安排:成立了德国合作高校联合会(柏林工业大学、慕尼黑工业大学、波鸿鲁尔大学与布伦瑞克工业大学)。自2021年1月1日起的两年内,由柏林工业大学担任联合会的轮值主管大学。

## CDHK-Erweiterung (künftiger Zustand) mit neuen Kollegs und CD-Zentren 中德学院扩建(未来)与新的合作学院建立中德中心



- SME = School of Mechanical Engineering  
机械与能源工程学院
- SEM = School of Economics and Management  
经济与管理学院
- CEIE = College of Electronics and Information Engineering  
电子与信息工程学院
- SAS = School of Automotive Studies  
汽车学院
- CDZM = Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau  
中德机械工程中心
- CDZIS = Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme  
中德智能科学与技术研究中心
- CDAWM = Chinesisch-Deutsche Akademie für Wirtschaft und Management  
中德经济与管理研究院
- CDZA = Chinesisch-Deutsches Forschungs-Und Entwicklungszentrum für Automobilität  
中德汽车联合研发中心
- blau = gegründet  
蓝色 = 已建成
- grün = geplant  
绿色 = 计划中

# CDHK-Konsortium 中德学院联合会

## Umbau des CDHK und Veränderungen in der Management-Struktur der deutschen Partner 中德学院转型及德国合作方管理结构的变动

Nach 20 Jahren erfolgreicher Arbeit als eigenständige Ausbildungseinrichtung befindet sich das CDHK jetzt in einem tiefgreifenden Umbau: aus der vormals eigenständigen Ausbildungseinrichtung wird eine Service- und Koordinierungsplattform für ein Netz von Deutsch-Chinesischen Zentren in den entsprechenden Kollegs der Tongji-Universität. Vier dieser Zentren sind inzwischen gegründet worden, weitere sind geplant. Die vormaligen CDHK-Studiengänge und das zugehörige akademische Personal sind inzwischen in die Kollegs bzw. deren Zentren überführt worden. Beim CDHK verbleiben - neben den zentrenübergreifenden Angelegenheiten - die Verantwortung für das Thema „Chinakompetenz“, für den Deutsch-Unterricht und für Veranstaltungen des Chinesisch-Deutschen Dialogs. Ziel des Umbaus ist die institutionelle Verbindung des CDHK mit den Tongji-Kollegs, aus der neue und starke Impulse für Forschung, Studium und Lehre erwartet werden, insbesondere auch für Austausch von Doktorand\*innen und Wissenschaftler\*innen.

Parallel zum Umbau des CDHK ist auch die Managementstruktur auf der deutschen Seite neu geordnet worden: bisher hat der DAAD das Projekt sehr engmaschig begleitet und wurde dabei von den vier beteiligten Partneruniversitäten Technische Universität Berlin (TUB), Technische Universität München (TUM), Technische Universität Braunschweig (TUBS), Ruhr Universität Bochum (RUB) unterstützt. Der DAAD hat diese Projektsteuerung weitgehend durch einen DAAD-Beauftragten wahrgenommen; im ersten Jahrzehnt war das Prof. Dr. Horst Sund, im zweiten Jahrzehnt dann Dr. Christian Bode, der ehemalige Generalsekretär des DAAD. Mit der Umstrukturierung des CDHK und der Etablierung der einzelnen Chinesisch-Deutschen Zentren in den jeweiligen Fachkollegs entfällt die Rolle des DAAD-Beauftragten, da die fachliche Koordination der Studiengänge nun direkt zwischen den deutschen Fachkoordinatoren und den Dekanen der Tongji-Kollegs abgewickelt wird.

Das Konsortium besteht aktuell aus den genannten vier Partnerhochschulen; eine Erweiterung des Konsortiums ist möglich, wenn in Zukunft weitere Chinesisch-Deutsche Zentren mit Doppelmaster-Studiengängen gegründet werden. Jede der aktuellen Partneruniversitäten ist für eines der im Oktober 2019 neu gegründeten „Chinesisch-Deutschen Zentren“ und die von ihnen betreuten Studiengänge zuständig; sie nehmen diese Zuständigkeit eigenverantwortlich wahr, stimmen sich aber in grundsätzlichen und gemeinsamen Angelegenheiten untereinander ab. Die Partneruniversitäten werden wie bisher von den vier Fachkoordinatoren vertreten (Prof. Werwatz, TU Berlin, Prof. Vietor, TU Braunschweig, Prof. Abramovici, RUB Bochum, Prof. Rigoll, TU München). Zusätzlich wurde im Konsortium vereinbart, die Chinakompetenz für die deutschen Partnerhochschulen zentral zu verorten und dem entsprechend wurde die Koordination Frau Dr. Sigrun Abels, TU Berlin, übertragen.

Im Einvernehmen mit den anderen deutschen Partnerhochschulen übernahm die Technische Universität Berlin ab dem 1. Januar 2021 für die kommenden zwei Jahre die Aufgabe als Sprecherhochschule für das Hochschulkonsortium. Zu diesem Zweck richtete die TUB eine Geschäftsstelle ein, die dem China Center (CCST) der TU angegliedert wurde. Die Leiterin des China Centers, Frau Dr. Sigrun Abels, ist auch für die neu eingerichtete Geschäftsstelle an der TU Berlin verantwortlich.



Dr. Sigrun Abels 博士

中德学院作为人才培养的独立学院已有二十年办学历史。目前，学院正在经历一场深刻的转型：从人才培养的独立学院转型为起服务与协调作用的平台机构，促进若干中德中心网络在同济大学相应学院发展壮大。目前已建成四个中德中心，未来新的中德中心建设正在筹划中。2019-2020学年冬季学期起，中德学院将其下属四个系新录取的学生与教研人员转至相应学院，成立四个中德中心。除中心相关事务外，中德学院的工作任务还包括“中国能力”课程、德语培训、中德对话活动等。转型旨在增强中德学院与同济各学院机制性联系，以期待在科研、学生培养与教学方面获得更新、更强的动力，尤其是在博士生与科研人员交流领域。







在中德学院转型同时，德方管理结构也发生了变化：迄今为止，德国学术交流中心对此项目进行了精细化管理，受到四所合作大学（柏林工业大学、慕尼黑工业大学、布伦瑞克工业大学和波鸿鲁尔大学）的支持。德国学术交流中心以往主要通过“德国学术交流中心专员”一职来管理此项目；在第一个十年里，由Horst Sund博士、教授担任该职，在第二个十年里，由德国学术交流中心前秘书长Christian Bode博士接任。随着中德学院转型及在相关学院内建立中德中心，“德国学术交流中心专员”的职责逐渐弱化，对学生专业培养的协调直接在德国专业协调人与同济各学院院长之间进行。

联合会目前由四所德国合作大学组成；若将来成立新的中德中心，且含中德双学位项目，那么联合会成员还会扩大。每所合作大学对口一个新建于2019年10月的中德中心，并对其管理的专业培养负责。各成员对上述内容各司其职，但在原则性的、共同的事务上，应彼此协商以达成共识。合作大学继续由四位专业协调人代表（柏林工业大学Werwatz教授、布伦瑞克工业大学Vietor教授、波鸿鲁尔大学Abramovici教授、慕尼黑工业大学Rigoll教授）。此外，联合会协商一致，将德国合作大学的中国能力课程集中安排，并由柏林工业大学Sigrun Abels博士统一协调负责。

经各德国合作大学协商一致，自2021年1月1日起的两年内，由柏林工业大学担任联合会的轮值主管大学。因此，将在柏林工大中国科技文化中心下设立一办事处，由中国科技文化中心主任Sigrun Abels博士负责。

# Zusammenarbeit mit der Industrie 中德学院与工业界的合作

## Übersicht der CDHK-Lehrstühle 中德学院教席概览





Maschinenbau 机械工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>JUNGHEINRICH</b> Machines. Ideas. Solutions. Jungheinrich-Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 <b>CONTACT</b> Software Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 <b>Rexroth</b> Bosch Group Bosch Rexroth 博世力士乐中国	Automation & Electrification Solutions 电气自动化	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 

Wirtschaftswissenschaften 经济与管理		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>BOSCH</b> Invented for life Bosch 博世集团	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席	Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士, 教授 
 <b>KÜHNE-STIFTUNG</b> Kühne-Stiftung Kühne 基金会	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席	Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士, 教授 
 Bayer AG 拜尔股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士, 教授 
 <b>EY</b> Ernst & Young 安永 Building a better working world	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学	Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士, 教授 

## Fahrzeugtechnik 车辆工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>ZF Friedrichshafen AG</b> 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 
 <b>AVL List GmbH</b> AVL 李斯特股份有限公司	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士, 教授 
 <b>SCHAEFFLER</b> Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士, 教授 
 <b>Infineon Technologies AG</b> 英飞凌科技有限公司	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr. WU Zhihong 吴志红博士, 教授 
 <b>Rheinmetall Automotive AG</b> 莱茵金属股份公司	Kraftfahrzeug-Motorentchnik 汽车与发动机技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士, 教授 
 <b>Porsche</b> 保时捷汽车	Automatisiertes Fahren, Vernetzung und fortgeschrittene Assistenzsysteme 保时捷汽车控制与网联自动驾驶教席	Prof. Dr. CHEN Hong 陈虹教授 
 <b>Getrag</b> 格特拉克(江西)传动系统有限公司	Fahrzeugsgetriebetechnik 汽车传动基金教席	Prof. Dr. WU Guangqiang 吴光强博士, 教授 

## Elektrotechnik 电子与信息工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 <b>TÜV Süd</b> TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. YIN Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 <b>Stihl</b> 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学	Prof. Dr. LI Li 李莉博士, 教授 

## Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作

Für die meisten Stifter-Unternehmen ist der Kontakt zu den hoch qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden äußerst wichtig. Einige Stifter veranstalten zu diesem Zweck Unternehmenstage (z.B. das Bayer-Tongji IPR Law Forum oder den Bosch-CDHK-Logistik Connects Day), andere vergeben Masterarbeiten oder stellen den Doppelmaster-Studierenden Praktikumsplätze zur Verfügung. Die Professoren arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Unternehmensbesuche sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit. Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal jährlich tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand arbeiten zwei Wirtschaftsvertreter, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji Universität. Die Beiratsvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität.

Die diesjährige 22. CDHK-Beiratssitzung fand im November aufgrund der pandemiebedingten Reisebeschränkungen für die deutschen TeilnehmerInnen im Online- und für die chinesischen TeilnehmerInnen im Präsenzformat statt. Mehr als 50 Mitglieder, darunter zahlreiche Vertreter der CDHK-Stifter-Unternehmen, der deutschen Partnerhochschulen, der Tongji-Universität und des DAAD, nahmen an der Veranstaltung teil. Frau Prof. Dr. WU Qidi bedankte sich bei den deutschen Hochschulen, den Unternehmen und dem DAAD für die langjährige Unterstützung. DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland betonte die Notwendigkeit der CDHK-Umstrukturierung im Zeitalter der Globalisierung, um die Qualität von Lehre und Forschung zu verbessern und mehr Studierende und Professoren zu erreichen. Nach dem Bericht durch die beiden CDHK-Vizedirektoren Prof. Wu Zhihong und Thomas Willems, in dem die CDHK-Aktivitäten und die Umstrukturierung des CDHK in eine Plattform erläutert wurden, stellten sich die neuen Stiftungslehrstühle von Rheinmetall Automotive und Porsche vor. Anschließend präsentierten die Dekane der Maschinenbau- und Fahrzeugtechnik-Fakultäten, Prof. Bian und Prof. Zhang, die Pläne und Forschungsschwerpunkte der gemeinsam mit dem CDHK gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren für Maschinenbau und Automobilität.

### Stiftertreffen 资助企业会议

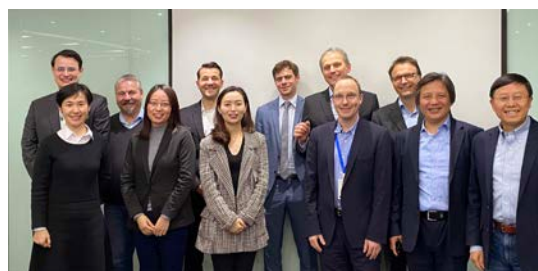
Vor der Beiratssitzung hatten sich die Vertreter der CDHK-Stifter-Unternehmen in den Räumlichkeiten von Rheinmetall Automotive getroffen, um ihre Erfahrungen im Rahmen der CDHK-Kooperation auszutauschen und best practice Beispiele miteinander zu diskutieren. Neben den Repräsentanten von Rheinmetall Automotive, Bayer, Bosch, Allianz, Porsche, Ernst&Young, ZF, Contact Software, Schaeffler und TÜV Süd, nahm auch der für Wissenschafts- und Wirtschaftsangelegenheiten verantwortliche Konsul Richard Cuntz vom Generalkonsulat teil. Ein Schwerpunkt des von Beiratsvorstand Sebastian Hollensteiner (Rheinmetall Automotive) organisierten Treffens war die Auswertung einer Stifter-Umfrage, in der es um die Erwartungen der Unternehmen an die von ihnen geförderten Lehrstühle ging. Im Bereich Technologie und Forschung waren die Unternehmen an den Forschungsergebnissen ihrer Professoren interessiert und würden gerne mehr Expertentreffen und gemeinsame Workshops sowie Projektarbeiten organisieren. Ebenso wichtig war ihnen den Lehrstuhl als „Türöffner“ zur Tongji-Universität zu benutzen, um mehr Informationen aus der Universität zu erhalten sowie Kontakte innerhalb der Universität zu knüpfen und Zugang zu der dortigen Ausstattung zu erhalten. Nicht zuletzt waren die Unternehmen durch die Lehrstuhlförderung daran interessiert, sichtbarer bzw. bekannter zu werden, ihre Reputation zu erhöhen und Talente zu gewinnen.

对于大多数资助企业而言,与优秀的中、德两国学生的联系非常重要。因此,一些公司会举办企业日(如拜耳-同济知识产权论坛、博世-中德学院互联物流日),另一些企业为学生提供实习或硕士课题研究机会。教授在研究项目上与资助企业紧密合作。教席教授与资助企业互访、举办讲座或组织企业参观,也是常见的合作形式。机制层面上,所有的资助企业都是中德学院咨询委员会成员,该会议每年召开一次。咨询委员会设理事会,由两名企业代表、一名德国高校代表和一名同济大学代表组成。中德学院咨询委员会理事长由教育部原副部长、同济大学原校长吴启迪担任。



由于疫情防控措施,中德学院咨询委员会第二十二次会议在今年11月以线上线下结合的方式召开。来自企业、德国合作高校、德国学术交流中心与同济大学的中德嘉宾50余人参与会议,共商中德学院未来发展大计。吴启迪在致辞中对各位委员和代表一直以来对中德学院发展的大力支持表示感谢。德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüland博士强调了全球化背景下中德学院转型的必要性,转型旨在提高科研质量,并辐射更多师生。中德学院副院长吴志红教授与Thomas Willems先生汇报了学院活动与转型情况,随后是新设的莱茵金属汽车与保时捷教席的报告。能源与机械工程学院卞永明院长、汽车学院张立军院长介绍了与中德学院共同成立的中德机械中心与中德汽车联合研发中心。

在咨询委员会会议召开之前,中德学院资助企业代表们在莱茵金属汽车公司举办了资助企业会议,交流了合作经验与最佳实践案例。与会企业代表来自莱茵金属汽车、拜耳、博世、安联、保时捷、安永、采埃孚、Contact Software、舍弗勒、TÜV南德意志集团。此外,德国驻上海总领馆科技及经济领事Richard Cuntz也出席了会议。会议由中德学院咨询委员会理事 Sebastian Hollensteiner (莱茵金属汽车公司)组织,其中一项重要议题是对资助企业的问卷调查,调查分析了企业对所资助教席的期望。在技术与科研领域,企业对教授的科研产出感兴趣,希望能够组织更多专家会议、工作坊或者项目实践。对企业而言,教席也是他们接触同济大学的引路者,以便企业更多了解大学动态、建立联系或使用硬件设施。最后,企业也希望通过资助教席这一方式来提高公司知名度与声誉、吸引人才。



## CDHK-Rheinmetall-Lab 中德学院 - 莱茵金属 - 实验室

Rheinmetall setzt seine langjährige Partnerschaft mit der Tongji Universität über den Anfang des Jahres ins Leben gerufenen Stiftungslehrstuhl für alternative Antriebssysteme fort. Für diese Aufgabe konnte Prof. Zhang Lijun, Dekan der School of Automotive Studies, als Lehrstuhlinhaber gewonnen werden. Um speziell die Brennstoffzellentechnologie zu adressieren, wurde als Teil des Lehrstuhls zudem ein eigenes Labor unter der Leitung von Dr. Song Ke gegründet. Die offizielle Unterschriftenzeremonie wurde im Rahmen der Kick-Off-Veranstaltung des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Automobilität an der Tongji Universität gefeiert. Mit dem neuen Lehrstuhl und dem Labor wird das Ziel verfolgt, die Ausbildung von hochqualifizierten Studenten für die chinesische und deutsche Wirtschaft zu fördern und Innovationen im Bereich der alternativen Antriebstechnologien voranzutreiben. Insbesondere soll ein vollständiges Brennstoffzellensystem aufgebaut und für einen effizienten Dauerbetrieb optimiert werden. Rheinmetall strebt hierbei an, sich über die Stiftung hinaus zum Beispiel mit technischer Expertise, Unternehmenskontakten, hauseigenen Produkten sowie ggf. weiteren Förderprojekten einzubringen.

今年年初,莱茵金属公司新设“新型驱动系统”基金教席,延续了与同济大学的长期合作关系。汽车学院院长张立军担任教席教授。为进行燃料电池技术的专门研究,该教席还特别建立了一个实验室,由宋柯博士负责。基金教席合同签订仪式在同济大学中德汽车研究中心启动仪式上进行。

新教席与实验室的设立,旨在为中德经济界培养高素质人才、促进新型驱动系统领域创新。尤其将建立完整的燃料电池系统,优化其运行时长与效率。除资助之外,莱茵金属公司也希望在技术专长、企业联系、内部产品以及其他资助项目方面为合作贡献自己的力量。



## Beschäftigungsquote der CDHK-Absolventen des Jahrgangs 2020 liegt bei 100% 中德学院 2020 届毕业生就业率实现 100%

Auf dem Jahrestreffen der CDHK-Alumni berichtete CDHK-Vizedirektor und Parteisekretär Prof. Wu Zhihong, dass 2020 insgesamt 94 chinesische Studierende und 17 deutsche Studierende vom CDHK graduiert wurden. Trotz der Corona-Pandemie und der langsamen Erholung der Weltwirtschaft fanden alle Absolventen des Jahrgangs 2020 dank ihres Fachwissens, ihrer internationalen Erfahrungen und interkulturellen Kommunikationsfähigkeiten eine attraktive Arbeitsstelle. Deshalb liege die Beschäftigungsquote des CDHKs in diesem Jahr bei 100%. Die meisten Absolventen seien jetzt im deutsch-chinesischen Wirtschafts-, Handels- und Wissenschaftsaustausch tätig, was dem CDHK einen guten internationalen Ruf bringe. Frau DU Fei, Vizeparteisekretärin des CDHK und Generalsekretärin des CDHK-Alumnivereins, betonte, dass das CDHK stolz sei auf die herausragenden Leistungen der Alumni und dass ihre innovativen Leistungen und ihr Pioniergeist ein Vorbild für die jetzigen Studierenden seien. Viele herausragende Alumni hätten vom Modell der Stiftungslehrstühle profitiert, dass die Bereiche Industrie und Wissenschaft miteinander verbindet und sowohl Praktikumsplätze als auch Forschungsthemen für Studierende anbietet. Es sei wünschenswert, dass erfolgreiche Alumni sich dafür einsetzen, selbst Stiftungslehrstühle am CDHK einzurichten, um dem Kolleg etwas zurück zu geben und gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen.

中德学院党委书记、副院长吴志红教授在学院校友年会上介绍,2020年共有94名中国学生、17名德国学生从中德学院毕业。吴志红介绍,学院今年新增94名中国毕业生和17名德国毕业生。虽受新冠疫情和全球经济复苏乏力影响,学院2020届毕业生因具有国际视野、跨文化交际能力、精通专业技能,都找到了合意的工作!学院就业率达百分之百。中德学院校友大多活跃在中德经贸、学术交流第一线,为中德学院和同济大学赢得了很好的国际声誉。中德学院党委副书记杜斐表示,校友们取得的卓越成就令学院感到欣慰和自豪,校友们的创新成果和开拓精神将在校内发挥积极的榜样示范作用。很多优秀校友都得益于学院的基金教席制,这种产学研相结合的模式为在校生提供了很好的实践场所和科研课题。她希望,成功校友今后也能在学院设立相应基金,回馈学院、服务社会。



## Online -Workshop "Comparative Studies of Consumer Behaviour: China and Germany" für Mitarbeiter von CDHK-Stifter-Unternehmen 面向中德学院资助企业员工的线上工作坊“中德消费者行为比较研究”

Im November führte Frau Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky den Online-Workshop "Comparative Studies of Consumer Behaviour: China and Germany" für Mitarbeiter von CDHK-Stifter-Unternehmen durch. Ziele des Workshops waren, das Verständnis des Verbraucherverhaltens in China zu erhöhen und die geeigneten interkulturellen Marketing- und Kommunikationsstrategien kennenzulernen sowie anzuwenden.

Der erste Teil des halbtägigen Online-Workshops stellte aktuelle Forschungsergebnisse und Modelle vor, die das Verbraucherverhalten auf chinesischen B2B2C-Märkten erklärten. Im zweiten Teil wurden Konsumentenprofile und lokale Aspekte im Hinblick auf kulturelle und soziale Besonderheiten, Trends sowie übergreifende Verhaltensmuster analysiert. Dabei wurden auch typische Entscheidungsprozesse berücksichtigt, denen chinesische Konsumenten im On- und Offline-Handel folgen. Ein wesentlicher Aspekt war dabei, wie ausländische Marken in der Ausnutzung kultureller, sozialer und psychologischer Elemente versuchen (können), Konsumenten in China zu gewinnen.

Nach Abschluss des interaktiven Workshops waren die Teilnehmer aus China, Deutschland und Mexiko in der Lage, geeignete Produkt- und Serviceportfolios zu definieren sowie ein kunden- und vertriebsorientiertes Marketing in China durchzuführen.

2020年11月16日, Pei Wang-Nastansky教授为中德学院资助企业员工提供线上工作坊“中德消费者行为比较研究”,活动旨在促进企业对中国消费者行为的认识,了解并运用相应的跨文化营销和沟通策略。



工作坊持续半天,第一部分介绍了关于中国B2C、C2C和B2B市场消费者行为的研究结果和模型。第二部分从文化和社会特征、趋势和总体行为模式等方面分析了消费者的概况和地区性特征,涉及中国消费者在线上 and 线下购物中的典型决策过程。课程重点在于外国品牌如何利用文化、社会和心理因素尝试赢得中国的消费者。

通过互动工作坊,来自中国、德国和墨西哥的参与者学会了定义合适的产品和服务组合,并针对中国市场开展以客户和销售为导向的营销活动。



## Das CDHK – ein Leuchtturmprojekt der deutschen Außenwissenschaftspolitik 中德学院被誉为德国的外交科技政策灯塔项目



In den vom Auswärtigen Amt herausgegebenen „Leitlinien zum Indo-Pazifik. Das 21. Jahrhundert gemeinsam gestalten“ wurde das CDHK als weiterhin förderungswürdiges Leuchtturmprojekt der deutschen Außenwissenschaftspolitik hervorgehoben. Wörtlich heißt es darin:

„Im Rahmen der Förderung einer nachhaltigen Zusammenarbeit im Bereich Wissenschaft und Forschung wurden im indo-pazifischen Raum zwei Hochschulen unter deutscher Mitwirkung gegründet: die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Tongji-Universität mit der Chinesisch-Deutschen Hochschule für angewandte Wissenschaften und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg in Shanghai sowie die Vietnamesisch-Deutsche Universität in Ho-Chi-Minh-Stadt. Diese Leuchtturmprojekte der deutschen Außenwissenschaftspolitik will die Bundesregierung zukünftig in ihrer Entwicklung weiter begleiten und unterstützen“  
Weitere Infos unter: [auswaertiges-amt.de](http://auswaertiges-amt.de)

在德国外交部公布的印太政策指导方针《德国-欧洲-亚洲: 共塑21世纪》中,中德学院被称为德国的外交科技政策灯塔项目,值得继续资助。原文如下:

“在德国对于可持续科研合作的资助框架下,上海的同济大学中德学部及其分支机构中德工程学院和中德学院以及胡志明市的越南德国大学是德国在印太地区参与建立的两所教学科研机构之一。德国政府将在未来继续引导和支持这些德国外交科技政策灯塔项目的发展。”  
更多信息请访问: [auswaertiges-amt.de](http://auswaertiges-amt.de)

# Forschung 科研

Der CDHK-Forschungsbericht systematisiert die wichtigsten Kennzahlen und Forschungsergebnisse, die durch das Engagement der CDHK-Stiftungs-Professoren und ihrer Teams sowie dank der finanziellen Unterstützung der Stifter-Unternehmen im Jahr 2019/20 erreicht werden konnten.

So wurden an den 19 CDHK-Stiftungslehrstühlen in den Fachbereichen Fahrzeugtechnik, Maschinenbau, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaften 53 Forschungsprojekte mit einem Gesamtvolumen von über 187 Millionen RMB eingeworben, darunter 32 öffentliche und staatliche geförderte Projekte sowie 24 Industrieprojekte. Darüber hinaus wurden 6 Patente erteilt.

Zu den Forschungsschwerpunkten in den vier Fachbereichen gehören unter anderem alternative Antriebstechnologien (Brennstoffzelle), autonomes Fahren, Karosserie-Leichtbau, Konnektivität, Künstliche Intelligenz, Mensch-Maschine-Kommunikation, Industrie 4.0, Smarte Logistik, E-Commerce, Innovation und Entrepreneurship sowie Geistiges Eigentumsrecht.

Neben den Forschungsschwerpunkten werden auch die an den einzelnen Lehrstühlen verfassten Master- und PhD-Arbeiten, wissenschaftliche Publikationen und Konferenzen sowie wichtige Partner-Institutionen vorgestellt.

Der Bericht hat das Ziel, die Zusammenarbeit zwischen den Tongji-Kollegs, den deutschen Hochschulen und den CDHK-Stifter-Unternehmen sowohl zu dokumentieren als auch künftig weiter auszubauen.

Den Bericht finden Sie unter folgendem Link:

<https://cdhk.tongji.edu.cn/wp-content/uploads/2021/05/Forschungsbericht-2019-2020.pdf>



2019/2020 学年中德学院基金教席最重要的关键数据和研究成果。这些成绩离不开教席教授及其团队的努力以及资助企业的大力支持。

中德学院在车辆工程、机械工程、电子与信息工程及经济管理专业共19个教席，共有53个在研课题项目，项目总额超过1.87亿元人民币，其中包括32个官方资助项目以及24个工业项目。此外还有6项授权专利。

四个专业领域的科研重点包括新型驱动系统、自动驾驶、车身轻量化、车联网、人工智能、人机交互、工业4.0、智能物流、电子商务、创新创业及知识产权保护等。

报告除展示教席的科研重点外，也介绍了硕士与博士研究课题、出版物、学术会议与合作机构。

本科研报告旨在记录同济相关学科、德国高校与中德学院资助企业之间的合作，为合作的拓展奠定基础。

报告链接:

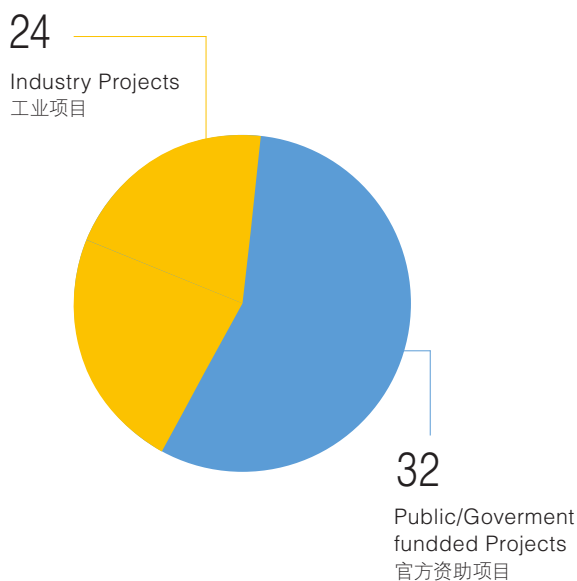
<https://cdhk.tongji.edu.cn/wp-content/uploads/2021/05/Forschungsbericht-2019-2020.pdf>

## Number of Research Projects 2019/2020

### 2019/2020 学年科研项目数量

Total Number: 56 个

总计: 56 个

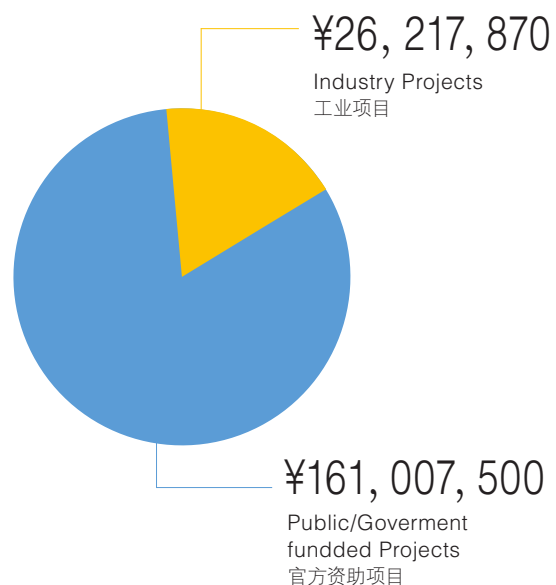


## Number of Research Projects 2019/2020

### 2019/2020 科研项目金额

Total Volume in RMB: 187,225,370

总额 (人民币): 187,225,370 元





# Chinakompetenz am CDHK

## 中德学院中国能力课程

Das Ziel des Chinakompetenz-Programms am CDHK ist, den Studierenden Fähigkeiten und Kenntnisse zu vermitteln, die für eine erfolgreiche Kooperation mit China notwendig sind. Dazu gehören neben Sprachkenntnissen und interkulturellen Fähigkeiten auch ein Grundverständnis von Chinas Wirtschaft, Politik, moderner Geschichte und Gesellschaft sowie fach- und berufsspezifisches Wissen.

Die deutschen Austausch- und Doppelmaster-Studierende können ihr Chinakompetenz-Programm neben ihrem Fachstudium aus einem umfangreichen Angebot an Sprachkursen und landeskundlichen Seminaren zusammenstellen.

Die Doppelmaster-Studierenden, die einen obligatorischen Chinesisch-Sprachkurs und zwei Kultur-Seminare an der International School der Tongji-Universität belegen, besuchen am CDHK zwei Blockseminare von deutschen China-Experten, um ihre Perspektive zu erweitern.

Die Austausch-Studierenden besuchen neben einem Chinesisch-Sprachkurs noch zwei semesterbegleitende Landeskunde-Seminare, die von ExpertInnen des Deutschlandforschungszentrums durchgeführt werden. In diesen Intensiv-Seminaren unterrichten chinesische und deutsche Dozenten die Themenfelder Politik, Kultur, Wirtschaft und Gesellschaft Chinas. Darüber hinaus organisiert das CDHK Exkursionen und Firmenbesuche, interkulturelle Veranstaltungen und Projekte sowie Gastvorträge von Praktikern für alle Studierende, so dass ein vielfältiges Chinabild vor Ort vermittelt wird.

Die Sprachkurse werden in verschiedenen Niveaustufen angeboten und in Kleingruppen durchgeführt, so dass der enge Austausch mit den erfahrenen Sprachlehrerinnen schnelle Fortschritte garantiert. Neben mehreren Klassen für Anfänger und Fortgeschrittene besteht auch die Möglichkeit, an einem HSK-Intensivkurs teilzunehmen, der gezielt auf die landesweit standardisierten Chinesisch-Sprachprüfungen vorbereitet.

Aufgrund der steigenden Nachfrage auf zuletzt mehr als 150 Studierenden, wurde das Chinakompetenz-Kursangebot am CDHK in den letzten zwei Jahren mehr als verdoppelt und die Sprachkurse verdreifacht. Während der Pandemie fanden alle Kurse im Online-Format statt und wurden auch für die Studierenden der Chinesischen Deutschen Hochschule für angewandte Wissenschaften (CDHAW) geöffnet und sehr gut evaluiert.

中德学院中国能力课程旨在给国际学生传授对华合作中必要的能力与知识。除语言能力、跨文化能力外,也包括对中国经济、政治、现代历史与社会的专业与实践知识。德国交流生和双学位硕士生在学习之余,可参加内容丰富的中国能力课程,包括中文课和中国国情课。

双学位硕士生除了完成在同济国际文化交流学院的一门汉语必修课程和两门文化课程,还应参加两门中德学院由中德专家授课的模块课程,以拓宽视野。

除了汉语课程外,交流生还会参加一至两个由德国研究中心专家讲授的国情课程,这些强化课程围绕中国政治、文化、经济和社会等主题展开。此外,中德学院还组织实地考察、公司参观、跨文化活动和从业人员的客座讲座,德国学生可以了解丰富多元的中国。语言课程分为不同等级,以小班形式授课,经验丰富的汉语教师与学生进行强化交流,从而保证其语言能力能够获得快速提升。除了为初级与中级课程外,还提供汉语水平考试强化课程,专门为汉语能力标准化考试做准备。

由于中国能力越来越受到关注,近期约有超过150名留学生参与,中德学院的中国能力课程数量在近两年中增加了一倍多,语言课程增加了三倍。疫情期间,所有课程均以线上形式进行,同时也向中德工程学院的学生开放,课程受到一致好评。

### Sprachkurse (CDHK) 语言班 (中德学院)

Chinesische Sprache für Anfänger (3 Klassen) 初级汉语 (3个班)	Frau LI Li; Frau ZHAO Ying 李黎女士 / 赵莹女士
Chinesische Sprache für Fortgeschrittene 中级汉语	Frau LI Li 李黎女士
Chinesisch INTENSIV (HSK 1-3) 汉语强化班 (汉语水平测试 1-3 级)	Frau LI Li 李黎女士

### China-Intensivkurse (CDHK/Tongji) 中国强化课程 (中德学院 / 同济大学)

Chinas Wirtschaft: Entwicklung seit der Reform- und Öffnungspolitik 中国经济 : 改革开放以来的发展	Dr. ZHU Yufang 朱宇方博士
Chinas Gesellschaft: Vielfalt und Einigkeit 中国社会 : 多元与统一	Dr. YU Zhouting 俞宙明博士
Chinas Politik: Der chinesische Weg und die Perspektive 中国政治 : 中国之路与视角	Prof. Dr. HU Chunchun 胡春春博士, 教授
Chinas Kultur: Tradition und Moderne 中国文化 : 传统与现代	Prof. Dr. HU Chunchun 胡春春博士, 教授

### Blockseminare (CDHK) 模块课程 (中德学院)

Kompakteinführung Kultur und Gesellschaft Chinas I/II 中国文化和社会导论 I/II	Dr. Markus Hernig 博士
Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国在国际政治角色	Dr. Wolfgang Röhr 博士
China im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne (Innovation) 传统与现代 (创新) 碰撞时期的中国	Dr. Markus Hernig 博士
Comparative Studies of Consumer Behavior between China, India, and Germany 中国、印度、德国三国消费习惯比较	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统和现代人才发展	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Die neue Seidenstraße 新丝绸之路	Dr. Markus Hernig 博士

# Me(er)tamorphosen

## Deutsch-Chinesische Online-Dialog-Reihe zum Thema „Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“ “海之变”

### 中德对话系列之“人类世时代的科学与艺术”

Schmelzende Pole, steigender Meeresspiegel, aussterbende Arten: Die Folgen des Klimawandels, sind allgegenwärtig und irreversibel. Um dieses globale und gesellschaftsverändernde Thema interdisziplinär zu diskutieren, initiierte das CDHK die Online-Dialogreihe „Me(er)tamorphosen: Wissenschaft trifft Kunst im Zeitalter des Anthropozän“. Kooperationspartner waren die Humboldt-Universität, das Alfred-Wegener-Institut, die Shanghai Theaterakademie, die Chinesisch-Deutsche Hochschule und der Chinesisch-Deutsche Campus der Tongji Universität.

Unter dem Titel „Von Mensch und Meer“ fand im Oktober der erste Online-Dialog statt. Tongji-Vizepräsident Prof. Wu Zhiqiang, DAAD-Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüländ und die Präsidentin der Humboldt-Universität, Prof. Sabine Kunst, begrüßten die zahlreichen Online-Teilnehmer aus China und Deutschland. CDHK-Vizedirektor Thomas Willems erläuterte das Konzept und führte mit Dr. Frank Raddatz, dem Leiter des „Theater des Anthropozän“, durch die Veranstaltung. Während die Leibnitz-Preisträgerin Frau Prof. Antje Boetius im Berliner Naturkundemuseum „Die Rolle des Ozeans für das Leben“ erläuterte, wurde sie

von Harfenklängen (Debussy) und Gedichteinlagen (Brecht) begleitet. Durch den künstlerischen Aspekt wurde die Bedeutungsebene erweitert und Raum für Reflexionen geschaffen. Professor Lu Zhibo, Vizedekan der Umweltwissenschaften an der Tongji, demonstrierte den „Einfluss des Menschen auf den fragilen Ozean“, indem er Aufnahmen seiner Tauchroboter-Expedition zeigte, die in 8000 Meter Tiefe Plastikmüll fotografiert hatte.

Der zweite Online-Dialog führte vom „Wasser als Urbild des chinesischen Denkens“ in die Welt der „literarischen Seefahrt“. Der Philosoph YU Mingfeng (Tongji Universität) erläuterte die Bedeutung des Wassers im Taoismus, wohingegen der Literaturwissenschaftler Joseph Vogl (Humboldt-Universität) „die Bedeutung der Seefahrt für die europäische Kultur“ von der „Odyssee“ bis Kafkas „Poseidon“ skizzierte. Begleitet wurden die Vorträge von einer multimedialen Performance, in deren Verlauf die taoistische Geschichte „Der Frosch im alten Brunnenloch“ tänzerisch dargestellt wurde.

Der dritte Dialog beschäftigte sich mit dem Element des Wassers aus einer sozio-ökologischen Perspektive. Professor LI Fengting vom Tongji-Institut für Umwelt und nachhaltige Entwicklung stellte das „Potential einer Dreiecks-Kooperation zwischen Deutschland, China und Afrika auf dem Gebiet des Wasser-Ressourcen-Managements“ vor. Der Anthropologe Jörg Niewöhner, Direktor des Integrativen Forschungsinstituts für Transformationen von Mensch-Umwelt-Systemen an der Humboldt Universität, stellte das Prinzip der „Hydro-Sozialen Territorien“ vor, das der Frage nachgeht, welche Bedeutung das Wasser für die verschiedenen sozialen Akteure hat. Im Anschluss zeigte der chinesische Regisseur SU Xiaogang seinen Theater-Film „Medea“, der in einer Wüstenlandschaft in der Inneren Mongolei spielt und extra für die Dialogreihe produziert wurde. Aufgrund der positiven Resonanz wird diese Form der innovativen Wissenschaftskommunikation im nächsten Jahr fortgesetzt.

极地冰盖融化、海平面上升、物种灭绝：气候变化的后果无处不在，不可逆转。为了从跨学科层面讨论这一全球性问题，同济大学中德学院发起了在线对话系列“海之变：人类世时代的科学与艺术”。活动合作伙伴包括柏林洪堡大学、阿尔弗雷德·韦格纳研究所、上海戏剧学院、同济大学中德学部与中德校园。



第一次线上对话于10月举行，主题为“人类与海洋”。同济大学副校长吴志强院士，德国学术交流中心秘书长Dorothea Rüländ博士、洪堡大学校长Sabine Kunst教授为活动致欢迎辞。中德学院副院长Thomas Willems介绍了这一由他策划的活动理念，并与“人类世剧院”艺术总监Frank Raddatz博士共同介绍了本次。莱布尼茨奖得主Antje Boetius教授在柏林自然历史博物馆进行题为“海洋对生命的作用”的演讲，伴以德彪西曲目竖琴伴奏与布莱希特诗歌朗诵。艺术作品扩展了理解的维度并创造了反思的空间。同济大学环境科学学院副院长陆志波教授在“人类对脆弱海洋的影响”讲座中谈到了全球海洋污染的问题，并展示了潜水机器人在8000米深的塑料垃圾中拍摄的海洋生物的镜头。

第二次线上对话从“知识之水”走进“文学航海”的世界。同济大学哲学系余明锋教授在“水作为中国思想的典型”演讲中，阐述了河流和流水在道教中的意义。德国洪堡大学的文化和文学学者Joseph Vogl教授则通过大量的文学实例描绘了“航海对欧洲文化的意义”，从荷马的《奥德赛》到卡夫卡的《波塞冬》。席间穿插了艺术表演，以色列编舞家和舞蹈家以庄子的道家故事《井底之蛙》为主题进行了表演。

第三次对话活动从社会生态的角度讨论了水元素。联合国环境规划署同济大学环境与可持续发展学院的李风亭教授介绍了“德中非三方在水资源管理领域的合作潜力”。柏林洪堡大学“人类-环境系统转型综合研究所”所长、环境科学家和人类学家Jörg Niewöhner教授介绍了“水文社会领土”的原则，并探讨了水对不同社会行为者的意义。中国著名先锋导演苏小刚展示了他的实验剧场电影《美狄亚》，该片以内蒙古火山地貌为背景，专为本次对话活动制作。讨论结束后，苏小刚播放了他的实验剧场电影《美狄亚》，该片以内蒙古火山般的地貌为背景，是专为本次对话活动制作的。因这一创新的科学交流形式反响良好，将在明年继续举行。

# Alumni 校友

## Jahrestreffen 2020 des CDHK-Alumni-Vereins 中德学院校友分会 2020 年校友年会活动成功举办

Am 28. November 2020 fand das Jahrestreffen des CDHK-Alumnivereins auf dem Jiading-Campus und per Zoom statt. Die Gastgeber waren Herr Prof. Dr. WU Zhihong, Parteisekretär und Vizedirektor des CDHK, Frau DU Fei, Vizeparteisekretärin des CDHK und Generalsekretärin des CDHK-Alumnivereins sowie Prof. Dr. LI Pengzhong, Leiter für Lehrangelegenheiten am CDHK und Vorstandsmitglied des CDHK-Alumnivereins. Über fünfzig Alumni sowie Studierende aus dem In- und Ausland kamen zusammen, um sich bei der jährlichen Versammlung auszutauschen.

Prof. WU Zhihong dankte den Alumni für ihre langjährige Unterstützung bei der Entwicklung des CDHK und erläuterte, dass das CDHK im Jahr 2019 unter dem Prinzip „Kleiner Kern, große Reichweite, hohes Niveau“ zu einer Plattform umstrukturiert wurde, um der Doppelexzellenzstrategie der Universität und der staatlichen Entwicklungsstrategie zu dienen. Durch die Gründung von vier Chinesisch-Deutsche Zentren werde die Zusammenarbeit mit Deutschland in verschiedenen Fachbereichen vertieft und erweitert. Darüber hinaus engagiere sich das CDHK aktiv für die Gründung eines chinesisch-deutschen Graduiertenkollegs für Doktoranden. Das CDHK werde Dank der Unterstützung der chinesischen und deutschen Regierungen, der Wirtschaft- und Wissenschaft auch künftig erstklassige Ergebnisse in den Bereichen der Fahrzeugtechnik mit erneubaren Energien, Industrie 4.0, künstlicher Intelligenz und der Technologiefinanzierung erzielen. Frau DU Fei wies darauf hin, dass das CDHK stolz auf die herausragenden Leistungen der Alumni sei und dass der CDHK-Alumni-Verein vorhabe, die Erfolgsgeschichten der Alumni zu sammeln und zu veröffentlichen, um deren erfolgreiche Erfahrungen zu teilen und die hohe Ausbildungsqualität des CDHK zu präsentieren. Frau YANG Ruifan stellte den Arbeitsbericht des Alumnivereins 2019 vor, demzufolge sieben Alumni-Veranstaltungen in China und Deutschland organisiert wurden. Das Ziel der Alumni-Arbeit sei, Informationen auszutauschen, Ressourcen zu teilen und miteinander in Kontakt zu bleiben, um die Alumni bei ihrer Karriere zu unterstützen. Prof. LI Pengzhong überreichte die Ernennungskunde als Kontaktperson des Jahrgang 2020 an den Alumnus Herrn LI Yang, der die Vertretung aller Kontaktpersonen der vier Klassen war.



11月28日, 同济大学校友会中德学院分会2020年校友年会活动在嘉定校区济人楼和线上平台同时举行。中德学院党委书记、中方副院长、学院校友分会会长吴志红教授, 中德学院党委副书记、学院校友分会秘书长杜斐老师, 中德学院教学主管、学院校友分会执行会长李鹏忠教授, 校友分会理事、海内外校友、学生50余人参加活动, 共话同心, 齐诉中德情。

吴志红在致辞中对各位校友长期以来对中德学院发展的大力支持表示感谢。2019年, 为服务学校“双一流”建设需求和国家战略需求, 中德学院启动“小核心、大外围、高层次”的平台化



转型, 积极推动四个中心建设, 协调四个中心更快更好成为中德合作新动力, 深化各学科对德合作的深度与广度。此外, 学院积极参与中德博士院的筹建工作。未来, 学院将在中德两国政府、经济和学术界的支持下, 在新能源汽车、工业4.0、人工智能和科技金融等前沿领域取得更多一流成果。杜斐表示, 校友们取得的卓越成就令学院感到欣慰和自豪。学院校友分会将组织采写校友风采并集成册出版, 分享校友成功经验, 展示中德学院人才培养高品质。杨瑞帆老师作学院校友分会2019年年度工作报告。去年, 学院中、德两地校友分会共组织7场形式多样、丰富多彩的校友活动。为校友们提供信息交流、资源共享和联络感情的平台, 助力校友事业、家庭双丰收, 始终是中德学院校友分会工作的“初心”。李鹏忠教授为2020届班级联络人代表李洋校友颁发校友联络人聘书。

## CDHK-Alumni berichten von ihren Bildungsbiografien 中德学院校友发展论坛

Im Anschluss an das CDHK-Alumni-Jahrestreffen fand das „Alumni Development Forum“ statt, bei dem fünf Alumni aus verschiedenen Fachbereichen über ihre Erinnerungen an das Studium, ihre Karriereentwicklung und ihre Lebensplanung berichteten.

Herr HUANG Zherui, Alumnus aus der Fahrzeugtechnik des Jahrgangs 2000 und Exekutivdirektor des Shanghai Foresight Innovation Institute, berichtete, dass er seinen Horizont während des Studiums durch den Austausch mit den Professoren und Kommilitonen anderer Fächer erweitert habe und sah in der CDHK-Umstrukturierung eine Chance für den interdisziplinären Austausch. Herr ZHANG Yongming, Leiter des

校友年会后举办了校友发展论坛, 五位来自不同年级、不同专业背景、不同职业方向的校友用诙谐幽默的语言和大家分享了关于中德学院的美好回忆, 职业发展及人生规划感悟。

上海前瞻创新研究院执行总监、00级车辆系校友黄哲睿回忆了在院就读期间, 给他带来的最大收获是有机会与其他专业的老师和同学们深入交流, 拓宽了自己的知识面和视野, 助力职业发展。他认为转型后的学院与四个相关学院学科紧密结合, 为跨学科创新发展与交流提供了平台。上海纳恩汽车技术股份有限公司工程部部长、00级电气系校友张永明回顾了自己在慕尼黑工业大学攻读双学位的经历, 他感谢学院为他提供了拓展国际化视野的平台, 让他有机会接触新的人和“新”的世界。05级机械系留德校友刘睿智(BOS公司天窗事业部制造工程师)认为, 在中德学院最大收获就是学习并掌握了德语。德语强化课程

Engineering Departments der Shanghai Nain Automotive Technology Co., Ltd. und Alumnus des Jahrgang 2000 in Elektrotechnik, erinnerte sich an seine Studienzeit in der TU München, wo er sein Doppel-Masterstudium abschloss und neben vielen neuen Leute auch eine neue Welt kennenlernte. Herr LIU Ruizhi, Fertigungsingenieur von BOS und Alumnus des Jahrgangs 2005, Maschinenbau, fand den Erwerb der deutschen Sprache äußerst wichtig. Der Deutsch-Intensivkurs und die Blockvorlesungen seien die Hauptmerkmale seines Studiums am CDHK gewesen. Nach bestandener Test-DaF-Prüfung studierte er als Doppelmaster an der Ruhr-Universität Bochum, wo er ein tieferes Verständnis für die deutsche Kultur erlangte und eine erfolgreiche Karriere in Deutschland begann. Herr XU Peixin, Einkaufsmanager bei ZF (China) Investment Co. und Alumnus des Jahrgangs 2010, Maschinenbau, betonte die Wichtigkeit des lebenslangen Lernens, um Lösungen für die Herausforderungen im Beruf und Leben zu finden. Dabei gehe es nicht nur um die Aneignung von Fachwissen, sondern um die Vertrauensbildung und Pflege der zwischenmenschlichen Beziehungen, um erfolgreich zusammenleben und arbeiten zu können. Frau LI Dingmei, Personalspezialistin in Bangladesch von Huawei Technologies und Alumna des Jahrgangs 2015 in Wirtschaftswissenschaften, riet den Studierenden fleißig zu studieren und herauszufinden, welche Art von Leben sie wollen, damit sie auf dieses Ziel hinarbeiten können. Die teilnehmenden Alumni dankten dem CDHK-Alumni-Verein für die Gelegenheit, sich über die berufliche Entwicklung ausgetauscht und neue Kontakte geknüpft zu haben und freuten sich auf künftige Alumni-Präsenz-Veranstaltungen auf dem Tongji-Campus.

和德国外教的“模块化”教学课程是中德学院的主要教学特色。学习德语、顺利通过德福考试并赴德攻读同济-波鸿鲁尔中德双硕士学位项目,让他有机会深入了解德国文化、开拓国际视野,在德国顺利就业。采埃孚(中国)投资有限公司的高级物料采购徐沛鑫校友(10机械系)强调了终身学习和不断提升自我的重要性。他表示,“学习”不仅仅局限于专业学习,我们更应学习如何与他人建立信任感,人与人之间的关系、企业与企业之间的合作,都需要信任来维系。15级经管系校友李定美(华为技术有限公司,孟加拉国人力资源专员)建议学弟学妹们勤学习、多思考,想明白自己需要什么,想要什么样的生活,并朝着这个目标坚定不移地努力前行。参加活动的校友们表示,在今天的活动中结识了志同道合、兴趣相投的校友,交流了职业发展规划,受益匪浅;感谢学院校友分会提供了校友间沟通交流的平台;希望学院校友分会在疫情过后能举办更大型的校友线下交流活动,让更多校友重返校园。



## CDHK-Alumni-Verein veranstaltet Forum „Intelligente Fertigung“ 2020 中德学院校友分会 2020 年“智能制造”论坛

Um den Austausch zwischen Alumni und Studenten weiter zu fördern, veranstaltete der CDHK-Alumni-Verein der Tongji-Universität das Forum „Intelligente Fertigung“ im Präsenz- und Online-Modus. Vier Alumni wurden als Vortragende eingeladen: YANG Lei, Vizedirektor vom Zhejiang Unicom Intelligent Manufacturing Research Institut; YANG Guoji, Patentanwalt und Abteilungsleiter von China Patent Agent (H. K.) Ltd.; WAN Deke, leitender Ingenieur und iOS Direktor von Shenji (Shanghai) Intelligent System und ZHU Guoliang, Generalmanager von Hangzhou Xinyouxing Technology. Zunächst erläuterte der Alumnus YANG Lei das Prinzip der intelligenten Fertigung und wies darauf hin, dass durch die Entwicklung der 5G-Technologie immer mehr Daten in das Industrie-Management integriert werden müssten, was zur Neugestaltung ihrer Elemente und Werte führe. Als Patentanwalt mit 15-jähriger Erfahrung gab YANG Guozhi eine Einführung in das chinesische Patentsystem und führte aus, dass die Patentanmeldung im Bereich der intelligenten Fertigung besonders wichtig sei, da dort verstärkt Innovation und Wettbewerb herrschten. Herr DENG Xiaodai, stellte die Anwendung der intelligenten Fertigung anhand einer iOS APP-Kombination und der industriellen Internetplattform iSESOL vor, bevor er auf die aktuellen Schwierigkeiten der Geräteherstellungsindustrie einging. Herr ZHU Guoliang sprach über die Anwendung intelligenter Fertigungstechnologien im Bereich des Materialmanagements. Er nutzte Anwendungsfallanalysen, um den Entwicklungsstand der intelligenten Materialmanagementtechnologie zu verdeutlichen. In der anschließenden Diskussion tauschten sich die Alumni und Studierenden mit den vier Gastrednern aus. Die Studierenden machten klar, dass die Berichte der Alumni sowohl eine Inspiration als auch eine gute Referenz seien, um ihnen dabei zu helfen, die Probleme im Studium, in der Forschung und bei der Karriereplanung besser zu verstehen.

为进一步加强校友间、校友和在校学生之间的交流、互动与联系,同济大学校友会中德学院分会举行了2020年“智能制造”论坛,于11月28日晚在济人楼和线上平台如举行。此次分论坛邀请到了浙江联通智能制造研究院副院长的杨磊,中国专利代理(香港)有限公司专利代理师、部门负责人杨国治,沈机(上海)智能系统研发设计有限公司iOS总监、资深工程师万德科,杭州新佑兴技术有限公司总经理朱国良四位校友做了主题分享报告。杨磊校友向我们介绍了智能制造的原则,他指出随着5G技术等工业互联网技术、信息技术以及人工智能技术的发展,越来越多的数据将融入工业的管理之中,并推动工业全要素、全产业链以及全价值链的重构。杨国治校友从事专利代理工作15年,他以资深专利代理人的身份为我们介绍了中国专利制度与专利代理的相关知识。专利的独占性、时间性和地域性,意味着在充满创新和竞争的智能制造领域,专利申请工作尤其重要。万德科校友的分享由同事邓肖代分享,展示了诸如iOS APP组合、iSESOL工业互联网平台等应用所提供的较为成熟的智能化解决方案,但同时也介绍了目前整个装备制造产业的痛点和难点。朱国良校友以企业物料管理的智能化技术现状出发,阐述了自己对智能制造技术在物料管理中应用的思考与认识。他以丰富的行业应用案例分析,分享了智能物料管理技术的飞速发展现状,其中涌现了很多由我国企业自主研发的技术发明。在后续的圆桌论坛互动环节中,校友和同学们踊跃提问,就校友的分享主题报告与四位校友嘉宾积极互动,深入交流。在校同学们表示校友的分享报告有非常好的启示和参考价值,能够帮助自己更全面的认识和思考自己在学习、科研以及职业生涯规划过程中所遇到的问题。



## Mundschutz-Spende von CDHK-Alumni für Studierende und Lehrende 中德学院校友为师生捐赠防疫物资



Studentin an der TU Braunschweig beim Empfang des Hilfspakets  
就读于布伦瑞克工业大学的中德学院学生收到了爱心防疫包裹

Bis Ende März 2020 hielten sich 58 CDHK-Austausch- und Doppelmasterstudierende in Deutschland und Österreich auf. Aufgrund der Pandemie und der weltweiten Mundschutzknappheit organisierte das CDHK eine Spendenaktion unter den Alumni, um Mundschutz-Hilfspakete an die Studierenden zu schicken.

Im April wurden insgesamt 650 Mundschutz-Pakete und 19.620 RMB für den Einkauf der notwendigen Hygieneartikel von den Alumni gespendet, die sowohl an die Studierenden des CDHK als auch an Lehrende und Blockvorleser in Deutschland und Österreich versendet wurden.

Bis Ende März 2020 hielten sich 58 CDHK-截至3月底, 中德学院有58名学生因学习、科研需要, 仍在德国和奥地利。因疫情肆虐与全球口罩短缺问题, 中德学院在校友中组织了捐赠活动, 为滞留海外的学生输送口罩等防疫物资。

4月, 学院收到校友捐赠: 一次性医用防护口罩共650个, 捐赠款项共计19620元, 用于购买防疫物资。防疫爱心包裹被发往海外重点疫区, 寄送到了学院师生手中。

## Karriereberatung von CDHK-Alumni für Studierende 中德学院校友为学生职业发展提供建议

Am 17. und 25. April wurden zwei erfolgreiche CDHK-Alumni als Gastredner für einen Online-Vortrag zur Karriereberatung eingeladen, der vom College of New Students und dem Tongji-Alumni-Verein organisiert wurde. Zielgruppe waren die ersten Jahrgänge an der Tongji-Universität. Insgesamt nahmen ca. 400 Studierende an den beiden Veranstaltungen teil.

Im ersten Vortrag berichtete Herr SHEN Xuejun, Senior Vice President von Siemens (China) Co., Ltd., von seinen Erfahrungen bei Kearney und Siemens und erklärte den jungen Zuhörern die Auswahlkriterien von internationalen Unternehmen bei der Rekrutierung.

Im zweiten Vortrag gab Herr ZHANG Junyi, Stellvertretender General Manager und Chief Strategy Officer von Ping An Smart Enterprise, den Studierenden Tipps für die Planung ihres Studienwegs sowie für die Berufswahl eines Ingenieurstudierenden in der neuen digitalen Ära.

月17日与25日, 受同济大学新生院与同济大学校友会“云连校友谈”活动邀请, 中德学院校友沈学军与张君毅先生分别为大一新生们做了在线报告。两场活动参加人数约400人。

西门子(中国)高级副总裁沈学军先生结合自己在科尼尔管理咨询公司(西门子(中国))的职业经历, 重点向大家介绍了外企选择人才时所注重的素质与能力。

平安集团智慧企业副总经理张君毅则就新形势下工科生的求学及职业选择与学生进行了交流。



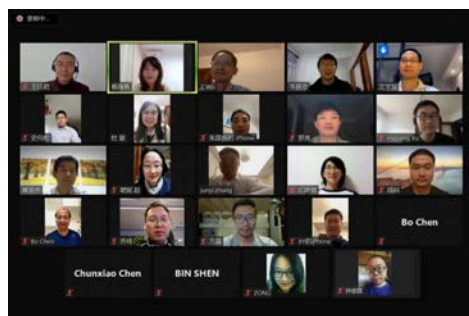
## Dritte Vorstandssitzung des CDHK-Alumni-Vereins 中德学院校友分会成功举办第一届理事会第三次会议

Am 17. Oktober fand die dritte Vorstandssitzung des CDHK-Alumni-Vereins im Online-Format statt, an der 23 Vorstandsmitglieder teilnahmen. Nach einem kurzen Bericht von Prof. WU Zhihong über die CDHK-Umstrukturierung tauschten sich die Teilnehmer über den 14. Fünfjahresplan aus und machten wichtige Vorschläge im Hinblick auf die internationale Zusammenarbeit, die Talentausbildung und wissenschaftliche Innovationen.

Herr SHEN Xuejun (Jahrgang 1997), Senior Vice President von Siemens (China) Co., Ltd., schlug vor, dass das CDHK Dienstleistungen für chinesische Unternehmen anbieten könne, die den deutschen / europäischen Markt erschließen möchten, um ihnen dabei zu helfen, chinesische Innovationen und Forschung zu exportieren. Dafür solle das CDHK seine Rolle als Plattform für den Austausch mit Deutschland ausbauen, wohingegen den Studierenden beigebracht werden müsse, konstruktiv mit Stress und Frustrationen umzugehen, ihr Selbstbewusstsein zu entwickeln und lebenslang zu lernen. Herr CHEN Bo (Jahrgang 2000) ergänzte, dass das CDHK mehr internationalen Studierenden die Gelegenheit anbieten müsste, tiefere Einblicke in das Leben in China zu erlangen, um China besser zu verstehen.

10月17日晚, 同济大学校友会中德学院分会第一届理事会第三次会议顺利召开。会议以线上形式举行, 共23名理事参加会议。中德学院党委书记、校友分会会长吴志红介绍了学院平台化转型情况后, 与会校友代表围绕学院“十四五”规划编制, 在国际交流合作、高素质人才培养、科技创新研究、社会服务、文化传承等方面提出了许多建设性的意见和建议。

西门子(中国)有限公司高级副总裁沈学军(97级校友)建议, 学院在“十四五”期间可以给有开拓德国/欧洲市场需求的中国企业提供服务, 帮助中国企业走出去, 做好中国创新科研输出; 进一步发挥对德交流的窗口和平台作用, 讲好中国故事, 让更多外国人了解真实且快速发展的中国; 面对纷繁复杂的国际形势和快速发展变化的社会环境, 要加强学生抗挫折能力、敢于表达和擅于表达能力、终身学习能力的培养。SEMIKRON大中华区销售总监陈铂(00级校友)认为, 作为对德交流的窗口和平台, 学院可以吸引更多国外优秀青年来院就读, 为他们提供近距离全面感知中国的机会, 培养他们知华友华, 把真实的中国面貌传递给国际社会。



# Chinesisch-Deutsches Zentrum für Maschinenbau (CDZM) 中德机械工程中心 (CDZM)

Am 18.10.2019 hat das CDHK zusammen mit der School of Mechanical Engineering (SME) der Tongji-Universität das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Maschinenbau (CDZM) unter Teilnahme der Tongji-, CDHK-, SME- und DAAD-Leitungen im Rahmen eines Festaktes gegründet. Das CDZM ist eins der vier an der Tongji-Universität gegründeten Chinesisch-Deutschen Zentren. Die Leitungsstruktur des CDZM ist in der Abbildung 1 dargestellt.

2019年10月18日，同济大学中德学院与机械与能源工程学院共同成立了中德机械工程中心 (CDZM)，同济大学校领导、德国学术交流中心、中德学院及机械与能源工程学院领导出席揭牌仪式。中德机械工程中心是同济大学成立的四个中德中心之一，其领导结构如图1所示。

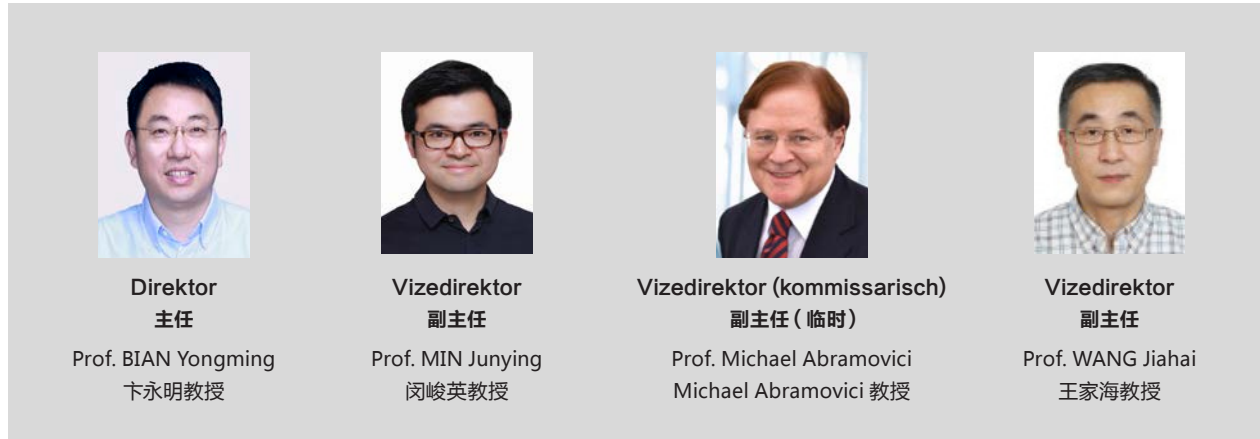


Abb.1. Leitungsstruktur vom CDZM  
图1 : 中德机械工程中心领导结构

Die Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und der School of Mechanical Engineering (SME) ist mit einer schriftlichen Vereinbarung geregelt. Die CDZM-Mitarbeiter trafen sich im Jahr 2020 wöchentlich und erstellten regelmäßige Fortschrittsberichte sowie einen Fünfjahresplan. Im Jahr 2020 gehörten zum CDZM acht Vollzeit- und 4-5 Teilzeit-Professoren bzw. -Wissenschaftler. Bis 2025 ist ein Zuwachs auf mindestens 20 Professoren bzw. Wissenschaftler einschließlich einiger deutscher Gastprofessoren bzw. Gastwissenschaftler geplant.

Die Hauptziele des CDZM in der Lehre sind die Umsetzung eines durchgehenden Ausbildungskonzeptes von Bachelor-, Master- bis zum Promotionsstudium nach deutschem Vorbild und mit vielen Lehrangeboten in deutscher Sprache sowie die Förderung eines intensiven Studierendenaustauschs zwischen SME und führenden deutschen Maschinenbau-Fakultäten.

Im Bachelor-Studiengang des CDZM (Rheinklasse) studierten im Jahr 2020 etwa 20 deutschsprachige Studierende. Für das Bachelor-Studium in der Rheinklasse ist bis 2025 die Erstellung von neun Lehrbüchern nach deutschem Vorbild vorgesehen. Ein erstes Lehrbuch für Getriebetechnik war 2020 bereits in Arbeit. Geplant ist bis 2025 die Aufnahme von etwa 100 Studierenden in die Rheinklasse. Für die Rheinklasse-Studierenden wurde im Jahr 2020 ein Innovationswettbewerb in Kooperation mit der Ruhr-Universität Bochum und mit der Firma Phoenix Contact vorbereitet. Die Durchführung des Wettbewerbs wurde aber wegen der Corona-Pandemie vorerst verschoben. Im Master-Studiengang waren im Jahr 2020 30 neue Studierende eingeschrieben. Im Bereich Smart Engineering/ Manufacturing wurden für die neuen CDZM-Masterstudierenden neue Lehrpläne ausgearbeitet. Im Jahr 2020 gab es nur eine einzige Doppelpromotion mit dem KIT im Bereich der Produktionstechnik. Die Anzahl von Doppelpromotionen soll ebenfalls erhöht werden.

Das Jahr 2020 war sowohl in Deutschland als auch in China durch die globale Corona-Pandemie geprägt. In beiden Ländern fand der Unterricht überwiegend online statt. Bedingt durch den Uni-Online-Betrieb und den pandemiebedingten Reisebeschränkungen war der Deutsch-Chinesische Studierendenaustausch nur sehr eingeschränkt möglich. Die drei Doppelmasterstudierenden aus dem Jahr 2019 haben ihr Studium in Deutschland fortgesetzt. Von den vier zugelassenen neuen CDHK-Doppelmasterstudierenden ist nur eine Studentin nach Deutschland gekommen. Aus Deutschland sind im Jahr 2020 keine deutschen

中德学院与机械与能源工程学院的合作以书面协议的形式落实。2020年度，中德机械工程中心的工作人员召开周例会，并定期编写进度报告、制定五年计划。2020年，中德机械工程中心包括8名全职教授和4-5名兼职教授及科研人员。到2025年，计划至少增加至20名教授及科研人员，包括德国客座教授或科研人员。

教学方面，中德机械工程中心的主要目标是落实本、硕、博士贯通培养，并参考德国模式，开设多门德语授课课程，同时加强机械与能源工程学院与德国一流机械工程院系之间的学生交流。

2020年，中德机械工程中心本科莱茵班约有20人。计划至2025年，将参考德国模式，为莱茵班的本科课程编写九本德式教材。2020年，第一本机械原理教材已经在编写中。至2025年，莱茵班按计划将招生约100人。2020年，中心与波鸿鲁尔大学、菲尼克斯电气公司合作，为莱茵班学生筹备了一场中德智能机械创新大赛。但因受新冠疫情的影响，比赛暂时推迟。此外，2020年，招收硕士研究生新生30人。在智能工程/制造领域，为刚入学的硕士学生制定了新的培养计划。2020年，有一位生产技术领域的博士研究生在中心攻读同济大学与卡尔斯鲁厄理工大学的博士双学位。未来应提高攻读博士联合培养的人数。

2020年，中德两国都受到了全球新冠疫情的影响，主要采用线上授课方式。由于线上学习及疫情相关的出入境限制，中德学生交流只能在非常有限的范围内进行。2019年赴德的三位硕士研究生继续在德国攻读双学位。而新录取的4名中德机械工程中心双学位硕士生中，仅一人前往德国。2020年，没有德国学生赴华学习。

2020年，中德机械工程中心以Zoom线上的形式，为中国学生提供了6门德语授课的模块课程，由德国客座教授讲课。其中首次开设了“智能工程”主

Austauschstudierende nach China gereist.

Das CDZM bot 2020 den chinesischen Studierenden deutsche Lehrveranstaltungen in Form von online-Zoom-Blockvorlesungen, gehalten durch deutsche Gastprofessoren, an. Zum ersten Mal wurde dabei auch eine neue Blockveranstaltung zum Thema „Smart Engineering“ angeboten. Ergänzend zu dieser Vorlesung wurde eine begleitende Übung mit einem neuen, innovativen Konzept entwickelt und durchgeführt. Die CDZM-Studierenden haben dafür in Shanghai ein digitales Modell einer Produktionsanlage aus Bochum (Digital Twin) aufgebaut. Sie konnten die physische Laboranlage aus Bochum mit Hilfe dieses Digital Twins in der Übung simulieren und gleichzeitig die physische Anlage in Deutschland über Internet, remote bedienen und nutzen.

In der Forschung waren 2020 die CDZM-Professoren trotz der Corona-Pandemie an acht öffentlich bzw. staatlich geförderten Forschungsprojekten und an acht Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Zwei Beispiele für laufende geförderte Forschungsprojekte sind „Research and Application of Interconnected Factory Model for Personalized Customization and Smart Logistics“ und „Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP)“. Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt in Kooperation mit der Firma Siemens ist „Maschine Tool Health Management System in Intelligent Manufacturing“.

neue Module in die Lehrpläne aufgenommen und neue Kurse entwickelt. Ein Beispiel ist die Entwicklung neuer Module in der Robotik, die von den Studierenden in Zusammenarbeit mit den Professoren entwickelt wurde.

Das CDZM bot 2020 den chinesischen Studierenden deutsche Lehrveranstaltungen in Form von online-Zoom-Blockvorlesungen, gehalten durch deutsche Gastprofessoren, an. Zum ersten Mal wurde dabei auch eine neue Blockveranstaltung zum Thema „Smart Engineering“ angeboten. Ergänzend zu dieser Vorlesung wurde eine begleitende Übung mit einem neuen, innovativen Konzept entwickelt und durchgeführt. Die CDZM-Studierenden haben dafür in Shanghai ein digitales Modell einer Produktionsanlage aus Bochum (Digital Twin) aufgebaut. Sie konnten die physische Laboranlage aus Bochum mit Hilfe dieses Digital Twins in der Übung simulieren und gleichzeitig die physische Anlage in Deutschland über Internet, remote bedienen und nutzen.

In der Forschung waren 2020 die CDZM-Professoren trotz der Corona-Pandemie an acht öffentlich bzw. staatlich geförderten Forschungsprojekten und an acht Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Zwei Beispiele für laufende geförderte Forschungsprojekte sind „Research and Application of Interconnected Factory Model for Personalized Customization and Smart Logistics“ und „Industry 4.0 Turnkey Production (I4TP)“. Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt in Kooperation mit der Firma Siemens ist „Maschine Tool Health Management System in Intelligent Manufacturing“.



Trotz der Corona-Pandemie wurde im Jahr 2020 die CDZM-Infrastruktur ständig ausgebaut. So wurde die 3. Etage des SME-Gebäudes renoviert und modern ausgebaut (s. Abbildung 2). Für die CDZM-Professoren wurden fünf neue, zusätzliche Büroräume eingerichtet. Die bestehenden drei „Smart Manufacturing“-Labore im SME-Gebäude wurden ausgebaut. Im Jiren (CDHK)-Gebäude wurde eine Fernunterrichts- und Ausbildungsumgebung für Studierende eingerichtet (Investition von etwa 1,2 Mio. RMB). Sie ist Teil der neuen „Smart Engineering Innovation Labs“ (SEIL), die im Jahr 2021 ausgebaut werden sollen.

虽受新冠疫情影响，但中德机械工程中心的基础设施在2020年进行了稳步扩建。机械与能源工程学院大楼3楼进行了翻新和现代化改造（见图2），为中德机械工程中心教授增设了5个新的办公室，对原有的三个“智能制造”实验室进行了扩建。在济人楼（中德学院）为学生打造了远程教学与培训平台（投资约120万元人民币）。这是新的“智能工程创新实践基地”的一部分，该实验室将在2021年扩建。



# Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (CDZA) 中德汽车联合研发中心



Prof. Dr. ZHANG Lijun  
张立军博士、教授

Direktor  
主任



Prof. Dr. Thomas Vietor  
Thomas Vietor 博士, 教授

Deutscher Vizedirektor  
德方副主任



Prof. Dr. ZHANG Tong  
章桐博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Prof. Dr. WU Zhihong  
吴志红博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Prof. Dr. CAI Liming  
蔡黎明博士、教授

Vizedirektor  
副主任



Dr. LU Weijun  
陆伟骏博士  
Ständiger Vertreter  
des deutschen  
Vizedirektors  
德方副主任常驻代表

Das Chinesisch-Deutschen Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (CDZA) wurde im Oktober 2019 vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) und der School of Automotive Studies (SAS) an der Tongji-Universität gegründet. Das Zentrum dient der Erweiterung und Intensivierung der bisherigen Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und der School of Automotive Studies. Zudem werden an dieser neu konzipierten Kooperationsplattform für Mobilität die Ressourcen zusammengeführt, zentral geplant und verteilt, um künftig eine effiziente Nutzung zu ermöglichen.

2019年10月, 德国学术交流中心、同济大学中德学院和同济大学汽车学院共同成立了中德汽车联合研发中心。中心的成立旨在扩大和加强中德学院与汽车学院之间的现有合作, 在此围绕“出行方式”研究的合作平台上对资源进行整合、集中规划和分配, 以实现高效利用。

Prof. WU Zhiqiang (li.) und Dr. Dorothea Rüländ  
Einweihung des CDZA (Foto rechts)  
吴志强院士(左)和Dorothea Rüländ博士(右)



Einweihung des CDZA (Foto rechts)  
中德汽车联合研发中心成立及揭牌仪式

## Ziele des Zentrums sind: 中心的目标是：

- ein weltweit führendes Forschungs- und Entwicklungszentrum für fortschrittliche Fahrzeugtechnologien in China und Deutschland zu werden
- zahlreiche hochrangigen Forscher und Wissenschaftler zu gewinnen und Talente auszubilden
- den internationalen Bildungsaustausch zu fördern.
- 成为世界领先的中德先进车辆技术研发中心
- 吸引高水平的研科人员, 培养人才
- 促进国际教育交流。



Dementsprechend steht das Zentrum mit seinem speziellen Deutschlandschwerpunkt allen SAS-Professoren offen, die mit deutschen Hochschulen und Unternehmen zusammenarbeiten möchten. Durch die Gründung des Zentrums hat sich das Kooperationspotential von jährlich 30 Masterplätzen am CDHK auf 1034 Bachelor- und 603 Masterstudenten sowie 175 Doktoranden an der School of Automotive Studies erweitert. Neben der Lehre und Forschung gehört die enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaft - und hier insbesondere mit den sieben Firmen der CDHK-Stiftungslehrstühle - zu den Hauptaufgaben des CDZA.

Im Berichtsjahr wurden 31 chinesische und 15 deutsche Masterstudierende in den sieben chinesisch-deutschen Doppelmasterprogrammen ausgebildet, die zwischen der Tongji-Uni und der TU Braunschweig, der Ruhr Universität Bochum, der TU Darmstadt, dem Karlsruher Institut für Technologie, der Universität Stuttgart, der TU Dresden und der TU Graz bestehen. Zudem waren auch sechs chinesische und ein deutscher Doktorand in diversen Joint-Programmen eingeschrieben. Während die chinesischen Studierenden die deutsche Sprache lernen, besuchen die deutschen Studierenden Chinakompetenzkurse, die 2020 im Online-Format angeboten wurden.

中德汽车联合研发中心以对德合作为重点, 对所有希望与德国大学及德企合作的汽车学院教授开放。该中心的成立使合作潜力获得提升, 从中德学院每年30个硕士生扩大辐射到汽车学院1034名本科生、603名硕士生以及175名博士生。除了教学和研究外, 与企业的紧密合作也属于中心的主要任务, 尤其是与资助中德学院基金教席的七家企业的合作。本年度, 通过同济大学与布伦瑞克大学、波鸿鲁尔大学、达姆施塔特大学、卡尔斯鲁厄理工学院、斯图加特大学、德累斯顿工业大学、格拉茨工业大学共七个中德双硕士项目, 共培养了31名中国硕士研究生和15名德国硕士研究生。此外, 还有六名中国博士生和一名德国博士生参加了各项合作培养项目。2020年, 通过线上授课的形式, 中国学生接受了德语培训, 德国学生参与了中国能力课程。

## Forschung 科学研究

### Vier Kernforschungsgebiete 四大重点科研领域

			
Transformation von Energie und Antrieb 能源与动力转型	Transformation von Information und Intelligenz 信息与智能转型	Transformation von Material und Struktur 材料与结构转型	Transformation von Mensch-Maschine-Interaktion 人机关系转型

Die Forschungsrichtungen am CDZA richten sich nach den globalen Entwicklungstendenzen im Bereich der Mobilität sowie nach den Interessen der chinesischen und deutschen Kooperationspartner. Diese sind, entsprechend der derzeitigen Forschungsschwerpunkte an den CDHK-Stiftungslehrstühlen, „intelligente Fahrzeuge“ (Fahrzeugsteuerung, autonomes Fahren), „Energie“ (alternative Antriebssysteme, Brennstoffzellentechnik), „Leichtbautechnologie“ (Fahrzeuggetriebe) und Intelligente Mensch-Fahrzeug-Schnittstellen (Konnektivität).

2020 wurden von den CDZA-Professoren 130 Artikel in Fachzeitschriften veröffentlicht, das jährliche „Shanghai-Stuttgart-Symposium on automotive and powertrain technology“ fand online statt und neben zwei bestehenden Chinesisch-Deutschen Forschungsprojekten wurde ein neues Gemeinschaftsprojekt im Bereich Entrepreneurship gestartet. Kooperationspartner des vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi) mit zwei Millionen Euro geförderten Projektes sind die Technische Universität Braunschweig und der „National Science and Technology Park of Tongji University“. Das Ziel ist, internationale High-Tech-Gründungen in den Technologiefeldern Mobilität, Digitalisierung und Nachhaltigkeit zu fördern, die sich in der Wirtschaftsregion ansiedeln. Im Projekt werden auch die Studierenden und Forscher, insbesondere die wissensbasierten Ausgründungen der Tongji-Universität finanziell unterstützt, wenn sie in Deutschland gründen möchten. Zudem werden im Rahmen des Projektes Vorträge zum Thema „Unternehmensgründung“ vom CDHK mit Mitteln des DAAD gefördert.

中德汽车联合研发中心的研究方向对标出行方式研究领域的全球发展趋势, 同时也兼顾中德合作伙伴的关注点。根据目前中德学院基金教席的研究重点, 后者包括“智能汽车”(车辆控制、自动驾驶)、“能源”(新型驱动系统、燃料电池技术)、“轻量化技术”(汽车传动)和智能人车界面(网联)。

2020年, 中德汽车联合研发中心教授发表专业期刊文章130篇, 一年一度的“上海-斯图加特汽车及动力技术国际研讨会”于线上举办, 除了现有的两个中德科研合作项目外, 还启动了一个中德创业新项目。该项目由联邦经济事务和能源部出资200万欧元资助, 由布伦瑞克工业大学和“同济大学国家科技园”合作。该项目目的是促进在流动性、数字化和可持续发展等技术领域的国际高科技初创企业的发展。同时, 项目为同济大学有创新创业想法的学生、科研人员提供创业(尤其是知识型衍生企业)加速服务。作为该计划的一部分, 在德国学术交流中心的资助下, 将由中德学院举办“创业”专题讲座。

## Praxis 实践服务

### Zwei internationale Austauschplattformen 两大国家合作交流平台

- Chinesisch-Deutsches Forschungs- und Entwicklungszentrum für Automobilität (CDZA)  
中德汽车联合研发中心 /CDZA
- 111 Projekt“energiesparenden und umweltfreundlichen Automobile”  
111 节能环保汽车创新引智基地

# Chinesisch-Deutsches Zentrum für Intelligente Systeme 中德智能科学与技术研究中心



Prof. Dr. WU Jiangfeng  
吴江枫教授

Direktor  
主任



Prof. Dr. YIN Huilin  
尹慧琳教授

Vizedirektorin  
副主任



Prof. Dr. Gerhard Rigoll  
Gerhard Rigoll 教授

Vizedirektor  
副主任

Das Chinesisch-Deutsche Zentrum für Intelligente Systeme wurde am 17. Oktober 2019 gegründet und verbindet Wirtschaft, Wissenschaft und Forschung, um in den Bereichen „Smart Mobility“, „Smart Building“, „Smart Manufacturing“ und „Smart Equipment“ anwendungsorientiert zu kooperieren und den Technologietransfer im Fachgebiet der „Künstliche Intelligenz“ zu beschleunigen.

中德智能科学与技术研究中心成立于2019年10月17日。中心联合产学研，致力于在“智能出行”、“智能建造”、“智能制造”与“智能设备”领域内的应用型研究合作，并加速“人工智能”专业领域内的技术转化。



Tongji-Vizepräsident Prof. Zhiqiang Wu und DAAD-Generalsekretärin Frau Dr. Rüländ bei der Gründungszeremonie.  
同济大学副校长吴志强院士与德国学术交流中心秘书长 Rüländ 博士出席中心成立仪式

Zu den Fachrichtungen am Zentrum gehören Computer Science, Regelungstechnik, Elektrik, Kommunikationstechnik und Elektrotechnik. Die fächerübergreifenden Forschungsschwerpunkte liegen in den Bereichen „Intelligente Sensorik, Kognition und Informationsfusion“, „Autonome Entscheidungsfindung und optimale Steuerung“ sowie „Schlüsseltechnologien für Robotik, intelligente Autos und Energiedienste“. Im Doppelmaster-Programm studierten 2019/20 elf chinesische Studierende an der TU München, während verschiedene deutsche Experten Blockvorlesungen und Vorträge im Online-Format an der Tongji-Universität durchführten. Darüber hinaus soll ein Fonds für Innovation und Existenzgründung im Fachgebiet der künstlichen Intelligenz aufgebaut werden.

Im Rahmen der gemeinsamen Forschungsarbeit wurde im Berichtsjahr das Projekt „Forschung und technische Demonstration von Schlüsseltechnologien für intelligente Detektionsgeräte für die Wasserstoffsicherheit“ durchgeführt sowie eine Online-Konferenz zur Erörterung des Entwurfs- und Herstellungsprozesses von wasserstoff-sensorempfindlichen Chips organisiert. Gemeinsam mit der Technischen Universität Kaiserslautern wurde ein Kooperationsprojekt zwischen der chinesischen und der deutschen Regierung mit dem Titel „Forschung zur Optimierung der intelligenten Fabriklogistik und Kollisionsvermeidungstechnologie auf der Grundlage von 3D-Echtzeit-Standortinformationen“ bewilligt.

中心研究方向包括计算机科学、控制技术、电气学、通信技术与电子信息技术。跨学科的研究重点包括“智能传感与信息融合”、“智能认知与智能计算”、“自主决策与优化控制”、“面向机器人、智能汽车、电网（能源）服务的关键共性技术。”

2019/20年度，共有11位中国硕士双学位学生赴慕尼黑工业大学学习。多位德国专家以线上授课的形式为同济学子举办模块课程与讲座。此外，还计划在人工智能领域设立创新创业基金。

本年度，中心与德国环境技术公司就完成中德政府间国际合作项目“氢安全智能检测装备关键技术研究及工程示范”开展合作，举行线上远程会议，讨论氢传感器敏感芯片的设计及制作工艺。与德国凯泽斯劳滕工业大学合作，获得中德政府间重大国际合作专项“基于3D实时位置信息的智能工厂物流优化与碰撞规避技术研究”

Die Zusammenarbeit mit den CDHK-Stifterunternehmen gestaltete sich ebenfalls sehr produktiv. Frau Prof. LI Li, Inhaberin des STIHL-Lehrstuhls, organisierte drei Online-Konferenzen sowie den „Tongji-STIHL-Tag“ auf dem Campus in Jiading, in dessen Verlauf ausgewählte Produkte präsentiert wurden und Dozenten ihre Forschungsergebnisse austauschten.



实践方面, 与中德学院基金教席资助企业和合作顺利展开。斯蒂尔教席的李莉教授组织了三场线上会议, 并在嘉定校区举办了“同济-斯蒂尔日”活动, 邀请校内教师参与研究成果分享。

Die anwendungsorientierte Forschung mit STIHL umfasste unter anderem Navigationsplanung, 3D-Rekonstruktion, Roboterhardware sowie die Entwicklung neuer Produkte wie z.B. eine KI-Anwendung für einen Rasenmäher-Roboter. Darüber hinaus wurden verschiedene Artikel veröffentlicht und ein chinesisches Patent angemeldet.

Frau Prof. Yin Huilin, Inhaberin des TÜV-Süd-Lehrstuhls nahm am „Meeting of Committee for Impartiality of TÜV SÜD“ teil. Des Weiteren fand ein Treffen mit Andreas Horn, Vertreter des TÜV Süd, und Prof. Bernhard Schick von der Technischen Universität Kempten zur Diskussion über die Zusammenarbeit im Bereich Smart Driving statt.

Mit der Berufung von Frau Prof. Dr.-Ing Hong Chen als Dekarin der CEIE verstärkt sich die interdisziplinäre Forschung von intelligenten Systemen und deren Anwendungen. Frau Dr.-Ing Chen hat an der Universität Stuttgart „mit Auszeichnung“ promoviert und danach über 20 Jahre erfolgreich an der Universität Jilin auf dem Gebiet „Optimierungsbasierte Regelungstechnik mit Anwendung im Fahrzeug“ gearbeitet. Als wissenschaftliche Mitarbeiterin und später als Leiterin des State Key Laboratory of Automotive Simulation and Control der Universität Jilin hat sie über viele Jahre fruchtbare interdisziplinäre Zusammenarbeit geleistet. Daraufhin erfolgte ihre Berufung als Professorin auf den Porsche-Stiftungslehrstuhl, dessen Forschungsschwerpunkt auf dem Bereich Fahrzeugregelung und Automatisiertes Fahren liegt.

Künftig soll am Chinesisch-Deutschen Zentrum für Intelligente Systeme ein Fördersystem für Innovation aufgebaut werden, um die Ressourcen verschiedener Plattformen von Universitäten, Unternehmen und der Regierung zu integrieren und das Zentrum so zu einer führenden und zukunftsorientierten Institution für die KI-Technologie zu entwickeln.

与斯蒂尔集团的合作还包括共同研究三维重构、机器人硬件、导航规划进展, 研发、设计新产品, 如针对割草机器人进行AI赋能等。此外, 已发表1篇SCI论文, 申请1篇中国专利。

TÜV南德意志集团教席尹慧琳教授参与了“TÜV南德意志集团保障实施委员会会议”, 并与德国TÜV南德集团代表Andreas Horn 和肯普滕科技大学Bernhard Schick教授举行三方会议, 讨论在智能驾驶方面的合作。

电子与信息工程学院院长陈虹教授被聘为基金教席教授, 加强了对智能系统及应用领域的跨学科研究。陈院长以最高荣誉在德国斯图加特大学获工学博士学位, 后在吉林大学从事先进优化控制、非线性控制及在车辆系统中应用研究二十多年, 曾任吉林大学汽车仿真与控制国家重点实验室主任, 拥有丰富的跨学科科研合作管理经验。因此被聘任为保时捷教席教授, 研究内容为车辆控制与自动驾驶。

未来计划在中德智能科学与技术研究中心建设创新资助体系, 以整合学校、企业与政府等不同平台的资源, 将中心打造成一个领先的、具有前瞻性的人工智能技术研究机构。

# Fachbereich Wirtschaftswissenschaften

## 经济与管理



Prof. Dr. SHI Qian  
施寿教授

Direktor  
主任



Prof. Dr. Axel Werwatz  
Axel Werwatz 教授

Vizedirektor  
副主任

### LEHRE

#### 教学

In den Wirtschaftswissenschaften waren die Doppelmasterprogramme und der Studierenden-Austausch in der Vergangenheit außerordentlich erfolgreich. Zahlreiche hochtalentiertere Studierende beider Länder konnten auf diese Weise zwei Masterabschlüsse erwerben und sich fachlich und interkulturell weiterentwickeln. All dies wurde durch die Corona-Pandemie plötzlich außerordentlich erschwert und in Frage gestellt. Doch trotz der enormen Widrigkeiten sind die Doppelmasterprogramme nicht eingebrochen. Dank des großen Einsatzes auf beiden Seiten konnten die Studierenden des 2020er Jahrgangs ihr Studium an der jeweiligen Gastuniversität zumindest online fortsetzen. Auf TUB-Seite wurden die deutschen und chinesischen Doppelmasterstudierenden von Dr. Sigrun Abels, ihrer Assistentin, Kim Beese, und der wissenschaftlichen Mitarbeiterin, Jing Pape-Wang bestens betreut. Drei chinesischen Studierende im Doppelmasterprogramm mit der TU Berlin gelang es sogar, trotz der Pandemie nach Berlin zu kommen. Zwei von ihnen (Xiuying CHEN, Qingyi GUO) konnten mit den beiden Berliner Doppelmasterstudierenden Maximilian Lentner (links) und Jacy HU (rechts) und mit Prof. Werwatz (zweiter von rechts) eine kleine Tour - hier im Lichthof an der TU Berlin - unter Coronabedingungen unternehmen.

经济与管理专业的硕士双学位项目以及学生交流项目历来非常成功。中德两国优秀学生可以通过这种方式攻读两个硕士学位，在专业与跨文化交际方面得以发展。但新冠疫情对常规的交流产生了巨大影响。但双学位硕士项目并未中止，在双方的共同努力下，2020级的学生交流以线上形式进行。柏林工业大学方面，中德两国的双学位学生的管理由Sigrun Abels博士及其助手Kim Beese、科研助理Jing Pape-Wang负责。尽管受疫情限制，但三名中国学生来到了柏林。在遵守防疫措施前提下，陈秀英与郭清漪两位同学还与德国双学位学生Maximilian Lentner (左1)、Jacy HU (右1)以及Werwatz教授(右2)一起，在柏林工业大学中庭进行了一次小范围的参观活动。



Im Lichthof der TU Berlin  
柏林工业大学中庭

### TUB/CDHK Summer School

#### 2021年柏林工业大学 / 中德学院线上暑期学校

„Wer China verstehen will, sollte hinreisen!“ Mit diesem Satz wird seit Jahren die TUB/CDHK-Summer School unter der Leitung der Sinologin Frau Dr. Sigrun Abels in Shanghai angeboten. Aufgrund der Pandemie musste die Summer School 2020 auf das Jahr 2021 verschoben werden und findet nun vom 06-10.09.2021 online statt. Das modular aufgebaute, einwöchige Intensivprogramm für Studierende der TUB und anderer Tongji-Partneruniversitäten richtet sich in erster Linie an Studierende aus den Fächern Wirtschaftsingenieurwesen sowie der Wirtschafts- und Rechtswissenschaften. Es kombiniert Vorträge von ChinakennerInnen mit interkulturellem Managementtraining und Fachkursen durch ProfessorInnen und UnternehmensvertreterInnen. Die erfolgreiche Teilnahme wird durch ein Zertifikat bestätigt. Studierende der TUB können die im Rahmen der Summer School nachzuweisenden Studienleistungen mit voraussichtlich 3 ECTS anrechnen lassen. Die Teilnahme ist im Jahr 2021 kostenlos. Weitere Infos auf der TUB-CDHK-Webseite.

“如果想理解中国，就应该亲身前往！”多年来，由汉学家Sigrun Abels博士主导的柏林工业大学/中德学院暑期学校一直这么宣传。但遗憾的是，由于疫情的原因，2020年的暑期学校不得不推迟到2021年。2021年9月6日至10日暑期学校将以线上的方式进行。暑期学校课程为共一周，面向柏林工业大学以及同济大学其他合作大学的学生，以经济工程、经济管理与法律专业的学生为主。活动涵盖了中国专家讲座、跨文化管理训练与教授及企业代表提供的专业课程。暑期学校顺利结业可获得证书。柏林工大的学生将获得3个学分。2021年的活动将免收费用。

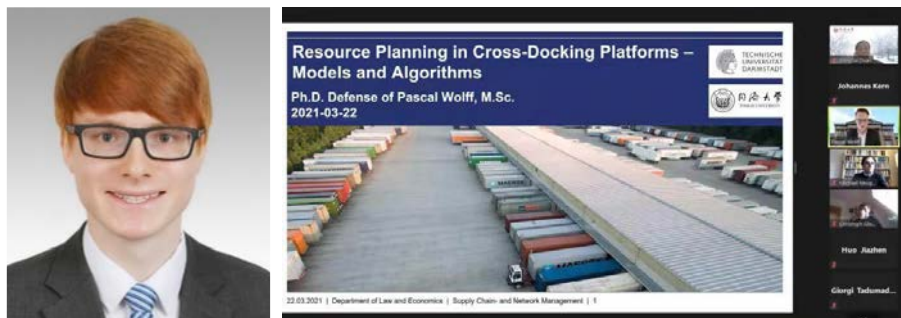
详情请访问[https://www.cdhk.tu-berlin.de/tubtongji\\_summer\\_school\\_in\\_shanghai/](https://www.cdhk.tu-berlin.de/tubtongji_summer_school_in_shanghai/)。



## FORSCHUNG

### 科研

Ein Ziel der Chinesisch-Deutschen Akademie für Wirtschaft und Management (CDAWM) ist der Ausbau der Kooperation zwischen chinesischen und deutschen Wissenschaftlern durch gemeinsame Promotions und Forschungsprojekte.



Hierbei kann auf bereits bestehende Doppelpromotionsprogramme mit der TU Berlin und der TU Darmstadt aufgebaut werden. Im Programm mit der TU Darmstadt hat Pascal Wolff als zweiter Absolvent seine Dissertation über „Resource Planning in Cross-Docking Platforms“ am 22.3.2021 unter Coronabedingungen (siehe Screenshot) erfolgreich verteidigt. Beim Cross-docking wird versucht, Waren nicht mehr zu lagern, sondern direkt umzuschlagen und an die Kunden weiterzusenden. Einlagerungsprozesse und Lagerhaltungskosten können so stark reduziert werden oder gänzlich entfallen. Pascal Wolff hat dieses hochaktuelle Thema aus der Logistikpraxis am BOSCH-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management erforscht. Damit das Cross-Docking gelingt, werden leistungsfähige Frachtplanungsmodelle und –algorithmen benötigt. Für drei besonders wichtige Teilprobleme des Cross-docking hat Pascal Wolff in seiner Dissertation konkrete Modelle und Algorithmen vorgeschlagen und untersucht. Die Qualität seiner Arbeit zeigt sich daran, dass Herr Wolff nach seiner Promotion eine Stelle als Assistant Professor am Ningbo China Institute for Supply Chain Innovation (NISCII) angetreten hat, welches zum Global Supply Chain and Logistics Excellence (SCALE) Netzwerk des hochrenommierten Massachusetts Institute of Technology gehört.

Auch beim Ziel des CDAWM, die chinesisch-deutsche Wissenschaftskooperation durch gemeinsame Forschungsprojekte auszubauen, konnten erste Erfolge verzeichnet werden. BOSCH-Stiftungsprofessor HUO Jiazhen, Prof. HUANG Guanwei vom Lehrstuhl für Wirtschaftsinformatik des CDHK und Prof. Axel Werwatz, CDHK-Fachkoordinator und Statistikprofessor an der TU Berlin, haben sich erfolgreich mit einem gemeinsamen Antrag um Projektförderung beim Chinesisch-Deutschen Zentrum für Wissenschaftsförderung (CDZ) beworben. Das CDZ ist ein Joint-Venture der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der National Natural Science Foundation of China (NSFC). Eine Förderung durch das CDZ ist bei Wissenschaftlern deshalb besonders begehrt. In ihrem Projekt erforschen junge Wissenschaftler unter Leitung der Antragsteller ein hochaktuelles Thema: Die Koordinierung und Planung der internationalen Lieferketten für humanitäre Versorgungsgüter im Fall einer schweren Epidemie.

中德经济与管理研究院的目标之一，是通过博士生联合培养和共同的研究项目来扩大中德两国学者之间的交流合作。

博士联合培养项目可以建立与柏林工业大学和达姆施塔特工业大学现有的博士双学位项目的基础上。Pascal Wolff是该合作项目的第二名毕业生，于2021年3月22日完成了线上答辩，论文题为“直接转运平台的资源规划”（见截屏）。直接转运指的是不再储存货物，而是直接处理货物并将其发送给客户。因此，可以大大降低甚至完全免去仓储流程和仓储成本。Pascal Wolff从博世全球供应链管理基金教席的物流实践中，对这一热门话题进行了研究。直接转运成功的前提，在于强大的货运规划模型和算法。Wolff在其论文中提出直接转运的三个重要子问题，并研究了具体模型和算法。获得博士学位后，他在宁波（中国）供应链创新学院担任助理教授，该学院是著名的麻省理工学院全球供应链和物流卓越网络的一部分，这也是对其科研能力的认可。

同时，中德经济与管理研究院计划通过共同的研究项目扩大中德科学合作，并已取得了初步成果。博世教席的霍佳震教授、中德学院经济工程学教席的黄官伟教授与中德学院专业协调人、柏林工业大学统计学教授Axel Werwatz联合向中德科学中心提交了合作项目资助申请。中德科学中心是中国国家自然科学基金委员会和德国自然科学基金会共同成立的科研资助机构，其资助在科研界广受青睐。在该项目中，青年科研人员在项目申请人的指导下，着手研究眼下的热点问题：受严重疫情影响下，人道主义物资国际供应链的协调和规划。

## Deutschabteilung 德语语言教学部

Integraler Bestandteil der Ausbildung der Studierenden am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg ist der Erwerb der deutschen Sprache. Ziel der Arbeit der Sprachabteilung ist, die Studierenden bestmöglich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten.

Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. In Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji-Universität bereitet das Team der Sprachabteilung des CDHK die Studierenden auf den Test Deutsch als Fremdsprache vor: eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird.

Die besondere Herausforderung im Studienjahr 2020 war die Corona-Pandemie. Die Studierenden konnten nach den Winterferien nicht auf den Campus zurückkehren, die Lehrkräfte nicht nach China einreisen. Dennoch konnte das Semester pünktlich starten. Binnen weniger Tage wurden die Kurse auf Online-Formate umgestellt und die Unterrichtszeiten in die späten Abendstunden und auf die Wochenenden verlegt. Für die Studierenden eine zusätzliche zeitliche Belastung, für die Lehrkräfte eine regelmäßige 6-Tage-Unterrichtswoche. Dass einige Prüflinge in den Sprachtests Höchstnoten erhielten, ist dem großen Engagement der Lehrkräfte, aber auch der überdurchschnittlichen Leistungsbereitschaft der Studierenden zu verdanken.

Die Umstellung auf digitale Unterrichtsformate eröffnete neue Möglichkeiten, um das Curriculum grundsätzlich zu überarbeiten und Hybridformate zu etablieren. Auch Ferienkurse, die bisher nur jene Studierenden besuchten, die ihre Semesterferien auf dem Campus verbrachten, konnten im Online-Format angeboten werden. Dadurch wurde der Teilnehmerkreis erweitert, der Anteil des Sprachunterrichts insgesamt erhöht und gleichzeitig die Stundenzahl während der Semester reduziert. Denn für den Spracherwerb ist der normale Semesterrhythmus nicht geeignet: Hoher Workload während der Unterrichtswochen, und lange Pausen während der Semesterferien verhindern eine kontinuierliche Progression. Dagegen gilt für das Lernen der Satz des Laozi: „Lernen ist wie Rudern gegen den Strom: Hört man damit auf, treibt man zurück“. Anders ausgedrückt: Fremdsprachenlernen lässt sich mit Sport vergleichen: Kontinuität und „Dranbleiben“ führen sicherer zum Ziel als stundenlanges Training mit wochenlangen Pausen.

Das Fazit nach einem Jahr Online-Kursen ist positiv. Vor allem für fortgeschrittene Lerner ist das Online-Format nicht nur ein Ersatz, sondern eine wertvolle Ergänzung, die neue didaktische Möglichkeiten eröffnet. Auch auf das neue digitale Prüfungsformat des TestDaF lassen sich die Studierenden in Hybrid-Kursen besser vorbereiten. Deshalb ist für das kommende Studienjahr in Kooperation mit dem TestDaF-Institut Bochum die Durchführung einer Modellklasse „Digitaler TestDaF“ geplant, in dem ein neu entwickeltes Unterrichtsmaterial erprobt wird. Die unerwartete und krisenhafte Situation hat sich damit als große Chance erwiesen, die das Team der Sprachabteilung gemeinsam mit den Studierenden gut gemeistert hat.

Deutschtraining ist ein wichtiger Bestandteil der Ausbildung der Studierenden am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg. Das Ziel der Sprachabteilung ist es, die Studierenden bestmöglich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten.

Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. In Kooperation mit dem Deutschkolleg der Tongji-Universität bereitet das Team der Sprachabteilung des CDHK die Studierenden auf den Test Deutsch als Fremdsprache vor: eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird. Die besondere Herausforderung im Studienjahr 2020 war die Corona-Pandemie. Die Studierenden konnten nach den Winterferien nicht auf den Campus zurückkehren, die Lehrkräfte nicht nach China einreisen. Dennoch konnte das Semester pünktlich starten. Binnen weniger Tage wurden die Kurse auf Online-Formate umgestellt und die Unterrichtszeiten in die späten Abendstunden und auf die Wochenenden verlegt. Für die Studierenden eine zusätzliche zeitliche Belastung, für die Lehrkräfte eine regelmäßige 6-Tage-Unterrichtswoche. Dass einige Prüflinge in den Sprachtests Höchstnoten erhielten, ist dem großen Engagement der Lehrkräfte, aber auch der überdurchschnittlichen Leistungsbereitschaft der Studierenden zu verdanken.

Die Umstellung auf digitale Unterrichtsformate eröffnete neue Möglichkeiten, um das Curriculum grundsätzlich zu überarbeiten und Hybridformate zu etablieren. Auch Ferienkurse, die bisher nur jene Studierenden besuchten, die ihre Semesterferien auf dem Campus verbrachten, konnten im Online-Format angeboten werden. Dadurch wurde der Teilnehmerkreis erweitert, der Anteil des Sprachunterrichts insgesamt erhöht und gleichzeitig die Stundenzahl während der Semester reduziert. Denn für den Spracherwerb ist der normale Semesterrhythmus nicht geeignet: Hoher Workload während der Unterrichtswochen, und lange Pausen während der Semesterferien verhindern eine kontinuierliche Progression. Dagegen gilt für das Lernen der Satz des Laozi: „Lernen ist wie Rudern gegen den Strom: Hört man damit auf, treibt man zurück“. Anders ausgedrückt: Fremdsprachenlernen lässt sich mit Sport vergleichen: Kontinuität und „Dranbleiben“ führen sicherer zum Ziel als stundenlanges Training mit wochenlangen Pausen.

Das Fazit nach einem Jahr Online-Kursen ist positiv. Vor allem für fortgeschrittene Lerner ist das Online-Format nicht nur ein Ersatz, sondern eine wertvolle Ergänzung, die neue didaktische Möglichkeiten eröffnet. Auch auf das neue digitale Prüfungsformat des TestDaF lassen sich die Studierenden in Hybrid-Kursen besser vorbereiten. Deshalb ist für das kommende Studienjahr in Kooperation mit dem TestDaF-Institut Bochum die Durchführung einer Modellklasse „Digitaler TestDaF“ geplant, in dem ein neu entwickeltes Unterrichtsmaterial erprobt wird. Die unerwartete und krisenhafte Situation hat sich damit als große Chance erwiesen, die das Team der Sprachabteilung gemeinsam mit den Studierenden gut gemeistert hat.



# Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften

## 中德工程学院



# CDHAW-Profil 同济大学中德工程学院概览



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓教授, 博士  
Geschäftsführender Direktor  
执行院长  
E-Mail | 电邮: fengxiao@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 4739



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平副教授, 博士  
Senatsvorsitzender  
党委书记  
E-Mail | 电邮: wangjp@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0)21 6958 3949



**a.o. Prof. Dr. WANG Yijun**  
王奕俊副教授, 博士  
Chinesischer Vizedirektor  
中方副院长  
E-Mail | 电邮: wyjxgh@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 8759



**a.o. Prof. Dr. PENG Xianjie**  
彭贤杰副教授, 博士  
Stellv. Parteivorsitzende  
党委副书记、纪委书记  
E-Mail | 电邮: cynthiapost@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0)21 6958 4732



**a.o. Prof. Dr. XIE Nan**  
谢楠副教授, 博士后  
Chinesische Vizedirektorin  
中方副院长  
E-Mail | 电邮: xienan115@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 4733



**Dr. GUO Jing**  
郭婧博士  
Stellv. Parteivorsitzende  
党委副书记  
E-Mail | 电邮: guojing@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 6958 9765



**Oliver Schirmer**  
欧力  
Deutscher Vizedirektor  
德方副院长  
E-Mail | 电邮: schirmer@tongji.edu.cn  
Tel. | 电话: +86 (0) 21 3351 4022



**Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth**  
教授, 博士  
Gesamtkoordinator für China, Deutsches  
Hochschulkonsortium für  
Internationale Kooperationen (DHIK)  
德国合作高校联合会总协调员  
E-Mail | 电邮: orth@orth-luebeck.de  
Tel. | 电话: +49 (0) 451 5059 042

## Rückblick auf 2020 2020年回顾



CDHAW-Studierende im 3. Studienjahr vor der Ausreise nach Deutschland, 14. Juli 2020  
赴德交换前夕第三学年中德工程学院学生, 于2020年7月14日



## Die CDHAW in Zahlen 中德工程学院数据

**534** Zahl der eingeschriebenen Studierenden  
在册学生人数

484 Chinesen 中国学生 + 50 Deutsche 德国学生

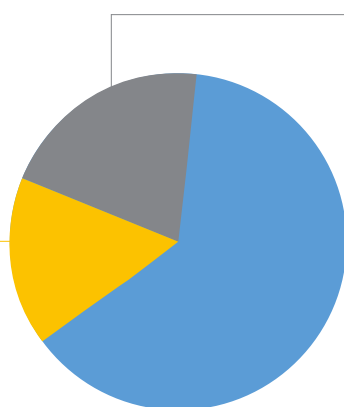
Die Zahl der eingeschriebenen Studierenden liegt derzeit bei 534, davon 484 Chinesen und 50 Deutsche. Seit 2008 haben insgesamt 1.958 chinesische Studierende das Studium an der CDHAW abgeschlossen; 1.511 davon mit einem Doppelabschluss. Von den 730 Deutschen, die an der CDHAW studiert haben, erwarben 375 einen Doppelabschluss.

2020年在册学生人数目前为534(484中国学生+50德国学生)。自2008年以来,共有1958名中国学生在CDHAW完成学业;其中1511人获得双学位。还有730名德国学生在CDHAW学习过,其中375人获得了双学位。

### Zahl der Absolventen von 2008 bis 2020 2008年至2020年毕业生总人数

**375**

Zahl der deutschen Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的德国学生数



**447**

Zahl der chinesischen Absolventen mit Tongji-Abschluss  
获得同济毕业证书的中国学生数

**1511**

Zahl der chinesischen Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的中国学生数

Seit 2008 haben 730 Deutsche an der CDHAW studiert.

自2008年以来,共有730名德国学生在中德工程学院学习过。

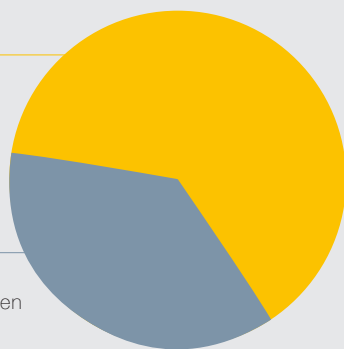
### Zahl der Absolventen im Jahr 2020 2020年毕业生数量

**90**

Zahl der chinesischen Absolventen  
中国毕业生数量

**47**

Zahl der deutschen Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的德国学生数量

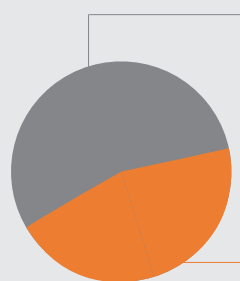


**48**

Zahl der chinesischen Absolventen mit Doppelabschluss  
获得双学位的中国学生数量

**42**

Zahl der chinesischen Absolventen mit Tongji-Abschluss  
获得同济毕业证书的中国学生数



Im Wintersemester 2020/21 schrieben sich 114 chinesische Erstsemester ein und 83 chinesische Studierende reisten im September für den Doppelabschluss an eine der Partnerhochschulen. Insgesamt haben 50 deutsche Studierende ihr Studium an der CDHAW begonnen, davon 42 im Doppelbachelorprogramm.

在2020/21冬季学期,学院录取新生114人。同年9月有83名中国学生前往德国合作大学攻读双学位。同期,50名德国学生在CDHAW开始学习,其中42人参加双学位项目。

### Stipendiaten 2020 2020 奖学金

**12**

Stipendien des China Scholarship Council (CSC)  
国家留学基金委奖学金

Deutsche 德国学生 12人

**29**

DAAD-Stipendien  
德国学术交流中心奖学金

中国学生 29人

32 Professorinnen und Professoren unterrichteten im Rahmen des Lehrexports aus Deutschland Online 25 Unterrichtseinheiten an der CDHAW.

2020年共有32名来自德方合作高校的教授通过线上授课的方式给学院的学生讲授了25门专业课程。

# Onlinelehre und Onlinebetreuung an der CDHAW

## 中德工程学院在线教学与指导

Aufgrund der Pandemie hat die CDHAW die Betreuung und Lehre für die deutschen Austauschstudierenden im WS 2019/20 und auch im Jahr 2020 komplett auf Onlinebetreuung und Onlinelehre umgestellt. Neben der Sicherstellung des Lehrbetriebs wurden auch Sonderregelungen getroffen, um den Austauschstudierenden auch ohne Präsenz vor Ort in China den Doppelabschluss zu ermöglichen.

Die Mehrzahl der deutschen Studierenden des Jahrgangs 2019/20 ist nach dem chinesischen Neujahrsfest im Jahr 2020 nach Deutschland zurückgekehrt und konnte durch eine Sonderregelung das Praktikum und die Abschlussarbeit außerhalb Chinas absolvieren. Die Einreichung der Dokumente und die Verteidigung an der CDHAW wurde online durchgeführt. Seit Ende Oktober 2020 befinden sich keine deutschen CDHAW-Studierenden mehr vor Ort in China.

Die Vorlesungen und Prüfungen für das Wintersemester 2020/21 werden ausnahmslos online durchgeführt. Pandemie bedingt auch im Sommersemester 2021 keine ausländischen Studierenden einreisen zu können, wurde den Studierenden angeboten, das Pflichtpraktikum außerhalb Chinas zu absolvieren oder das Sommersemester zu pausieren und das Pflichtpraktikum im WS21/22 zu absolvieren. Außerdem wurde eine Lösung gefunden, die den Studierenden ermöglicht, das Studium um ein Semester auf das WS21/22 zu verlängern. Die CDHAW bietet damit für die Studierenden, im Rahmen der Pandemie, flexible Lösungen und passt weiterhin die Abläufe an die Geschehnisse an. Ein Teil der Lehre wurde mit synchronen Vorlesungen und ein anderer Teil wegen der Zeitverschiebung mit asynchroner Lehre abgedeckt. Für einen direkten und täglichen Austausch wurde neben E-Mail die App Wechat genutzt. Es wurde eine allgemeine Wechat-Gruppe für alle Studierenden erstellt sowie Gruppen je nach Studiengang und Modul. Damit waren die Studierenden immer in direkten Kontakt mit ihren Dozenten und der Verwaltung.

Ein Großteil der außercurricularen Veranstaltungen wie z. B. Firmenbesuche konnte im WS20/21 nicht angeboten werden. Dennoch hat die CDHAW die alljährliche „Meet Your Company“ (MYC) Veranstaltung durchgeführt, in Form einer Onlineveranstaltung mit ZOOM. Sie wurden am 18. November, am 25. November und am 02. Dezember mit den drei Firmen Linde, Liebherr, Festo angeboten. Unsere Studierenden lernten die Firmen und ihre Vertreter kennen und erhielten durch die Präsentationen einen ersten Einblick in die Geschäftsfelder, Projekte und Produkte der Unternehmen. In der anschließenden offenen Fragerunde beantworteten die Firmenvertreter die zahlreich gestellten Fragen der Studierenden.

Außerdem hat ein deutscher Alumnus der CDHAW, der jetzt in China arbeitet, seine Firma vorgestellt und Fragen beantwortet. Mit durchschnittlich 40-50 Teilnehmern waren die Veranstaltungen auch in diesem Jahr sehr gut besucht. Darüber hinaus konnten unsere Studierenden, neben den fachspezifischen Vorlesungen, an den Chinakompetenz-Modulen des CDHK teilnehmen, um weitere Einblicke in die Kultur und Gesellschaft Chinas zu erhalten.

Zusätzlich wurde monatlich eine FAQ-Liste an alle Studierenden gesendet, in welcher sie ihre aktuellen Fragen (anonym) stellen konnten. Diese FAQ-Liste wurde dann von den Mitarbeitern der CDHAW ausführlich beantwortet, in einem dafür organisierten Onlinemeeting besprochen und allen Studierenden per E-Mail, Wechat und Cloud zur Verfügung gestellt. Dadurch konnte eine umfangreiche und jederzeit abrufbare FAQ-Übersicht für alle Studierenden erstellt werden. Dieses Vorgehen war von zentraler Bedeutung, um kontinuierlich und nachhaltig auf die Fragen und Probleme effizient und zeitnah einzugehen und interne Prozesse ggf. anzupassen.

Die CDHAW bemüht sich ihre Webseite für mobile Geräte weiter anzupassen: <https://cdhaw.tongji.edu.cn/zde/main.htm> (bitte mit mobilem Gerät öffnen). Die CDHAW wird weiter daran arbeiten das Onlineangebot für die Studierenden und unsere Partner auszubauen und stetig zu verbessern.

由于新冠疫情,中德工程学院在2020年对德交换生的教学和指导采用了线上模式。学院为保证教学将课程做了特别的调整,以确保德国交流生在无法入境的情况下,也能完成双学位项目的学习。

2019/20届德国学生大部分在2020年春节后返回德国,因特别调整,允许在中国境外完成实习和毕业论文。德国学生论文提交和答辩都为线上完成。至2020年10月末,中国境内的德国交换生已全部返回德国。

2020年冬季学期课程和考试都在线上进行。受新冠疫情影响,2021年夏季学期国际交流生仍无法入境来沪,因此德国学生夏季学期允许在中国境外找实习或暂停、延长一个学期,将实习推迟到21/22冬季学期。中德工程学院在新冠疫情突发状况下为学生提供灵活方案,不断调整流程以适应当下情况。

部分教学内容以直播课为主,另一部分由于时差原因,采用录播回放。日常交流,使用邮件和微信。为便捷学生与讲师以及管理部门之间的交流,每个课程和项目都建有微信群。

同样受疫情影响,20/21年冬季学期的大部分公司参观等活动也基本暂停。中德工程学院一年一度的企业见面会(MYC)活动也通过线上的方式进行,活动一共三场,每场有三家企业,分别于2020年11月18日、11月25日、12月02日举行,参与此次活动的公司有林德、利勃海尔、费斯托等等。学生通过企业及其代表的演讲,对企业的业务领域、项目和产品有了初步了解。在随后的公开问答环节,企业代表对同学们提出的众多问题进行了逐一解答。

此外,一位目前在中国工作的中德工程学院德国院友也介绍了自己的公司并参与了问答。线上企业见面会同学们参与度很高,平均每场参与人数有40-50人。除了专业类课程,我们的学生还受邀参加CDHK中国能力课,加深了对中国文化和社会的了解。

另外我们每月固定向所有德国学生发送问题列表,学生可对当前遇到的问题以匿名形式提问。我们会对问题列表(FAQ)在线做详细解答并通过电子邮件、微信、云端向所有学生开放。这种方式创建的问题列表较为全面且可以随时访问。这一环节保障了对问题和难题做出迅速反应,必要时及时调整内部程序。

中德工程学院正在努力调整和改进移动设备网页端: <https://cdhaw.tongji.edu.cn/zde/main.htm> (网站手机页面端口)。同时将继续努力扩大和改善学生及合作伙伴在线服务功能。

Die folgende Übersicht zeigt die Plattformen, Tools und Kommunikationswege, welche die CDHAW zu Lehre und Kommunikation für die deutschen Studierenden nutzt.

以下概述了CDHAW用于德国学生教学及交流的平台、工具和沟通渠道。

Programm / Plattform	Anwendung
<b>ZOOM</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Live Unterricht</li> <li>• Betreuung, monatliche FAQ Runden und Updates zum Studienablauf</li> <li>• Vorträge und Events, Meet Your Company, Firmenvertreter aus China stellen ihre Firmen und Aufgaben in China + vor + Diskussion</li> </ul>
<b>VOOV Meeting</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Live Unterricht</li> <li>• Prüfungen</li> </ul>
<b>Canvas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufnahmen (Videos) zum Unterricht</li> <li>• PPT und weitere Unterlagen für Unterricht und Hausarbeiten</li> </ul>
<b>E-Mail</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kommunikation mit Lehrkräften, CDHAW Mitarbeitern</li> <li>• Aktuelle Ankündigungen</li> <li>• Administrative Dokumente</li> <li>• Guidelines</li> <li>• Hausaufgaben</li> </ul>
<b>Wechat</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aktuelle Ankündigungen</li> <li>• Administrative Dokumente</li> <li>• Guidelines</li> <li>• Tägliche Kommunikation mit Lehrkräften, CDHAW Mitarbeitern und Kommilitonen</li> </ul>
<b>OneDrive Cloud</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Administrative Dokumente</li> <li>• Guidelines</li> <li>• FAQ zum Studium, Sammlung von Fragen und Bereitstellung der Antworten</li> </ul>

## Akkreditierung 认证

Erstmals werden alle Studiengänge der CDHAW gemeinsam in einer Bündelakkreditierung akkreditiert. Da WI erst 2 Jahre später zu den CDHAW-Studienprogrammen hinzugekommen ist, fand hier die Akkreditierung immer 2 Jahre später separat statt. Da nun alle CDHAW-Studiengänge ein nahezu identisches viersemestriges Grundstudium aufweisen, war es aus organisatorischen Gründen sinnvoll die Reakkreditierung von WI vorzuziehen. Die Erstellung des Selbstberichtes und die Aufbereitung und Zusammenstellung der gesamten Akkreditierungsunterlagen wurden, in Vertretung der Geschäftsstelle, von Helge Gerischer, Fachausschuss WI übernommen. Die Akkreditierung ist voraussichtlich im 3. Quartal 2021 abgeschlossen.

中德工程学院的三个专业一并通过了首次认证。由于经济工程专业是两年后才加入交换项目中，所以认证是在两年后进行。由于CDHAW所有专业前4学期的理论学期课程内容相似，以及便于认证的组织安排，此次决定，提前对经济工程专业进行再认证。自评报告的编写以及所有认证文件的汇编工作，由WI专业委员会的HelgeGerischer及同事负责，预计认证工作将于2021年第三季度完成。

# Das DHIK-Jahr 2020

## 2020 年德国高校国际合作联合会

### Geschäftsstelle 办事处

Mit dem Jahreswechsel gab es auch Veränderungen in der Geschäftsstelle. Nach dem Wechsel der konsortialführenden Hochschule 2019 von Mannheim nach Saarbrücken ist zum Jahresbeginn 2020 auch die Geschäftsstelle von der Hochschule Mannheim an die Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (htw saar) umgezogen und ist im Neuaufbau.

Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard ist Vorsitzender des Konsortiums, und Präsident der konsortialführenden Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes. Der international erfahrene Siedlungswasserwirtschaftler prägt seine Laufbahn u.a. durch den Vorsitz des DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) und der DFH (Deutsch-Französische Hochschule). Seit 2013 bekleidet er das Amt als Vorsitzender des DHIK.

Neu im Jahr DHIK-Büro auch Veränderungen. 2019年联合会主管大学从曼海姆应用技术大学变更为萨尔兰工程与经济应用科学大学后，办事处也于2020年初从曼海姆应用技术大学迁至萨尔兰工程与经济应用科学大学，并开始新的运营。

Dieter Leonhard教授是联合会主席，也是萨尔兰工程与经济应用科学大学校长。这位具有国际经验的城市水管理专家通过主持DAAD（德国学术交流中心）和DFH（德法应用科技大学）等机构，塑造了自己的职业生涯。自2013年起，他连续担任联合会主席一职。

*Dieter Leonhard: „Mir liegt es am Herzen mit der Förderung internationaler Hochschulkooperationen für die Studierenden einen Weg zu interkulturellen Erfahrungen und damit zu „global citizens“ zu eröffnen.“*

*Dieter Leonhard: “通过促进国际大学合作，为学生开辟一条跨文化体验之路，继而培养“世界公民”，这是我的心愿。”*



**Vorsitzender**  
主席  
Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard  
教授，博士



**Leiterin der Geschäftsstelle**  
办事处主任  
Anne Steinhaus



**Projektkoordinatorin CDHAW**  
中德工程学院项目协调员  
Dr. Rumin Luo  
罗汝敏博士

Anne Steinhaus leitet die Geschäftsstelle des DHIK. Neben der strategischen Weiterentwicklung des Konsortiums und Unterstützung des Vorstandes ist sie im Teilprojekt CDHAW neben der Betreuung der Konsortial- und Partnerhochschulen für die Finanzen des Projekts zuständig. Das zweite Standbein des DHIK ist das Teilprojekt mdhk, welches einen strukturierten Doppelabschluss mit dem Tecnológico de Monterrey in Mexiko anbietet. Neben der Leitung der Geschäftsstelle arbeitet die studierte Logistikerin auch als wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und betreut Studierende in der Lehre, entwickelt neue Lehrkonzepte und ist Ansprechpartnerin für internationale und regionale Partner.

Anne Steinhaus负责管理DHIK办事处。在支持联盟战略发展和理事会的同时，她还负责CDHAW子项目的财务。DHIK的第二个是子项目是mdhk，该项目与墨西哥蒙特雷技术大学合作，提供双学位。除了管理办事处外，物流专业毕业的她还在经济与工商管理学院担任研究助理，监督学生的教学，开发新的教学理念，是国际和地区合作伙伴的联系人。

*Anne Steinhaus: „Internationalisierung ist einer der wichtigsten Treiber des Erfolgs unserer Gesellschaft. Gerade in diesen schwierigen Zeiten der Pandemie müssen wir zusammenhalten und uns gegenseitig unterstützen. Mobilität wird wieder möglich sein! Die Zeit der geschlossenen Grenzen haben wir genutzt, um neue Konzepte zu denken und unser Netzwerk zu erweitern.“*

*Anne Steinhaus: “国际化是我们社会成功的最重要动力之一”，特别是在新冠疫情的困难时期，我们必须团结一致，相互支持。流动性将再次成为可能！我们充分利用好居家隔离的时间，思考新的方案，扩大人脉。”*

Dr. Rumin Luo ist seit September Projektkoordinatorin der CDHAW in der Geschäftsstelle des DHIK. Als ausgebildete Sozialwissenschaftlerin übernimmt sie vor allem die Betreuung der Austauschstudierenden und als Muttersprachlerin die Kommunikation mit den chinesischen Partnern. Sie entwickelt und verstärkt die Chinakompetenz in der Geschäftsstelle des DHIK. Seit 2017 führt sie interkulturelle Trainings in Unternehmen und an Hochschulen durch und verstärkt dieses Angebot nun auch im DHIK.

罗汝敏博士自9月起担任DHIK办事处CDHAW项目协调员。作为一名社会科学家，她主要负责指导学生交流，具有出色的中国能力，主要负责与中国伙伴进行沟通。自2017年以来，她一直在公司和高校进行跨文化培训，现在任职DHIK，同样负责跨文化培训领域。

*„Unterschiedliche Kultur- und Denkweisen erfordern Vertrauen und eine gute Kommunikation“, so Dr. Luo. „Die Unterschiede in Normen und Werten zu kennen, hilft dabei, erfolgreich zu kommunizieren. Das zeigt sich schon in kleinen Dingen und Gesten.“*

*“不同的文化和思维方式需要信任和良好的沟通，”罗博士说，“了解规范和价值观的差异，有助于成功沟通。这一点在小事和手势上都可以体现出来。”*

## Studierendenaustausch in Zeiten der Pandemie 新冠疫情期间学生交流

Mit Beginn des Jahres und Umzug der Geschäftsstelle kam die erste Herausforderung. In den Medien wurde von einem Virus berichtet, der in Deutschland sehr fern wirkte. Das DHIK war sich der Lage aber schnell bewusst, denn die deutschen Outgoings waren in China, die meisten gerade auf Reisen durch Asien während der chinesischen Neujahrs-Feierlichkeiten. Gemeinsam mit dem DAAD wurde eine finanzielle Unterstützung der ungeplanten Rückreise der 55 Studierenden organisiert. Viele mussten ihr Gepäck im Wohnheim zurücklassen und sind lediglich mit ihrem Reisegepäck in die deutsche Heimat zurückgekehrt. Schnell und unbürokratisch wurden mit der Tongji Universität Vereinbarungen getroffen, die ein Weiterstudium in Deutschland ermöglichten. So wurde den ausreisenden Studierenden die Möglichkeit eines Praktikums außerhalb Chinas gewährt, um den Studienabschluss nicht zu gefährden.

Zum Wintersemester 2019/20 hatten 71 deutsche Studierende ihr Studium in Shanghai aufgenommen, von denen 53 den Doppelabschluss anstreben. Zum Wintersemester 2020/21 haben trotz der nicht möglichen Einreise nach China 51 deutsche Studierende ihr Studium virtuell an der Tongji aufgenommen, von denen 43 einen Doppelabschluss anstreben. Zum Wintersemester 2020/21 reisten 84 chinesische Studierende im Doppelbachelorprogramm nach Europa ein. Erfreulicherweise konnten auch in 2020 sowohl für die chinesischen wie auch für die deutschen Studierenden der CDHAW zahlreiche Stipendien eingeworben werden. 29 chinesische Incoming-Studierende in Deutschland werden durch den DAAD gefördert. Für deutsche Studierende an der Tongji wurden durch den CSC zum Wintersemester 2020/21 12 Stipendien vergeben.

2020年初, 办公室刚刚搬迁, 第一个挑战就随之而来。有媒体报道, 德国境外有一种病毒出现。联合会很快就意识到了这一情况的严重性, 因为德国的交换生都在中国, 他们中的大部分刚好在中国春节期间在东南亚旅行。DHIK与DAAD一起, 为55名学生的临时返程提供了资金支持。大部分同学不得不把行李留在宿舍, 只带着旅行箱回到德国本土。同济大学也迅速做出新的规划安排, 在没有各种繁琐文件情况下, 让学生能够在德国继续学习。例如, 允许离境学生在中国以外的国家实习, 以免延误学生毕业时间。

2019/20冬季学期, 有71名德国学生在上海学习, 其中53人攻读双学位。截至2020/21冬季学期, 尽管不能入境中国, 但51名德国学生已经开始了在同济的线上学习, 其中43人正在攻读双学位。2020/21冬季学期, 有84名中国学生来到德国攻读双学位。值得高兴的是, 2020年CDHAW的中德两国学生也获得了众多奖学金。29名赴德交流的中国学生荣获了DAAD的资助。对于同济的德国学生, 2020/21年冬季学期, 国家留学基金委员会提供了12个奖学金名额。

## DHIK Konsortialversammlung 2020 DHIK 2020 联合会成员大会

Das wegweisende Event des DHIK, die Konsortialversammlung, fand in diesem Jahr in neuem Format statt. Ursprünglich sollte die Versammlung im März an der Tongji-Universität, dann an der Fachhochschule Erfurt stattfinden, wurde aber wegen COVID-19 auf Ende Oktober verschoben, in der Hoffnung sie könne in Präsenz stattfinden. Am 30. Oktober 2020 trafen sich alle zu einer Online-Konferenz.

Der Vorsitzende des DHIK, Prof. Dr.-Ing Dieter Leonhard, begrüßte über 60 TeilnehmerInnen aus Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Mitgliedshochschulen und Anwärtern, Freunde des DHIK e.V., sowie der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW).

DHIK的标志性活动联合会成员大会, 今年以新的形式举行。会议原定于3月份在同济大学举行, 后变更为在埃尔福特应用科学大学举行, 但由于COVID-19疫情的原因, 大会推迟到了2020年10月底, 并于10月30日以在线会议的形式召开。

DHIK主席Dieter Leonhard教授对来自联邦教育及研究部 (BMBF)、德国学术交流中心 (DAAD)、联盟高校、德国高校联盟之友 (Freunde des DHIK) 以及中德工程学院 (CDHAW) 等60多位参会者表示热烈的欢迎。





Die Konsortialversammlung hat vier weitere Hochschulen ins Konsortium gewählt und begrüßt nun die Fachhochschule Bielefeld, die Fachhochschule Südwestfalen, die Hochschule Trier und die Technische Hochschule Lübeck als Vollmitglieder im Konsortium. Somit besteht das Konsortium aus derzeit 34 Hochschulen im deutschsprachigen Raum.

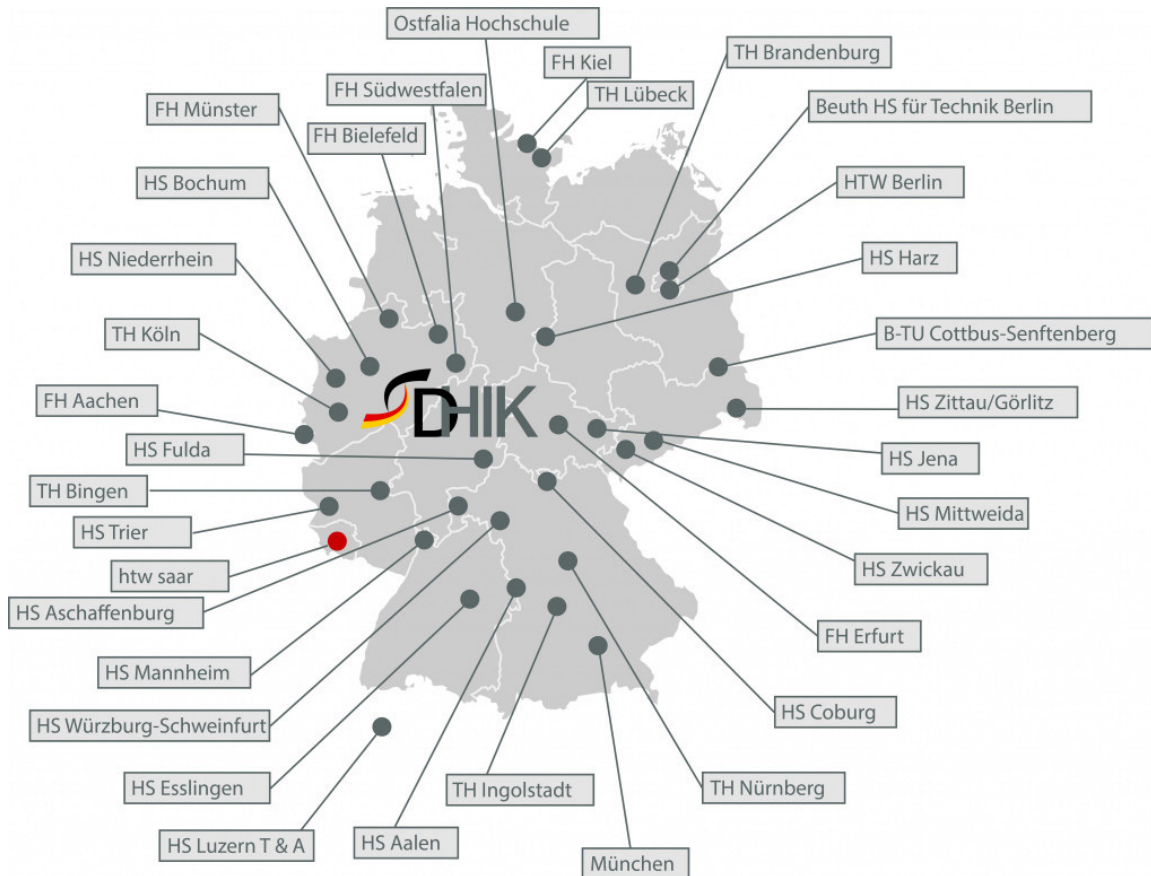
Im Amt bestätigt wurden die beiden Gesamtkoordinatoren Prof. Dr.-Ing. Hans Orth (Projekt CDHAW) und Prof. Dr.-Ing. Bernhard Schwarz (Projekt mdhk), sowie die Fachkoordinatoren.

Zentrale Themen der Sitzung waren die finanzielle Weiterentwicklung des Konsortiums und der Projekte CDHAW und mdhk, sowie deren länderspezifische Erweiterung indem Kooperationen mit weiteren Hochschulen in den Länderdestinationen angestrebt werden. Eine Erweiterung des Länderportfolios wurde ebenfalls diskutiert und die Einrichtung einer Fact Finding Mission beschlossen. Um das Angebot des DHIK zu erweitern wurde eine Fachgruppe zum Thema „Digitale Lehre und Kooperationen“ beschlossen.

高校联合大会选举了四位新成员加入联合会，欢迎Bielefeld应用科学大学、Südwestfalen应用科学大学、Trier应用科学大学和Lübeck应用科技大学正式成为联盟成员。截止目前联合会由德语区34所应用科技大学组成。

会上确认了两位总协调人Han Orth教授 (CDHAW项目)和Bernhard Schwarz教授 (mdhk项目) 以及专业协调人的职位。

会议主要讨论联合会、CDHAW和mdhk项目的财政发展，以及通过寻求与其他国家高校合作，扩大合作国家范围。成立一个调查团，进一步扩大DHIK的服务范围，成立以“数字教学与合作”为主题的专家小组。



Mitgliedshochschulen des DHIK, Stand November 2020  
截至 2020 年 11 月，DHIK 应用科技大学成员

## China Kompetenz: Interkulturelles Training für Studierende 2020 中国能力：2020 跨文化培训

Wie geplant fand das Interkulturelle Training für Studierende 2020 an drei Tagen (27.10., 10.11. und 17.11.2020) erfolgreich statt. Dank der guten Organisation des DHIK und der CDHAW haben insgesamt 31 Studierende aus den Studiengängen Fahrzeugtechnik, Gebäude-/ Versorgungstechnik, Mechatronik und Wirtschaftsingenieurwesen von 30 Konsortial-Hochschulen in Deutschland an dem interkulturellen Training teilgenommen und sich an dem regen Austausch und der Diskussion beteiligt.

Die ersten zwei Sitzungen begleitete Frau Dr. Rumin Luo, Projektkoordinatorin CDHAW. Die Studierenden konnten grundlegende Unterschiede zwischen Deutschland und China kennenlernen. Dank zahlreicher Vergleiche in Bezug auf Bildungssystem, Denkmuster, Verhaltensmuster, Normen und Werte konnte man dem Training gut folgen. Herr Oliver Schirmer, deutscher Vizedirektor der CDHAW übernahm den dritten Part. In seiner Sitzung „Leben und Studieren in Shanghai“ erklärte er detailliert den Studierenden, wie man als ausländischer Studierender in Shanghai, einer riesigen und modernen Stadt, das alltägliche Leben meistern kann. Der Referent und sein Team zeigten und erklärten viele praktische Tipps woraufhin sich die Studierenden jetzt deutlich sicherer fühlen, wie man seinen Aufenthalt in Shanghai, bzw. China gestalten kann.

Fazit: Dieses interkulturelle Training als Teil des Chinakompetenz-Moduls nimmt eine wichtige Rolle ein, um das Verständnis zur chinesischen Kultur zu stärken und sich für das Studium und Leben am Tongji Campus in Shanghai vorzubereiten.

Das DHIK wünscht allen Studierenden viel Erfolg für Studium und Karriere in Deutschland, China und Mexiko!

按照计划, 2020年跨文化培训共进行了3天(2020年10月27日、11月10日、11月17日)。在德国高校国际合作联合会(DHIK)和同济大学中德工程学院(CDHAW)的精心组织下, 来自德国30所联合会成员高校的汽车服务工程、建筑电气与智能化专业、机械电子工程以及经济工程的31名德国学生参加了此次跨文化培训, 并进行了热烈的交流和讨论。

中德工程学院项目协调人罗汝敏博士陪同主持了前两期的培训。同学们初步了解了中德两国的基本差异。基于在教育制度、思维模式、行为模式、规范和价值观等方面进行了大量的比较, 学生们很容易理解培训内容。同济大学中德工程学院德方副院长 Oliver Schirmer 先生给同学们上了跨文化培训第三节课。在“上海的生活与学习”环节中, 他向同学们详细讲解了作为一名留学生如何在上海这座现代化国际大都市中应对日常生活。在主讲人和他的团队向同学们展示并讲解了许多实用的技巧之后, 同学们对自己在上海对中国的生活感到信心倍增。

总结: 本次跨文化培训作为中国能力模块的一部分有着非常重要的作用, 不仅加强了德国学生对中国文化的了解, 更为他们在上海同济大学的学习和生活做了充分准备。

德国国际高校联合会祝愿在德国、中国以及墨西哥的所有学生们都能取得学业和事业的成功!

### Kontakt:

Geschäftsstelle des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen (DHIK)  
E-Mail: [info@dhik.org](mailto:info@dhik.org)  
<http://www.dhik.org>

### 联系方式:

德国高校国际合作联合会办公室(DHIK)  
电子邮件: [info@dhik.org](mailto:info@dhik.org)  
<http://www.dhik.org>

### Die Jahres-Highlights:

5. Kooperationsvertrag mit 20 Jahren Laufzeit zwischen DHIK und Tongji geschlossen, mehr dazu auf Seite 7  
Projekt von Bundesregierung als Leuchtturmprojekt für Asien bezeichnet, mehr dazu auf Seite 6

### 年度特讯:

德国高校国际合作联合会与同济大学签署《同济大学中德工程学院第五期合作协议》, 将中德双方的合作合同续签了二十年。更多信息详见7页  
中德工程学院项目被德国誉为“外交科技政策的灯塔项目”。更多信息详见6页

### Was sonst geschah:

- 10 Jahre Doppelabschluss an der FH Kiel im Bereich Wirtschaftsingenieurwesen, mehr dazu auf Seite 84
- Deutscher Doppel-Abschluss-Student bleibt trotz Corona in China und findet dort sein Lebensglück in Job und Familie, mehr dazu auf Seite 83
- Erste Absolventin der CDHAW erhält Doktor-Titel in der Schweiz, mehr dazu auf Seite 72
- 8. CAMT- Jahrestagung fand online statt, mehr dazu auf Seite 73
- CAMT stellt Weiterbildungsangebote auf die Beine und führt sie online durch, mehr dazu auf Seite 75

### 其他:

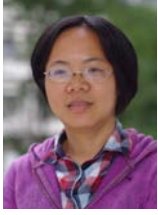
- 基尔大学经济工程领域中德双学位 10 周年。更多信息详见 84 页
- 德国双学位学生不受疫情影响, 留在中国, 事业和家庭双丰收。更多信息详见 83 页
- 首位 CDHAW 毕业生在瑞士获得博士学位。更多信息详见 72 页
- 第八届 CAMT 年会在线举行。更多信息详见 73 页
- CAMT 设立继续教育课程, 采用线上形式进行。更多信息详见 75 页

Weitere Infos im Blog auf der Webseite des DHIK unter <https://www.dhik.org/aktuelles/>

更多信息请见DHIK网站:  
<https://www.dhik.org/aktuelles/>

# Mechatronik

## 机械电子工程专业



a.o. Prof. Dr. XIE Nan  
谢楠博士，副教授

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮: xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz 博士，教授

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Zittau/Görlitz  
齐陶 / 格利茨应用技术大学

E-Mail | 电邮: f.worlitz@hszgd.de

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业介绍

Die Mechatronik ist eine wichtige Querschnittsdisziplin, die heute alle technischen Bereiche durchdringt und eine bedeutende Rolle spielt. Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften, insbesondere in der Fertigungsindustrie in China, Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigen Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Die Studierenden lernen die wichtigen Kernfächer der Mechatronik von Grund auf kennen und werden auf ihre beruflichen Anforderungen in einer praxisnahen Ausbildung vorbereitet. Der Lehrexport in Kernfächern bildet eine tragende Säule dieser Ausbildung. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen-prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwickeln und umzusetzen, in Betrieb zu nehmen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.

Das Curriculum ist auf die Anforderungen chinesisch-deutscher Industriekooperationen nach dem Modell der deutschen Fachhochschulen abgestimmt. Der Erlangung der deutschen Sprachkompetenz und Praxiskompetenz wird dabei ein großer Bereich eingeräumt. Die Absolventen verfügen daher über die Sprach-, Kultur- und Technikkompetenz, an Projekten chinesisch-deutscher Industriekooperationen und/oder in global agierenden deutschen oder chinesischen Unternehmen qualifiziert mitzuarbeiten. Ihre Kommunikationsmöglichkeiten decken Chinesisch, Deutsch und Englisch hinreichend ab. Sie sind in der Lage, Fragestellungen der Mechatronik zielführend und interdisziplinär zu lösen. Sie kennen sowohl die chinesische als auch die deutsche Ingenieurpraxis und können mit Herausforderungen technischer Projekte umgehen.

Das 4. Studienjahr findet in Deutschland statt. Die Behandlung industrieüblicher Fragestellungen steht dabei bis zur Bachelorarbeit im Fokus. Der Studiengang wird alle vier Jahre reakkreditiert.

### Studierendenaustausch

#### 学生交换

37 Incomings von der CDHAW sind im Herbst 2020 eingereist und haben ihr letztes Studienjahr in Deutschland begonnen. Zumeist haben die 11 Partnerhochschulen ihre Lehrveranstaltungen pandemiebedingt jedoch nur über eine Web-Plattform angeboten, so dass der Unterricht weniger plastisch und anschaulich stattfinden konnte und Kontaktmöglichkeiten zu deutschen Kommilitonen sehr eingeschränkt waren.

Zum Doppelabschluss wollten zehn deutsche Studierende sowie drei Studenten für ein einzelnes Austauschsemester an die CDHAW. Auf Grund der Pandemie wurden von chinesischer Seite jedoch im Jahr 2020 keine Visa für den Studierendenaustausch ausgestellt, so dass alle 13 Outgoings sich mit online durchgeführtem Fernunterricht begnügen mussten.

机械电子工程是一个重要的跨学科专业，如今已渗透到诸多技术领域，并发挥着重要作用。机械电子工程学士学位课程旨在满足对具有工程资质的年轻机电工程师日益增长的需求，特别是中国的制造业。其目标是使毕业生能够为制造业领域的中德工业合作开展技术和/或管理项目工作，主要是自动化技术及其环境。学位课程还旨在使毕业生有能力研究和开发适用不同场合的机电系统。学生们从头开始了解机械电子专业的重要核心科目，并进行机电创新项目的训练。核心科目的国外师资引进形成了这种教育的支柱。他们可分析和解决技术上跨学科的问题。他们有能力参与设计，开发和实施工业设备，工艺和产品，使其投入运行和运行。他们还具备了协调和运作中德合作项目的语言能力和技术能力。

专业课程根据中德两国产业合作的需求、按照德国应用科学大学的模式量身定制。德语能力和专业实践能力的获得是重要环节。毕业生掌握中文、德文及英语三门语言的同时兼备文化和技术能力，在中德两国乃至全球性公司中具有明显优势，熟知跨学科机电一体化解决方案。他们既掌握着中德两国的工程应用，又可以从容应对技术挑战。

第四学年德国的学习内容主要由实习和论文两部分组成。该专业每四年认证一次。

37名中德工程学院的中国学生于2019年秋抵达德国，开始了他们在德国11所合作大学的学习。由于新冠疫情的原因，多数高校采用线上授课的形式，中德两国学生的交流因此受到限制。

10名双学位和3名学期交换的德国学生们，由于疫情没能获得2020年度中国的学习签证，因此13名德国学生在本国开始了线上远程学习。



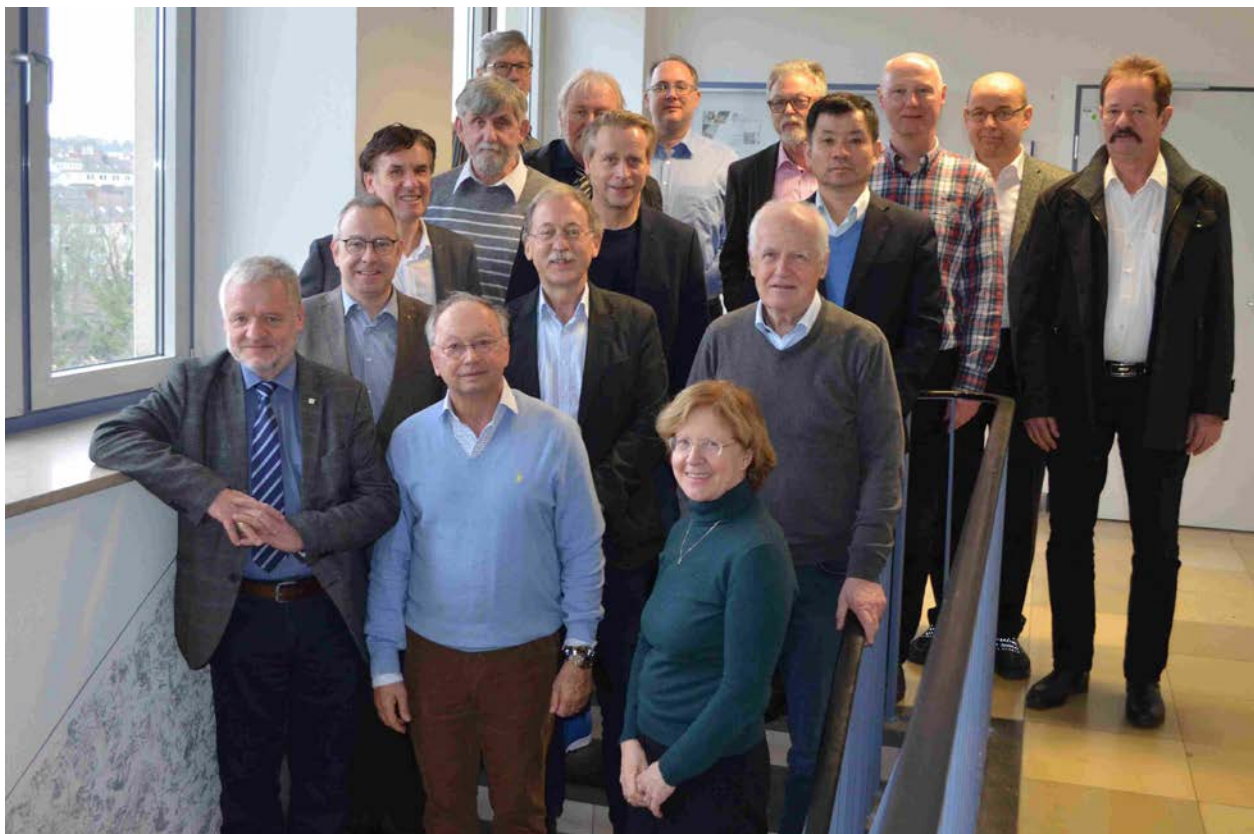
## Fachausschusssitzung 专业委员会会议

Die jährliche Fachausschusssitzung gemeinsam mit der mdhk Fachausschusssitzung fand 2020 an der FH Aachen statt (s. Bild 1).

Abgestimmt wurden der Lehrexport 2020, die Modernisierung der technischen Labore und die Aufnahmezahlen der einzelnen Partnerhochschulen für Incomings. Berichte über die Erfahrungen bei den Lehrexporten, sowie die Abstimmungen von Lenkungsausschuss und Koordinatorensitzungen wurden im Protokoll verteilt.

2020年度专业委员会会议与mdhk专家委员会会议在亚琛应用科技大学召开。(见图一)

会议确认了2020年的师资引进教授,实验室的更新建设,各个合作大学的入学招生人数。会议纪要中记录了师资引进教学经验分享,指导委员会和协调员会议的决议。



Die Teilnehmer der Fachausschusssitzung im Januar 2020 in Aachen  
2020年1月亚琛专家委员会会议参与者

## Lehrexporte 外教授课

Nachstehende Tabelle zeigt die online exportierten Module im Sommersemester 2020 und im Wintersemester 2020/21 sowie die Lehrexporteure. Exportiert wurden insgesamt 13 Semesterwochenstunden.

图表展示了2020年夏季学期和2020/21冬季学期线上师资引进大纲和讲师。此次师资引进共计13个学期周学时。

Zeit 时间	Modul 教学模块	Kollegen 教师	Hochschule 高校
Sommer-semester	Fertigungstechnik	Rudolf	HS Köthen
	Hardwarenahe Programmierung für Einsatz von Internet of Things (IoT) Komponenten	C.Radscheti	HS Bochum
Winter-semester	Regelungstechnik 2	Kästner	HS Zittau-Görlitz
	Aktorik Sensorik	Qu	HS htw Saarland
	Antriebstechnik	Dittrich	EAH Jena

Pandemiebedingt konnte der gesamte Lehrexport in 2020 nicht in Präsenzveranstaltungen angeboten werden. Alle exportierten Fächer wurden über eine Web-Konferenzplattform durchgeführt. Zwei Exportfächer konnten auf Grund sehr zahlreicher vorlesungsbegleitender Übungen in diesem Jahr nicht exportiert werden, sie mussten stattdessen von chinesischer Seite übernommen werden.

由于新冠疫情的影响,2020年整个师资引进无法开设面授课程。所有外教课程均通过网络会议平台进行。两门外教课由于大量的讲义配套练习无法面授,只能转交中方授课。

# Fahrzeugtechnik 汽车服务工程专业



a.o.Prof. GUO Weian  
郭为安副教授，博士

Studiengangsleiter  
专业主任

E-Mail | 电邮: guoweian@tongji.edu.cn



Prof. Dr. NI Jimin  
倪计民教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人

E-Mail | 电邮: nijimin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学

E-Mail | 电邮: thomas.brunner@hs-esslingen.de



Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier 教授，博士

Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学

E-Mail | 电邮: norbert.schreier@hs-esslingen.de

## Vorstellung des Studiengangs 专业介绍

Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventen auf eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten bzw. dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Dies beinhaltet unter anderem die Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion sowie die Fahrzeugelektronik, -sensorik und -aktuatorik. Die praxisorientierte Lehre und auch professionelle Experimente werden in den Laboratorien der Fakultät Fahrzeugtechnik an der Tongji-Universität vermittelt und durchgeführt.

汽车服务工程专业的目标是成为全球范围的汽车制造商、汽车零售商和服务机构输送具备工程师技能的毕业生。它涵盖了汽车服务和诊断技术，产品开发和设计，汽车电子技术，汽车传感器与执行器，等领域。这里有注重实践的教学和在同济大学汽车实验室里进行的专业实验。

## Neues Mitglied 新成员



Seit 2019 ist Prof. Dr. Oliver Koch neuer Ansprechpartner der CDHAW für den Studiengang Fahrzeugtechnik an der Hochschule Coburg. Sein Lehr- und Forschungsgebiet liegt im Bereich Produktionstechnik und Qualitätsmanagement. Herr Koch ist der Nachfolger von Prof. Genuschke, der sich nach langjährigem Engagement als Ansprechpartner wieder seiner Forschungsarbeit widmen möchte.

自2019年起，Oliver Koch教授成为CDHAW在科堡应用科技大学汽车服务工程专业新的联络员。他的教学和研究领域是生产技术和质量管理。Koch教授是Genuschke教授的接替人，Genuschke教授在担任联多年联络员后，希望回归研究领域。

## Fachausschusssitzung 专业委员会会议

Die Fachkoordination FT pflegte im Jahr 2020 einen regelmäßigen Austausch mit den Vertretern der Partnerhochschulen und rief 3-mal zu Online-Fachausschusssitzungen, um auf die sich schnell ändernde Situation rechtzeitig reagieren zu können und notwendige Maßnahmen in Hinsicht auf den Studierendenaustausch mit den Vertretern der Konsortialhochschulen zu vereinbaren.

Neben dem ständigen Informationsaustausch per E-Mail und Telefon fanden die Video-Konferenzen an folgenden Tagen statt: 11. Mai, 20. Juli und 23. November 2020.

Am 20.07.2020 wurden die Incoming/Outgoing Maßnahmen für das Wintersemester 20/21 auf der FT-Fachausschusssitzung vereinbart, am 22.07.2020 wurden diese Maßnahmen vom DHIK bestätigt. Somit konnte das Studentenaustausch-Programm auch in diesen schwierigen Zeiten ermöglicht werden.

2020年，汽车服务工程专业协调员保持与合作高校代表的定期交流，3次召开在线专家委员会会议，以便能够及时应对瞬息万变的形势，并与联盟高校代表就学生交换达成必要的措施。

除了电子邮件和电话交流信息外，分别在2020年5月11日、7月20日和11月23日举行了视频会议。

2020年7月20日，专业委员会会议就20/21年冬季学期中德留学生交换商定了措施，2020年7月22日，该措施得到了DHIK的确认。即使在新冠疫情的困难时期，学生交换也能得以推进。

## Lehrexport 外教授课

Um die chinesischen Studierenden besser auf das theoretische Semester Deutschland vorzubereiten, werden jedes Jahr deutsche Dozenten aus den DHIK-Hochschulen im Rahmen des Lehrexports nach China entsendet. Im SS2020 und WS20/21 konnten diese Export-Lehrveranstaltungen aufgrund der Pandemie nicht vor Ort an der CDHAW durchgeführt werden. Dank der großen Einsatzbereitschaft und Flexibilität der deutschen Dozenten bzw. der Unterstützung seitens CDHAW konnten die chinesischen FT-Studierenden im 5. und 6. Semester alle acht Export-Lehrveranstaltungen online besuchen. Trotz der Zeitverschiebung zwischen China und Deutschland wurden zusätzlich noch Online F&A-Stunden von den deutschen Dozenten angeboten.

为了帮助中国学生更好地适应德国的理论学期，DHIK每年都会指派合作高校德国讲师到中国进行外教授课。2020年夏季学期和20/21冬季学期，由于疫情的影响，外教授课无法在CDHAW现场进行。由于德国讲师的极大投入和灵活性，以及CDHAW的支持，中德工程学院汽车服务工程专业学生在第5和第6学期在线参加了8门外教课。尽管中德之间存在时差，但德方讲师依然提供了在线答疑课程。

Lehrexport 2020 – Fahrzeugtechnik	
(2SWS) Fahrzeugakustik und Schwingungen WH Zwickau	汽车声学及震动 茨维考西萨克森应用技术大学
(4SWS) Elektrische Fahrzeugsysteme HTW Saar, HS Coburg	车辆电气系统 萨尔兰工程和经济应用技术大学，科堡应用技术大学
(4SWS) Servicefreundliche Konstruktion HS München, HS Beuth	汽车服务友好性设计 慕尼黑应用技术大学，柏林工程应用技术大学
(4SWS) Sensorik und Aktorik HS München, TH Nürnberg	执行器与传感器 慕尼黑应用技术大学，纽伦堡应用技术大学
(2SWS) Fahrzeugservice Vertiefung HS Esslingen	汽车服务管理 埃斯林根应用技术大学

## Studierendenaustausch 学生交流

Im September 2020 kamen 11 chinesische FT-Studierende für einen Doppelabschluss nach Deutschland, 7 deutsche Doppelabschluss-Studierende wurden an der CDHAW immatrikuliert.

2020年9月，11名中国汽车服务工程专业学生来到德国攻读双学位，同样7名德国双学位学生在CDHAW进行了入学注册。

Partnerhochschule	Incomings WS 20/21	Outgoings WS 20/21
HTW Aalen	1	-
HTW Berlin	1	-
TH Bingen	-	-
HS Coburg	2	-
HS Esslingen	2	1
TH Ingolstadt	1	-
TH Köln	-	-
HS Muenchen	2	-
TH GSO Nürnberg	2	6
HAW Ostfalia	-	-
HTW Saarland	-	-
<b>Gesamt</b>	<b>11</b>	<b>7</b>

## Lehrbericht 1 教学报告 1

### Lehrexport:

#### Automobil-Service Management und Prozesse – Theorie und Praxis

Im WS 2020/21 wurde die Vorlesung „Automobil-Service Management und Prozesse“ aufgrund der Covid-19 Situation vom Dozenten der Hochschule Esslingen, Dr. Axel Bäcker, erstmalig zu 100% in digitaler Form durchgeführt. Auch in dieser Form konnten die Fahrzeugtechnik-Studenten mit der Vertiefung „Service“ einen umfassenden Einblick in die Welt des „Automobil-Service Management“ gewinnen. Die Studenten waren sehr interessiert und haben sich aktiv an den Online-Diskussionen beteiligt. Die Deutschkenntnisse sind z.T. hervorragend. Alle Studenten haben die Prüfung bestanden, z.T. mit sehr gutem Erfolg.

Die theoretischen Inhalte wurden durch zahlreiche Praxisbeispiele aus der Automobilindustrie (Hersteller und Händler) und Video-Clips zu aktuellen Themen im Bereich des „Automobil-Service Management“ ergänzt.

Als Nachteil der Online-Vorlesung stellte sich heraus, dass Gruppenarbeiten nicht in der gewohnten Form im Hörsaal durchgeführt werden konnten, sondern nur digital ohne persönlichen Kontakt und direkten Austausch. Dies konnte aber dadurch etwas kompensiert werden, dass die Studenten in 3er Gruppen verschiedene Projekte im Bereich Automobil-Service bearbeitet und Online präsentiert haben. Im Einzelnen wurden folgende Projekte mit sehr großem Engagement und z.T. sehr guten Ergebnissen bearbeitet:

### 外教授课:

#### 汽车服务管理与流程——理论与实践篇

2020/21年冬季学期，由于Covid-19疫情，埃斯林根应用科技大学的讲师Axel Bäcker博士首次将“汽车服务管理与流程”课程以100%在线授课形式进行。通过这种形式，汽车服务工程专业学生也很好的对“汽车服务管理”有了全面了解。同学们兴趣盎然，积极参与在线讨论。所有同学都通过了考试，部分同学获得了非常优异的成绩。

课程在理论内容的基础上，辅以大量来自汽车行业（厂家和经销商）实际案例和当前“汽车服务管理”领域的专题视频短片。

线上授课的缺点是小组工作不能以常规形式在讲堂上进行，同学们缺乏直接交流和联络。不过，取而代之的是学生们以3人为小组进行汽车服务领域的多个项目工作，并在线演讲项目成果，这在一定程度上弥补了这一缺陷。以下是项目的详细内容，部分小组取得了非常好的成果。

Serviceangebote von chinesischen und deutschen Autoherstellern in China

- Online Teilehandel in China
- Servicekonzept von Tesla in China
- Einsatzmöglichkeiten von 3D-Druckern bei Automobilherstellern und Autowerkstätten
- Auswirkungen der Digitalisierung auf die Serviceprozesse
- Bedeutung des Beschwerdemanagements für die Kundenbindung
- Kundenzufriedenheit mit den Autowerkstätten in China

提供的服务来自中国的中德汽车制造商:

- 中国在线零部件贸易
- 特斯拉在中国服务方案
- 3D打印机在汽车制造商和车库中的可能应用
- 数字化对服务流程的影响
- 投诉管理重要性影响客户忠诚度
- 客户对中国汽车修理厂的满意度

**CLHAW** 中德工程学院 **Hochschule Esslingen**  
University of Applied Sciences

**Vorlesung „Service Management und Prozesse“ am 04.11.2020**  
**Ergebnisse der Gruppenarbeiten zur „Digitalisierung“**

**FRAGE 1: Lässt sich der Werkstattprozess zu 100% digitalisieren?**  
→ Wartung: Autonom fahrende Fahrzeuge mit permanenter digitaler Vernetzung mit Autohersteller und der Werkstatt

- 80%
- 100%
- Ja, alle Prozesse
- Nein, Werkstattprozess kann nicht zu 100% digitalisiert werden und unterschiedliche Kundenerwartungen
- Ja möglich zu 100% → KI-Zentrale: KI mit positiven Effekt auf Kunden → Kundenzufriedenheit steigt
- Nein, nicht zu 100%, aber hohes Potential der Digitalisierung; persönlicher Kontakt wichtig
- → 90% Digitalisierung möglich
- Von der Kfz-Werkstatt zur „Service Factory“ (Service Fabrik) mit hoher Digitalisierung und Automatisierung!

**FRAGE 2: Wird die KI in der Zukunft den Service-Berater ersetzen?**

- Nein, Menschen sind flexibler; KI als Unterstützung für Service-Berater
- Service-Berater → Vertrauen durch persönlichen Kontakt
- Arbeit des Service-Beraters ist zu komplex
- Ja, zu fast 100% (starke KI) in 20 – 40 Jahren (Empathie?)
- Nein, KI kann nur in bestimmten Situationen unterstützen, komplizierte menschliche Emotionen sind zu schwer zu verstehen für KI
- Nein, KI ist nicht empathisch genug; Stabilität der KI als Problem
- Kosten der KI im Vergleich zum Service-Berater?
- Ja, KI sind den Service-Berater ersetzen in Zukunft (Lernfähigkeit)
- Ja, aber nicht zu 100%; spezielle Fragen der Kunden, die die KI nicht beantworten kann

Beispiel für eine Gruppenarbeit zum Thema „Digitalisierung“ mit Ergebnissen  
"数字化"为主题的小组工作实例及取得的成果。

Das Feedback der Studenten zur Vorlesung war insgesamt wieder sehr positiv. Exemplarisch das folgende Feedback eines Studenten: „Wegen der Kombination zwischen der Praxis und der Theorie verstehe ich diese Vorlesung sehr gut. Die Projektarbeit ist eine nützliche Methode, den Studenten beim Verstehen der Vorlesung zu helfen.“

Im Sinne eines kontinuierlichen Verbesserungsprozesses werden die Lernziele und Inhalte der Vorlesung „Service Management und Prozesse“ für das WS 2021/22 überprüft. Darüber hinaus ist eine noch stärkere Praxisorientierung durch den - dann hoffentlich wieder möglichen - Besuch von verschiedenen Kfz-Werkstätten im Raum Shanghai geplant.

学生对课程的反馈总体上再次非常积极。一位学生反馈到：“因为实践和理论的结合，我很好地理解了这次课程。项目作业是帮助学生理解课程的有效途径”。

“服务管理和流程”课程的学习目标和内容在持续改进中，将在2021/22年的冬季学期会议上进行审查。此外，还计划通过参观上海地区的各个汽车修理厂来加强实践指导--希望届时能实现。

## Lehrbericht 2 教学报告 2

### Projektmanagement und Projektarbeit II – in Zusammenarbeit mit Daimler Greater China

“Projektmanagement und Projektarbeit 2” ist eine Pflichtveranstaltung für das siebte Semester des Studiengangs Fahrzeugtechnik. Die Studierenden lernen Projektmanagement-Methoden und -Werkzeuge anhand konkreter Projekte kennen und praktisch anzuwenden. In der Teamarbeit entwickeln und verbessern sie ihre individuellen kollaborativen Kommunikationsfähigkeiten und verstehen die Bedeutung von Teams zur Steigerung der Produktivität.

Im September 2019 wurde Daimler Greater China ein Unternehmenspartner des Automobilservices und leitete den Kurs gemeinsam mit der CDHAW. Bislang fanden drei Sitzungen mit insgesamt 11 Kooperationsprojekten statt, darunter sieben Projekte in der Technologieentwicklung, zwei in der Marktforschung und zwei im Management. Die Gesamtzahl der beteiligten Studierenden beträgt 49, darunter 13 deutsche Studenten, und die Gesamtzahl der beteiligten Tutoren beträgt 23, davon 13 Mentoren aus Mercedes-Benz.

Sowohl vom Fakultätsmentor als auch vom Firmenmentor betreut. Die Mentoren erklären detailliert den Inhalt des Projekts, die zu erledigenden Arbeiten und jedes Projektteam erledigt seine eigene interne Aufgabenteilung und stellt den Projektbericht des Teams fertig. Am Ende wird das Projekt vom Tutor der Hochschule und dem Tutor des Unternehmens benotet und Daimler vergibt ein Zertifikat über den Abschluss des Kurses. Die Studenten konnten durch die von Daimler Benz zur Verfügung gestellten Projekte verschiedene Aspekte der Programmentwicklung, des Engineering Designs, des Produktdesigns, der Produktforschung, der Marktforschung usw. kennenlernen, um sich auf eine schnellere Integration in das Unternehmen in der Zukunft vorzubereiten und sich auf ihre zukünftige Berufsrichtung vorzubereiten.



### 项目开发与管理II – 与戴姆勒大中华区合作

“项目开发与管理II”(„Projektmanagement und Projektarbeit 2“)是汽服专业第七学期的专业必修课。学生通过参与具体项目，在实践中了解和应用项目管理的方法和工具。在团队合作中锻炼和提高个人的协作沟通能力，并理解团队对提高生产率有着重要作用。

2019年9月，戴姆勒公司大中华区成为汽服专业企业合作伙伴，并与专业老师共同执导该课程，至今已举办三期，合作项目共计11个，其中技术开发类项目7个，市场调研类项目2个，管理类项目2个。

参与同学共计49人次，其中德国留学生13人次，参与导师共计23人次，其中奔驰的企业导师13人次。

中国学生和德国学生可以根据自己的兴趣爱好，技术能力，自行选择项目。每个项目都由学院导师和企业导师共同指导。导师详细解读项目内容，所需完成的工作，各项目组自行完成内部任务分工，并最终完成团队的项目报告。最后由学院的导师和企业导师评分，并由戴姆勒颁发《项目开发与管理》课程完成证书。同学们可以从戴姆勒奔驰提供的项目中学习到期程序开发，工程设计，产品设计，产品调查，市场调查等等各方面的能力，为将来能在工作更快的融入企业做好准备，也为自己将来的就业方向做好前期准备。

# Gebäudetechnik

## 建筑电气与智能化专业



a.o. Prof. Dr. SHI Jie  
史洁副教授，博士  
chin. Studiengangsleiterin bis Ende WS  
2020/2021  
专业主任 (至 2020/2021 年冬季学期)  
E-Mail | 电邮: shijie@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner 教授，博士  
Fachkoordinator  
专业协调人  
Hochschule München  
慕尼黑应用技术大学  
E-Mail | 电邮: martin.renner@hm.edu



a.o. Prof. Dr. ZHANG Yongming  
张永明副教授，博士  
Studiengangsleiter mit Beginn SoSe  
专业主任 (自 2021 年夏季学期开始)

### Vorstellung des Studiengangs

#### 专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion bzgl. Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung steht daher die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt. Um die Potentiale der Energieeinsparung nutzen zu können und gleichzeitig die gestiegenen Ansprüche bzgl. Komfort erfüllen zu können, werden in Zukunft intelligente Steuerungen mehr und mehr an Bedeutung gewinnen (Smart Building). Um den damit verbundenen Anforderungen an Gebäudetechniker gerecht zu werden, wurden für unsere Studierenden die Lehrinhalte insbesondere im Bereich der Digitalisierung an der CDHAW weiterentwickelt. Speziell für Aufgabenstellungen in diesem Bereich wurden bzw. werden auch mit Unterstützung von Professoren an deutschen Partnerhochschulen bestehende Laborversuche weiterentwickelt sowie Laborversuche komplett neu aufgebaut (bspw. Labor für Beleuchtung und Lichtnutzung sowie Automationslabor, siehe Fotos).

随着节能和提高能效在世界范围内得到广泛讨论，建筑电气与智能化技术愈显重要。在既有建筑和新建筑中都可以通过能源技术设施来发掘其节能潜力。在教育领域，可持续性 是能源技术设施设立和运行的核心。为了发掘节能潜力，同时迎合日益增长的对舒适性的需求，智能设施的重要性在未来将变得越来越强（智能建筑），对建筑电气与智能化工程师的需求也在增加。中德工程学院将深化学生在数字化领域的学习内容以顺应这一潮流。针对这部分的教学任务，将会在德国大学教授们的支持下，对现有的实验进一步升级和改造（例如照明与光学实验室，自动化实验室，见图）。



Bilder: Beispiele für GT-Labore an der CDHAW  
图例：中德工程学院建筑电气与智能化专业实验室



GT-Labor für Beleuchtung und Lichtnutzung  
建筑电气与智能化专业实验室照明及灯光使用

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei neben der Planung und der Errichtung auch den effizienten Betrieb gebäude- und energietechnischer Anlagen.

中德工程学院建筑电气与智能化专业培养本科生的目标是，将毕业生塑造成为项目工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大比重，但除此之外，项目组织和盈利计算能力也非常重要。我们培养的内容中就包括了建筑能源设备的规划、安装和运行。



GT-Automationslabor  
建筑电气与智能化专业自动化实验室

## Aktuelles 最新介绍

Im Sommer 2020 konnte die geplante fünfte Summer School für chinesische Studierende des ersten und zweiten Studienjahres nicht angeboten werden: Aufgrund der Corona-Situation musste der Aufenthalt in Deutschland bzw. der Schweiz – für Vorträge, Führungen, Seminare und Laborversuche an GT-Partnerhochschulen – leider ausfallen. Dies ist besonders bedauerlich, weil die vorangegangenen vier Summer Schools 2016 bis 2019 durch die aktive Unterstützung und ein vielfältiges Angebot interessanter Veranstaltungen zu sehr positiven Rückmeldungen geführt hatten. Es ist geplant, die 2020 abgesagte Summer School nachzuholen, sobald es die Randbedingungen wieder zulassen.

Der Studierendenaustausch in beide Richtungen, der Lehrexport nach Shanghai sowie grundlegende Fragen zum Studium und zur Organisation der CDHAW (bspw. die Aufnahme neuer Partnerfakultäten bzw. -studiengänge neuer oder bestehender Partnerhochschulen) werden in jährlichen oder zweijährlichen GT-Fachausschusssitzungen besprochen. Die letzte Sitzung fand am 7. Februar 2020 an der FH Erfurt statt.

Bis zum Ende des Wintersemesters 2020/2021 leitet Frau Prof. Dr. SHI Jie den Studiengang Gebäudetechnik, und ab Anfang des Sommersemesters 2021 wird Prof. Dr. ZHANG Yongming die Studiengangsleitung übernehmen (nach Studium, Promotion und Lehrtätigkeit am Harbin Institute of Technology ist er seit 2014 an der CDHAW in den Schwerpunkten Elektrotechnik und Automatisierungstechnik tätig).

Die Dozenten der Gebäudetechnik kommen für ca. 3 Monate an eine der GT-Partnerhochschulen in Deutschland. Ziel ist das Kennenlernen der deutschen Hochschulen und des Studienablaufs, die Teilnahme an Vorlesungen und Studierendenlaboren sowie die Bearbeitung von kleineren Projekten. Nach Aufhalten von bspw. Laboringenieurin HU Huishan (HS Esslingen 2018), Prof. ZHANG Yongming (HS München 2017) und Laboringenieurin Jing Caihong (HS München 2019) gibt es nun erste Abstimmungsgespräche für einen Deutschlandaufenthalt von Prof. ZHUANG Zhi.

Wie die anderen drei Studiengänge der CDHAW ist der Studiengang Gebäudetechnik akkreditiert und wurde 2014 erfolgreich reakkreditiert. Der Abschluss des nächsten Akkreditierungsverfahrens für alle vier CDHAW-Studiengänge ist im Laufe des Jahres 2021 geplant.

2020年夏季，中国一、二年级学生第五期暑期学校计划无法展开：由于新冠疫情的影响，在德国或瑞士一切关于建智合作大学的讲座、游学、研讨会和实验室都被叫停。2016年至2019年前四届暑期学校由于得到积极的支持，活动丰富多样，获得了非常积极的反馈。今年活动的取消令人遗憾，预计在条件允许的情况下，将会对2020年取消的暑期学校进行补办。

在每年或每两年一次的建智专家委员会会议上，都会讨论两国的学生交换、外教授课、以及中德工程学院学习和架构的基本情况（比如新合作院校的加入，现有合作大学的专业设置等）。最近一次的会议于2020年2月7日在埃尔夫特应用科技大学举行。

至2020/2021年冬季学期结束，建筑电气与智能化专业主任为史洁教授，从2021年夏季学期开始，由张永明教授接任（张永明教授在哈尔滨工业大学学习、获得博士学位并任教后，于2014年加入中德工程学院，重点研究领域为电气与智能化）。

建筑电气与智能化专业讲师会前往德国的一所建智合作应用科技大学进行为期3个月的学习。目的是了解德国高校和课程，比如有参加讲座、学生实验室以及小型项目。如实验室工程师胡惠杉（2018年HS Esslingen）、张永明教授（2017年HS München）、实验室工程师金彩虹（2019年HS München），目前已就庄智教授赴德事宜进行了首次协调洽谈。

与中德工程学院其他三个专业一样，建筑电气与智能化专业在2014年成功地进行了重新认证。计划在2021年完成所有四个专业课程的再次认证过程。

## Studierendenmobilität

### 中、德学生概况

Im Jahr 2020 erlangten 11 von 12 chinesischen Studierenden des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss. Trotz der ab Jahresbeginn 2020 durch die Corona-Situation zunehmend erschwerten Umstände konnte also der größte Teil dieses Jahrgangs innerhalb der Regelstudienzeit (zwei Semester in Deutschland) abschließen.

Nachdem die Ostfalia bereits im Mai 2020 Corona-bedingt jeglichen internationalen Austausch ausgesetzt hatte, verschob die TH Bingen im Juli 2020 die Aufnahme der Wintersemester-Incomings um ein Semester auf das Sommersemester 2021: Diese unvorhersehbaren Änderungen haben die Anzahl der zugelassenen und letztendlich nach Deutschland eingereisten CDHAW-GT-Studierenden negativ beeinflusst – dennoch halten sich im Wintersemester 2020/2021 bereits mehr GT-Incomings in Deutschland auf als noch ein Jahr zuvor, und auch die Bewerber an die TH Bingen sehen nun ihrem Aufenthalt ab Sommersemester 2021 entgegen.

Die Leitung, die Mitarbeiter und die deutsche Fachkoordination des CDHAW-Studiengangs Gebäudetechnik möchten sich an dieser Stelle herzlich bei allen Beteiligten an den deutschen Partnerstudiengängen für die nach außen hin praktisch unveränderte Aufrechterhaltung des Doppelabschluss-Studienbetriebs für die chinesischen Studierenden bedanken!

Von den zwei deutschen Studenten an der CDHAW hatte im Laufe des Sommersemesters 2020 bereits einer wie geplant alle für den angestrebten Doppelabschluss notwendigen Leistungen direkt in Shanghai erbracht. Der zweite Student nutzt noch das Wintersemester 2020/2021, um von Deutschland aus auf den Abschluss hinzuarbeiten.

Die Corona-Situation 2020 hatte ursprünglich nicht die Anzahl der Bewerbungen für das Wintersemester 2020/2021 beeinträchtigt (anfänglich gab es vier klar entschlossene GT-Bewerber an die CDHAW), jedoch mussten im Laufe des Sommersemesters zwei bereits für das CDHAW-Studium an der Tongji-Universität zugelassene Studenten kurzfristig absagen, weil es unterdessen nicht mehr genügend Planungssicherheit gab. Die verbleibenden zwei Studenten wurden jedoch zum Wintersemester 2020/2021 an der Tongji-Universität immatrikuliert und nahmen aufgrund der Reisebeschränkungen von Berlin und München aus online an den Lehrveranstaltungen der CDHAW teil. Sie planen, die Inhalte des Sommersemesters 2021 gemäß den dann geltenden Regeln in Deutschland oder China zu absolvieren, um den Doppelabschluss erlangen zu können. Um zumindest einen Teil des Programms in China zu verbringen, soll es den aktuellen Austauschstudierenden ermöglicht werden, im Wintersemester 2021/2022 (zu einem dritten, zusätzlichen Austauschsemester) nach China einzureisen, falls diese es sich wünschen.

Ein großes Dankeschön der deutschen Fachkoordination geht an die Kolleginnen und Kollegen an der CDHAW für die Betreuung der deutschen Studierenden unter den ab Anfang 2020 eingeschränkten bzw. deutlich veränderten Bedingungen.

2020年建筑电气与智能化专业12名中国学生中有11人获得双学位。尽管2020年受到新冠疫情的影响，但大多数学生都能在标准学习期限内(德国两学期)毕业。

Ostfalia高校于2020年5月因新冠疫情暂停了所有的国际交流活动之后，TH Bingen 于2020年7月将冬季学期的招生时间推迟到2021年夏季学期。这些不可预见的变化对CDHAW建智专业的学生录取和入境德国学习产生了负面影响--尽管如此，2020/2021年冬季学期在德国的建智新生数比一年前多，TH Bingen的申请者有望在2021年夏季学期开始交换学期。

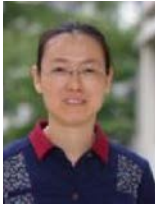
中德工程学院建筑电气与智能化专业管理层、工作人员和德方协调员借此机会向所有参与德国合作高校专业人员表示衷心的感谢，感谢他们对中国学生双学位项目一如既往的帮助和支持!

中德工程学院的两名德国学生，有一名已经按原计划于2020年夏季学期在上海获得了双学位。第二位德国学生预计在2020/2021年冬季学期，在德国完成其学位。

2020年新冠疫情原本对2020/2021年冬季学期的学生申请数量没有影响(最初有4名德国学生申请建智专业)，但在夏季学期，由于疫情导致情况不明确，两名已被同济大学中德工程学院录取的学生取消了他们的交换项目。柏林和慕尼黑的两名学生虽然完成入学注册，由于入境中国受到限制，只能参加远程在线课程。他们计划，按照2021年夏季学期的双学位适用规则，在德国或中国完成毕业论文。为了交换项目至少有一部分在中国度过，如果学生愿意，现有的交换生可以在2021/2022年冬季学期前往中国学习(作为额外的交换学期)。

德方协调人员由衷感谢中德工程学院的同事们，在2020年初疫情阶段对滞留在上海的德国学生的支持和照料!

# Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程专业



Dr. ZHOU Chunyan  
周春燕博士

Studiengangsleiterin  
专业主任

E-Mail | 电邮: chunyzhou@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann 教授, 博士  
Fachkoordinator  
专业协调人

Westfälische Hochschule Zwickau  
茨维考西萨克森应用科技大学

E-Mail | 电邮: christian.schumann@fh-zwickau.de

## In den Fachausschuss WI aufgenommene Hochschulen 经济工程专业专家委员会得到认可的高校

Zum Fachausschusstreffen am 20.02.2020 an der FH Fulda wurde die FH Bielefeld für den Beitritt in das DHIK und die Beteiligung an dem Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen wurde die FH Bielefeld empfohlen.

Mit der Aufnahme der FH Bielefeld in das DHIK zur Konsortialversammlung 2020 wurde auch die Mitgliedschaft im Fachausschuss WI bestätigt. Vertreterin des Fachausschusses der FH Bielefeld ist Frau Prof. Dr. Mariam Dopslaf.

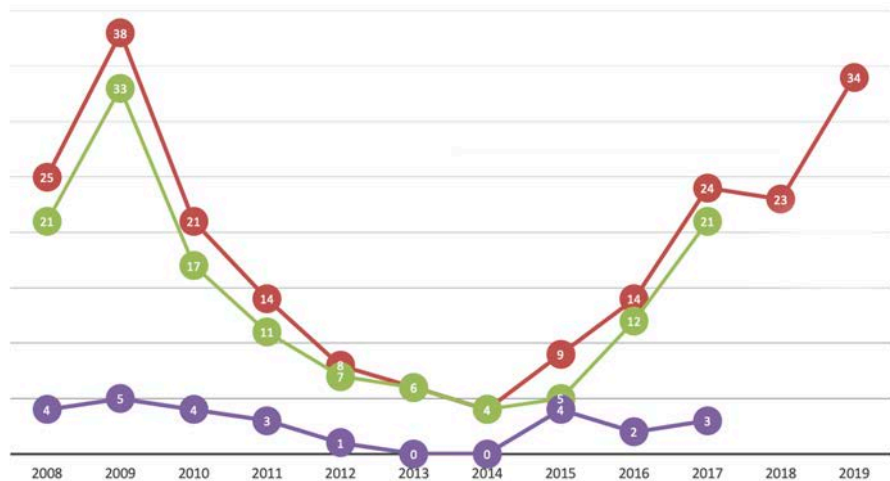
2020年2月20日在FH Fulda召开的技术委员会会议上, 建议FH Bielefeld加入DHik并参加经济工程专业交换项目。

在随后的DHik 2020年联盟会议上, FH Bielefeld经济工程专业专家委员会的成员资格也得到了确认。其代表是 Mariam Dopslaf教授。

## Entwicklung der Studierendenzahlen 学生人数的发展

### Chinesische Studierende 中国学生

- Studierende ges
- CDHAW-Abschluss
- Doppelabschluss



Verteilung der CDHAW-Studierenden für WI auf die Jahrgänge ihrer Immatrikulation  
中德工程学院经济工程专业学生年分布情况

Das Diagramm zeigt die Verteilung der Studierenden auf die Jahrgänge 2008 bis 2019 sowie die Aufteilung der Studierenden bis Jahrgang 2017 die am Double-Degree Programm teilnehmen sowie die Teilnehmer, die in China ihr Studium abgeschlossen haben bzw. abschließen. Die Studierenden aus 2017 befinden sich derzeit in Deutschland. Die Studierenden, die 2020 immatrikuliert wurden, müssen sich noch für einen Studiengang entscheiden. Kein Teilnehmer hat bisher das WI Studium an der CDHAW abgebrochen oder wurde ohne Abschluss exmatrikuliert.

Wie in dem Diagramm erkennbar ist, liegen die Studierendenzahlen zwischen 2011 und 2016 auf einem sehr niedrigen Niveau. Dies ist jedoch nicht auf mangelnde Nachfrage zurückzuführen. Für die drei Studiengänge FT, GT und MT wurde, bei Gründung der CDHAW, ein Kontingent von 60 Studienplätze je Studiengang und Jahr durch die Tongji Universität genehmigt. Der Studiengang WI wurde 2 Jahre nach der Gründung der CDHAW eingeführt, bekam jedoch kein eigenes Platzkontingent genehmigt.

Mit der Anpassung der Ausrichtung des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen hat sich die Zahl der chinesischen Studierenden von Jahr zu Jahr deutlich erhöht, während die Zahl der deutschen Studierenden den beibehalten wurde. Sie bilden mehr als 60 % der gesamten internationalen Studierenden an der CDHAW. Während der reibungslose Betrieb des deutsch-chinesischen Austauschprogramms gewährleistet ist, ist die Gesamtentwicklung des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen stabil und in einem Aufwärtstrend.

图表为2008年至2019年的学生分布情况, 以及2017年之前参加双学位项目的学生和已经完成或正在中国完成学业的学生分布情况。2017级学生目前在德国。2020年预科的学生尚未确定专业。至今还没有经济工程专业学生辍学或未取得学位而退学。

从图表中可以看出, 2011年至2016年, 学生人数较少。但这并不是因为经济工程专业需求不足。对于汽车服务工程、建筑电气与智能化以及机械电子工程三个专业, 中德工程学院成立之初, 同济大学批准每个专业每年60位学生名额。经济工程专业是在中德工程学院成立两年后推出的, 但没有获得自己的专业名额。随着经济工程专业方向的调整, 目前中方学生数逐年大幅增加, 德方学生数则一直保持占中德工程学院整体留学生规模60%以上的优势, 在保证中德交流项目顺利运行的同时, 经济工程专业整体发展稳定并呈一定上升趋势。



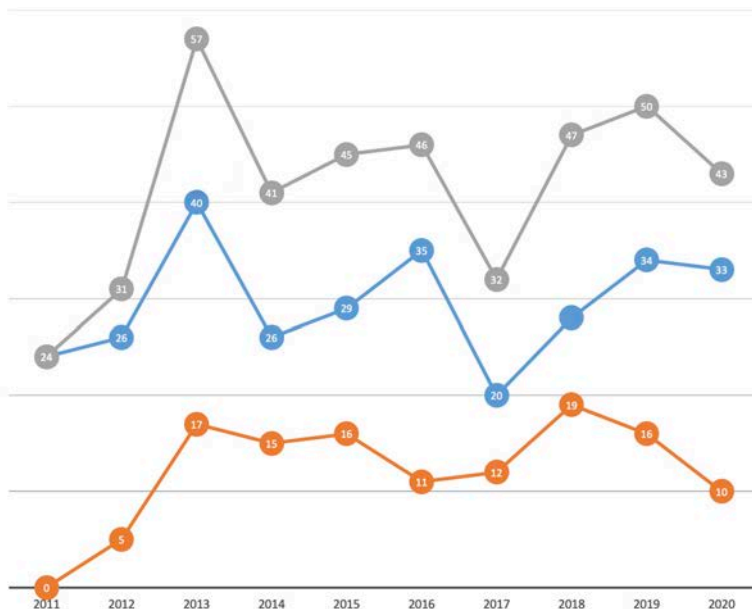
## Deutsche Studierende

### 德国学生

● alle ● Double-Degree ● Non-Degree

In den Austauschjahren 2011 – 2019 haben 432 deutsche Studierende der CDHAW im Studiengang WI studiert bzw. studieren momentan noch an der CDHAW. Hiervon waren/sind 261 Teilnehmer im Double-Degree und 117 im Non-Degree Programm (1 Austauschsemester). Das Diagramm rechts zeigt die Verteilung der Studierenden auf die Austauschjahre 2011 – 2020 sowie die Aufteilung der Teilnehmer die am Double-Degree sowie am Non-Degree Programm teilnahmen/-nehmen.

2011-2019年CDHAW有432名德国学生毕业或正在学习。其中，双学位课程261人，非学位课程(交换一个学期) 117人。右图显示了2011-2020年交换生的分布情况，以及参加双学位和非学位课程的学生的分布情况。



Verteilung deutscher WI-Studierender auf die Austauschjahre  
经济工程专业不同年限学生分布情况

Folgende Tabelle zeigt die Verteilung der chinesischen Studierenden auf die deutschen Partnerhochschulen seit Start des WI-Programms.

以下表格是经济工程交换项目启动至今中国学生在德国合作高校的分布情况。

Partner-HS 德方合作高校	2011		2012		2013		2014		2015		2016		2017		2018		2019		2020		Gesamt 总计	
	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND	DD	ND				
Aachen	1				3	1							1	1			1				8	
Berlin (Beuth)					1				2													3
Berlin (HTW)			3	4		3					2		2	1	2	3				4		24
Bingen	1		1		2		2		5	2	1	3		2	1	3				4		27
Coburg			2			1	2	1		3	2	2	2	2	3	2	2	8	2			34
Erfurt			1																			1
Esslingen			2	1	1	8	3		4	3	1	2	1	1		1		1				29
Jena					2	1	1				1	1				1						7
Kiel	16		9		18	3	7	9	9		9		3		4		13		3			103
Köln	1		4		3	1	3	2	4		7					1	1			2		29
Mannheim	2		1	1	1			1	2	3		1				3		3	3	4		25
München	1				1	1	2		1	1	3		6		4		2		3			25
Saarland									1		2		2	1			2	1				9
Zwickau	2		6		6		3	1	1	2	5	1	2	1	10	1	3					44
Zittau-Görlitz										1										1		2
Bochum										1				3						1		5
Niederrhein											1	1	2			2				6		12
Harz											1				2	1				1		5
Ingolstadt															1		1	2		2		6
Aalen																						0
Aschaffenburg																1						1
Würzburg-Schweinfurt																	7			2		9
Luzern																				3		3
Bielefeld																					2	2
<b>Gesamt 总计</b>	<b>24</b>	<b>0</b>	<b>26</b>	<b>5</b>	<b>40</b>	<b>17</b>	<b>26</b>	<b>15</b>	<b>29</b>	<b>16</b>	<b>35</b>	<b>11</b>	<b>20</b>	<b>12</b>	<b>28</b>	<b>19</b>	<b>31</b>	<b>16</b>	<b>33</b>	<b>10</b>	<b>413</b>	

## CSC-Stipendien WI 经济工程专业 国家留学基金委奖学金获得情况

- Von 32 Bewerbungen wurden 30 beim chin. Konsulat eingereicht
- 8 WI-Bewerber haben Stipendien erhalten
- Für die CDHAW wurden insgesamt 14 CSC Stipendien bewilligt
- 32份申请中, 有30份提交到中国领事馆
- 8名经济工程专业申请者获得了奖学金
- 中德工程学院总计有14名国家留学基金委奖学金通过者

## Lehrexport 2020 2020 年外教授课

### Lehrpersonal für den Lehrexport 2020 2020 年外教授课师资名单

Aufgrund der Covid-19-Pandemie fanden alle Lehrexportveranstaltungen 2020 über Online-Lehre statt. Dank der großen Flexibilität der Dozenten konnten trotz der veränderten Rahmenbedingungen alle Lehrveranstaltungen planmäßig stattfinden.

由于Covid 19 疫情, 2020年的所有外教课都是通过在线教学进行的。由于讲师们的灵活性, 尽管教学条件发生了变化, 但所有课程都如期进行。

Die im folgenden aufgeführten Dozenten haben 2020 die Lehrexportveranstaltungen gehalten. 以下是2020年外教课列表

<b>Rechnungswesen intern/Controlling</b> 财务管理 (内部)	Prof. Dr. Kai Nobach	TH Nürnberg
	Prof. Dr. Bernd Zirkler	FH Zwickau
<b>Personalwirtschaft</b> 人力资源管理	Prof.Dr. Uta Kirschten	FH Zwickau
<b>Unternehmensführung/ -planung/-organisation</b> 战略管理	Prof. Dr. Tobias Specker	FH Kiel
<b>Projektmanagement</b> 项目管理	Prof. Dr. Ulrich Rudolph	HTW Berlin
	Prof. Dr. Malte Beinhauer	HTW Saarlan
<b>Fabrikplanung/-betrieb und Arbeitswissenschaften</b> 工厂计划与人因工程	Prof.Dr. Peggy Näser	Berlin TU

## Auswirkungen der Covid-19-Pandemie 新冠疫情带来的影响

### Auswirkungen auf den Studierendenaustausch 对学生交流的影响

#### Auswirkungen auf chinesische Outgoings aus dem Jahr 2019

Aufgrund des ersten Lockdowns im Frühjahr 2020 hatten viele Studierende Probleme eine Praktikumsstelle in Deutschland zu finden. Einige der Studierenden mussten daher ihren Aufenthalt in Deutschland verlängern. Es gibt keine Studienabbrüche.

#### Auswirkungen auf deutsche Outgoings aus dem Jahr 2019

Die 34 deutschen Teilnehmer am Doppelabschlussprogramms sind direkt nach ihrem Studiensemester vom Ausbruch der Pandemie in China überrascht wurden.

Der Campus inkl. Studentenwohnheim war umgehend geschlossen worden. Die meisten Studierenden sind direkt in ihre Heimat zurückgekehrt und mussten ihr Privateigentum in den Wohnheimzimmern zurücklassen. Die Reisekosten für die außerplanmäßige Rückreise und auch die Kosten des späteren Rücktransports des Privateigentums aus dem Wohnheim wurde durch das DHIK übernommen und wurde möglich durch die Unterstützung des Freundeskreises des DHIK sowie die Umwidmung von eingesparten Mitteln z.B. für die WI-Summer-School und für Dienstreisen.

Um den Studierenden die Möglichkeit zu geben, den Doppelabschluss dennoch zu erreichen, hat die CDHAW die Vorgabe des Praktikumslandes China aufgehoben. Die Betreuung der Bachelorarbeiten erfolgt online durch die CDHAW, wahlweise mit Unterstützung der Heimathochschule.

Einige deutsche Studierende haben dennoch ihre Teilnahme am Doppelabschlussprogramm abgebrochen.

#### 对2019年中国留学生的影响

由于2020年春季首次的封城, 中国学生在德国找实习岗位遇到困难。部分学生延长在德时间。但无辍学情况。

#### 对2019年德国留学生的影响

34名参加双学位课程的德国学生在寒假期间突发的疫情中受到波及。

学校包括学生宿舍立即进行了封锁。多数学生选择直接返回德国, 行李等个人物品留在学生宿舍。回国机票以及随后从学生宿舍寄回德国的行李费由DHIK承担, 此费用主要来自德国高校联盟之友及重新分配节省下来的资金, 例如WI暑期学校和出差费用。

为了学生能够如期获得双学位, CDHAW取消了实习国家必须为中国的要求。论文指导由CDHAW导师在线进行, 也可以选择在德国高校教授的支持下进行。

但部分德国学生选择退出了双学位项目。

### Auswirkungen auf chinesische Outgoings aus dem Jahr 2020

Aufgrund der schnellen Eindämmung der Pandemie in China und der Entspannung des Infektionsgeschehen in Deutschland konnten alle chinesischen Studierenden, die die erforderlichen Voraussetzungen erfüllten, ihr Studium in Deutschland aufnehmen. Ein Student hat aufgrund der Pandemie auf den Auslandsaufenthalt verzichtet, es gibt jedoch keine Studienabbrüche.

### Auswirkungen auf für WS 2020/21 nominierte Studierende aus Deutschland

Für das WI-Programm der CDHAW mit Beginn im Wintersemester 2020/21 wurden insgesamt 75 Studierende durch die Partnerhochschulen nominiert. 43 für das Double-Degree Programm.

24 (32%) der Nominierten sind zurückgetreten. Diese Zahl ist, aufgrund der unsicheren Lage, im Vergleich zu den Vorjahren etwas angestiegen, jedoch noch nicht außergewöhnlich (2019 12%; 2018 19%; 2017 34%; 2016 24%).

7 Nominierte haben das Angebot der CDHAW genutzt, mit dem Praxis-/Bachelorsemester im SS 2021 zu beginnen und im WS 2021/22 an der CDHAW in Präsenz zu studieren – soweit dies möglich ist. Das Praxis-/Bachelorsemester wird voraussichtlich in Deutschland absolviert werden müssen.

43 deutsche WI-Studierende wurden im WS 2020/21 an der CDHAW immatrikuliert, können ihr Studium jedoch nur online absolvieren und werden voraussichtlich auch das Praxis-/Bachelorsemester in Deutschland verbringen.

### Auswirkungen auf das Studium in China

Wie auch an deutschen Hochschulen wurde die Lehre an der Tongji ab dem SS 2020 nahezu vollständig auf Online-Kurse umgestellt. Der Campus der Tongji wurde geschlossen und konnte nur mit einer Sondergenehmigung betreten werden.

## IDEA-Projekt

### Asien und Hoch加索地区通过先进数字教育实现国际化项目

Das DAAD-geförderte Projekt "Internationalization through advanced Digital Education in Asia and Caucasus" (kurz IDEA) zielt auf die Einführung eines internationalen Doppel-Masterstudiengangs „Informatics and Management“ unter Zusammenarbeit von Hochschulen aus sechs europäischen und asiatischen Ländern ab. Das Konsortium setzt sich aus der Westsächsischen Hochschule Zwickau (WHZ, Deutschland), der Armenian State University of Economics (Armenien), dem Kyrgyz-German Institute of Applied Informatics (Kirgistan), der International Black Sea University (Georgien), der Kazakh-American Free University (Kasachstan) sowie der Tongji University (China) zusammen.

Im Rahmen der Studiengangs-Entwicklung sollen nicht nur die Studierenden ihre fachspezifischen, interkulturellen und sprachlichen Kompetenzen entwickeln, sondern auch Lehrende und Verwaltungsmitarbeitende der beteiligten Hochschulen gezielt durch Weiterbildungsmaßnahmen gefördert werden.

Weitere Ziele des IDEA Projektes beinhalten die Umsetzung einer zentralen, hochschulübergreifenden Lehr- und Lernplattform unter Nutzung digitaler Materialien und Anwendungen ebenso wie die Konzeption und prototypische Umsetzung einer digitalen Prozesskette inklusive IT-Schnittstellen zur Optimierung und Standardisierung der Studierendenverwaltungsaufgaben.

Des Weiteren soll ein studienbezogenes Entscheidungsunterstützungssystem zur Erleichterung der interdisziplinären Modulauswahl entwickelt werden. Das Projekt IDEA bietet aufgrund seiner Konzeption und Ziele vielfältige Synergieeffekte mit der CDHAW. Durch das Angebot entsprechender englischsprachiger Module mit ingenieurwissenschaftlichem und wirtschaftswissenschaftlichem Fokus an der WHZ sowie der Tongji University wird das Studienangebot für Studierende übersichtlicher und attraktiver.

Ebenso stärkt das Projekt IDEA die chinesisch-deutsche Kooperation im Hochschulbereich und bietet großes Potenzial für zukünftige gemeinsame Projekte in diesen und verwandten Bereichen. Die Umsetzung des internationalen Masterstudiengangs wird wegweisend für folgende internationale Studiengangs-Entwicklungen sein und eröffnet exzellente Weiterentwicklungsmöglichkeiten in Form von anderen thematischen oder auch Bachelor-Niveau Studienprogrammen.

### 对2020年中国留学生的影响

由于中国疫情得到迅速遏制,德国的感染情况有所缓解,所有符合条件的中国学生都如期到达德国开始学习。有一名学生因疫情放弃出国,但无辍学情况。

### 对提名参加2020/21年度德国留学生的影响

中德工程学院经济工程专业2020/21年冬季学期之初总计有75名学生提名。其中参加双学位项目43人。

24名(32%)提名人退出了该项目。由于形势不明朗,这一数字与往年相比有一定程度的增加,但相差并不大(2019年12%; 2018年19%; 2017年34%; 2016年24%)。

有7名提名人参加了CDHAW交换项目,于2021年夏季学期开始实习/论文学期,并计划在2021/22年冬季学期在CDHAW学习 --- 只要有可能。目前来看实习/论文学期极大可能必须在德国完成。

43名经济工程专业德国学生于冬季学期2020/21在中德工程学院注册,但只能在德国参加线上课程,实习/论文学期很大可能也会在德国度过。

### 对在中国学习的影响

和德国高校一样,2020年夏季学期之初,同济教学课程几乎全部转为在线形式。校园也进行了封锁,只有获得许可才能进入。

由DAAD资助的“亚洲和高加索地区通过先进的数字教育实现国际化”项目(简称IDEA)旨在与六个欧洲和亚洲国家的高校合作,推出“信息学和管理”国际双硕士学位课程。该联盟由西萨克森茨维考应用科学大学(德国WHZ)、亚美尼亚国立经济大学(亚美尼亚)、吉尔吉斯-德国应用信息学研究所(吉尔吉斯斯坦)、国际黑海大学(格鲁吉亚)、哈萨克-美国自由大学(哈萨克斯坦)和同济大学(中国)组成。

在专业发展的框架内,不仅要培养学生的学科能力、跨文化能力和语言能力,而且要给予相关高校的教师和行政人员进一步的培训措施。

IDEA项目的进一步目标包括使用数字材料和应用程序实施一个集中跨高校的教学和学习平台,构思和实施数字流程链的原型,包括信息技术接口,以优化和标准化学生管理任务。

此外,还将开发一个与研究有关的决策支持系统,以促进跨学科模块的发展。由于其概念和目标,IDEA项目与CDHAW具有不同的协同效应。通过在西萨克森茨维考应用科学大学(WHZ)、和同济大学提供相应的以工程和商业为重点的英语模块,课程范围将更加清晰,对学生的吸引力也更大。

IDEA项目还加强了中德在高等教育领域的合作,为今后在此领域和相关领域开展联合项目提供了巨大的潜力。国际硕士项目的实施将为后续国际专业发展奠定基础,并为其他专题或本科专业项目的进一步发展提供了良好的机会。

# Career Service 职业发展服务

## Bewerbungstraining an der CDHAW 求职培训

Für die Studierenden an der CDHAW hat die Suche nach einem Praktikumsplatz einen besonderen Stellenwert. Zur Unterstützung der chinesischen Studierenden im Hinblick auf die Suche nach einem Praktikumsplatz organisiert das Deutschkolleg der Tongji jedes Jahr im Sommersemester für die CDHAW-Studierenden des 6. Semesters, d.h. für diejenigen, die zum Wintersemester nach Deutschland gehen werden, ein Bewerbungstraining. Dieses umfasst im Wesentlichen die Erstellung von Bewerbungsunterlagen und ein Jobinterviewtraining zum Abschluss, das in Zusammenarbeit mit dem deutschen Vizedirektor und den Partnerfirmen der CDHAW organisiert und durchgeführt wird.

Die Studierenden werden in verschiedene Gruppen jeweils einer Firma zugeteilt und erstellen auf eine Stellenausschreibung der Firma ihre Bewerbungsunterlagen. Zu Beginn des Trainings stellt die Firma sich in einer 10-15-minütigen Präsentation der Klasse vor. Im Anschluss werden Bewerbungsgespräche in deutscher Sprache durchgeführt. Die Gespräche dauern jeweils ca. 15 Minuten inklusive Feedback, der Rest der Teilnehmer schaut interessiert zu.

Dieses Jahr fand das Job Interview Online via ZOOM statt und wir durften folgende Unternehmen als Teilnehmer begrüßen:

对中德工程学院的学生们来说,找实习尤为重要。为了帮助中国学生寻找实习,同济留德预备部每年夏季学期都会组织第六学期的学生进行求职培训。求职培训针对冬季学期去德国交换的学生们。主要包括申请材料的准备和最后求职面试环节,由德方副院长和CDHAW的合作企业共同组织实施。

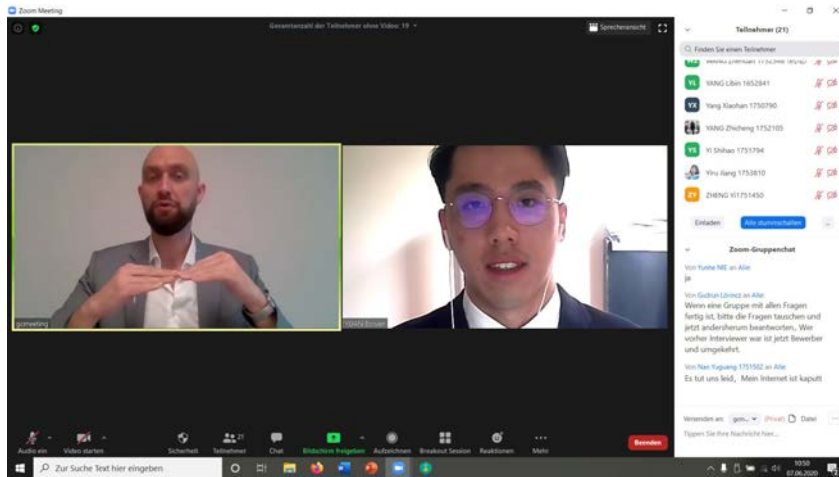
学生们被分配到不同的小组,每个小组有一家公司,针对公司的招聘广告,准备自己的应聘材料。在培训开始时,公司用10-15分钟的时间向全班同学介绍自己。面试将用德语进行。每场面试时间约15分钟,同学们依次进行面试。

今年的求职培训是在ZOOM线上平台进行,我们热烈欢迎以下公司的参与: SAIC-Volkswagen Shanghai, FESTO Shanghai, BROSE Shanghai, German Centre Shanghai

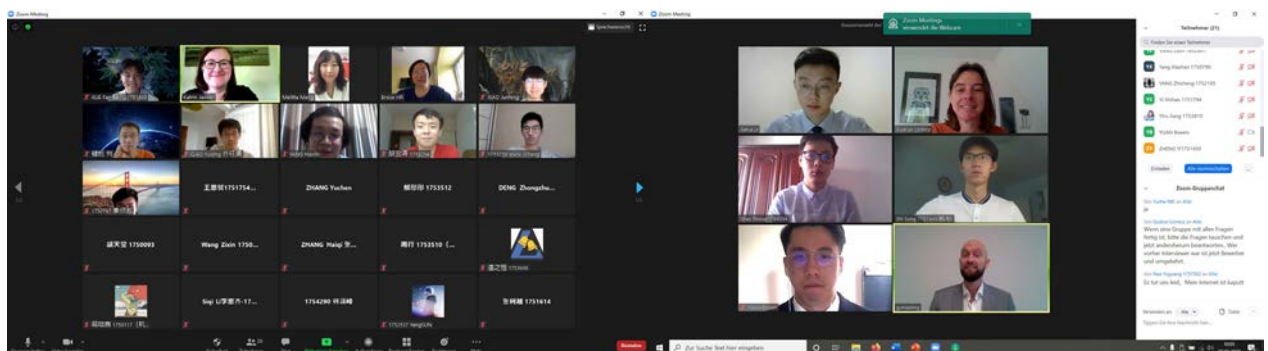


Wir möchten uns bei allen teilnehmenden Firmen für die Unterstützung unserer Studierenden bedanken und hoffen, im kommenden Jahr die Veranstaltung wieder vor Ort auf dem Campus durchführen zu können.

在此感谢所有参与企业对我校学生的支持,希望明年能在校园内举办该活动。



Peter Hergemöller, German Centre Shanghai, führt ein Interview mit einem CDHAW-Studierenden  
德国中心 Peter Hergemöller 先生正在面试一位中德工程学院学生

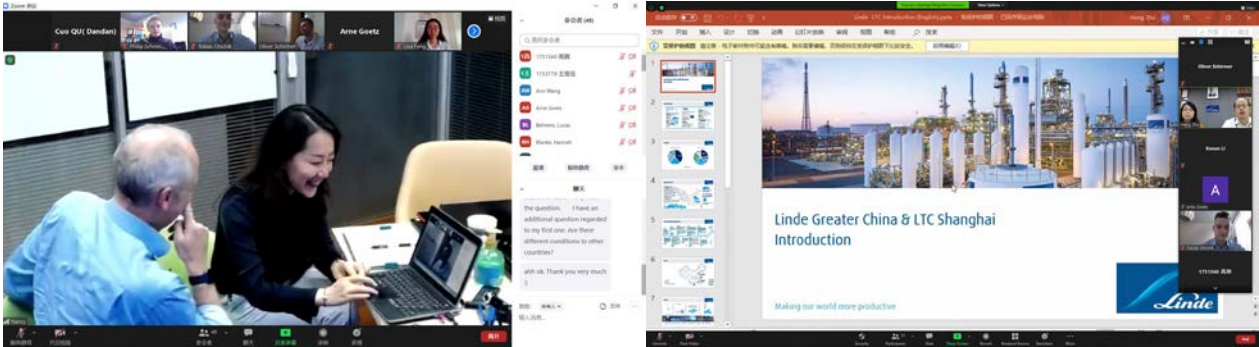


Gruppenfoto von BROSE und den Teilnehmern  
博泽公司和与会者合影

## Meet Your Company (MYC) an der CDHAW 2020 年中德工程学院企业见面会

Ziel der Meet Your Company-Veranstaltungen ist es, Firmen in China und Studierenden der CDHAW eine Netzwerkmöglichkeit zu bieten. Neben den Fachvorlesungen und dem Austausch der Studierenden untereinander ist auch ein Einblick in die Industrie und Karrieremöglichkeiten in China ein wichtiger Bestandteil der Ausbildung der CDHAW. Zu den MCY-Veranstaltungen laden wir jedes Jahr pro Veranstaltung 2-3 Firmen ein. Die Firmenvertreter stellen in einem 20-minütigen Vortrag ihre Firmen und Karrieremöglichkeiten vor. Bei einem kleinen Mittagssnack ergeben sich für alle Teilnehmer interessante Gespräche im kleinen Kreis.

企业见面会的宗旨是为企业和中德工程学院的学生建立交流机会。除了专业课程和学生交换，深入了解中国工业和职业机会也被列为中德工程学院教学大纲的重要组成部分。每年的企业见面会活动持续3/4周，每场次的活动会邀请2-3家企业。每家企业代表做20分钟演讲，介绍公司及职业机会，之后进行10分钟提问环节。整个环节结束后，学生和公司代表可以单独交谈。



Dieses Jahr wurden die MYCs online veranstaltet. Sie wurden am 18. November, am 25. November und am 2. Dezember angeboten. Unsere Studierende lernten die Firmen und ihre Vertreter kennen und erhielten durch die Präsentationen einen ersten Einblick in die Geschäftsfelder, Projekte und Produkte der Unternehmen. In der anschließenden offenen Fragerunde beantworteten die Firmenvertreter die zahlreich gestellten Fragen der Studierenden. Mit durchschnittlich 40-50 Teilnehmern waren die Veranstaltungen auch in diesem Jahr sehr gut besucht.

今年的企业见面会由于疫情原因转为线上。分别举办于2020年11月18日，11月25日和12月2日。通过公司代表们的演讲以及后续提问交流环节，同学们对公司的业务领域，项目和产品有了初步认识。线上见面会中德工程学院学生每场平均达到了40-50人。

Sehr gefreut hat uns die Teilnahme von unserem Absolventen Herr Lukas Fröbus (Mechatronik 2019), der direkt nach seinem Abschluss von der in China vertretenen Firma Ruhlamat übernommen wurde und gemeinsam mit seinem Chef die Firma vorstellte. Lukas Fröbus berichtete über sein damaliges Praktikum, seine Abschlussarbeit und die Übernahme als festangestellter Mitarbeiter. Immer mehr deutsche Studierende zeigen großes Interesse, eine langfristige Beschäftigung direkt hier vor Ort in China zu bekommen.

值得高兴的是，学院2019年机械电子工程专业毕业生Lukas Fröbus毕业后直接由儒拉玛特自动化技术(苏州)有限公司录用。他以企业员工身份再次参与了见面会。会上他向同学们介绍了他的实习，论文以及关于工作签证办理等内容。据了解越来越多的德国留学生趋向于毕业后直接留在中国就业。

Partnerfirmen wie Marquardt, Ruhlamat und andere sind sehr stolz auf ihre ehemaligen CDHAW-Praktikanten und haben schon einige CDHAW-Absolventen direkt nach ihrem Abschluss in Deutschland oder in China übernommen.

与我们长期合作的企业，例如Marquardt, Ruhlamat等对我们中德工程学院实习生非常满意，不管在德国还是在中国都有学生毕业后直接被录用。

Mit der Teilnahme der chinesischen Firma Micro Intelligence, die auf dem Gebiet der Künstlichen Intelligenz im Bereich der Produktion operiert, hat auch eine rein chinesische Firma unsere Plattform genutzt. In Zukunft möchten wir verstärkt chinesische Unternehmen zu diesen Treffen einladen, damit die Studierenden auch unbekannte, aber durchaus attraktive chinesische Arbeitgeber kennenlernen.

随着中国公司微亿智造的加入，我们的平台拓展了第一个中国本土企业。在未来的计划中，我们将更多的邀请中国本土企业的加入，以便学生们认识中国潜力雇主。

Wir bedanken uns recht herzlich bei allen Firmen für ihr Engagement an der CDHAW im Jahr 2020.

我们由衷感谢所有参与此次2020年企业见面的公司。

以下是参与公司名单：

Folgende Firmen durften wir dieses Jahr bei den MYC-Veranstaltungen begrüßen:



## Beraterforum der CDHAW 顾问论坛

Über das 2007 ins Leben gerufene Beraterforum der Wirtschaft (Advisory Board) bestehen zahlreiche Kooperationen zwischen CDHAW und den deutsch-chinesischen Unternehmen vor Ort. Die Unternehmen des Beraterforums unterstützen die Studierenden mit Praktikumsplätzen, bieten Betriebsbesichtigungen an, engagieren sich im Bereich Career Service, beteiligen sich an Ringvorlesungen, schreiben studentische Wettbewerbe aus, beraten die CDHAW im Bereich Studiengangentwicklung, Kompetenzfelder, Austausch der Situation und Bedürfnisse der verschiedenen Industriebereiche und vieles mehr. Das Beraterforum steht allen interessierten Unternehmen offen und trifft sich einmal pro Jahr, um einen Rückblick auf die vergangene Arbeit zu werfen, aktuelle Entwicklungen zu besprechen und natürlich zur Netzwerkpflge; Gastgeber ist ein Partnerunternehmen. Aktuell bestehen enge Kontakte zu etwa 150 Industrieunternehmen in der Region. Darüber hinaus gibt es mit dem Steering Committee (SC) einen engeren Arbeitskreis, in dem sich ca. 10 Unternehmensvertreter 2-3 pro Semester treffen. Bedingt durch die Rückkehr von ehemaligen Mitgliedern nach Deutschland und/oder der Aufnahme neuer Tätigkeiten außerhalb Chinas wurde das SC der CDHAW mit zahlreichen neuen Mitgliedern besetzt. Ein neuer Präsident und Vizepräsident wurde gewählt und damit konnte das SC seine Arbeit mit Beginn des neuen Jahres voll umfänglich aufnehmen. Bei der Besetzung des SC wird ein Augenmerk darauf gelegt, Personen und Firmen aus verschiedensten Fachbereichen und Industrien einzubeziehen. Die CDHAW erhält damit ein umfangreiches Bild über die Bedürfnisse der verschiedenen Fachrichtungen und Industrien. Ziel ist, mit den verschiedenen Ausrichtungen und Kompetenzen der Mitglieder und Firmen eine bestmögliche Zusammenarbeit für die Weiterentwicklung der CDHAW zu erreichen. Mit dem aktuellen SC kann diese Anforderung gänzlich erfüllt werden und wir sind stolz, für unsere Studierenden und Unterstützer ein kompetentes und breit aufgestelltes SC zu haben.

2007年成立的顾问论坛给中德工程学院和中德公司带来了大量合作。顾问论坛的企业为学生提供实习机会,实地考察,职业培训,系列讲座,学生竞赛等。在课程开发,专业领域,行业状况及交流等方面为中德工程学院提供了大量建议。顾问论坛面向所有对此感兴趣的公司,通常每年召开两次会议,总结并讨论当前的发展,建立联系;邀请人通常为顾问论坛的一家企业。截止目前中德工程学院已与本地150家公司建立了联系。此外,我们还组建有指导委员会(SC),每学期邀请10家公司代表举行2-3次会议。随着前成员回国工作和或离开中国工作,中德工程学院指导委员会不断出现新面孔,会长和副会长也因此重新进行了选举,新年过后可以进一步开展工作。指导委员会成员组成尤其重要,不同领域和企业有利于我们进一步全面了解市场需求。我们建立指导委员会的目的,是与各领域指导委员会成员和公司建立多种可能的合作发展关系。目前的指导委员会很符合我们的需求,我们对此感到骄傲。



Mitglieder auf dem Bild von links nach rechts:  
Erwin Koprivnik – SAIC Volkswagen, Senior Manager PLLI Logistics Planning & Standard  
John Qiong WANG – Brose, R&D President  
Oliver Schirmer – CDHAW, Vizedirektor  
Peter Hergemöller – German Centre Shanghai, Executive Assistant to CEO  
Glen Zhu – Changzhou Micro Intelligence Co. Ltd., Co-Founders of BAIDU Industrial AI Club  
Dr. Thomas Dorn – TLD Asia, CEO Asia  
Martin Kimmich – FESTO, Vice President Head of HR China  
Dr. Yanping Zhou – EnergyDesign, Managing Director  
Viktor Ungemach – EDAG, Head of Production Solutions China  
Dr. Florian Zock – TRUMPF, Director Strategy and Business Development China (nicht im Bild)

指导委员会成员从左到右依次为:  
Erwin Koprivnik - 上汽大众, PLLI 物流规划高级经理  
王琼 - 博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司, 研发总监  
Oliver Schirmer - 中德工程学院, 副院长  
Peter Hergemöller - 德国中心上海, 首席执行官执行助理  
Glen Zhu - 常州微智能有限公司, 百度工业 AI 俱乐部联合创始人  
Thomas Dorn 博士 - 腾达航勤设备(上海)有限公司, 亚洲首席执行官  
Martin Kimmich - 费斯托(中国)有限公司, 人力资源中国副总裁  
周彦平博士 - 设能建筑咨询(上海)有限公司, 总经理  
Viktor Ungemach - 爱达克车辆设计(上海)有限公司, 中国生产解决方案主管

Wir bedanken uns für die Unterstützung aller Mitglieder und ihren Unternehmen und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

感谢所有参与成员及其公司对我们的支持,期待未来进一步的合作。

## Sitzungen des Beraterforums 顾问论坛会议

Das erste Treffen des Steering Committee (SC) fand am 16. Januar 2020 statt. Durch die aufgrund von Covid-19 erlassenen Bestimmungen für die Einreise nach China im Jahr 2020 waren einige der Mitglieder des Steering Committee nicht vor Ort. Das Steering Committee kam erst nach der Rückkehr des deutschen Vizedirektors Oliver Schirmer sowie einiger SC-Mitglieder am 29. Oktober 2020 in Shanghai wieder zusammen und tauschte sich über die Auswirkungen der Pandemie auf Geschäfte, Personalwesen, Investitionen und zukünftige Entwicklung aus. Außerdem wurden die Folgen für die Lehre an der CDHAW und den Austausch mit Deutschland thematisiert sowie das nächste Meet Your Company (MYC) an der CDHAW vorbereitet. Das Treffen wurde auf Einladung von Herrn Martin Kimmich, Vice President Head of HR Festo China, im FESTO Experience Center Shanghai veranstaltet und mit einer Besichtigungstour durch das Experience Center beendet.

指导委员会 (SC) 于2020年1月16日中国春节前夕召开。之后由于疫情,入境受到限制,顾问论坛短期内并没有再举行。直到副院长 Oliver Schirmer 和一些委员会成员回到上海,于2020年10月29日再次召开。大家就疫情对企业、人力资源、投资和未来发展等多个维度交换了意见。同时,会议就中德工程学院教学、学生交换产生的影响进行了讨论,也为接下来线上企业见面会 (MYC) 进一步作了准备。

此次顾问论坛会议受FESTO公司人力资源中国副总裁 Martin Kimmich 邀请,在FESTO公司上海体验中心举办。会议结束后受邀嘉宾在讲解员带领下参观了Festo体验中心。



*Teilnehmer der Sitzung des CDHAW-Steering Committee 29. Oktober 2020, im Bild von links nach rechts:  
Dr. Thomas Dorn – TLD Asia, CEO Asia (President Steering Committee CDHAW)  
Weert Zell, SAIC Volkswagen, Senior Manager Industrial Engineering  
Erwin Koprivnik – SAIC Volkswagen, Senior Manager PLI Logistics Planning & Standard  
Peter Hergemöller – German Centre Shanghai, Executive Assistant to CEO  
Martin Kimmich – FESTO, Vice President Head of HR China  
Oliver Schirmer – CDHAW, Vice Director  
Viktor Ungemach – EDAG, Head of Production Solutions China  
Hans Niemann – EnergyDesign, Managing Director (Vetretung für Dr. Yanping Zhou)  
John Qiong WANG – Brose, R&D President  
Glen Zhu – Changzhou Micro Intelligence Co. Ltd., Co-Founders of BAIDU Industrial AI Club (Vice President Steering Committee CDHAW)  
Sebastian Hollensteiner – Rheinmetall Automotive, Director Business Development (Gast, Mitglied CDHK Beraterforum)*

*CDHAW 指导委员会参会人员, 于2020年10月29日, 图中从左至右依次为:  
Thomas Dorn 博士-腾达航勤设备(上海)有限公司, 亚洲首席执行官  
Weert Zell, 上汽大众, 工业工程高级经理  
Erwin Koprivnik - 上汽大众, PLLI 物流规划高级经理  
Peter Hergemöller - 德国中心上海, 首席执行官执行助理  
Martin Kimmich - 费斯托(中国)有限公司, 人力资源中国副总裁  
Oliver Schirmer - 中德工程学院, 副院长  
Viktor Ungemach - 爱达克车辆设计(上海)有限公司, 中国生产解决方案主管  
Hans Niemann - 设能建筑咨询(上海)有限公司, 常务董事  
王琼-博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司, 研发总监  
Glen Zhu - 常州微智能有限公司, 百度工业AI俱乐部联合创始人  
Sebastian Hollensteiner - 莱茵金属集团, 业务发展总监(嘉宾, CDHK 顾问论坛成员)*

Wir bedanken uns bei FESTO für die Einladung und bei allen Firmenvertreter für ihre Unterstützung in diesen schwierigen Zeiten. Wir sind stolz darauf, Ende 2020 wieder fast vollständig zusammengefunden zu haben und die Arbeit vor Ort in China wieder aufnehmen zu können.

Zum Jahresabschluss hatten sich die Firmenvertreter für ein gemeinsames Weihnachtsessen entschieden. Am 10. Dezember ließen sie gemeinsam mit Oliver Schirmer bei deutschem Essen im Shanghaier Restaurant Zeitgeist das Jahr 2020 Revue passieren und nutzten den Abend, um sich abseits der formellen Zusammenkünfte besser kennenzulernen und auszutauschen.

Wir wünschen unseren Industriepartner und Studierenden alles Gute für die Herausforderungen in den kommenden Jahren.

我们非常感谢FESTO公司的邀请以及感谢所有公司代表在这个特殊困难时期对我们一如既往地支持。与此同时,截止到2020年底,中国基本全面复工,指导委员会成员团聚一堂。为此,我们感到十分自豪。

年末之际,中德工程学院公司代表们相聚一起,共同举办圣诞聚餐。12月10日,公司代表与德方副院长 Oliver Schirmer 先生在上海的 Zeitgeist 餐厅相聚,享受德国美食的同时,共同回顾了2020年,在随和的氛围下更好的加深了彼此的了解和交流。

祝愿我们的企业伙伴和同学们在未来的挑战中一切顺利!

# Aktivitäten der „Freunde des DHIK e.V.“ im Jahr 2020 德国高校联盟之友于 2020 年活动

Das Jahr 2020 stand auch für den Freundesverein unter den Auswirkungen der Pandemie durch das Corona-Virus. Dies hatte zur Folge, dass geplante Veranstaltungen, die durch die „Freunde des DHIK e.V.“ unterstützt werden, ausfielen. Außerdem gab es einen erhöhten Bedarf, Studierende aus China, Mexico und Deutschland zu unterstützen.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ sind ein gemeinnütziger Verein, der die Aktivitäten des „Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen DHIK“ in den Bereichen Wissenschaft, Forschung, Lehre und Weiterbildung in den beiden Kooperationsprojekten „Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften CDHAW“ mit der Tongji Universität, Shanghai, China und „Mexikanisch-Deutsche Hochschulkooperation MDHK“ mit dem Tec de Monterrey, Monterrey, Mexico, unterstützt. Damit können Projekte finanziert werden, die nicht aus den Projektmitteln des „Bundesministerium für Bildung und Forschung BMBWF“ für beide Austauschprojekte gedeckt sind.

Im Januar 2020, als sich die Lage in Wuhan dramatisch entwickelte und sich ein großer Bedarf an Schutzmaterialien für die Krankenhäuser in Wuhan zeigte, haben Freundesvereine der Tongji-Universität in Deutschland zu Spenden aufgerufen. Hiermit wurden Schutzmasken und Schutzkleidung für die Mitarbeiter der Krankenhäuser in Wuhan beschafft. Auf Beschluss des Vorstands der „Freunde des DHIK e.V.“ wurde dem Alumni Verein der CDHAW, dem „Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji Universität CAMT“ finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt. Hiermit und mit weiteren Mitteln wurden 50.000 Schutzmasken in Berlin erworben und per Luftfracht nach Wuhan gebracht.

德国高校联盟之友在2020年也受到了新冠疫情的影响。由“德国高校联盟之友”支持的活动被取消。另外越来越多来自中国、墨西哥、德国的学生需要帮助。

“德国高校联盟之友”是一个非营利性协会，支持“德国大学国际合作联盟 CDHAW”在科学、研究、教学及继续教育领域的活动，包括中国上海同济大学“中德工程学院”和墨西哥蒙特雷“墨西哥-德国合作组织MDHK”。可用于资助“德国联邦教育与研究部BMBWF”项目资金未覆盖的两个交流项目。

2020年1月，武汉疫情急剧发展，武汉医院急需防护材料，在德国的同济学院友会们心系武汉进行捐款，款项用于购买武汉医护人员防护口罩和防护服。经“德国高校联盟之友”董事会决定，向中德工程学院院友会及同济大学校友会提供资助。院友们将此次资助和其他款项在柏林购买了5万个防护口罩，通过空运送达武汉。



Aufkleber auf den Paketen mit Face Masks für Wuhan  
包裹上贴有武汉口罩捐赠信息



Pakete mit 50.000 Face Masks für die Krankenhäuser in Wuhan  
5万只口罩寄往武汉医院



CDHAW-Alumni holen Schutzmasken beim Berliner Hersteller ab  
中德工程学院院友在柏林供应商领取口罩



Danksagung eines Krankenhauses in Wuhan, 14.02.2020  
武汉市第四医院感谢信于 2020 年 2 月 14 日



Die Pressemitteilung des DHIK über diese Spendenaktion finden Sie hier:

DHIK 关于此次募捐活动的新闻发布链接:

<https://www.dhik.org/aktuelles/freunde-des-dhik-e-v-unterstuetzen-cdhaw-alumni-camt-bei-ihrer-spendenaktion-fuer-wuhan-corona-virus/>

Der Bundesverband Tongji Alumni Deutschland e.V. berichtete am 17.02.2020 auf seiner Internet-Seite über diese Lieferung nach Wuhan: 德国同济校友会于 2020 年 2 月 17 日在其网站上发布了此次捐赠武汉报道。

<https://mp.weixin.qq.com/s/PUESwr2zSftqJLym57fxfg>

Prof. Dr. FENG Xiao, Direktor der CDHAW, dankte den Kolleginnen und Kollegen und den CDHAW-Freunden in einem Schreiben vom 27.03.2020 für die engagierte Unterstützung.

中德工程学院院长冯晓教授于 2020 年 3 月 27 日的感谢信中表达了对此次提供帮助和支持的同事们及中德工程学院院友们真诚的感谢。



Die ursprünglich vom 31. März – 03. April 2020 geplanten Veranstaltungen in Shanghai: Tongji-DHIK-Forum 2020 mit dem Thema „Smart Cities and AI Application“, DHIK-Konsortialversammlung und Mitgliederversammlung 2020 mussten abgesagt werden. Auch ein Ersatztermin in der Fachhochschule Erfurt konnte wegen Corona nicht stattfinden.

Daher wurde vom 24. April – 22. Mai 2020 eine virtuelle Mitgliederversammlung der „Freunde des DHIK e.V.“ durchgeführt. Alle 30 Hochschulmitglieder beteiligten sich daran und stimmten zu den Tagesordnungspunkten ab. Der bisherige Vorstand wurde für das Jahr 2019 entlastet. Außerdem stand die Wahl eines neuen Vorstands für weitere vier Jahre (2020 – 2024) an. Der Vorsitzende Prof. Dr. Dudziak (Jahrgang 1950), die stellvertretenden Vorsitzenden Prof. Dr. Orth (Jahrgang 1939), Prof. Dr. Schwarz (Jahrgang 1954) wurden bestätigt. Neu gewählt wurde als Schatzmeister Prof. Dr. Dittrich (Jahrgang 1951) und als Kassenprüfer Prof. Dr. Schreier (Jahrgang 1969). Ein herzlicher Dank gilt Frau Daniels als bisherige Schatzmeisterin und Prof. Dr. Faßbender als bisheriger Rechnungsprüfer.

Neben den Hochschulen des Konsortiums sind weitere Mitglieder deutsche Unternehmen, die unsere Idee einer internationalen Ingenieurausbildung unterstützen. Leider haben zum Ende 2019 fünf Firmen ihre Mitgliedschaft gekündigt. Nur noch die Firma Siemens AG ist als Firmenmitglied geblieben. Daher besteht die Aufgabe, neue Firmenmitglieder aus China, Mexico und Deutschland zu gewinnen. Bitte sprechen Sie uns an, wenn Sie uns Kontakte zu interessierten Unternehmen vermitteln können.

Die sonst von den „Freunden des DHIK e.V.“ geförderten Veranstaltungen, wie DHIK-Forum, interkulturelle Trainings für deutsche Studierende als Vorbereitung für einen Aufenthalt in Shanghai und in Monterrey, eine Winter- bzw. Sommer-School in Mexiko (veranstaltet von Prof. Dr. Specker, FH Kiel), das „Chinese Project Semester CPS 2020“ im Rahmen des BMBF-geförderten Projekts „Ausbau der China-Kompetenz“ (Prof. Dr. Specker, FH Kiel), mussten aufgrund der Pandemie leider abgesagt werden.

Die CDHAW-Alumni haben sich 2013 in Frankfurt im „Verein der CDHAW Absolventen und Mitglieder der Tongji Universität CAMT“ organisiert. Sie führen u.a. jedes Jahr über Pfingsten eine Tagung durch. Die 8. Jahresversammlung 2020 fand diesmal am 11. Oktober 2020 als Online-Konferenz statt. Präsident Wenlin GUAN konnte mehr als 200 Teilnehmer begrüßen, weitere 50 Teilnehmer sahen sich den Life-Stream an. Prof. Dr. FENG, Prof. Dr. Dudziak und Prof. Dr. DING (HS Magdeburg, Vorsitzender des Bundesverbands Tongji Alumni Deutschland (BTAD) e.V.) stellten die aktuellen Entwicklungen vor. Der Beitrag von Prof. Dudziak kann aus der Cloud heruntergeladen werden: <https://hs-bochum.sciebo.de/s/e8hIkBlajmO5eQa>

<https://hs-bochum.sciebo.de/s/e8hIkBlajmO5eQa>

Beim Alumni Development Forum, dem Austausch von älteren Alumni über ihren Bildungs- und Berufsweg, stellten sieben im Beruf stehende CDHAWler ihre Erfahrungen vor. Für Prof. Dudziak war es eine große Freude, Herrn LU Yuhang als ehemaligen Bochumer Studenten wiederzusehen. Leider haben diesmal deutsche Alumni der CDHAW nicht an diesem Treffen teilgenommen. Unser Ziel sollte es sein, auch die deutschen Absolventen dazu zu bringen, einen Alumni-Verein zu bilden, der mit den chinesischen Alumni zusammenarbeitet.

Die „Freunde des DHIK e.V.“ haben diese und weitere drei CAMT-Fortbildungsveranstaltungen finanziell unterstützt.

Siehe: <https://www.cdhawer.com/camt-jahrestagung-2020-no-00/>

Siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/das-achte-treffen-der-alumni-der-cdhaw-fand-2020-als-online-konferenz-statt/>

Siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/alumni-der-cdhaw-veranstalten-drei-fortbildungen-mit-online-vortraegen/>

Durch die Pandemie gab es auch sehr große Einschränkungen beim Studierenden-Austausch.

77 chinesische Studierende kamen im WS 2020/21 nach Deutschland. 68 deutsche Studierende konnten nicht nach China reisen, da kein Visum erteilt wurde. Sie werden per Online-Vorlesung in Deutschland unterrichtet. Der Studierenden-Austausch mit Mexico kam vollständig zum Erliegen.

原计划于2020年3月31日-4月3日在上海举办“智慧城市与人工智能应用”为主题的2020同济-德国高校国际合作联合会-论坛、2020德国高校国际合作联合会及成员会议被迫取消。准备在艾尔福特应用科学大学召开德国高校国际合作联合会的替代计划，由于新冠疫情的影响也无法进行。

“德国高校联盟之友”活动于2020年4月24日-5月22日在线上召开。30名高校联盟成员均参加了会议，并对议程项目进行了表决。2019年，上届董事会已经解散。此外，选举新的四年（2020-2024年）任期董事会列入了议程。确认名单有：主席 Dudziak教授（1950年）、副主席Orth教授（1939年）、副主席Schwarz教授（1954年）。新当选的有：会计主任Dittrich教授（1951年），财务审计员 Schreier教授（1969年）。非常感谢上一任会计主任Daniels女士和上一任财务审计员Faßbender教授。

支持我们国际工程教育理念的除了高校联盟成员，还有德国企业成员。不幸的是，有五家公司在2019年底取消了他们的会员资格。只有西门子公司仍然是企业成员。因此，面临的任务是吸引来自中国、墨西哥和德国的新企业成员。如果您能提供对此感兴趣的公司，欢迎与我们联系。

德国高校联盟之友赞助的其他活动，由于疫情，都被取消。例如：DHIK论坛、德国学生跨文化培训（为在上海和蒙特雷留学做准备）、墨西哥冬季或夏季学校和BMBF资助项目“中国能力建设”框架下的“中国项目学期CPS 2020”（均由来自FH Kiel的Specker教授组织）。

中德工程学院校友们于2013年在法兰克福自发组建“中德工程学院校友会”和“同济大学校友会”。一般每年会在圣灵降临节期间召开会议。2020年第八届校友会于2020年10月11日在线上召开。管文林会长对200多名校友致欢迎词，另有50名校友观看了现场直播。冯院长、Dudziak教授和DING教授（来自马格德堡应用科技大学，德国同济校友联合会（BTAD）e.V.主席）介绍了当前的发展情况。Dudziak教授的文章可从下面链接下载。<https://hs-bochum.sciebo.de/s/e8hIkBlajmO5eQa>

在校友会发展论坛上，七位校友们就自己的学习和职业进行了经验分享，Dudziak教授见到之前在波鸿交换的陆宇航先生表示非常高兴。遗憾的是，德国校友没有参加此次活动。我们的目标是德国毕业生也成立一个校友会，与中国校友会合作。

德国高校联盟之友赞助了此次及其他三次校友会活动。

详见：<https://www.cdhawer.com/camt-jahrestagung-2020-no-00/>

详见：<https://www.dhik.org/aktuelles/das-achte-treffen-der-alumni-der-cdhaw-fand-2020-als-online-konferenz-statt/>

详见：<https://www.dhik.org/aktuelles/alumni-der-cdhaw-veranstalten-drei-fortbildungen-mit-online-vortraegen/>

由于新冠疫情的蔓延，学生交换也受到了很大的限制。2020/21年冬季学期，77名中国学生来到德国。68名德国学生因为没有获得中国签证而无法前往中国。他们在德国参加上海远程网络授课。与此同时，墨西哥的学生交流完全陷入了僵局。



CDHAW-Studierende im 3. Studienjahr vor dem Wechsel nach Deutschland, 14. Juli 2020  
赴德交换前第三学年中德工程学院学生，于2020年7月14日

Die „Freunde des DHIK e.V.“ haben einzelne Studierende bei ihrer Abschlussarbeit in Deutschland finanziell unterstützt, da das deutsche Unternehmen kein Honorar zahlen konnte.

Als Besonderheit ist zu vermelden, dass Frau SHEN Jiayun, Vizepräsidentin von CAMT, erfolgreich ihre Doktorarbeit an der École Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL), Schweiz, verteidigen konnte. Wir gratulieren ganz herzlich zu ihrem Erfolg.

Siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/frau-shen-jiayun-erhaelt-als-erste-weibliche-absolventin-der-cdhaw-den-dokortitel/>

Der Bochumer Mechatronik-Student Lukas Froebus hatte während der Pandemie seine Bachelor-Arbeit bei der Firma Ruhlmat Automation in China verfasst. Er konnte jetzt erfolgreich seinen Doppelabschluss erhalten. Weiterhin hat er seine chinesische Freundin geheiratet, erwartet Nachwuchs und wurde als Mitarbeiter bei der Firma Ruhlmat in Suzhou eingestellt. Herrn Froebus und seiner Frau gratulieren wir ganz herzlich.

Siehe: <https://www.dhik.org/aktuelles/auf-der-ueberholspur-bochumer-mechatronik-student-bleibt-nach-bachelor-abschluss-in-china/>

Wir hoffen sehr, dass sich nach dem Ende der Pandemie im Jahr 2022 der internationale Studierendenaustausch des DHIK wieder auf das bisher übliche Niveau an Austauschzahlen einpendelt. Ein Studium online nur am Bildschirm ermöglicht leider nicht das Kennenlernen einer anderen Kultur. Dazu bedarf es eigener Erfahrungen im jeweiligen Gastland.

“德国高校联盟之友”在论文期间资助了一位学生，因为该德国公司无法支付费用。

值得一提的是，院友会副会长沈嘉贇女士在瑞士洛桑联邦理工学院（EPFL）成功通过了博士论文答辩。我们热烈祝贺她的成功。

详见：<https://www.dhik.org/aktuelles/frau-shen-jiayun-erhaelt-als-erste-weibliche-absolventin-der-cdhaw-den-dokortitel/>

疫情期间来自波鸿机电专业学生Lukas Froebus在儒拉玛特自动化技术（中国苏州）有限公司完成了他的学士学位，他现已成功获得双学位。此外，他还与中国女友结婚，正准备迎接孩子的出生。毕业后Lukas Froebus先生直接被该公司录用。我们由衷祝贺Lukas Froebus先生和他的妻子。

详见：<https://www.dhik.org/aktuelles/auf-der-ueberholspur-bochumer-mechatronik-student-bleibt-nach-bachelor-abschluss-in-china/>

我们非常希望疫情结束后，2022年德国高校国际合作联合会学生交流人数恢复到之前的数量。因为屏幕上的在线学习无法了解一个国家的文化。

# Der Alumni-Verein CAMT im Jahr 2020 2020 年院友会活动

## Das achte Treffen der Alumni der CDHAW fand 2020 als Online-Konferenz statt 第八届同济大学中德工程学院院友会线上圆满举行

Seit 2013 führen die Alumni der CDHAW jedes Jahr über Pfingsten eine Jahrestagung in einer anderen Stadt in Deutschland durch. Bedingt durch das Corona-Virus musste ein persönliches Treffen wie im Vorjahr in der Universität Hannover leider ausfallen.

Am Sonntag, dem 11. Oktober 2020, wurde daher vormittags eine Video-Konferenz für die 8. CAMT-Jahrestagung 2020 („Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität (CAMT)“) mit Hilfe der Software VooV Meeting (Tencent) organisiert.

Herr GUAN Wenlin, Präsident von CAMT, konnte bei seinen einleitenden Worten 140 Teilnehmer im virtuellen Tagungsraum und weitere 170 Zuhörer im Live-Link begrüßen. Die Alumni befanden sich sowohl in Deutschland und als auch in China. Parallel zur Online-Konferenz war die WeChat-Gruppe „中德工程学院院友会 2020 年会“ eingerichtet worden, in der während der Sitzung Fragen gestellt und diskutiert wurden.

自2013年起，中德工程学院院友会每年在圣灵降临节期间于德国不同城市举行。由于2020年受新冠疫情影响，取消了像去年在汉诺威大学举行的现场会议。

2020年10月11日（周日）上午，通过VooV（腾讯）组织召开了2020年第八届中德工程学院院友会线上年会（同济大学中德工程学院毕业生及同济校友）。

院友会会长管文林先生做开场发言，欢迎了线上会议室里的140名及直播间里170名来自中德两国的嘉宾和院友。此外年会微信群也同步启动，听众们在群里及时提问和讨论。



CAMT-Präsident GUAN Wenlin während seiner Begrüßungsrede  
院友会会长管文林先生致欢迎词

Der Rektor der CDHAW, Prof. Dr. FENG Xiao, stellte in seinem Beitrag die Forschungsfortschritte der CDHAW auf dem Gebiet der künstlichen Intelligenz, wie z.B. Autofahren, intelligente Verkehrstechnologie, Energieeinsparung und Gebäudeeinrichtungen sowie das Industrie 4.0-Labor für intelligente Technik und Mechatronik, vor. Er ermutigte die Alumni, Brückenbauer zwischen China und Deutschland zu sein.

Auf Einladung des CAMT-Präsidiums gab Prof. Dr. Dudziak, Vorsitzender des Freundesvereins des DHIK, einen Überblick über neue Entwicklungen beim Deutschen Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK). Da im vorangegangenen Jahr fünf deutsche Unternehmen die Mitgliedschaft gekündigt hatten, bat er die Alumni um Unterstützung, chinesische und deutsche Unternehmen als neue Mitglieder und Sponsoren für die „Freunde des DHIK e.V.“ zu gewinnen. Seine PPT kann aus der Cloud heruntergeladen werden:

<https://hs-bochum.sciebo.de/s/e8hIkBlajmO5eQa>

Prof. Dr. DING Yongjian, Prorektor für Studium, Lehre und Internationales an der Hochschule Magdeburg-Stendal und Vorsitzender des Bundesverbands Tongji Alumni Deutschland (BTAD) e.V., ging in seinem Vortrag auf die Veränderungen in der globalen politischen Lage zwischen China und USA ein. Im Gegensatz dazu ist das Studenumfeld in Deutschland für chinesische Studierende stabiler und freundlicher. Um eine gute Brücke im chinesisch-deutschen Austausch zu sein, muss man eine internationale Perspektive mitbringen und sich in die deutsche Gesellschaft integrieren.

会议开始，冯晓院长总结了中德工程学院（CDHAW）各专业近年来在人工智能方向的科研进程，像汽车服务工程专业的自动驾驶与智慧交通技术、建筑设施与电气智能化专业的建筑节能和建筑智能化技术以及机械电子工程专业的工业4.0实验室。他鼓励院友们做中德之间的桥梁建设者。

来自德国高校联盟之友的主席 Reiner Dudziak 教授向我们介绍了去年以来中德高校交流的相关信息，肯定了同济在整个交流合作中的重要地位，并呼吁大家推荐企业支持DHIK相关的中德教育交流项目。他的PPT可以从以下链接下载：<https://hs-bochum.sciebo.de/s/e8hIkBlajmO5eQa> 紧接着，来自德国马格德堡应用科技大学，同时也担任德国同济校友会会长的丁永健教授为我们回顾了近几年来全球政局的变幻。在这种大环境下，人才的流动，尤其是留学生的发展，也充满了未知数。中美关系日益紧张又变幻莫测，相比之下，德国的留学环境对我们来说更为稳定、友好。全方位的合作亦是大势所趋。要做好中德交流的桥梁，就需要打开国际视野，融入德国社会。



Der Moderator des Erfahrungsaustausches LIU Kehan  
经验交流会主持人刘克寒

Fester Bestandteil der CAMT-Jahreskonferenzen ist der Erfahrungsaustausch mit älteren Alumni über ihren Bildungs- und Berufsweg. Unter der Moderation von LIU Kehan stellten sich sieben Alumni vor und diskutierten die Auswirkungen digitaler Technologien im eigenen Berufsfeld. Diese sieben Alumni präsentierten sich und beantworteten Fragen der Zuhörer: LIU Changyang, YUAN Shaohui, HUANG Yang, LIU Ziyuan, SHI Guangpu, YANG Ruigong und LU Yuhang. Eine Lebenserfahrung ist, dass persönliches Wachstum untrennbar mit guten Gelegenheiten verbunden ist. Man muss gut darin sein, flüchtige gute Gelegenheiten zu nutzen.

中场休息之后是我们每年年会的保留节目——院友圆桌论坛。每年，我们都会请来一些优秀院友向我们分享他们本科毕业后的求学经历与职业感悟。在刘克寒的主持下，七位校友进行了自我介绍，同时也讨论了数字技术在自己专业领域的影响。这七位校友分别是刘咏洋、袁绍璋、黄洋、刘自源、施光普、杨睿公、陆雨航。会议得出的人生感悟：个人的成长与良好的机遇分不开，人们要善于抓住稍纵即逝的机会。



Die sieben Alumni aus der Diskussionsrunde über den Bildungs- und Berufsweg  
七位参与圆桌讨论的院友们

Zum Abschluss der 8. CAMT-Jahrestagung wurde auf drei weitere Veranstaltungen hingewiesen: Am 24.10.2020 fand das Forum für künstliche Intelligenz statt, in dem drei Referenten neue Entwicklungen vorstellten. Weitere Termine waren der 14.11. und der 22.11.2020.

在第八届CAMT年会的最后，向大家介绍了三个分论坛。每一场分论坛都可以与行业大牛一起探索当今时代的前沿领域，人工智能论坛将于2020年10月24日举行，另外两个分论坛分别于11月14日与24日举行



Drei wichtige Konstanten bei einer Jahrestagung konnten diesmal nicht stattfinden:

- das Gruppenfoto mit allen Teilnehmern (Zum Teil kommen Alumni aus China nach Deutschland und nutzen einen dienstlichen Termin zur Teilnahme)
- Das gemeinsame chinesische Essen
- Die gemeinsamen Freizeitaktivitäten am Folgetag

这次年会有三个重要的常规活动无法进行:

- 参会人员合影留念 (部分院友从中国出差来到德国, 利用出差时间参加)
- 参会人员共同聚餐
- 第二天的休闲活动

Leider waren diesmal keine deutschen Alumni der CHDAW dabei. Ziel ist die Gründung eines Alumni-Vereins der deutschen Absolventen. Als erster Schritt wurde eine LinkedIn-Gruppe für deutsche Alumni eingerichtet, die im Januar 2021 bereits über 200 Mitglieder zählte. Mit dieser neuen Art der CAMT-Jahrestagung haben die CDHAW-Alumni kreativ einen neuen Weg des Austausches erfolgreich beschrrieben.

遗憾的是这次中德工程学院院友会没有德国院友参与。成立一个德国院友会是我们当前的目标。目前已经建立了一个德国院友LinkedIn群，截至2021年1月已经有200多名成员。通过这种新型的线上年会方式，中德工程学院院友们找到了一种新交流方式的可能性。

Dokumentation der 8. CAMT-Jahrestagung  
<https://mp.weixin.qq.com/s/VtLOPb43TK3E44OCrYnCQ>

第八届中德工程学院院友会文件:  
<https://mp.weixin.qq.com/s/VtLOPb43TK3E44OCrYnCQ>

## Alumni der CDHAW veranstalten drei Fortbildungen mit Online-Vorträgen 【院友会分论坛】人工智能分论坛会议纪要

Die chinesischen Alumni der CDHAW, die sich im Verein CAMT zusammengefunden haben, organisierten nach der diesjährigen 8. Jahresversammlung 2020 noch weitere drei Treffen, die als Fortbildungsveranstaltungen „CAMT-Foren“ dienen. Ziel dieser fachlichen Treffen ist die Vermittlung von neuem Wissen und neuen Technologien. Außerdem soll der Horizont der Teilnehmer erweitert werden. Schon nach der 7. Jahresversammlung 2019 in der Universität Hannover wurden die „CAMT-Foren“ neu eingeführt.

Bedingt durch die Pandemie wurden die drei Foren als Online-Veranstaltung durchgeführt. Nicht nur die Alumni der CDHAW waren eingeladen, sondern auch externe Freunde, die Interesse an den angebotenen Themen haben. Die Alumni konnten als Referenten herausragende Personen aus Universitäten und Unternehmen hierzu gewinnen.

继第八届中德工程学院院友会 (CAMT) 线上年会主会场圆满闭幕之后, 又组织了三场CAMT分论坛, CAMT分论坛的目的是分享新知识、新技术。拓宽参会者视野。“-CAMT分论坛”于2019年汉诺威大学第七届年会之后推出的。

受疫情影响, 三场分论坛以线上活动形式呈现。本次活动对所有观众开放, 不限同济校友或同济中德工程学院院友。院友们为此争取到了高校和公司的优秀人士作为演讲嘉宾。

Am 24. Oktober 2020 fand das erste CAMT-Forum zum Thema „Künstliche Intelligenz“ mit drei Referenten statt. Herr Dr. Hao DING, CEO der Firma Origitech, stellte Anwendungen der künstlichen Intelligenz in regelungstechnischen Anwendungen für mechatronische Systeme vor. Herr Dr. Yuxiang CHEN, Senior Software Ingenieur der Firma Adobe, zeigte die Unterschiede zwischen der akademischen und industriellen Forschung beim Maschinellen Lernen sowie die Unterschiede in den Arbeitsumfeldern in China und USA. Er gab einen Ausblick auf das Maschinelle Lernen für verschiedene KI-Anwendungen in den nächsten 10 Jahren.

Der dritte Referent, Herr Lichao WANG, Leiter der KI-Algorithmus-Gruppe der Firma Neolix GmbH, zeigte den Stand der Technik beim Autonomen Fahren. Eine Anwendung sind selbstfahrende Neolix-Lieferwagen für medizinische Hilfsgüter und Lebensmittel in von Covid-19 betroffenen Regionen in China.

第一场分论坛——人工智能分论坛于2020年10月24号成功举办, 首先是丁昊博士, 崧智智能CEO, 为我们带来了工业人工智能的报告。陈宇翔博士, 目前在Adobe担任高级软件工程师, 负责B (business) 端业务。结合自身工作经验为大家讲解了中美欧互联网企业的区别, 分享了在中美德瑞等不同国家的工作、生活感受。并对机器学习的下一个十年做出了展望。第三位分享人王立超先生目前是新石器AI算法负责人, 他展示了自动驾驶方面的最新进展。其中一项应用是疫情期间在中国受灾地区运用自动驾驶车辆运送医疗用品和食物。



Dr. Hao DING  
丁昊博士

Dr. Yuxiang CHEN  
陈宇翔博士

Lichao WANG  
王立超

Im zweiten CAMT-Forum am 14. November 2020 wurde das Thema „Digitalisierung“ von drei Referenten vorgestellt. Herr Ming YIN, Senior Expert bei Deutsche Telekom Labs, ging auf Sicherheitsfragen beim Internet ein. Professor Dr. Ming CHEN, Tongji University, zeigte den Weg zur digitalen Transformation von Unternehmen wie z.B. intelligente Fertigung und Industrie 4.0. Herr Junjie TANG gab eine Einführung in die beste Praxis von Data Lake in der Automobilindustrie.



Ming YIN  
殷明



Prof. Dr. Ming CHEN  
陈明教授



Junjie TANG  
唐俊杰

Das dritte CAMT-Forum am 22. November 2020 zeigte neue Entwicklungen bei der Mobilität und bei der Energie. Herr Yangyang LIU, Systemarchitekt für ADAS bei Bosch, präsentierte Kamerasysteme für das autonome Fahren. Herr Jiajie YAN, Simulationsingenieur bei Audi, stellte die Transformation in der Automobilindustrie vom Verbrennungs- zum Elektro-Motor vor. Prof. Dr. Lijun CAI, Institut für Elektrische Energietechnik der Universität Rostock, trug über die Netzoptimierung unter dem Einfluss von Elektrofahrzeugen vor.



Yangyang LIU  
刘旸洋



Jiajie YAN  
颜佳杰



Prof. Dr. Lijun CAI  
蔡力钧教授

Insgesamt nahmen 320 Zuhörer an diesen Foren teil. In allen Diskussionsrunden wurden die Unterschiede zwischen Deutschland und China besprochen. Weiterhin gab es Hinweise für die Karriere. Die Auswirkungen von Covid-19 auf Industrie und Universitäten wurde besprochen.

Mit diesen drei Veranstaltungen konnten die Alumni erfolgreich neue Themen den Teilnehmern vermitteln. Auch deutsche Professoren zeigten Interesse, im nächsten Jahr mit einem Beitrag mitzuwirken.

Nähere Informationen finden sich auf der CAMT-Internetseite:  
<https://www.cdhawer.com/camt-jahrestagung-2020/>

第二次分论坛以数字化为主题于2020年11月14日召开，殷明先生，德国电信实验室资深专家，为大家介绍了互联网安全问题。同济大学陈明教授，中德智能制造教育培训专家组中方首席专家，为大家展示了智能制造、工业4.0等企业数字化转型之路。唐俊杰先生介绍了数据库在汽车行业的最佳实践。

中德工程学院院友会2020年会收官之作——汽车与能源分论坛于2020年11月22日圆满举行。刘旸洋先生在Bosch从事ADAS摄像头系统架构师工作，介绍了自动驾驶摄像头系统。奥迪公司仿真工程师颜佳杰先生讲述了汽车行业从内燃机到电动发动机的转变。蔡力钧教授现为德国Rostock大学终身教授，分析了电动汽车影响下的电网优化。

此次分论坛有320名参与者。圆桌讨论中，主要分析中德两国之间的差异。讨论了新冠疫情对工业和大学带来的影响。此外，针对学生听众，在职业规划方面给出了建议。

通过三场分论坛活动，院友们成功地将热门话题和知识进行了分享讨论。德国教授对明年的讲座也表示出了浓厚的兴趣。

更多信息可以在中德工程学院院友会网站上找到:  
<https://www.cdhawer.com/camt-jahrestagung-2020/>

## China-Kompetenz an der CDHAW 中德工程学院中国能力课程

Die CDHAW ist explizit als Maßnahme in der im Oktober 2015 veröffentlichten und über 2018 hinausgehenden China-Strategie des BMBF benannt. Zudem erwähnte die Bundeskanzlerin Angela Merkel im Rahmen des deutsch-chinesischen Innovationsforums, das am 1. Juni 2017 im BMBF in Berlin stattfand, ausdrücklich die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) als Vorzeigemodell für internationale Bildungspartnerschaften. Die CDHAW war dabei das einzige konkret genannte Beispiel von Kooperationen zwischen deutschen und chinesischen Hochschulen.

Damit werden seit über 15 Jahren an der CDHAW der Tongji-Universität sehr erfolgreich junge Leute – Chinesen wie Deutsche – ausgebildet als fachlich versierte, mit beiden Ländern vertraute Botschafter und Brückenbauer zur Förderung und Unterstützung der deutsch-chinesischen Beziehungen in Kultur, Bildung und Wirtschaft.

Das Studium an der CDHAW stellt eine große Bereicherung und Herausforderung für unsere Studierenden dar. Aus diesem Grund bietet das DHK jährlich Vorbereitungskurse für Studierende in Deutschland an und entwickelt ein Chinakompetenz Online Modul für alle Hochschulen des Konsortiums, um den Studierenden in Deutschland mehr Wissen über China zu vermitteln und sie auf ihr Studium in China vorzubereiten.

Während des Studiensemesters in China hören die Studierenden ihre Vorlesungen bei chinesischen Professoren und bekommen Einblicke in die chinesische Ökonomie, den chinesischen E-Commerce Markt, in chinesisches Recht, chinesische Geschichte in viele andere Bereiche. Neben dem Fachstudium der Ingenieurwissenschaften wird zweimal wöchentlich ein chinesischer Sprachkurs angeboten, in dem neben der Vermittlung von Sprachkenntnissen auch an traditionelle Bräuche, Feiertage und das Kochen chinesischer Gerichte herangeführt wird.

Ausserdem konnten die deutschen CDHAW-Studierende auch an den Chinakompetenz-Kursen des CDHK teilnehmen, die im Jahr 2020 online angeboten wurden. Durch das online Angebot konnten eine Vielzahl von Studierenden teilnehmen und sich zusätzlich in den Bereichen Gesellschaft, Politik, Kultur weiterbilden. Die CDHAW und das CDHK werden in Zukunft die Zusammenarbeit im Bereich Chinakompetenz intensivieren.

In 2015年10月发布的德国联邦教育及研究部BMBF中国战略中, CDHAW被明确列为其中, 并持续到2018年以后。此外, 2017年6月1日, 在柏林BMBF举办的中德创新论坛上, 默克尔总理明确提到同济大学中德工程学院(CDHAW)是国际教育合作的典范。中德工程学院也是唯一被提及的中德高校合作案例。

15年来, 同济大学中德工程学院成功培育了一批年轻人(中国人和德国人), 作为两国使者和桥梁, 促进和支持着中德两国在文化, 教育和经济的发展。

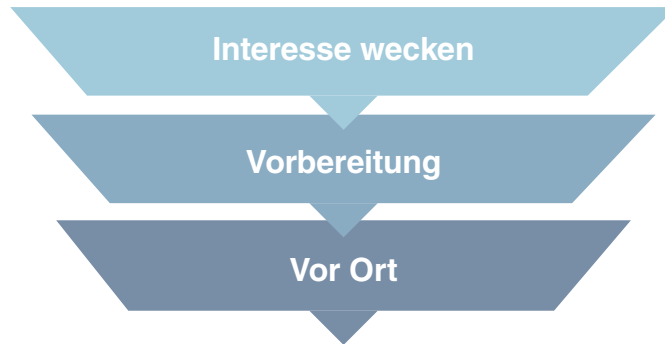
中德工程学院的课程对我们的学生来说是一个极大的挑战, 对此德国高校国际合作联合会每年为德国学生提供预备课程同时为联盟中的所有高校开发中国能力线上课程大纲, 以便德国学生更好的了解中国, 并为他们在中国的学习做好准备。

在中国的第一学期, 德国学生参加中国教授的讲座, 深入了解中国经济, 中国电子商务市场, 中国法律, 中国历史和其他领域。除了常规的工程学位课程外, 每周还会提供两课时的中文课程。在中文课上, 学生们学习语言, 还可以了解传统习俗, 节假日以及中国厨艺。

除了参加CDHAW提供的课程外, 德国学生还可以参加CDHK的中国能力课, 2020年提供的在线课程。通过网上提供的课程, 大量的学生得以参与并获得社会、政治、文化等方面的额外培训。今后, CDHAW与CDHK将继续在中国能力领域开展密切的交流合作。



## China-Kompetenz, aktuelle Maßnahmen und Umsetzung 中国能力，中德工程学院当前的措施和实施情况



### Vorbemerkungen 前言

Studierende der Ingenieurwissenschaften sind schwer zu einem Auslandsstudium zu bewegen. Aufgrund einer florierenden Konjunktur gab es vor der Pandemie vom Arbeitsmarkt her auch keinen großen Impetus dazu.

Weiterhin sollte ein Studienaufenthalt nicht Studienzeit verlängernd sein, d.h. das Studienangebot im Ausland muss vollständig auf das heimatische Studium angerechnet werden können. Dies betrifft vor allem die fachlichen Inhalte. Daher ist eine Akkreditierung der CDHAW erforderlich. Dennoch ist der Anerkennungsspielraum von Hochschule zu Hochschule verschieden, weshalb die CDHAW gemeinsam mit dem DHIK an einer ständigen Sensibilisierung für die Anerkennung arbeitet.

Es zeigt sich, dass der Handlungsspielraum zum Erwerb von zusätzlicher Chinakompetenz sehr eingengt ist und dass es gilt, den Spielraum optimal zu nutzen. Definition von Chinakompetenz nach der Merics-Studie 2018/ BMBF- Chinastrategie 2015: Fähigkeiten und Kenntnisse aufbauen für eine erfolgreiche Kooperation mit China. Dazu gehören neben der substanziellen fachlichen Ausbildung Sprachkenntnisse und interkulturelle Fähigkeiten sowie ein Grundverständnis von Chinas Geschichte, Wirtschaft, Politik und Gesellschaft.

工科生出国留学一直很难被说服。由于经济蓬勃发展，在新冠疫情之前，劳动力市场并没有太大的动力。

此外，出国留学不应延长学期时间，即国外的学习时间必须能够完全计入国内的课程。这首先涉及学科内容。因此，与CDHAW一样，学科认证是绝对必要的。然而，各高等教育机构的认证范围各不相同，CDHAW与DHIK共同合作，不断优化认证。

这意味着，中国能力的充分利用在此十分重要。根据Merics研究2018/BMBF中国战略2015中对中国能力的定义：培养和中国成功合作的技能与知识。除了大量的专业培训外，包括语言知识和跨文化技能，以及对中国的历史、经济、政治和社会的基本了解。

Dazu Handlungsempfehlungen für Hochschulkooperationen:

此外，对高校合作的行动建议:

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>(MERICS Empfehlung)</b><br/>(Situation CDHAW)</li> <li>● <b>Etablierung von Doppelabschlussprogrammen</b><br/>Die CDHAW ist ein internationales Projekt mit Doppelprogrammen</li> <li>● <b>Erfahrungsaustausch zu Lehre, Verwaltung und Recht</b><br/>In der CDHAW findet Erfahrungsaustausch statt über Lehrexport, Konsortialversammlungen, Fachausschüsse der Studiengänge, regelmäßige gegenseitige Besuche</li> <li>● <b>Schulung von Verwaltungsmitarbeitern</b><br/>DHIK und CDHAW organisieren für die deutschen Hochschulen jährlich ein Treffen der International Offices und weitere Seminare für Interkulturelles Training</li> <li>● <b>Inhalte an Bedürfnissen der Studierenden orientieren, um sie für einen Auslandsaufenthalt zu gewinnen</b><br/>Die Curricula der CDHAW sind fachlich abgestimmt zwischen der Tongji-Universität und den deutschen Hochschulen, dadurch wird die Regelstudienzeit eingehalten</li> <li>● <b>Sprachkompetenz erwerben</b><br/>Angebote in den deutschen Hochschulen, Sprachmodul im Curriculum</li> <li>● <b>Unterstützung zum Erwerb von interkulturellen Fähigkeiten</b><br/>Angebot von interkulturellen Seminaren</li> <li>● <b>Angebote zum Grundverständnis Chinas</b><br/>in allen Curricula in der CDHAW verankert</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>设立双学位课程</b></li> <li>● CDHAW是一个具有双学位课程的国际项目。</li> <li>● <b>交流教学、行政和法律方面的经验</b><br/>在CDHAW，通过外教授课、联盟会议、专业委员会进行经验交流。<br/>定期互访；</li> <li>● <b>行政人员的培训</b><br/>DHIK和CDHAW为德国高等教育机构每年组织一次德国高校国际联合会议和进一步的跨文化培训研讨会。</li> <li>● <b>以学生的需求为导向，吸引学生出国留学。</b><br/>CDHAW的课程是由同济大学 and 德国高校进行学科协调，学期年限在标准范围内。</li> <li>● <b>掌握语言技能</b><br/>德国大学提供的语言模块。</li> <li>● <b>支持获得跨文化技能</b><br/>提供跨文化培训</li> <li>● <b>提供中国文化课</b><br/>CDHAW课程中有具体课程体现。</li> </ul> |
|---|--|



Durchgeführte Maßnahmen:

已实施的措施:



## Interesse wecken

### 1. Interesse wecken

- China-Projekt-Semester für 1.- 2. Studienjahr  
Vorbereitung auf China, deutsch-chinesische Projektarbeit, Präsentation und Aufenthalt in China (BMBF-Projekt an der FH Kiel)
- Summer School mit Chinaaufenthalt, vorletztes Studienjahr. Angebot von fachbezogenen und kulturelle Vorlesungen, Expertenvorträge zu relevanten Thema in China, Firmenbesuche und kulturelle Veranstaltungen, Zusammenarbeit mit dem CDHK
- CDHAW- Botschafter Programm, in Kooperation mit Chinesisch-Deutschen Campus, erfolgreiche Absolventen unterstützen das DHIK und die Heimathochschulen bei der Werbung und Vorbereitung von Studierenden
- Mundpropaganda durch Kollegen aus Lehrexport und durch erfolgreiche Absolventen (CDHAW- Botschafter)

Begleitmaßnahme: Erfassung vorhandener Chinakompetenz in den DHIK-Hochschulen, evtl. Bildung eines dezentralen Chinakompetenzzentrums (in Planung)

### 1.引起兴趣

- 针对1-2年级学生举办中国项目学期。  
为中国交换学期做准备, 中德合作项目, 演讲和中国实地游学(基尔大学的BMBF项目)。
- 第三学年前往中国的暑期学校。提供与学科相关的文化讲座, 参观公司, 文化活动, 就中国相关类与CDHK共同合作。
- CDHAW大使活动, 与中德校园合作, 德国毕业生支持DHIK和就读的德国高校, 对新一批即将交换的德国留学生做好留学指导。
- 外教老师和德国毕业生(CDHAW大使)保持良好口碑。

配套措施:记录DHIK合作高校现有中国能力措施, 有可能成立一个中国能力中心分布(正在规划中)

## Vorbereitung

### 2.Vorbereitung

- Sprachangebote  
Viele Sprachangebote an HS vorhanden  
Nutzung stärker propagieren, aber nur bedingt erfolgreich, da Studierende sich oft spät, bzw. sehr kurzfristig, für einen Auslandsaufenthalt entscheiden
- Interkulturelle Seminare  
Durchgeführt an verschiedenen HS entspr. regionalem Einzugsgebiet gute Resonanz  
DHIK und CDHAW führen Online-Seminare durch
- Modul zu Gesellschaft/Geschichte/Politik/Wirtschaft (4 SWS)  
Wird als Online-Modul erstellt in Kooperation mit TH Lübeck  
Themen werden aus deutscher Sicht behandelt, kann dann vor Ort verifiziert werden  
Ist als Online-Modul zeit- und ortsunabhängig verfügbar  
Wird ein Online-Sprachangebot enthalten  
Wird vor dem Auslandsaufenthalt zur Verfügung gestellt

### 2.准备工作

- 语言提供  
高校提供的多种语言课程  
加大宣传力度, 但效果不明显, 原因一般为, 出国留学没有提早规划, 决定一般较为临时
- 跨文化研讨会  
根据区域偏好在各大学进行。  
DHIK和CDHAW联合举办在线跨文化课程
- 社会/历史/政治/经济(4要素)  
与TH Lübeck合作编写的在线教学大纲。  
从德国视角出发, 可在实地参加培训  
作为在线模块提供, 不受时间和地点的限制;  
包括在线语言服务  
将于德国留学生出国前提供

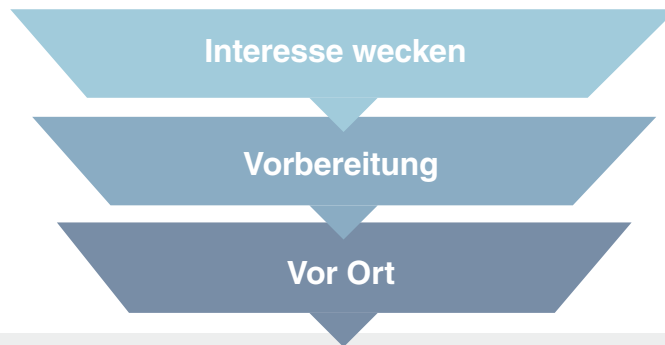
## Vor Ort

### 3.Vor Ort:

- Sprachmodul (2 SWS) ermöglicht Grundkenntnisse oder weiterführende Kenntnisse
- Chinakompetenz in den Fachmodulen vermitteln
- Modul Inhalte und Fallbeispiele konzentrieren sich verstärkt auf China, Projekt und Seminararbeiten befassen sich mit chinaspezifischen Themen, Module werden aus dem chinesischen Blickwinkel gelehrt
- Modul zu Gesellschaft/Wirtschaft (4 SWS) von chinesischen Kollegen, wird als Pflichtmodul in allen Studiengängen angeboten.
- Weiterführende Kenntnisse werden durch einjährigen Aufenthalt mit Studiensemester in der Uni und Praxissemester/Abschlussarbeit in der chinesischen Wirtschaft erworben

### 3.现场

- 语言模块(2 SWS)作为基础知识, 或者高级知识。
- 在专业课中加入中国能力
- 课程大纲内容和案例研究更多关注中国, 项目和研讨课涉及中国特定主题, 课程大纲从中国视角进行教学。
- 社会/经济模块(4个SWS)由中国同事讲授, 且作为所有学位课程的必修课。
- 通过交换学期、实习/论文在中国经济领域获得进一步的认识。



**Optional:**

- zusätzliche Module in Sprache o.ä. in Semesterferien oder einem Zusatzsemester
- Nutzung der Chinakompetenzangebote des CDHK
- Umfangreiche Sport und Freizeitangebote auf dem Campus
- Teilnahme an studienbegleitenden Veranstaltungen, chinesisches Tandempartner-Programm, Meet the Locals - in Kooperation mit chinesischen Geschäften und Firmen Besuch von umliegenden Schulen, Meet Your Company - Firmenvertreter (Expats) stellen Firma, Werdegang und Karrieremöglichkeiten in China vor
- Stärkerer Einbezug von chinesischen Firmen im Aufbau

**选修**

- 在假期或增设的一学期，加入额外的语言课程或类似课程。
- 结合CDHK的中国能力课程。
- 广泛的校园运动项目和业余活动
- 参加各种学校活动，中德语伴，与当地企业和公司合作，地方活动，参观同济小学，公司见面会与外籍公司代表交流，在中国分公司有关职业和工作机会。
- 加强对中国企业发展中的包容

Mit der Entwicklung der Strategie „Interesse wecken > Vorbereitung > Vor Ort“ haben die CDHAW und das DHIK eine effektive, ganzheitliche und umsetzbare Strategie entwickelt. Mit dieser können die Ressourcen des DHIK und der CDHAW optimal gebündelt und genutzt werden, um die Studierenden, Lehrkräfte und Mitarbeiter innerhalb des Projektes zu schulen und einen aktiven Wissenstransfer zu ermöglichen. Die Angebote der CDHAW werden, in Kooperation mit dem DHIK, stetig weiterentwickelt und ausgebaut. Ziel ist es, einen aktiven Austausch und Bereitstellung von Wissen innerhalb des Netzwerkes zu ermöglichen und dafür die benötigten Strukturen langfristig und nachhaltig aufzubauen.

随着“激发兴趣>准备>现场”方案的制定，CDHAW和DHIK有了有效全面可实施战略。通过这一战略，DHIK和CDHAW的资源可以有效地捆绑在一起，用于培训项目中的学生、教师和工作人员，并实现知识传播。在与DHIK的合作中，CDHAW的服务项目不断发展和扩大。其目的是在有限的资源下实现资源利用最大化，为此建立必要长期且可持续资源结构。

# Forschung und Labore 研究和实验室

## Ausbau der Laborinfrastruktur 实验室建设

Um eine hohe technologische Kompetenz zu erreichen, haben alle Disziplinen der CDHAW im Jahr 2020 ihre Labore modernisiert und die Technologie auf den neuesten Stand gebracht. Das Investitionsvolumen betrug insgesamt 1,5 Mill. RMB. Das „Industrie 4.0“ – Smart-Fabrik- Labor erweiterte sich funktional um das sog. maschinelle Sehen. Mittels dieses technologischen Upgrades wird die „Intelligenz“ des Produktionssystems erhöht, z.B. bei der Fernwartung, der Erkennung bzw. Verfolgung von Werkstücken, der Erkennung bzw. Einschätzung der menschlichen Körperhaltung. Dadurch werden die Sicherheit und Stabilität des Systems verbessert. Die Fähigkeit der Mensch-Maschine-Interaktion bzw. -Koordination wird gefördert.

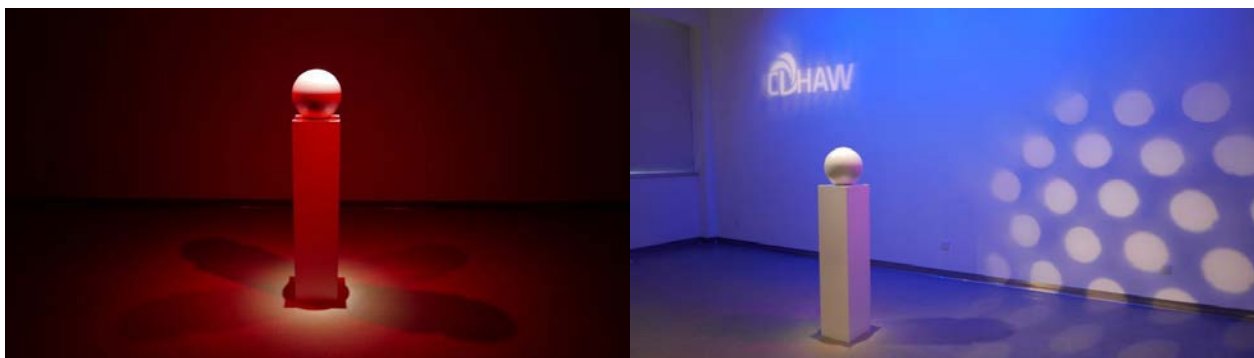
为了对接技术前沿,学院各专业于2020年按计划分别对实验室进行了更新和升级,以期进一步提升教学、科研水平以及改善学生开展创新活动的条件。相应的实验室投入约为150万元人民币。

工业4.0—智能工厂实验室采用机器视觉技术扩充了远程智能修复、工件检测和跟踪、人体姿态识别和预测等功能。基于上述技术升级,实验室智能制造系统的安全性和稳定性得到提高,人机互动与协同工作功能进一步增强。



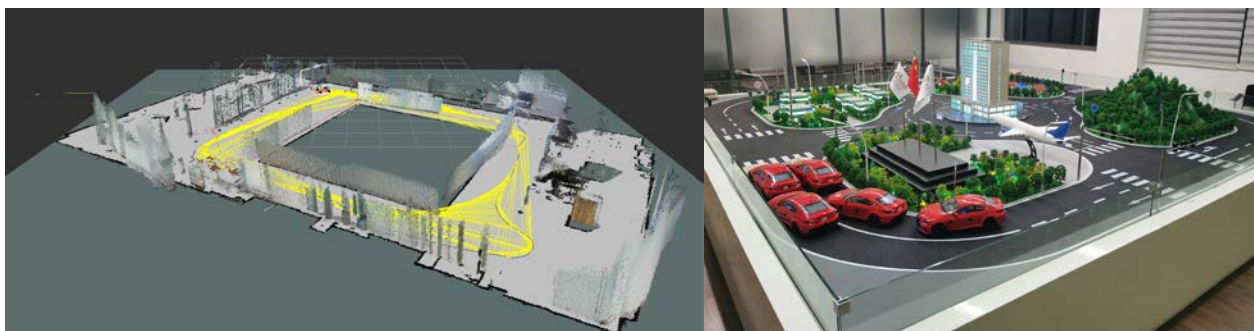
Bei der funktionalen Erneuerung im Labor für Smart-Beleuchtungskontrollsystem handelt sich um die Anwendung von Sensor-, Kommunikations- und Regeltechniken in einem Multiprotokoll-Steuersystem. Damit erweitert sich die Nutzungsmöglichkeit des Labors für Lehre und Forschung und für den Einsatz für Studentenprojekte.

智能光环境控制系统实验室在前期建设的基础上更新了建筑光环境感知、通讯与控制系统,采用多协议控制系统实现了不同协议系统之间的通信及联动控制,为专业教学和开展学生项目拓展了空间。



Das Labor für Intelligenten Verkehr und Autonomes Fahren integriert nach der 1. Bauphase ein intelligentes Verkehrssystem, ein System zur automatisierten Fahrverhaltenswahrnehmung und ein System des individuellen autonomen Fahrens. Durch Simulation mit Hilfe von mehrdimensionalen Verkehrsmodellen lassen sich Verkehrssituationen realitätsnah simulieren. Im Herbstsemester 2020-2021 ist das Labor bereits für die Lehre, Forschung und Studentenprojekte einsatzbereit.

智能交通与无人驾驶实验室的一期建设业已完成。该实验室涵盖智能交通、自动驾驶感知、单车智能等三大系统,可以通过模拟现实场景建立全天候、多维度的交通出行模型,进而逐步扩充全方位的自动驾驶功能。目前实验室已经试运行,服务于教学、科研和学生创新。



## Auszeichnung für Dozenten 教学获奖

Im Studienjahr 2019/2020 wurden drei CDHAW-Dozententeams mit dem „Teaching Achievement Award“ ausgezeichnet. Das Team von Herrn Prof. Dr. FENG Xiao, Herrn Prof. Dr. WANG Yijun, Frau Dr. SUN Na, Frau Prof. Dr. XIE Nan und Frau Ma Yimin erhielt den 1. Preis. Der Dozentengruppe von Herrn Prof. Dr. ZHUANG Zhi, Herrn Prof. Dr. YE Hai, Herrn Dr. YAO Jiawei, Frau Prof. Dr. FAN Rui und Frau Prof. Dr. XIE Lihua wurde der 2. Preis verliehen. Die Gruppe unter der Leitung von Frau Prof. Dr. FAN Rui und mit Teilnahme von Herrn Prof. Dr. ZHANG Yongming, Frau LI Yuming, Herrn ZHUANG Zhi und Frau HU Huishan freute sich über den 3. Preis.

在近期举办的2020年度“同济大学的教學成果獎”評審中，學院教師申報的3個項目均成功獲獎。馮曉負責，王奕俊、孫娜、謝楠和馬一敏參與的“全過程、全方位、全員國際化工程人才培養體系探索”獲得了同濟大學教學成果一等獎；莊智負責，葉海、姚佳偉、范蕊和謝莉花參與的“基於‘教學、感識、踐行’三位一體的綠色建築通識教育模式”獲得了教學成果二等獎；范蕊負責，張永明、李玉明、莊智和胡惠杉參與的“能力驅動和導向的系統性課程創新體系和項目教學改革”獲得了同濟大學教學成果三等獎。



## Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten 国家级科研立项

Im Jahr 2020 haben Frau Prof. Dr. FAN Rui aus dem Studiengang Gebäudetechnik und Frau Prof. XIE Chun aus dem Studiengang Mechatronik je einen Forschungsantrag von der National Natural Science Foundation of China (NSFC) bewilligt bekommen. Die NSFC- Forschungsförderung zählt in China zur höchsten Förderstufe.

国家自然科学基金委员会近日公布，學院建築電氣與智能化專業范蕊老師的“基於不確定性的集成低品位能源總線系統運行機理與多目標優化研究”課題和機械電子工程專業謝春老師的“高精度橢圓柱面一維中子聚焦反射鏡製作與表征研究”課題獲批立項。



FAN Rui  
范蕊老师

范蕊老師的項目研究涉及未來低碳化和智慧化區域建築能源系統的理論基礎和技術解決方案，有望解決在區域能源系統中進一步提高可再生能源利用比例與能效等關鍵問題。



XIE Chun  
謝春老師

謝春老師的項目聚焦反射鏡製作研究，嘗試優化現有材料製備和加工工藝。研究成果將主要用於研究機構的測試，對我國中子科學的發展具有重要應用價值。

## “Mache ich den Kühlschrank auf, wird es wärmer“ - Interview mit der Süddeutschen Zeitung über den Kampf eines deutschen Professors der CDHAW gegen die Epidemie

“当我们打开冰箱时，房间反而会变暖” – 學院德方教授就抗疫接受南德意志報採訪



Professor Martin Renner, der deutsche Fachkoordinator für Gebäudetechnik an der Chinesisch – Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität, hat sein Fachwissen im Bereich der Architektur genutzt, um eine praktikable Lösung zur Bekämpfung der Epidemie zu finden.

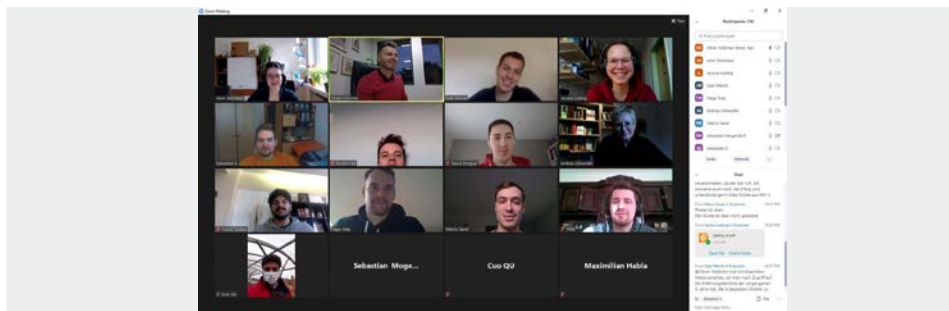
同濟大學中德工程學院建築電氣與智能化專業德方專業協調人Martin Renner 教授利用自己的專業特長，在建築領域提出了抗擊疫情的可行方案。

## Weitere Highlights 其它特讯

### CDHAW – Tongji University Botschafter Programm 中德工程学院 – 同济大学大使计划

Gemeinsam mit dem Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) und dem DHIK hat die CDHAW das Botschafter Programm ins Leben gerufen. Anne Steinhaus (DHIK), Andrea Schwedler (CDC) und Oliver Schirmer (CDHAW) trafen sich am 23. November mit den zukünftigen Botschaftern und klärten Fragen zu Organisation und Durchführung.

2020年 中德 工 程 学 院 (CDHAW) 与 中 德 校 园 (CDC) 联合德国高校国际合作联合会 (DHIK) 共同启动了大使计划。11月23日举行了第一次会议。会议上, 参与者与DHIK的Anne Steinhaus女士、CDC的Andrea Schwedler女士和CDHAW的Oliver Schirmer先生共同就项目的目标、所需材料、信息和支持进行了讨论。



### Bochumer Mechatronik-Student bleibt nach Bachelor-Abschluss in China 波鸿机械电子工程专业学生本科毕业后留华发展



Lukas Froebus war im Rahmen seiner Kooperativen Ingenieurausbildung (KIA) Mechatronik für einen Doppelabschluss an der Tongji Universität nach Suzhou in der Nähe von Shanghai gereist, um beim dortigen Unternehmensstandort von „ruhlamat“ seine Bachelorarbeit durchzuführen. Er konnte sein duales Studium im Mitte August erfolgreich abschließen. Und auch das Ergebnis seiner Bachelorarbeit, eine Software für die autonome Qualitätskontrolle, findet jetzt globale Anwendung in den Fabriken eines Kunden des Sondermaschinenbauers und Industrie 4.0-Spezialisten.

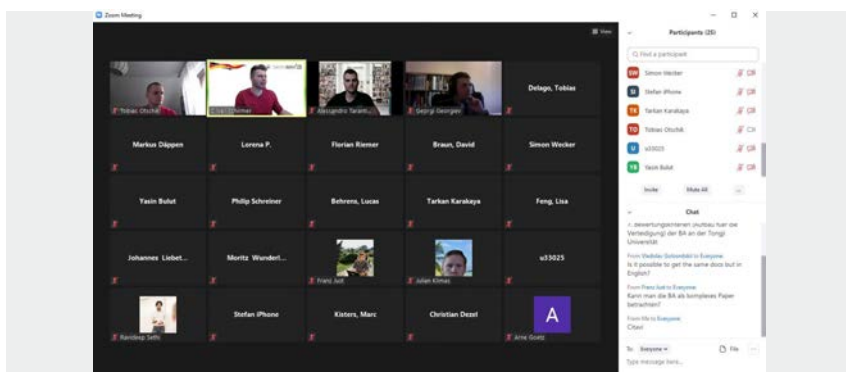
Doch nicht nur beruflich hat sich seit Februar sein Leben beschleunigt, auch privat hat der Absolvent mittlerweile mit seiner chinesischen Partnerin eine kleine Familie in China gegründet.

Lukas Froebus是同济大学中德工程学院机械电子工程专业交换生, 实习论文在儒拉玛特自动化技术(苏州)有限公司(ruhamat)完成。8月中旬顺利完成了双学位的学习。而他的学士论文成果--自主质量控制软件, 目前已在全球范围内应用于特种机械制造商和工业4.0的客户工厂。毕业之后, Lukas Froebus先生直接被实习公司(ruhamat)录用, 并且与中国妻子建立了一个小家庭。

### Seminar zum wissenschaftlichen Arbeiten an der CDHAW 中德工程学院学术研讨会

Für die Studierenden stellt die Suche nach einem Praktikumsplatz und die Erstellung der Abschlussarbeit Ausland ohne die gewohnte heimische Bibliotheksumgebung eine große Herausforderung dar. Neben der aktiven Unterstützung bei der Suche nach einem Praktikumsplatz wurde am Ende des Wintersemesters von Oliver Schirmer, deutscher Vizedirektor der CDHAW, ein Seminar zum wissenschaftlichen Arbeiten angeboten.

对于学生来说, 在没有国内熟悉图书馆情况下, 在国外寻找实习机会和准备毕业论文是一个巨大的挑战。除了在学生找实习方面给予积极支持外, 冬季学期结束前夕, CDHAW德方副院长还组织了一次学术研讨会。



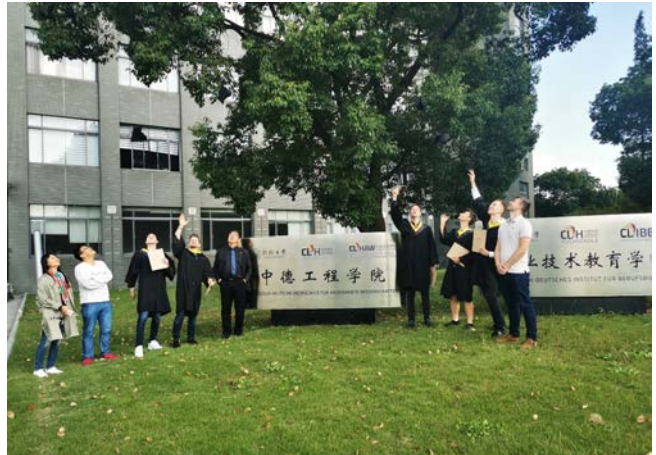
## Abschlussfeier der deutschen Studierenden 德国学生毕业典礼

Am Nachmittag des 9. Oktober 2020 fand im Jishi-Gebäude, Raum 351 die Abschlussfeier für internationale Studierende der CDHAW statt. Aufgrund der Corona-Krise waren die meisten internationalen Studierenden bereits in ihre Heimatländer zurückgekehrt, die fünf Studierenden, Vitalij Bukreev, Juan Menck, Sebastian Mogendorf, David Pongrac und Marco Sauer, die für ihr Praktikum in Shanghai geblieben waren, nahmen an der Abschlussfeier teil. Sie vertraten die 31 Studierenden, die in diesem Jahr ihren Doppelabschluss an der CDHAW machten. Im Namen der CDHAW gratulierte Prof. FENG Xiao, Direktor der CDHAW, und Oliver Schirmer, deutscher Vizedirektor der CDHAW, den internationalen Absolventen. Prof. FENG Xiao verlieh ihnen ihre Abschlüsse und wünschte ihnen viel Erfolg für ihre zukünftige Karriere.

Der plötzliche Ausbruch der Corona-Krise durchkreuzte die Pläne der meisten internationalen Studierenden für ein Auslandsstudium an der CDHAW. Aufgrund von Einreisebeschränkungen und anderen Faktoren absolvierten nur sechs von ihnen ihr Praxissemester in China. Um die Auswirkungen der Corona-Krise so gering wie möglich zu halten, bot die CDHAW internationalen Studierenden Alternativen wie Fernunterricht und Online-Prüfungen und -Verteidigungen an. Dank dieser Tatsache konnten die internationalen Studierenden ihr Studium wie geplant erfolgreich mit einem Tongji-Abschluss beenden.

2020年10月9日下午,中德工程学院德国留学生毕业典礼在济事楼351室召开。由于新冠疫情,大部分德国留学生提前回国,5名学生留沪实习(Vitalij Bukreev, Juan Menck, Sebastian Mogendorf, David Pongrac和Marco Sauer),他们代表毕业的31名双学位国际生参加了毕业典礼。中德工程学院院长冯晓教授和德方副院长Oliver Schirmer代表中德工程学院向国际毕业生表示祝贺。毕业典礼上冯晓院长为国际毕业生拨穗,颁发学位证书,祝愿他们在今后学习和工作中取得成功。

今年突发的新冠疫情打断了大部分国际生在CDHAW的留学计划。由于入境限制等因素,其中仅6名国际生在中国完成实习。为了将新冠疫情的影响降到最低,中德工程学院为国际生提供了远程学习、在线考试答辩等替代方案。为此,国际生们按计划顺利获得了中德双学位。

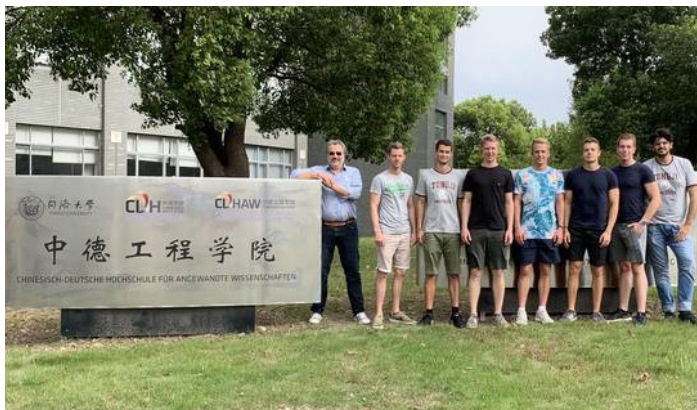


## 10 Jahre deutsch-chinesischer Doppelabschluss in Internationalem Vertriebs- und Einkaufsingenieurwesen (IVE) 国际销售与采购工程专业(IVE)中德双学位10周年

Anstrengende Wochen liegen hinter Prof. Dr. rer. pol. Tobias Specker und den Studierenden, die einen Doppelabschluss machen – den Bachelor of Engineering in Internationalem Vertriebs- und Einkaufsingenieurwesen (IVE) an der FH Kiel und den Bachelor in Logistic Management an der Tongji-Universität Shanghai.

Auch hier hat die Corona-Pandemie die üblichen Abläufe durcheinandergebracht. Dennoch hat Prof. Specker sieben Abschlussarbeiten auf seinem Tisch, die die Studierenden online verteidigen werden. Damit wird die Marke von 100 Studierenden dieses Doppelabschluss-Programms an der FH Kiel geknackt.

„Es ist bemerkenswert“, sagt Tobias Specker mit Stolz in der Stimme und meint damit nicht nur, dass seine Studierenden ihren Abschluss trotz Corona ohne Zeitverlust machen konnten. Er hat dabei auch die 400 deutschen Absolventinnen und Absolventen im Blick, die in den vergangenen zehn Jahren das



2004 vom chinesischen Bildungsministerium und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung aufgelegte kooperative Bildungsprojekt erfolgreich durchlaufen haben – ein Viertel von ihnen kommt von der Fachhochschule Kiel.

图片为Dr. rer. pol. Tobias Specker教授和攻读基尔大学国际销售和采购工程(IVE)学士--上海同济大学中德工程学院物流管理学士双学位学生们。虽然新冠疫情打乱了日常。但Specker教授的办公桌上依然有7篇论文,学生们将在网上进行答辩。这促使基尔应用科技大学双学位突破100名学生的难关。

“这很了不起。”Tobias Specker语气中充满了自豪,他的学生在新冠疫情期间依然顺利毕业,自2004年以来由中国教育部和联邦教研部共同发起的合作教育项目中成功毕业的400名德国毕业生中--其四分之一来自基尔应用科技大学。

# Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung

## 职业技术教育学院



# CDIBB-Profil

## 职业技术教育学院概览



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
 冯晓教授, 博士

Direktor  
 院长

E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Jiping**  
 王继平副教授, 博士

Senatsvorsitzender / Leiter Forschungsbereich  
 Berufsbildungsökonomie und -management  
 党委书记, 职业教育经济与管理研究室主任

E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Yijun**  
 王奕俊副教授, 博士

Vizedirektor  
 副院长

E-Mail | 电邮 : wyjxgh@tongji.edu.cn



**Dr. PENG Xianjie**  
 彭贤杰博士

Stv. Senatsvorsitzende  
 党委副书记

E-Mail | 电邮 : cynthiapost@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. (Postdoc) XIE Nan**  
 谢楠副教授、博士后

Vizedirektorin  
 副院长

E-Mail | 电邮 : xienan115@tongji.edu.cn



**Dr. GUO Jing**  
 郭婧博士

Stv. Senatsvorsitzende  
 党委副书记

E-Mail | 电邮 : guojing@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. WANG Jianchu**  
 王建初副教授, 博士

Leiter Forschungsbereich Lehrerbildung im  
 berufsbildenden Bereich  
 职教教师教育研究室主任

E-Mail | 电邮 : wangjcfh@tongji.edu.cn



**Dr. rer. pol. ZHENG Jianping**  
 郑建萍博士

Leiterin Forschungsbereich Curriculum und  
 Didaktik der Beruflichen Bildung  
 职业教育课程与教学研究室主任

E-Mail | 电邮 : zhengjp@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. LI Jun**  
 李俊副教授, 博士

Leiter des Forschungsinstituts für  
 Berufsbildungsökonomie und -management  
 职业教育经济与管理研究所所长

E-Mail | 电邮 : liojuno@tongji.edu.cn



**a.o. Prof. Dr. CAI Yue**  
 蔡跃副教授, 博士

Leiter des Bildungszentrums  
 培训部主任

E-Mail | 电邮 : caiyuebox@163.com

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung der Tongji-Universität (CDIBB) wurde im Rahmen des Projekts „Ausbildung von Berufsschullehrkräften an der Tongji-Universität Shanghai“ (ABT-S Projekt) auf- und ausgebaut. Das Projekt ist eine Maßnahme im Rahmen der 1994 zwischen China und Deutschland vereinbarten Initiative zu einer verstärkten Zusammenarbeit in der Berufsbildung.

Die Zielsetzungen des CDIBB der Tongji-Universität sind:

- Gestützt auf die starken ingenieurwissenschaftlichen Disziplinen der Tongji-Universität und in Anlehnung an deutsche Erfahrungen ein umfassendes Modell für die Berufsschullehrerbildung in China aufzubauen und qualifizierte Berufsschullehrer mit solider Fachkompetenz, grundlegenden Praxiserfahrungen und pädagogischen Fähigkeiten auszubilden.
- Eine auf die Berufsschullehrerbildung fokussierte Konnektivität von Lehre, Forschung und sozialen Dienstleistungen zu schaffen und damit eine nachhaltige Entwicklung zu fördern.
- Plattform zu sein für den internen Austausch über Erfahrungen und Modelle sowie für die Förderung von Kooperation und Kommunikation mit externen Partnern.

Die Berufsschullehrerbildung und -forschung und die Manager-Schulungen des CDIBB erfolgen auf der Master- und Doktor-Ebene. Das Institut legt seinen Fokus auf die Bereiche Bildungsökonomie und -management, Berufsschullehrerbildung und Berufsbildungskurse und beschäftigt inzwischen 24 Mitarbeiter, davon arbeiten acht Personen in der Verwaltung und 16 Personen als Lehrkräfte. Fünfzehn hauptamtliche Lehrkräfte, unter ihnen 13 Professoren / a.o. Professoren, betreuen die Masterstudenten. Im Institut für Lehrerbildung wurde eine neue Lehrkraft eingestellt.

同济大学职业技术教育学院成立于1994年,是中德两国“总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”(ABT-S)的中方承担主体。学院的办学宗旨是:发挥同济大学的工程学科优势,借鉴德国经验,建立完整的职教师资培养专业,创新中国职教师资培养模式,培养兼具扎实学科专业基础、基本职业实践和教育教学能力的复合型职任教师;聚焦职业教育人才培养、科学研究与社会服务,形成三者之间的有机联动,探索学院专业化、持续发展机制;建设对内经验和模式辐射,对外职业教育交流与合作的平台。

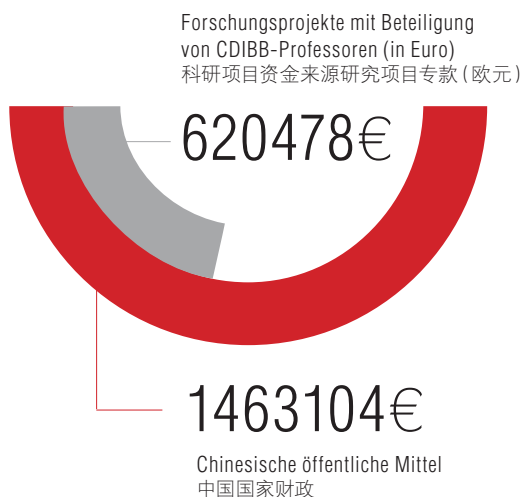
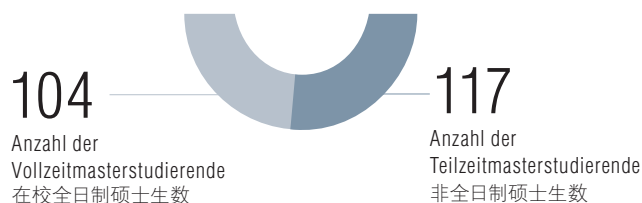
学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养,聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。学院现有教职员工24人,其中行政人员8人,教师16人。专职教师中教授、副教授13人;硕士生导师15人。教师教育研究所新进教师1人。



Im Jahr 2020 hat das CDIBB die Qualität von Lehre und Forschung gesteigert und hat damit einen großen Beitrag für die gesellschaftliche Entwicklung geleistet. In den mehr als 20 Jahren seines Bestehens war das CDIBB immer das Fenster zu Deutschland und war Vorbild für alle chinesisch-deutschen Berufsbildungsinstitute. Das CDIBB, das über langjährige Erfahrung in der Berufsschullehrerausbildung verfügt, pflegt eine dauerhafte und stabile Kooperation mit vielen deutschen Universitäten, Unternehmen und Berufsschulen. Es hat landesweit herausragende Lehrende ausgebildet und hat geplante Vorhaben erfolgreich realisiert.

2020年,学院教学、科研及服务顺利开展并取得了一定的突破。经过20多年的发展,作为对德合作交流的重要窗口和中德职教合作示范基地,学院与众多德国高校、企业及职业院校建立了持久稳固的合作关系,在德国职业教育研究、中国职业教育师资培养、国家级骨干教师培训及计划实施管理等方面积累了深厚的经验。

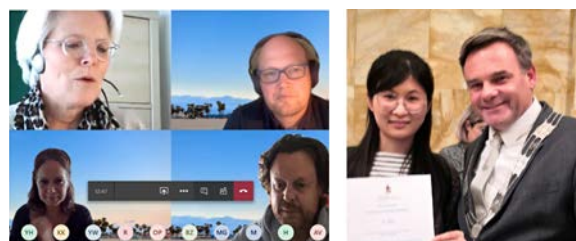
## CDIBB-Profildaten 2020 im Überblick 职业技术教育学院 2020 学年统计数据



## Ausbildung 学生培养

Insgesamt sind 2020 im CDIBB 281 Masterstudierende (104 Vollzeit-Masterstudierende und 177 Masterstudierende mit Berufsabschluss) eingeschrieben. Davon sind 27 im Jahr 2020 neu aufgenommene Vollzeit-Masterstudierende, deren Fächer von Hochschulbildung über Erwachsenenbildung und berufliche bzw. technische Bildung bis hin zu Hochschulmanagement reichen. 14 Vollzeit-Masterstudierende mit Berufsabschluss studieren berufliche bzw. technische Bildung, naturwissenschaftliche bzw. technische Bildung oder moderne Bildungstechnologie, 51 berufsbegleitende Teilzeit-Masterstudierende studieren Bildungsmanagement. 20 Vollzeit- und 33 Teilzeit-Masterstudenten haben ihr Studium erfolgreich absolviert. Im Jahr 2020 gingen drei Studierende für ein halbjähriges Austauschstudium an die Universität Paderborn. Drei Masterabsolventen haben die Aufnahmeprüfung für ein Doktorandenstudium bestanden und haben im Herbst 2020 ihr Promotionsstudium an der Freien Universität Brüssel (Belgien), der Universität Osnabrück (Deutschland) und der Universität Leiden (Niederlande) begonnen.

2020年CDIBB注册研究生人数共计281人(全日制硕士生104人,非全日制硕士生177人),其中2020年新招全日制学术型硕士研究生27人(包括高等教育学、成人教育学、职业技术教育学,高等教育管理方向),全日制专业型硕士研究生14人(包括职业技术教育、科学与技术教育、现代教育技术方向),非全日制专业型硕士研究生51人(包括教育管理方向)。全日制毕业硕士生20人,非全日制毕业硕士生33人。今年共有3名研究生赴德国帕特博恩大学开展为期半年的交流。3名毕业研究生获得学院预备博士生资格,于2020年秋分赴比利时布鲁塞尔自由大学、德国奥斯特纳布吕克大学、以及荷兰莱顿大学开始博士研究生学习。



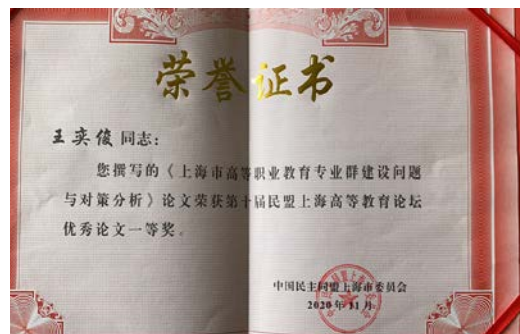
## Forschung 科研

24 wissenschaftliche Arbeiten und drei Monographien bzw. Lehrbücher wurden veröffentlicht. Das CDIBB hat erfolgreich die drei folgenden staatlich geförderten Projekte eingeworben:

- „Entwicklung eines Standardsystems für berufliche Kompetenzen im Kontext eines Qualifikationsrahmens“, Antrag XIE Lihua
- „Untersuchung von Wirkungsweise und Strategie beim Aufbau einer industrie- und bildungsintegrierten Stadt der Berufsbildung“, Antrag LI Jun
- „Einflussmechanismen und Förderstrategien beteiligter Lehrkräfte bei der Verbreitung von Bildungsinnovationen aus der Perspektive der Netzwerkeinbettung“, Antrag ZHAO Jin.

Die Forschungsförderung belief sich auf insgesamt 4,88 Mill. RMB. Die beiden Lehrkräfte, WANG Yijun und SHI Huili, wurden mit dem ersten bzw. zweiten Preis für herausragende Leistungen im Shanghaier Forum für Hochschulbildung der Demokratischen Liga Chinas ausgezeichnet.

发表科研论文24篇, 专著或教材3部; 获得国家级课题3项(谢莉花老师: 资历框架视域下的职业能力标准体系构建研究, 国家社科基金后期资助一般项目; 李俊老师: 职业教育产教融合型城市建设的机制与策略研究, 全国教育科学规划一般项目; 赵晋老师: 网络嵌入视角下教师参与教育创新扩散的影响机理与推进策略研究, 国家社会科学基金项目一般项目)。获得纵向科研经费为190万元, 横向科研经费298万元。王奕俊、师慧丽两位老师分别获得民盟上海市高教论坛优秀论文一等奖和二等奖。



## Gesellschaftlicher Beitrag 社会服务

In Bezug auf Ausbildung und externe Kooperation bzw. Kommunikation war das CDIBB in seiner Funktion als Schlüsselausbildungsstätte für Berufsschullehrkräfte im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums (MoE) an der Schulung eines staatlichen Innovationsteams für Berufsbildung beteiligt. Angeboten wurde ein „Internationales Online-Weiterbildungsprogramm zum dualen Berufsausbildungssystem“. Chinesische und deutsche Experten boten gemeinsam Weiterbildungen zum Thema „Deutsche Berufsbildung und deren neueste Entwicklungen“ an, die von insgesamt 2.641 Teilnehmer besucht wurden. Diese Veranstaltung stellte die inländischen Forschungs- und Praxisressourcen hinsichtlich des „dualen Berufsausbildungsmodells“ vor und bearbeitete wichtige Schlüsselthemen bevor die Mitglieder der 122 staatlichen Innovationsteams zur Weiterbildung nach Deutschland aufbrachen. Das Programm zielte darauf ab, moderne internationale Berufsbildungserfahrungen und -modelle aufzuzeigen und die Teammitglieder zu befähigen, Unterrichtsdurchführungen, Schulungen und Evaluierungen den nationalen Berufs- und Lehrstandards entsprechend zu verbessern. Dadurch wurde die Umsetzung des modularisierten Lehrmoduls durch Arbeitsteilung und Zusammenarbeit der Lehrteams gefördert. Dieses Programm hat auch dazu geführt, dass Berufsschulen landesweit das Programm „Double Position-Teacher“ fördern, um die Ausbildungsqualität zu verbessern. Von der Abteilung für Lehrarbeit im chinesischen Bildungsministerium erhielt das Programm große Anerkennung.

Das CDIBB bot das Training für nationale Innovationsteams im Fachbereich „Anwendung und Wartung von Industrierobotern“ an und schulte insgesamt 140 Personen.

Als Ausbildungsstätte für Lehrkräfte an Sekundar-Berufsschulen der Stadt Shanghai startete das CDIBB im Jahr 2020 die „Städtische Fortbildung für eine verstärkte Nutzung von digitalen Anwendungen für Lehrer der Sekundar-Berufsschulen in Shanghai“. 63 Lehrkräfte nahmen daran teil. Fortbildungsprogramm und Entwurf des Schulungscurriculums wurden von den Leitern der Abteilung für Berufsbildung sowie des Zentrums für Bildungstechnologie und -ausrüstung der städtischen Bildungskommission von Shanghai

trainiert und für externe Ausstrahlung, als nationale Schwerpunkte der Ausbildung von Lehrkräften, unter der Leitung des Bildungsministeriums, wurde dieses Jahr die aktive Teilnahme an der nationalen Innovationsteams für Berufsbildung, die Durchführung des „Internationalen Online-Weiterbildungsprogramms zum dualen Berufsausbildungssystem“ angeboten. Chinesische und deutsche Experten boten gemeinsam Weiterbildungen zum Thema „Deutsche Berufsbildung und deren neueste Entwicklungen“ an, die von insgesamt 2.641 Teilnehmer besucht wurden. Diese Veranstaltung stellte die inländischen Forschungs- und Praxisressourcen hinsichtlich des „dualen Berufsausbildungsmodells“ vor und bearbeitete wichtige Schlüsselthemen bevor die Mitglieder der 122 staatlichen Innovationsteams zur Weiterbildung nach Deutschland aufbrachen. Das Programm zielte darauf ab, moderne internationale Berufsbildungserfahrungen und -modelle aufzuzeigen und die Teammitglieder zu befähigen, Unterrichtsdurchführungen, Schulungen und Evaluierungen den nationalen Berufs- und Lehrstandards entsprechend zu verbessern. Dadurch wurde die Umsetzung des modularisierten Lehrmoduls durch Arbeitsteilung und Zusammenarbeit der Lehrteams gefördert. Dieses Programm hat auch dazu geführt, dass Berufsschulen landesweit das Programm „Double Position-Teacher“ fördern, um die Ausbildungsqualität zu verbessern. Von der Abteilung für Lehrarbeit im chinesischen Bildungsministerium erhielt das Programm große Anerkennung.

Das CDIBB bot das Training für nationale Innovationsteams im Fachbereich „Anwendung und Wartung von Industrierobotern“ an und schulte insgesamt 140 Personen.

Als Ausbildungsstätte für Lehrkräfte an Sekundar-Berufsschulen der Stadt Shanghai startete das CDIBB im Jahr 2020 die „Städtische Fortbildung für eine verstärkte Nutzung von digitalen Anwendungen für Lehrer der Sekundar-Berufsschulen in Shanghai“. 63 Lehrkräfte nahmen daran teil. Fortbildungsprogramm und Entwurf des Schulungscurriculums wurden von den Leitern der Abteilung für Berufsbildung sowie des Zentrums für Bildungstechnologie und -ausrüstung der städtischen Bildungskommission von Shanghai



sehr positiv bewertet.

Die standardisierte Lehrerausbildung an den Sekundar-Berufsschulen der Stadt Shanghai ging in die sechste Runde, 153 neue Lehrkräfte wurden in diesem Jahr ausgebildet. Das vom CDIBB entwickelte Programm wurde von der städtischen Bildungskommission und den Leitern und Lehrkräften der Sekundar-Berufsschulen in Shanghai gut angenommen und setzt Standards für die Ausbildung von Berufsschullehrer für die Sekundar-Berufsschulen in Shanghai.

Das CDIBB verfügt über eine stabile Organisation, ein professionelles Dozententeam, eine gute Infrastruktur und exzellente Kontakte, vor allem in die wissenschaftlichen Berufsbildungsforschung und zu ausländischen Austausch- und Kooperationspartnern, die sich neben der Aus- und Weiterbildung von Berufsschullehrkräften auch mit der gesellschaftlichen Verantwortung des Berufsschulwesens beschäftigen. Wissenschaftlichkeit und Professionalität in der Ausbildung gepaart mit gesellschaftlicher Verantwortung waren auch im Jahr 2020 garantiert.

## Wissenschaft und Gesellschaft 学术与社会兼职

Am 28. November 2020 kam der für Masterstudierende mit pädagogischem Abschluss zuständige 2. Shanghaier Lenkungsausschuss für Bildung turnusgemäß zusammen und wählte Prof. ZHANG Jianrong, Leiter des pädagogischen Teams des CDIBB, und Prof. WANG Yijun, Vizedirektor des CDIBB, als neue Mitglieder in den neuen Lenkungsausschuss.

Am 4. Dezember 2020 richtete das Bildungsministerium eine nationale Ethikkommission für Lehrer ein. Prof. WANG Jiping, Senatsvorsitzender des CDIBB, wurde in die Kommission berufen.

Seit September 2020 ist Professor LI Jun, Leiter des Forschungsinstituts für Berufsbildungsökonomie und -management, am "Double Excellence Reserve-Programm" des Shanghaier Distrikts Putuo beteiligt. Er ist stellvertretender Schulleiter der in diesem Distrikt gelegenen Caoyang-Berufsfachschule und ist neben den täglich anfallenden Leitungsaufgaben für Lehre und Forschung verantwortlich.

导的高度认可。

上海市中等职业学校新进教师规范化培训进入第六期,本年度培训新进教师共计153名。学院所设计的方案和组织实施工作得到上海市教育委员会及上海市各中职学校领导及老师的高度认可,新教师规范化培训成为上海市中等职业教育师资队伍建设的制度化重要举措。

稳定的组织机构、专业的师资队伍、良好的基础设施、广泛的对外联系,特别是以职业教育科研和对外交流与合作为主要支撑,以职教师资培养、培训和职教社会服务为核心任务的体系架构,在很大程度上保证了本年度同济大学基地培训及社会服务工作的专业性和科学性。

2020年12月4日,教育部下文成立全国师德师风建设专家委员会,学院党委书记王继平被聘任为专家委员会委员。2020年9月起,学院职业教育经济与管理研究所所长李俊副教授参与普陀区“双优储备计划”项目,在上海市普陀区曹杨职业技术学校挂职副校长,主管教学科研及教学督导方面的工作,积极参与学校日常管理。



## Bekämpfung der Corona-Pandemie 同心战役

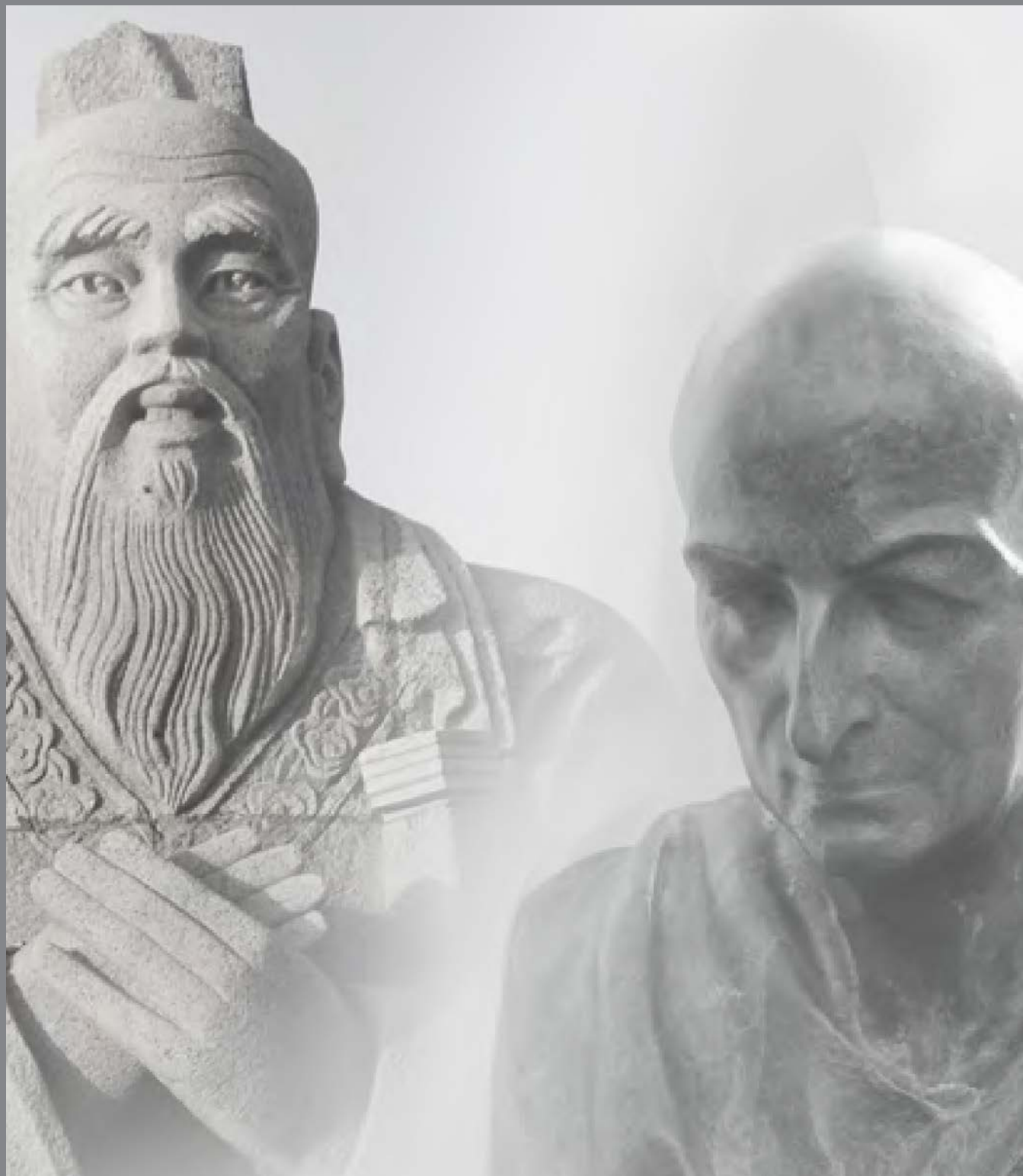
Während der Corona-Pandemie im Jahr 2020 arbeiteten die CDIBB-Mitglieder vereint daran, die von der Universität geforderten Vorsorgemaßnahmen schnell zu implementieren und leisteten einen großen Beitrag bei der Prävention und Eindämmung der Epidemie. Das CDIBB richtete eine Arbeitsgruppe zur Pandemieprävention und -bekämpfung ein. Senatsvorsitzender Prof. WANG Jiping und Direktor Prof. FENG Xiao kümmerten sich als Leitungsteam um die Gesundheitsuntersuchungen für Lehrer und Studierende und um die Pandemiekontrolle. Die Mitarbeiter von CDIBB beteiligten sich auch aktiv an der vom Deutschen Alumni-Verband der Tongji-Universität initiierten Spendenaktion für das medizinische Team des Tongji-Krankenhauses der Tongji-Universität, das die Hubei-Provinz unterstützte. Insgesamt kam eine Spendensumme von 42.000 RMB zusammen. Viele Lehrkräfte spendeten auch über die "Tongji University Education Development Foundation", den Alumni-Verband der Tongji-Universität oder anderen Vereinigungen. Der deutsche Alumni-Verband der Tongji-Universität reagierte ebenfalls auf die Initiative der Tongji-Alumni-Allianz in Deutschland und beteiligte sich an der Organisation von Spendenaktionen.

2020年新冠疫情期间,学院上下同心戮力,及时落实学校部署和要求,扎实做好学院疫情防控工作。学院成立了疫情防控工作组,党委书记王继平与院长冯晓共同担任组长,积极开展师生健康状况排查与疫情防控工作。学院教职工还积极参与由同济大学留德校友会发起的向同济附属医院援鄂医疗队定向捐款活动,共计捐出善款42000元。还有部分老师单独通过同济大学教育发展基金会、同济校友会等渠道捐出善款。学院德国校友会也积极响应德国同济校友联盟的倡议,在积极组织募捐的同时,还纷纷参与到物资采购、运输和联络对接等工作中。



# Deutschlandbezogene Einrichtungen

同济大学对德机构



## Deutsche Fakultät 德语系

Das Jahr 2020 war mehr oder weniger ein Jahr des Lockdowns. Die Deutsche Fakultät der Tongji-Universität verlegte das Studium im Sommersemester in den virtuellen Raum und bot ihre Veranstaltungen digital an. Lehrende und Lernende in den verschiedenen Landesteilen Chinas und in Deutschland trafen sich auf der Plattform ZOOM. Die deutsch-chinesische Zusammenarbeit funktionierte weiterhin gut.

Besonders zu erwähnen ist unsere DAAD-Lektorin Frau Annika Heinrich, die sich aufgrund der Pandemie in Deutschland aufhält und online lehrt. Das bedeutet, dass sie im SS 2020 aufgrund der Zeitverschiebung an manchen Tagen in der Nacht deutscher Zeit aufstand und unterrichtete. Ohne ihr Verständnis und ihre Unterstützung hätte die Deutsche Fakultät in der Krise nicht so gut wie in der normalen Zeit funktionieren können: Dafür hier ein dickes Dankeschön an Frau Heinrich!

Auch in der Wissenschaft wurde die deutsch-chinesische Zusammenarbeit weitergeführt. Am 17. April 2020 fand der von Frau Prof. Jin ZHAO gemeinsam mit Frau Julia Kracht Araújo (DAAD Bonn) im Rahmen der „Marburger FaDaF-Thementagen“ organisierte Workshop „Virtuelle Hochschullehre: Arbeiten mit Dhoch3“ statt. Die Auftaktveranstaltung wurde von Frau ZHAO Jin mit dem Vortrag „Berufsbezogener DaF-Unterricht: Evaluation eines Dhoch3-Moduls“ eingeleitet. Auch diese Veranstaltung war ein Angebot im virtuellen Raum.



**Dekanin 系主任**  
Prof. Dr. ZHAO Jin  
赵劲教授

zhaojin@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität  
Huiwen-Gebäude Siping Lu 1239  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区 汇文楼  
上海市四平路 1239 号  
邮编 : 200092  
deutsch.tongji.edu.cn

2020年或多或少是封闭的一年。2020年夏季学期，同济大学德语系将课堂转到了线上，并提供了各类线上活动。身处中德两国各地的师生们在ZOOM平台上相聚。中德合作也一如既往得顺利。

特别值得一提的是德国学术交流中心的讲师Annika Heinrich女士。她受疫情影响不得不在德国，并开展线上教学。由于时差原因，在2020年夏季学期，她有时必需在德国时间的夜里起床授课。如果没有她的理解和支持，德语系也许在新冠疫情期间不能如平时一般良好运作。特此向Heinrich女士表示衷心的感谢！

此外，中德合作也得到了推进。2020年4月17日，赵劲教授与德国学术交流中心的Julia Kracht Araújo女士在“马尔堡FaDaF主题日”框架下共同组织了“虚拟高校教学：使用Dhoch3平台工作”研讨会。赵劲教授首先带来了题为“职业德福课程：Dhoch3模块评估”的报告，开启了会议。此次研讨会也以线上形式展开。

## Deutschkolleg 留德预备部



**Leiter 主任**  
Prof. WANG Liming  
王立明教授

(bis September 2020)  
(至 2020 年 9 月)

wlmtongjibest@163.com

Tongji-Universität Zhangwu Lu 100 200092 Shanghai  
同济大学 上海市彰武路 100 号 邮编 : 200092  
deutsch.tongji.edu.cn



**Leiterin**  
Prof. Dr. YU Xuemei  
于雪梅教授，博士

( September 2020 bis März 2021)  
(自 2020 年 9 月至 2021 年 3 月)

xuemei.yu@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Zhangwu Lu 100 200092 Shanghai  
同济大学 上海市彰武路 100 号 邮编 : 200092  
deutsch.tongji.edu.cn

## Kolloquium zum digitalen TestDaF “线上德福考试”研讨会

Im Oktober 2020 fand der erste digitale TestDaF in ausgewählten Testzentren statt. Wie auch der papierbasierte TestDaF, dient dieser dem Nachweis ausreichender Sprachkenntnisse (GER-Niveau B2/ C1), um an einer Hochschule in Deutschland zu studieren.

Doch mit welchen Methoden und Übungen bereitet man die chinesischen Lernenden am besten auf diese Prüfung, die komplett an einem PC in einem Testzentrum abgelegt wird, vor?

Diese Frage im Blick, befassten sich die Kolleginnen und Kollegen am Deutschkolleg in verschiedenen Arbeitsgruppen über mehrere Monate hinweg mit dem digitalen TestDaF, untersuchten das Testformat und analysierten die sprachlichen wie kognitiven Anforderungen.

2020年10月，首次线上德福考试在选定德福考试中心进行。与纸质版德福考试一样，线上德福考试也提供前往德国高校留学所需的德语语言能力(B2/C1级)证明。

然而，面对新版德福机考，中国的考生可以通过哪些方法和练习更好地备考呢？

带着这个问题，同济大学留德预备部的老师们分为多个工作小组，对线上德福考试进行了数月的研究，钻研了新版考试形式并分析了其对语言和认知的要求。

12月22日，线上德福考试研讨会以线上线下结合的形式举行，对最重要的研究成果进行了展示和讨论。德国学术学习准备和考试研究协会代表Ulrike Arras博士通过ZOOM平台参加了本次研讨会。自2019年秋季以来，Arras博士就在留德预备部为教师们提供建议，

Am 22. Dezember wurden die wichtigsten Ergebnisse in einem hybriden Kolloquium präsentiert und zur Diskussion gestellt: g.a.s.t.-Vertreterin Dr. Ulrike Arras, die seit Herbst 2019 die Lehrkräfte vor Ort berät und in Präsenz- und Online-Veranstaltungen schult, traf die Kolleginnen und Kollegen per Zoom.

Als Hauptergebnis wurde festgehalten: Der digitale TestDaF zeichnet sich insbesondere durch Handlungs- und Kompetenzorientierung aus. Die sprachlichen und kognitiven Anforderungen sind konsequent an den kommunikativen Situationen und Sprachhandlungen im Hochschulstudium ausgerichtet.

Die Arbeit zum digitalen TestDaF soll im neuen Jahr in neuen Arbeitsgruppen weitergehen. Ziel ist es, bis Sommer 2020 ein Konzept für neue Curricula und neues Lehrmaterial zu entwickeln und didaktisch sinnvolle Methoden zu etablieren.

Mit dem bislang in China einmaligen Kompetenzzentrum für den TestDaF und die Deutsch-Uni Online am Deutschkolleg der Tongji-Universität bietet die Gesellschaft für Akademische Testentwicklung und Studienvorbereitung e. V. (g.a.s.t.) insbesondere DaF-Lehrkräften Unterstützung bei der Vorbereitung chinesischer Studierender auf ein Studium in Deutschland.

并对他们进行线上及线下培训。

研讨会主要结果记录如下: 线上德福考试主要以行为和能力为导向。考试对语言及认知的要求始终面向大学学习中的交流场景和语言行为。在新的一年, 新的工作小组将继续推进线上德福考试工作, 在2020年夏天前研发新的课程与教材, 并建立合理的教学方法。

目前, 同济大学留德预备部设有全中国唯一的德福考试和德语大学在线能力中心。德国学术学习准备和考试研究协会 (g.a.s.t.) 以此向德福教师提供支持, 帮助中国学生进行赴德留学准备。



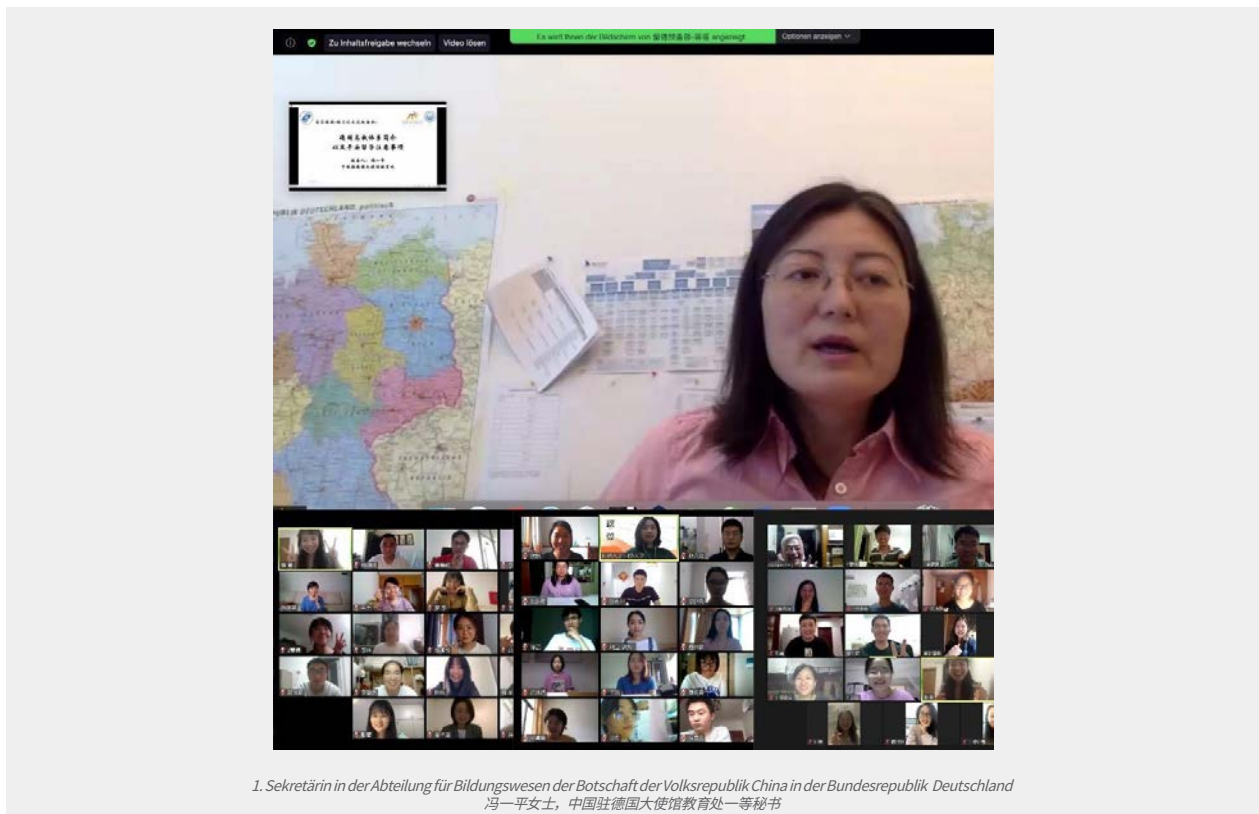
## Vorbereitung für Stipendiaten des Kooperationspartners China Scholarship Council (CSC) am Deutschkolleg der Tongji-Universität 2020 年“国家建设高水平大学公派研究生项目”顺利进行

Vom Juli bis September wurden 253 Stipendiaten des Kooperationspartners China Scholarship Council (CSC) am Deutschkolleg der Tongji-Universität sprachlich und interkulturell auf ihren akademischen Aufenthalt in DACH-Ländern vorbereitet. Der 200-stündige Sprachkurs und die Vorträge & Diskussionsrunden, zu denen Experten und ehemalige Stipendiaten eingeladen wurden, haben alle erfolgreich online stattgefunden.

同济大学留德预备部2020年“国家建设高水平大学公派研究生项目”德语强化培训线上课程于9月26日顺利结束。

7月13日至8月22日, 及8月17日至9月26日, 同济大学留德预备部为两期共253名高水平项目国家留学基金委公派留学生分别举行了为期六周的行前培训(其中一期培训以赴德语国家攻读博士学位的博士研究生为主, 二期培训以赴德语国家的联合培养博士研究生为主)。

同学们在留德预备部接受了200学时A1等级的德语强化课程, 并听取了由中国驻德使馆主管留学事务的高级外交官、留德预备部中德跨文化专家和留德归国人员等就中德跨文化交际、赴德留学须知、在德大学学习和生活等方面的线上系列讲座, 受到项目学生的一致好评。



1. Sekretärin in der Abteilung für Bildungswesen der Botschaft der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland  
冯一平女士, 中国驻德国大使馆教育处一等秘书

# Deutsche Bibliothek 德文图书馆

## Aufbau einer Smart Library 智慧图书馆建设工作

Im Jahr 2020 begann die Deutsche Bibliothek mit der Einführung der RFID-Technik den Aufbau einer Smart Library. Die Servicequalität der Bibliothek konnte dank der Lokalisation von über 10.000 Büchern erheblich verbessert werden.

2020年,进一步推进智慧图书馆建设,德文图书馆实现了RFID技术应用,完成1万余册图书的定位工作,借此推动图书馆建设的创新,提高图书馆服务质量。

**Bibliotheksleiterin**

**馆长**

**SHI Yanfen**

**史艳芬**



yfshi@lib.tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus

Chinesisch-Deutsches Haus

Chifeng Lu 50

200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号

同济大学四平路校区中德大楼

邮编 : 200092

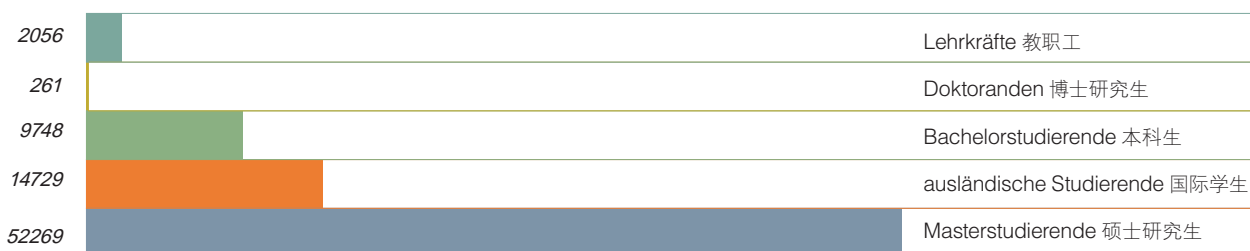
deutsch.tongji.edu.cn

## Nutzer

### 读者入馆情况

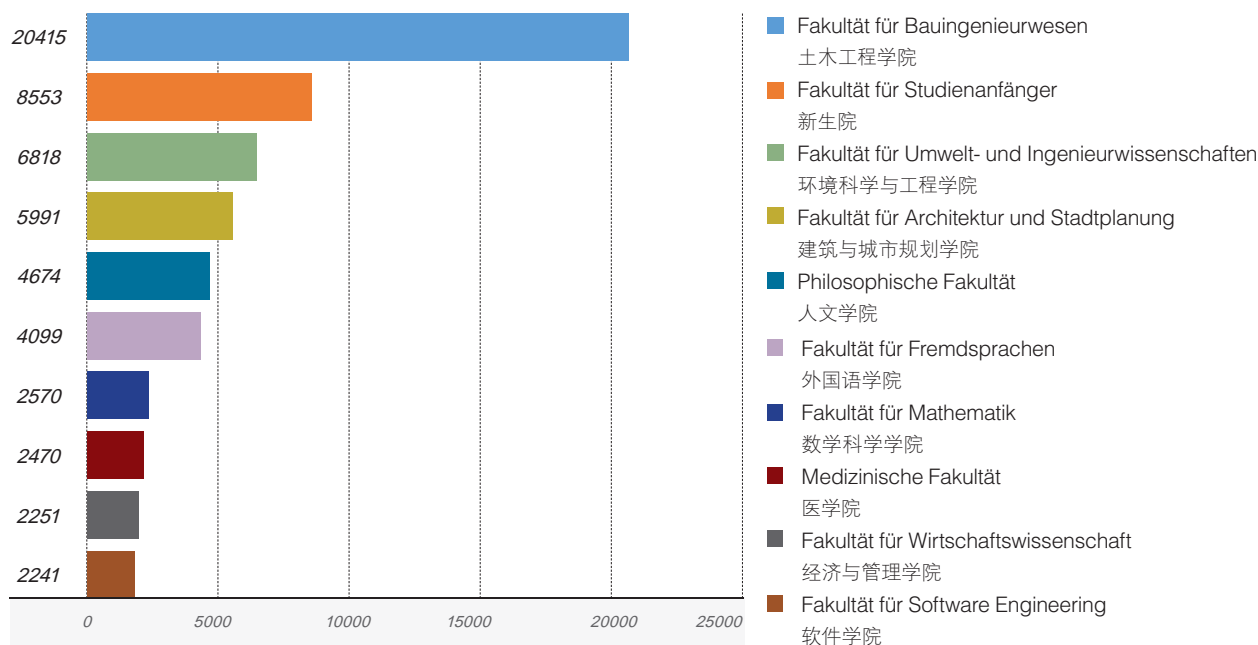
#### Überblick

#### 各类读者入馆人次



## Nutzerzahl nach Fachrichtung

### 入馆人次排名前十的学院



## Wissenschaftliche Dienstleistungen und Ressourcen

### 德文学科资源及服务

Die Deutsche Bibliothek unterstützte den Aufbau erstklassiger Disziplinen der Tongji-Universität, förderte die Integration von Ressourcen und Disziplinen und bot Dienstleistungen und Ressourcen für die deutschland- und europabezogenen Institute und Abteilungen der Universität an, z. B. für die Deutsch Fakultät, die Philosophische Fakultät, das Institut für Europäisches Denken, das CDHK, die CDHAW und das Deutschlandforschungszentrum. Im Jahr 2020 wurden 891 deutsche E-Books von De Gruyter angeschafft, die hauptsächlich die Geistes- und Sozialwissenschaften abdeckten. Darüber hinaus wurde eine Datenbankplattform (Nietzsche Online) erworben, die fast 30.000 Dokumente enthält. Die Deutsche Bibliothek hat drei Informationsdienste erprobt: SpringerLink (Geistes- und Sozialwissenschaften), MEGA Online und Video Library. Außerdem wurden 72 Bücher aus dem Vandenhoeck & Ruprecht Verlag sowie eine neue Gesamtausgabe der Bücher von Ernst Jünger beschafft.

德文图书馆助力学校一流学科建设,持续推进德文资源与学科服务一体化发展。面向德语系、哲学系、欧洲思想研究院、中德学院、中德工程学院、德国研究中心等对德研究相关的院系和机构,提供学科服务。

Wir boten Online- und Offline-Dienste für die ressourcenspezifischen Bedürfnisse der Leser. In zwei Mikroktionen, „Bleib zu Hause und lerne, die Deutsche Bibliothek begleitet dich“ und „Finde die richtige Methode und öffne ein Buch“, wurden 10 Ausgaben mit Grafiken und Videoinhalten produziert, die eine Anleitung und Schulung zur Online-Informationskompetenz boten. Wir berieten Studierende von der Deutschen Fakultät und dem CDIBB bei der Wahl der Diplomarbeitsthemen und der Literaturrecherche. Darüber hinaus stellten wir Informationen über deutschsprachige Zeitschriften und institutionelle Wissensbasen für Forscher und Dozenten des Deutschlandforschungszentrums zur Verfügung.

以“宅家也能学，德图伴你行”和“找对方法，开卷有益”两个微课栏目为主，制作10期图文及视频内容，开展线上信息素养指导和培训。为德语系和中德职教学院的学生作论文开题及文献检索指导。向德国研究中心等相关研究员和老师提供德文期刊和机构知识库的服务信息。

## Studentische Hilfskräfte 学生实践育人平台建设

Im Jahr 2020 widmete sich die Deutsche Bibliothek der moralischen Erziehung. Der Schwerpunkt lag auf der Herausbildung von Soft Skills wie, Verantwortungsgefühl und Bereitschaft zum Engagement. Wir haben den Studierenden verschiedene Praktikumsstellen angeboten, z. B. als Übersetzer sowie als Redakteur oder Fotograf für unser WeChat-Konto. Insgesamt unterstützten 27 Studierende in 2133 Stunden den Bibliotheksbetrieb.

德文图书馆围绕“立德树人”根本任务，注重培养学生社会服务能力、社会责任感及助人为乐的奉献精神。2020年提供的学生实践服务岗位内容包括德语翻译、文案策划、新闻撰写、微信编辑、摄影、活动助理、图书整理等，服务人数达27人，服务时长2133小时

Gruppe 类别	Anzahl 人数	Dienstzeit (Stunde) 服务时长 (小时)
志愿者 Ehrenamtliche	7	218
勤工助学 Werkstudenten	15	965
研究生助管 Assistenten (Master)	5	950
合计 Insgesamt	27	2133

## Besuche 交流来访

Am 13.10.2020 besichtigte eine Delegation der Hunan Universität die Deutsche Bibliothek. Sie trafen sich mit den Kollegen der Tongji-Universität zu einem Meinungsaustausch über die Service Gegebenheiten der Deutschen Bibliothek.

2020年10月13日，湖南大学图书馆一行5人到德文图书馆参观交流，就图书馆空间改造、特色空间建设、学科服务等内容展开交流。



## Informationsverbreitung 信息发布

WeChat-Konto der Deutschen Bibliothek 2020 2020 年德文图书馆微信公众号	Artikel 图文发布量 (篇)	156
	Seitenaufufe 阅读总量 (次)	50312
	Mausklicks im WeChat-Menü 菜单浏览量 (次)	2310
	Followers 关注人数 (人)	6709
	Seitenaufufe beliebter Artikel 单篇最高阅读量 (次)	3897





# Deutschlandforschungszentrum (DFZ) 同济大学德国研究中心

Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität wurde 2012 gegründet und wird vom chinesischen Bildungsministerium im Rahmen des Programms der „Centers for Area and Country Studies“ gefördert. 2019 wurde das DFZ zusätzlich in das Förderprogramm „University Think Tank of Shanghai“ aufgenommen. Basierend auf solider Grundlagenforschung betreibt das DFZ aktiv vorausschauende angewandte Forschung und bringt vielschichtige und vernetzte Forschungsprodukte auf den Markt, um den Einfluss auf Politikgestaltung, Wissenschaft, Medien, Gesellschaft und internationale Reichweite zu verstärken. Langfristig soll das DFZ sich zu einem landesweit erstklassigen, international anerkannten universitären Think Tank mit Tongji-Prägung entwickeln.

同济大学德国研究中心成立于2012年，是教育部“国别与区域研究”培育基地，2019年入选“上海高校智库”。中心依托扎实的基础研究，积极开展前瞻性应用对策研究，推出不同层次、相互关联的公共产品，着力提升政策影响力、学术影响力、媒体影响力、社会影响力和国际影响力，目标是建设成为具有同济特色、国内一流、国际知名的高校智库。



**Direktor 主任**

**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣教授，博士

zhengchunrong@tongji.edu.cn

Tongji-Universität  
Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

同济大学四平校区中德大楼  
赤峰路 50 号 上海市  
邮编:200092

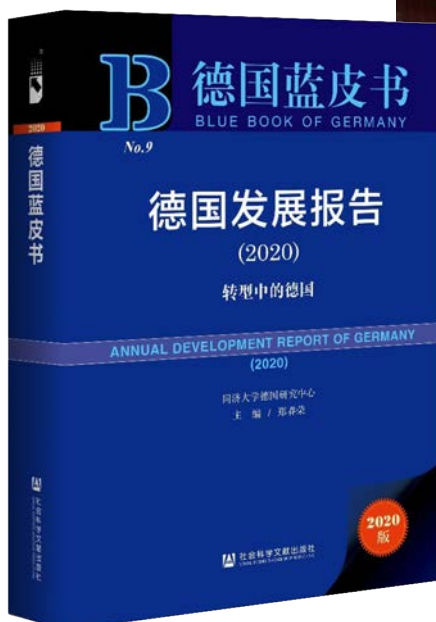
<http://german-studies-online.tongji.edu.cn>

## Highlights 特讯

### Blue Book “Annual Development Report of Germany (2020)” 《德国发展报告(2020)》(德国蓝皮书)

Am 19. September 2020 wurde das Blue Book “Annual Development Report of Germany (2020): Germany in Transition” gemeinsam vom Deutschlandforschungszentrum (DFZ) der Tongji-Universität und dem Verlag Social Sciences Academic Press (CHINA) präsentiert. Im Mittelpunkt des Buches stehen die innen- und außenpolitischen Entwicklungen und die Herausforderungen für Deutschland in der Post-Merkel-Ära. Seit 2012 gibt das DFZ jährlich das „Blue Book: Annual Development Report of Germany“ heraus, das einen Überblick und eine Analyse der politischen, wirtschaftlichen, sozialen und außenpolitischen Lage Deutschlands bietet und die jüngsten Entwicklungen, Trends und fachlichen Ansichten für das Verständnis und die Erforschung Deutschlands bereitstellt. Auf der 21. Konferenz der Jahrbücher (Pishu) wurde das „Blue Book: Annual Development Report of Germany (2019)“ am 25. September 2020 mit dem ersten Preis in der Kategorie „Award for Excellent Book“ ausgezeichnet.

2020年9月19日，同济大学德国研究中心与社会科学文献出版社联合发布“德国蓝皮书”《德国发展报告(2020): 转型中的德国》。2019年是“默克尔4.0”政府的第二年，也是德国迈向“后默克尔时代”的转型期，本书着重分析了转型中的德国在内政外交上的动向以及面临的挑战。自2012年起，德国研究中心每年推出“德国蓝皮书”《德国发展报告》，对德国的政治、经济、社会文化、外交等方面的形势进行跟踪介绍与分析，为了解和研究德国提供最新的信息、动态、发展趋势及相关学者的观点。在2020年9月25日举行的“第21次全国皮书年会”上，由同济大学德国研究中心组织编写的《德国发展报告(2019)》(德国蓝皮书)获第十一届“优秀皮书奖”一等奖，实现了历史性突破。



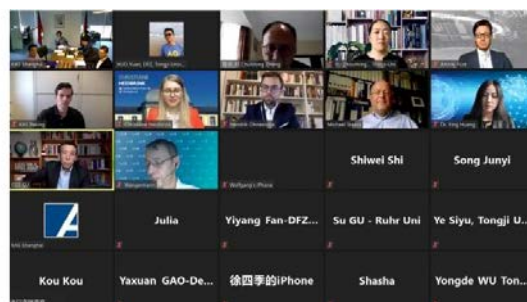
## Das 8. „Chinesisch-Deutsche Forum“ : Internationale Konferenz zu Chinesisch-Deutschen Beziehungen im digitalen Zeitalter

### 第八届“中德论坛”：“数字化时代的中德关系”国际会议

Am 25. September 2020 fand das 8. „Chinesisch-Deutsche Forum: Internationale Konferenz zu Chinesisch-Deutschen Beziehungen im digitalen Zeitalter“ über die Zoom-Plattform statt. Mehr als 30 Experten und Wissenschaftler von der Tongji-Universität, der Beijing International Studies University, der University of International Business and Economics (Peking), der Universität Bonn, der Helmut-Schmidt-Universität Hamburg, dem Wilfrid Martens Centre for European Studies (Belgien) sowie anderen Universitäten und Forschungseinrichtungen nahmen an der Konferenz teil. Die Konferenz war in vier Sektionen unterteilt: Deutschland im digitalen Zeitalter, China im digitalen Zeitalter, Deutsch-chinesische bilaterale Zusammenarbeit im digitalen Zeitalter sowie Deutsch-chinesische Zusammenarbeit und Global Governance. Die Konferenz wurde organisiert vom DFZ der Tongji-Universität, dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) der Tongji-Universität, der German-Speaking Countries Branch of the Shanghai Overseas Returned Scholars Association (SORSA), der Konrad-Adenauer-Stiftung (KAS) Shanghai sowie dem Center for Global Studies (CGS) der Universität Bonn.



2020年9月25日，第八届中德论坛“数字化时代的中德关系”国际会议在线举行。来自同济大学、北京外国语大学、对外经济贸易大学、德国波恩大学、德国汉堡赫尔穆特·施密特大学、比利时威尔弗里德·马尔滕森欧洲研究中心等高校科研机构的30余名专家学者参会。会议分为“数字化时代的德国”“数字化时代的中国”“数字化时代的中德双边合作”和“中德合作与全球治理”四个单元。同济大学德国研究中心主任郑春荣教授、德国阿登纳基金会上海代表处首席代表马守福 (Matthias Schäfer)、德国波恩大学全球研究中心主任辜学武分别致辞。与会专家学者为推动中德关系向前发展积极建言献策。本届会议由同济大学德国研究中心、同济大学中德人文交流研究中心、上海市欧美同学会留德语国家分会、德国阿登纳基金会上海代表处、德国波恩大学全球研究中心联合主办。



## Symposium *Building Green and Digital Partnerships between China and Europe: Paths and Prospects*

### “打造中欧绿色与数字合作伙伴关系：路径与前景”学术研讨会

Am 7. November 2020 fand das Symposium “Building Green and Digital Partnerships between China and Europe: Paths and Prospects” statt. Organisiert wurde das Symposium von China Germany Friendship Association, Shanghai Institute for European Studies, DFZ der Tongji-Universität, dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) der Tongji-Universität. Mehr als 60 Experten, Wissenschaftler und Unternehmensvertreter vom chinesischen Handelsministerium, dem Außenministerium, dem Finanzministerium, dem Ministerium für Ökologie und Umwelt sowie der Chinese Academy of Social Sciences (CASS), dem China Institute of International Studies (CIIS), den China Institutes of Contemporary International Relations (CICIR), den Shanghai Institutes for International Studies (SIIS), der Shanghai Academy of Social Sciences (SASS), der Shanghai International Studies University, der Fudan Universität, der East China Normal University und der Tongji-Universität nahmen teil. Der Anlass zur thematischen Auseinandersetzung ist die Entscheidung der Staats- und Regierungschefs von China und der EU, eine grüne und digitale Partnerschaft zwischen China und Europa aufzubauen. Das Symposium war in drei Sektionen unterteilt: Mittel- und langfristige Entwicklungsperspektiven der China-EU Beziehungen, China-EU Green Partnership sowie China-EU Digital Partnership.

2020年11月7日，“打造中欧绿色与数字合作伙伴关系：路径与前景”学术研讨会在沪召开。本次会议由中德友好协会、上海欧洲学会、同济大学德国研究中心、同济大学中德人文交流研究中心联合主办。来自商务部、外交部、财政部、生态环境部等国家部委和中国社会科学院、中国国际问题研究院、中国现代国际关系研究院、上海国际问题研究院、上海社会科学院、上海外国语大学、复旦大学、华东师范大学、同济大学等高校、科研单位的60余位专家、学者和部分企业代表参会。此次研讨会是在中欧领导人今年9月决定建立环境与气候高层对话和数字领域高层对话，打造中欧绿色合作伙伴、数字合作伙伴关系的背景下召开的。会议设置了“中欧关系的中长期发展前景”“中欧绿色合作伙伴关系：机遇与挑战”和“中欧数字合作伙伴关系：机遇与挑战”三个主题单元。

## 学术研讨会

# 打造中欧绿色与数字合作伙伴关系： 路径与前景

**会议主办方**  
中国德国友好协会  
上海欧洲学会  
同济大学德国研究中心  
同济大学中德人文交流研究中心

**会议地点**  
上海同济君禧大酒店  
三楼多功能厅

**会议时间**  
2020年11月7日（周六）  
09:00-17:45

# Institut für Deutschland- und EU-Studien

## 德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. IDES gibt die Vierteljahresschrift »Deutschland-Studien« (CSSCI), das halbmonatige Infoblatt »Newsletter Deutschland« und den »Kommentar zum Zeitgeschehen in Deutschland« heraus.

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位，其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括《德国研究》杂志、《德国快讯》和《德国时事评论》等。

### Highlights 2020

#### 2020 特讯

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien (IDES) nahm 2020 die ersten Master-Studierenden für das Studienfach International- und Regionalstudien (englisch: international and area studies) auf. Mit Fokus auf Deutschlandforschung sowie EU-Forschung zielt dieser Wissenschaftszweig darauf ab, der nationalen strategischen Diplomatie zu dienen und qualifizierte interdisziplinäre Talente im Bereich "Fremdsprache & Regionalstudien" auszubilden. Der Lehrplan umfasst die politischen, wirtschaftlichen, diplomatischen und gesellschaftlichen Aspekte von Deutschland und anderen EU-Ländern. Dabei entwickeln die Studierenden im Rahmen der Seminarkurse die akademische Analysekompetenz. Wissenschaftliche Konferenzen und ein Austauschstudium vernetzen den Studiengang mit der Spitzenforschung im In- und Ausland.

德研所第一批国别区域研究方向硕士生于2020年入学。该专业以德国与欧盟研究为重点，目的是为了服务国家外交战略，培养“外语+国别与区域研究”的高水平复合型人才。课程涵盖了德国等欧盟主要国家的政治、经济、外交与社会各方面的内容，通过研讨课的形式培养学生的学术分析能力。同时设置学术研讨会以及提供出国交流的机会使专业学习与国内外研究前沿对接。



# Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht CDIIW 中德国际经济法研究所



**Direktor 研究所所长**  
Prof. Dr. GAO Xujun 高旭军教授, 博士

gaoxujun@tongji.edu.cn

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学  
四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092



**Vizedirektor 研究所副所长**  
Dr. Peter Ganea 博士

ganeap@icloud.com

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

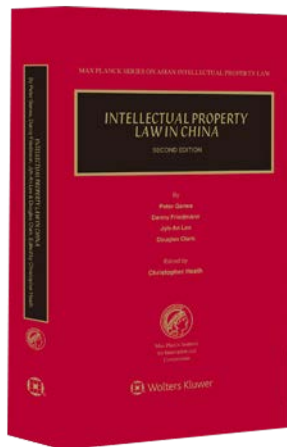
上海市赤峰路 50 号同济大学  
四平路校区中德大楼  
邮编 : 200092

Das CDIIW ist ein Gemeinschaftsprojekt der juristischen Fachbereiche der Universität Konstanz, der Tongji-Universität und der Humboldt-Universität zu Berlin. Es veranstaltet das Doppelmasterprogramm „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“. Seine Forschungsschwerpunkte liegen auf dem Handels-, Gesellschafts-, Arbeits- und Immaterialgüterrecht.

Der DAAD fördert das Doppelmasterprogramm und den Austausch von jeweils bis zu zehn deutschen und chinesischen Studierenden pro Jahr, außerdem finanziert er die regelmäßig stattfindenden Blockvorlesungen von Lehrenden der deutschen Partneruniversitäten an der Tongji-Universität. Die Forschungsaktivitäten werden überwiegend durch die Tongji Law School sowie durch Drittmittelgeber finanziert.

中德国际经济法研究所是康斯坦茨大学法学系、同济大学和德国柏林洪堡大学的合作项目, 提供“德国、欧洲与中国的法律比较研究”双学位硕士项目, 研究侧重于国际贸易法、公司法、劳动法和知识产权法。

此双学位硕士项目获得了德国学术交流忠心的支持。每年, 德国学术交流中心资助最多十名德国学生与十名中国学生的交流项目, 并承担德国合作大学教授在同济大学定期举行模块课程的费用。研究活动主要由同济大学法学院和第三方资助机构资助。



## Highlights 特讯

Im Berichtsjahr 2020 wurden zehn chinesische Studierende nach intensiver Einarbeitung, auch durch Blockveranstaltungen von Lehrenden der beiden deutschen Partneruniversitäten, in das deutsche Recht an die beiden deutschen Partneruniversitäten entsandt, um dort ein einjähriges Studium zu absolvieren. Aufgrund der Pandemiesituation konnte die deutsche Kohorte 2019/2020 das Sommersemester nicht in China abschließen, sondern wurde in Deutschland Online weiterbetreut. Für das Studienjahr 2020/2021 haben sich drei Studierende aus Deutschland eingeschrieben, zudem werden voraussichtlich

sechs chinesische Studierende im Wintersemester 2021 ihr Studium an den beiden deutschen Partnerhochschulen aufnehmen.

Aus der Forschung der Institutsmitarbeiter sind unter anderem ein Buch über das geistige Eigentum in China (Peter Ganea et al.), eine Dissertation über die Regulierung von Datenmonopolen (Zeng Caixia) sowie eine Vielzahl von Aufsätzen hervorgegangen, unter anderem über die Datenportabilität nach der DSGVO und Monopole an Rechenverfahren (beides Zeng Caixia et al.), den strafrechtlichen Schutz von Geschäftsgeheimnissen (Xie Yan), zwei arbeitsrechtliche Beiträge über die Sozialauswahl im deutschen Arbeitsrecht und den Schutz von Arbeitnehmerdaten (Wang Qian) und mehrere rechtsvergleichende Beiträge zum Patent- und Markenschutz (Zhang Taolue). Ein Kommentar zur UN-Kaufrechtskonvention steht kurz vor der Fertigstellung (Gao Xujun). Auch hat das Institut im Dezember gemeinsam mit den deutschen Partneruniversitäten eine Online-Tagung über Rechtsstaatsentwicklung und juristische Ausbildung durchgeführt.

2020年, 在参加德国法律强化培训以及由两所德国合作高校老师讲授的模块课程后, 十名中国学生被派往两所德国合作大学, 并将在那里完成了为期一年的学习。受疫情影响, 德国留学生在2019/2020学期无法在中国完成学业, 而是在德国接受线上教学。2020/2021学年, 共有3名德国学生注册入学, 预计有6名中国学生将在德国合作大学开始学习。

研究所工作人员的研究成果主要包括关于中国知识产权的著作 (Peter Ganea等)、关于数据垄断及其规制的博士论文 (曾彩霞) 以及多篇书籍和期刊论文, 其中包括关于欧盟数据可携权和算法引用垄断的两篇论文 (曾彩霞等)、关于商业秘密刑法保护的论文 (谢焱)、关于德国社会性挑选制度和劳动者个人信息保护的论文 (王倩) 和数篇关于专利和商标保护的法律比较论文 (张韬略)。联合国国际货物销售合同公约的概论即将完成 (高旭军)。十二月, 中德国际经济法研究所与德国合伙大学也共同举办了关于法治发展和法律教育的线上研讨会。

# Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr an der Tongji-Universität 同济大学中德交通研究中心

## Das 16. Internationale Doktorandenseminar im Verkehrswesen 第16届国际(交通)博士生研讨会

Das 16. Internationale Doktorandenseminar im Verkehrswesen, veranstaltet von dem Chinesisch-Deutschen Forschungszentrum für Verkehr (Sino-German Center for Transportation Research) der Universität Tongji, fand vom 13. 10. - 15.10.2020 erfolgreich digital statt.. Gastgeber war die Tongji-Universität. Mehr als 40 Professoren und Doktoranden der Tongji Universität, der TU Darmstadt, der Nagoya Universität und des IIT Kharagpur beteiligten sich an dem Seminar.

Das Internationale Doktorandenseminar im Verkehrswesen (IDS) wurde von Prof. Manfred Boltze von der TU Darmstadt (Deutschland) gesponsort und von Prof. Hideki Nakamura von der Nagoya Universität (Japan), Prof. LI Keping von der Tongji-Universität (China) und Prof. Bhargab Maitra von IIT Kharagpur (Indien) unterstützt. Seit 2005 findet das IDS jährlich abwechselnd in den vier Ländern statt. Es zielt darauf ab, Forschung und Entwicklung im Verkehrswesen zu fördern und zu unterstützen sowie den Austausch über aktuelle Situation und Entwicklung der vier Institute zu intensivieren. Das Seminar bietet eine Plattform für Doktoranden im Verkehrswesen, über neueste Ideen und Forschungsergebnisse miteinander im Gespräch zu bleiben. Das Programm war gut gefüllt mit Fachvorträgen, Diskussionspanels zwischen Professoren und Doktoranden. Einen hohen Stellenwert hatte auch der interkulturelle Austausch, durch den die akademische Diskussion zwischen Universitäten in vielerlei Hinsicht gestärkt wird.



Leiter 中心主任  
Professor. LI Keping  
李克平教授

keping\_li@vip.163.com

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学  
四平路校区中德大楼  
邮编 :200092

2020年10月13日至15日,由同济大学中德交通研究中心主办的第16届国际(交通)博士生研讨会在线上召开,来自同济大学、德国达姆斯塔特工业大学、日本名古屋大学和印度卡哈拉格普尔理工学院四所高校的40余人参加了本次会议。

国际(交通)博士生论坛,由德国达姆斯塔特工业大学Manfred Boltze教授发起,日本名古屋大学Hideki Nakamura教授、同济大学李克平教授、印度卡哈拉格普尔理工学院的Bhargab Maitra教授共同支持举办。自从2005年开始,国际(交通)博士生研讨会每年在四个国家轮流举办一次,旨在促进和支持交通运输领域的研究和发展,了解组委会各国的交通发展现状及展望,并且为交通领域的工作者提供一个互相交流最新思想和研究成果的平台。本届IDS会议由同济大学承办,包括学术汇报、师生研讨、社交活动等多个环节,从多个方面加强了高校间的学术研讨。

# Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA)

## 同济大学中德人文交流研究中心



**Direktor 中心主任**

**DONG Qi 董琦**

Tongji-Universität Siping Campus Chinesisch-Deutsches

Haus Chifeng Lu 50 200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学四平路校区中德大楼

邮编 :200092

Das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, Tongji-Universität(CDGKA) wurde im März 2017 im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums (MoE) gegründet. Es forscht über und fördert den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland. Es nutzt die Forschungskapazität der Tongji-Universität mit ihrer einzigartigen Tradition umfassender deutschlandbezogener Studien und Kontaktpflege und leistet damit einen wichtigen ideellen und personellen Beitrag zum „Hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialog für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch“. Derzeit sind 80 Voll- und Teilzeitforscher in die Aktivitäten des CDGKA eingebunden. Langfristig soll das CDGKA zu einer Institution mit den vier Hauptfunktionen Informationsvermittlung, Think-Tank, Projektdurchführungsorgan und Ausbildungsstätte ausgebaut werden.

“同济大学中德人文交流研究中心”受教育部委托成立于2017年3月，以加强中德人文交流研究、推进中德人文交流为宗旨。中心立足于同济大学全方位的对德研究与交流的传统优势，为中德高级别人文交流对话机制提供智力支持和人才保障。中心目前汇聚了由80余名专兼职研究人员组成的核心专家团队，致力于建设成为卓越的中德人文交流信息平台、研究智库、项目执行机构和人才培养基地。

### Video „Kulturaustausch Tongji-Deutschland: eine filmische Dokumentation“ im Tongji-Universitätsverlag erschienen

#### 《同舟共济——同济大学中德人文交流影像录》发布



Seit 2018 arbeitete das CDGKA an einer Dokumentation der Austauschaktivitäten zwischen der Tongji-Universität und ihren deutschen Partnern. Als Ergebnis ist eine Videosammlung entstanden, die in insgesamt sechs Filmclips Interviews, Unterrichtsszenen, Aufzeichnungen von Besuchen und dem Leben auf dem Campus zeigen. Die Dokumentation bildet das bunte Aktionsfeld des CDGKA ab und illustriert den lebendigen Austausch zwischen der Tongji und Deutschland. Am 16. Oktober 2020 wurde der Film auf der Shanghai Book Fair präsentiert.

8月16日，《同舟共济——同济大学中德人文交流影像录》在上海书展发布。中德人文交流研究中心自2018年起开始筹拍中德人文交流系列影像，该影像集共汇集六部主题短片，利用多元化的呈现形式，通过人物访谈、课堂教学及参观实践记录、活动纪实等素材，从学生交流、校园活动、示范项目、特色课程等多个方面，生动展示了同济大学对德交流的丰硕成果。

### 6. Deutsche Woche der Musik 第六届同济大学德国音乐周

Die 6. Woche der Musik der Tongji-Universität, die vom CDGKA gemeinsam mit dem angegliederten Chinesisch-Deutschen Zentrums für Musikforschung und der Staatlichen Hochschule für Musik Trossingen organisiert wurde, begann am 12. Oktober und erstreckte sich über zehn Tage. Die diesjährigen Veranstaltungen der Musikwoche fanden offline und online statt, so dass allen Interessierten die Möglichkeit offen stand, das musikalische Angebot wahrzunehmen.

10月10日至22日，由中德人文交流研究中心、中德音乐研究中心和德国特罗辛根国立音乐学院联合主办的第六届同济大学德国音乐周圆满落幕。本届音乐周活动采用线上线下相结合的方式，为同济师生带来了专业水准的音乐体验。



In einer begleitenden Veranstaltung gab eine Vertreterin der Staatlichen Hochschule für Musik Trossingen, die Pianistin WAN Jieni, Einblick in das Leben von Musiker in verschiedenen Ländern zu Zeiten der Pandemie. Die von Direktor Dong Qi moderierte Veranstaltung war eine Online-Veranstaltung und wurde von mehr als eine Million Zuschauer besucht.

音乐周的首场活动——“疫情下与后疫情时期的音乐与生活”分享会于10月20日举行。分享会由中德人文交流研究中心主任董琦主持。特邀嘉宾、德国特罗辛根国立音乐学院校方代表、钢琴演奏家万捷旻以音乐为轴线，与观众分享了疫情下音乐人在不同国度的生活感受。本次音乐分享会通过线上平台现场直播，在线观看人数超百万。



## Workshop „KI und interkulturelle Robotik“ 人工智能和跨文化机器人学研讨班

Nach dem internationalen Symposium „Technik und Geisteswissenschaften“ im Jahr 2019 organisierten das CDGKA und das Karlsruher Institut für Technologie (KIT) 2020 vom 30. November bis zum 1. Dezember einen Folgeworkshop zum Thema „KI und interkulturelle Robotik“. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus dem Karlsruher Institut für Technologie, dem Institut für Technology Assessment and Systems Analysis (Karlsruhe), der Universität Heidelberg, der Hochschule der Medien Stuttgart, der Tongji-Universität, der Tsinghua-Universität, der Fudan-Universität, der Beijing International Studies University, der Guangdong University of Foreign Studies, der Xi'an International Studies University nahmen am Workshop teil. Die Veranstaltung wurde vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) gefördert. An einer gemeinsamen Publikation wird gearbeitet.

本中心继2019年与德国卡尔斯鲁厄理工工合办的“技术与人文”国际研讨会之后，2020年举办了后续研讨班(Workshop)，主题为：人工智能和跨文化机器人学(KI und interkulturelle Robotik)，时间为2020年11月30日至12月1日，来自德国卡尔斯鲁厄理工、卡尔斯鲁厄技术后果风险评估研究所、海德堡大学、斯图加特传媒学院、同济大学、清华大学、复旦大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学、西安外国语大学等高校和科研机构的学者与会。德方受到德国学术交流中心的资助。研讨班后续文集正在征稿编辑中。

### PROGRAMM

#### TAG 1

9:00 Uhr  
Begrüßung  
Moderation: Prof. Dr. Chunchun Hu, Tongji

9:30 Uhr  
Einführung und Moderation:  
Bettina Koling (ITAS)

12:00 Uhr  
Mittagspause und Gelegenheit für den Break  
Diet Bensch

#### TAG 2

9:00 Uhr  
Einführung und Moderation:  
Linda Niesing (ITAS)

11:30 Uhr  
Zusammenfassung und Abschluss eines  
Workshops  
Andreas Böhm / Chunchun Hu

#### Ankündigung

Das Feld der Wechselwirkungen zwischen  
Technik/Nanotechnik, Gesellschaft und Kultur  
kann für sich das öffentliche Interesse in  
den letzten Jahren auf bestimmte als  
Schlüsselthemen wahrgenommene Bereiche  
wie der Künstlichen Intelligenz, die sowohl in  
der weitreichenden Automatisierung der  
industriellen Produktion als auch der  
Informatisierung der Lebenswelt und damit in  
Arbeits- wie auch Alltagskontexten eine  
wichtige Rolle spielt. Neben den faktischen  
Veränderungen sind hierbei auch Visionen  
künftiger Entwicklungen und deren kulturelle  
Einbettung von Interesse.

Ursprünglich als Folgeveranstaltung der internationalen  
Konferenz „Das Technische als Kulturelles: Intelligenz,  
Gesellschaft und Sozioökonomische Perspektiven“  
(08.10.2019, 10.10.2019, Tongji Universität, Shanghai,  
China) wird die Veranstaltung wegen der  
Corona-Pandemie nun als Online-Format abgewandelt.

Die deutsch-chinesische Austausch AG Tongji  
Stuhlinhaberin Prof. Dr. Chunchun Hu wird  
wie schon in der Vergangenheit die Veranstaltung  
begleiten. Das Online-Format aus Tagung und  
Workshop zu „KI und interkultureller Robotik“ schließt  
am 1. Dezember 2020 an die Veranstaltung an. Die  
Diskussion wird bereits übertragene  
Konferenzthemen in diesem Jahr und andererseits  
als Aufbauelemente für den Beginn des  
wolgängigen Jahres.

#### Veranstalter

KIT, Prof. Dr. Andreas Böhm,  
Institut für Germanistik, ITZ, ITAS

Tongji, Prof. Dr. Chunchun Hu,  
Deutschlandforschungszentrum

#### Partner/Institute

KI UND INTERKULTURELLE  
ROBOTIK

30.11. - 01.12.2020

# Akademie der Europäischen Kulturen 欧洲思想文化研究院

Die Akademie der Europäischen Kulturen an der Tongji-Universität ehrte im November 2020 Friedrich Nietzsche. Anlässlich seines 120. Todestages hatte die Akademie in der Zeit vom 9. November bis zum 29. November 2020 zahlreiche Vorträge im Programm. Die Vortragsreihe, die auch eine Würdigung der Übersetzungsleistung der Werke Nietzsches durch Prof. SUN Zhouxing war, startete mit seinem Vortrag "Lyrik und Scherz: Über Nietzsches Poesie". „Die musikalische Struktur von Also sprach Zarathustra“ erläuterte einige Tage später Dr. YU Mingfeng. Die von Prof. ZHAO Qinfan, Vizedekan des Kollegs für Geisteswissenschaften der Tongji-Universität, moderierten Veranstaltungen fanden in der Deutschen Bibliothek der Tongji-Universität offline und online statt und waren sehr gut besucht. Am 26. November hielt Prof. Dr. Günter Figal, Universität Freiburg, einen Vortrag über die "Die Wahrheit der Philosophie - Gedanken in Bezug auf Nietzsche". Dieser Vortrag würde über die Plattform ZOOM angeboten und konnte im Hörsaal des Kollegs für Geisteswissenschaften gehört werden. Die Moderation und Übersetzung verantwortete Dr. YANG Guang. Die Vortragsreihe stieß auf großes Interesse und erfreute sich einer ungewöhnlich großen Zuhörerschaft.



**Dekan 院长**

**Prof. SUN Zhouxing 孙周兴教授**

sunlogos@hotmail.com

Tongji-Universität Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus, Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai

上海市赤峰路 50 号同济大学四平路校区中德大楼  
邮编 :200092

www.europeana.asia

同济大学欧洲思想文化研究院于2020年11月9日至26日举办了“尼采去世120周年纪念暨孙周兴教授‘尼采四书’发布系列学术讲座”。孙周兴教授于2020年11月9日举办“抒情与戏谑——关于尼采诗歌”的讲座，余明锋博士于2020年11月17日举办“《查拉图斯特拉如是说》的音乐结构”的讲座，这两场讲座于同济大学德文图书馆二楼报告厅举办，由人文学院副院长赵千帆副教授主持，每场讲座约有近百位同学参加。同时开启在线直播，线上观众每场高达6000-7000人。2020年11月26日，弗莱堡大学荣休教授君特·费加尔在ZOOM平台在线讲座《哲学的真理——关于尼采的思考》，讲座同时在人文学院四楼报告厅现场直播，该讲座由杨光博士主持并翻译。本系列讲座取得圆满成功，并获得很好的社会反响。





# BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser” an der Tongji Universität

## 德国教研部 (BMBF) – 中德 “清洁水” 创新研究项目驻上海 (同济大学) 办公室



**Leiterin 项目主任**

**Nicole Umlauf 鄒可麗**

+86 (0)21 65983783

N\_Umlauf@tongji.edu.cn

Tongji University,

Miyun Road 588

Shanghai 200092, China

上海市密云路 588 号同济大学

邮编 : 200092

Das Projektbüro “Sauberes Wasser” des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) ist am “National Engineering Research Center for Urban Pollution Control” an der Tongji Universität angesiedelt und unterstützt seit Juli 2012 die Umsetzung deutsch-chinesischer Forschungsprojekte sowie die BMBF-Aktivitäten im Bereich der Forschung für nachhaltige Entwicklungen in China. Ursprünglich wurde das BMBF-Projektbüro zur Unterstützung der Wasserforschungscooperation eingerichtet. Aufgrund der vielfältigen Querschnittsthemen zum Thema Wasser erweiterte das BMBF im Jahr 2017 den Zuständigkeitsbereich um Forschungsthemen im Bereich Landmanagement und Klimaschutz.

Die aktuellen deutschen Projekte werden dabei im Rahmen der Fördermaßnahme „CLIENT- Internationale Partnerschaften für nachhaltige Innovationen“ durch das BMBF gefördert. Aktuell betreut das BMBF-Projektbüro acht Verbundprojekte in China, die sich mit verschiedenen Aspekten der Nachhaltigkeitsforschung befassen. Die Themen beinhalten unter anderem Abwasserbehandlung, Trinkwassersicherheit, nachhaltige Land- und Forstwirtschaft sowie solar-thermische Energiegewinnung.

Von den derzeit acht Client-Projekten in China beschäftigen sich fünf Projekte mit Themen der Wasserforschung. Die Förderung der chinesischen Partnerprojekte im Wasserbereich erfolgt dabei aktuell hauptsächlich über das chinesische „Mega-Programm zur Kontrolle und Bekämpfung von Wasserverschmutzung“ (Megawasserprogramm) und fokussieren auf die aktuellen Schwerpunktregionen des Megawasserprogramms (Tai See Region, Beijing-Tianjin-Hebei Region/ Jing-Jin-Ji). In der Tabelle sind Akronyme und Schwerpunkte aller Verbundprojekte in China aufgeführt.

德国教研部—中德“清洁水”创新研究项目驻上海办公室位于同济大学城市污染控制国家工程研究中心。自2012年7月起，持续地为中德可持续研究领域合作项目及德国教研部在中国相关领域的活动提供协调及帮助。设立BMBF—项目办公室的初衷是为了支持中德水领域研究合作。由于与水相关的交叉研究主题日益广泛，2017年BMBF决定将土地管理与气候保护也纳入项目办公室的责任领域。

现阶段的德国项目由BMBF下设的“CLIENT—可持续创新国际合作伙伴计划”提供资助。BMBF-项目办公室目前负责协调8个与中国相关的合作项目，涉及了可持续研究的不同领域。研究主题包括废水处理、饮用水安全、可持续农业和林业发展及太阳能-热能发电。

在这8个合作项目中，有5个与水研究相关。它们的中方项目合作伙伴的科研活动，目前主要通过“中国水体污染控制与治理科技重大专项(重大水专项)”提供。重点关注中国重大水专项定位的重点区域(太湖流域, 北京-天津-河北/京津冀地区)。下列图表中列举了中国相关的全部合作项目的名称缩写及研究主题。

在这8个合作项目中，有5个与水研究相关。它们的中方项目合作伙伴的科研活动，目前主要通过“中国水体污染控制与治理科技重大专项(重大水专项)”提供。重点关注中国重大水专项定位的重点区域(太湖流域, 北京-天津-河北/京津冀地区)。下列图表中列举了中国相关的全部合作项目的名称缩写及研究主题。

### Akronym, Region und Schwerpunkt der aktuell BMBF-geförderten Client-Projekte in China 教研部资助的在中国的 Client- 合作项目缩写、区域和项目重点

Akronym 项目缩写	Region 区域	Schwerpunkt 重点	Federführung 牵头单位
PIRAT-Systems	Tai-See / Suzhou 太湖 / 苏州	Verbesserung von kommunalen Kläranlagen/Suzhou 城市污水处理厂的改善 / 苏州	TU-Kaiserslautern; Tongji-Universität 凯泽斯劳滕工业大学; 同济大学
KEYS	Jing-jin-ji / Tongzhou, Beijing 京津冀 / 通州, 北京	Schwammstadtkonzept 海绵城市规划	TU Hannover; Tsinghua-Universität 汉诺威工大; 清华大学
SIGN-2	Tai-See / Suzhou 太湖 / 苏州	Trinkwasserqualität 饮用水质量	Technologiezentrum Wasser; CRAES, Tongji-Universität 德国水技术中心; 中国环境科学研究院, 同济大学
IntenKS	Tai-See / Shanghai, Bailonggang 太湖 / 上海, 白龙港	Klärschlammbehandlung 污泥处理	TU Darmstadt; Tongji-Universität 达姆施塔特工大; 同济大学
PEPCat	Jing-jin-ji / Beijing 京津冀 / 北京	Kommunale Abwasserbehandlung 污水中有机质处理	RWTH Aachen; Beijing Capital Company Ltd. 亚琛工业大学; 北京首创集团
Lin4Future	Shanxi 山西	Nachhaltige Forstwirtschaft 可持续林业发展	Uni Freiburg; Chinese Academy of Forestry 弗莱堡大学; 中国林业科学研究院
SinoTrough	Changzhou 常州	Innovative Parabolrinnen 槽式集热器创新	ISE Fraunhofer; CAS 弗劳恩霍夫太阳能系统研究所; 中科院
SinoTrough	Henan 河南	Nachhaltige Landwirtschaft 可持续土地管理	Uni Hohenheim; China Agricultural University 霍恩海姆大学; 中国农业大学

Weitergehende Informationen über alle CLIENT-Projekte finden Sie hier: <https://www.bmbf-client.de/>

欢迎访问我们的网站了解更多中德“清洁水”项目信息: <https://www.bmbf-client.de/>

# Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke

## 战略合作伙伴与主题网络



# Technische Universität Darmstadt

## 达姆施塔特工业大学



**Leiterin des Asienbüros**  
**亚洲联络办公室负责人**  
**Claudia Finner 女士**



**Ansprechpartnerin des**  
**Verbindungsbüros der TU**  
**Darmstadt an**  
**der Tongji-Universität**  
**达姆工大驻同济大学联络办公室联络人**  
**JIANG Bei 蒋蓓**

Die strategischen Partner Tongji-Universität und Technische Universität Darmstadt haben im Jahr 2020 aufgrund der Pandemie ihren intensiven Austausch aufs Virtuelle verlagert. Zahlreiche Besuche, gemeinsame Seminare und Sommerschulen werden nun als Online-Veranstaltungen geplant.

Der für Ende März 2020 vorgesehene Tongji-Tag an der TU Darmstadt, bei dem die seit 40 Jahren bestehende Partnerschaft der beiden strategischen Partner mit einer festlichen Zeremonie und gemeinsamen thematischen Workshops gefeiert werden sollte, konnte nicht als Präsenzveranstaltung realisiert werden. Nun ist für Juni 2021 eine virtuelle zweitägige Veranstaltung vorgesehen.

Durch das TU Darmstadt Verbindungsbüro an der Tongji-Universität konnte auch im Jahr 2020 vor Ort die Kooperation ausgebaut und gestärkt werden. So unterstützte die Mitarbeiterin des Verbindungsbüros Frau JIANG Bei die erneut im August in Shanghai durchgeführte Aufnahmeprüfung für den Master im Fachbereich Maschinenbau. Im Rahmen der Deutschen Woche der Tongji im Dezember 2020 informierte Jiang Bei gemeinsam mit TU Darmstadt-Alumni der Tongji-Universität bei einem gut besuchten Online-Vortrag zum Thema "Studium an der TU Darmstadt" und stand auch während des gesamten Jahres Interessierten per E-Mail und telefonisch für Informationen stets zur Verfügung.

Das Institut für Verbrennungskraftmaschinen und Fahrzeugantriebe (vkm) unter der Leitung von Prof. Christian Beidl hat offiziell die Schirmherrschaft über das Doppel-Master Austauschprogramm sowie das Fast-Track Programm übernommen. In einem virtuellen Meeting mit Delegationen von beiden Universitäten übergab Prof. Hermann Winner vom Fachgebiet Fahrzeugtechnik (FZD), der das Austauschprogramm entwickelt und langjährig koordiniert und betreut hat, die Aufgaben an das vkm. Im Jahr 2020 gab es einen Double Degree-Studierenden der TU Darmstadt und zwei Fast Track-Studierende von Seiten der Tongji, die pandemiebedingt derzeit von ihren Heimatländern aus studieren.

Eine Vertragsverlängerung mit Bosch Rexroth über das Future Leaders Scholarship ermöglicht Studierenden der TU Darmstadt auch weiterhin nicht nur ein Austauschsemester an der Tongji, sondern auch ein Praktikum bei Bosch Rexroth in Shanghai mit finanzieller Förderung.

Mit mehreren Lehrveranstaltungen, der Betreuung von Abschlussarbeiten und den engen praktischen Kooperationen mit vor allem dem Stifterunternehmen gilt der Bosch Lehrstuhl für Global Supply Chain Management (GSCM) als einer der aktivsten am CDHK. Der erfolgreiche Abschluss des nunmehr dritten Doppeldoktoranden Pascal Wolff steht in Kürze bevor.

Dr. Johannes Kern hat seine Tätigkeit nach erfolgreicher Promotion als wissenschaftlicher Mitarbeiter am GSCM - Lehrstuhl des CDHK 2020 beendet. Die Disputation zu seiner Doktorarbeit mit dem Thema „The Impact of Guanxi on the Selection of Logistics Service Providers in China“ fand im September 2020 an der TU Darmstadt statt.

受新冠疫情影响,互为战略合作伙伴的同济大学和德国达姆施塔特工业大学2020年的众多校际交流转为线上。校际互访、合作课程及暑期学校等活动都将以线上形式进行。

原计划于2020年3月底在达姆施塔特工业大学举行、为庆祝两校之间40年密切合作的“同济日”活动未能举办。“同济日”活动原本策划的庆典和丰富的主题研讨会也将会推迟至2021年6月在线上举行,为期两天。

设于同济大学的达姆施塔特工业大学驻同济联络办公室,在2020年也持续为两校合作的拓展做出努力:在联络办公室员工蒋蓓的协助下,达姆工大机械工程专业的硕士入学考试于2020年8月如期在上海举行;12月同济大学“德国周”期间,蒋蓓与达姆施塔特工业大学的校友就在“在德国留学与工作”主题进行了一次线上讲座,并常年为想要留学达姆工大的学生或家长提供邮件及电话咨询。

达姆工大与同济大学合作的硕士双学位项目及本硕联合培养项目现正式由Christian Beidl教授领导的达姆工大的内燃机与车辆驱动学院(vkm)接管负责。这一两校多年的合作项目最初由达姆工大车辆技术学院(FZD)的Hermann Winner教授与同济大学汽车学院共同制定并协调实现的。在一次两校代表团共同参加的线上会议上,该项目由Winner教授正式移交给vkm学院。2020年度,达姆工大有一名双学位项目硕士生,同济有两名本硕联合培养项目的学生。受疫情影响,三位学生目前仍在本国学习。

校企合作方面,博世力士乐与达姆工大延长了“未来领袖奖学金”项目的合同,这让达姆工大的学生不仅在同济大学交换学期内有机会获得资金支持,还可以在上海博世力士乐进行实习。

博世全球供应链管理教席(GSCM)参与多门两校合作课程,指导学生的毕业论文,并与博世公司保持紧密合作,是同济大学中德学院最活跃的教席之一。目前,该教席的第三位博士双学位项目博士生Pascal Wolff即将顺利完成其博士学习。

2020年,Johannes Kern博士顺利完成博士学位后,结束了其在中德学院博世全球供应链管理教席(GSCM)的科研工作。他的博士论文答辩于2020年9月在达姆工大进行,论文题为“关系对中国物流服务商选择的影响”。

# Philipps-Universität Marburg

## 马堡菲利普大学



### International Office

Sandy Halliday

sandy.halliday@uni-marburg.de

Philipps-Universität Marburg, Internationalisierung und  
Wissenschaftliche Kooperationen, International Office  
35037 Marburg

### 国际交流办公室

Sandy Halliday

sandy.halliday@uni-marburg.de

马尔堡菲利普大学, 国际化和科研合作, 国际交流办公室  
马尔堡  
邮编 : 35037

- 1990** ● 1990 erstes Kooperationsabkommen zwischen der Tongji-Universität Shanghai und der Philipps-Universität Marburg  
1990年, 同济大学和马堡菲利普大学签署第一份合作协议
- 2013** ● 2013-18 Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“  
2013年至2018年, 德国学术交流中心, 在“战略合作伙伴和主题网络”项目框架内获得了德国联邦教育与研究部的资金支持
- 2017** ● Seit Oktober 2017 Partner im Aufbau des BMBF geförderten „Sino-German Neuroscience Network“ (SGN<sup>2</sup>)  
2017年10月, 成为德国联邦教育与研究部资助的“中德神经科学网络(SGN<sup>2</sup>)”项目建设成员
- 2018** ● Seit Oktober 2018 Partner im BMBF geförderten „Mind | Body | Matter. China-Kompetenzen in den Lebenswissenschaften“ (M | B | M)  
2018年10月, 成为德国联邦教育和研究部资助的“Mind | Body | Matter 中国生命科学领域能力”(M | B | M) 项目伙伴
- 2019** ● Seit Januar 2019 gemeinsamer Doppelmaster in DaF/ Germanistik  
2019年1月, 马堡菲利普大学的对外德语教学专业和同济大学的日耳曼语言文学专业共同设立双学位硕士项目  
Stetig intensivierte Zusammenarbeit zwischen TUSM und dem Fachbereich Medizin der UMR in Kerngebieten der Gesundheitsforschung  
同济大学医学院和马堡菲利普大学医学院在健康研究的核心领域不断强化深入合作

## Highlights 2020

### 2020 年特讯

2020 war für die internationale Zusammenarbeit eine große Herausforderung. Geplante gemeinsame Aktivitäten konnten nicht durchgeführt werden und Partner mussten teilweise neue Wege der Zusammenarbeit finden. Für die laufenden Kooperationsprojekte von UMR und Tongji bedeutete dies, dass studentische Mobilitäten zwar nicht wie geplant umgesetzt werden konnten, es jedoch durch die vielen Jahre der intensiven Zusammenarbeit und gefestigten persönlichen Kontakte auf beiden Seiten möglich war, Kooperationsprojekte und Planungen weiter voranzutreiben.

Im Bereich der neurologischen und klinisch-psychiatrischen Forschung und Zusammenarbeit zwischen TU und UMR musste das für Februar 2020 in Marburg geplante neurowissenschaftliche Strategietreffen zunächst verschoben werden. Durch die zielstrebige und flexible Einstellung der beteiligten Partner wurde der wissenschaftliche Austausch auch ohne persönliches Treffen weiter vertieft und eine gemeinsame CDZ Antragstellung („Chinesisch-Deutsches Zentrum für Wissenschaftsförderung“) von Prof. ZHAO Xudong und Prof. Thilo Kircher unterstützt weiter das Ziel, gemeinsame Lehr- und Forschungsaktivitäten nach Bewältigung der Pandemie zu vertiefen und auszuweiten.

Im Wintersemester 2020/21 schloss die erste Kohorte des gemeinsamen Doppelmasters Deutsch als Fremdsprache (DaF) / Germanistik den ersten Prüfungsteil mit der erfolgreichen Masterarbeitsverteidigung in Marburg ab. Die Begutachtung in Shanghai steht im ersten Quartal 2021 an. Die Vortragsreihe „Wissenschaftssprache und wissenschaftliches Kommunizieren auf Deutsch“ wurde im Wintersemester 2020 in ein online Format konvertiert und fand unter Beteiligung von Frau Prof. ZHAO Jin statt. Des Weiteren wird die Forschungsk Kooperation von Frau Prof. ZHAO Jin und Frau Prof. Kathrin Siebold durch die Publikation des Tagungsbandes „DaF und DaZ im Zeichen von Tradition und Innovation. Marburger FaDaF-Thementage“ vorgestellt.

Zum Jahresabschluss richtete UMR Präsidentin Prof. Dr. Katharina Krause per Videobotschaft ein Grußwort an die Teilnehmer und Teilnehmerinnen der Tongji International Exchange and Cooperation Conference (IECC).

2020年, 对国际合作是具有挑战性的一年。所计划的合办活动不能举行, 合作伙伴不得不在一定程度上开辟合作新路径。对同济大学和马堡菲利普大学正在进行中的合作项目来说, 学生流动虽然不能按计划实现, 但是, 两所高校多年的密切合作和牢固的私人关系使得合作项目和计划仍然能继续推进。

同济大学和马堡菲利普大学在神经病学和临床精神病学领域也有长期的科研合作, 原计划于2020年2月为此在马堡举行的神经科学战略会议也不得不推迟。由于所有参会的合作伙伴目标明确和灵活的态度, 即使在没有面对面接触的情况下, 学术交流也能继续深化; 赵旭东教授和Thilo Kircher教授共同申请的“中德科学中心(CDZ)”科研项目也将支持在战胜疫情后继续深入和扩大教学及科研合作。

2020/2021冬季学期, 第一届参加对外德语教学(DaF)/日耳曼语言文学(Germanistik) 硕士双学位的学生完成了马堡菲利普大学的考试要求和毕业论文答辩。同济大学的最终评测将于2021年第一季度进行。以“学术语言和德语的学术交流”为主题的系列报告也在2020/2021冬季学期改为线上进行的形式, 同济大学德语系赵劲教授也参与其中。此外, 赵劲教授和Kathrin Siebold教授的科研合作也以论文的形式发表在主题为“传统和创新下的对外德语和二语德语教学——马堡对外德语专业协会主题会议(DaF und DaZ im Zeichen von Tradition und Innovation. Marburger FaDaF-Thementage)”的会议论文集。

2020年末, 马堡菲利普大学校长Katharina Krause教授通过视频向同济大学国际交流合作会议(IECC)的参会人员致以诚挚的问候。

# Technische Universität Graz

## 格拉茨工业大学



**Büroleitung Shanghai 上海办公室主任**

**YANG Li 杨莉**

(seit März 2020) (2020年3月起)

Tongji-Universität Siping Campus Chinesisch-Deutsches Haus Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

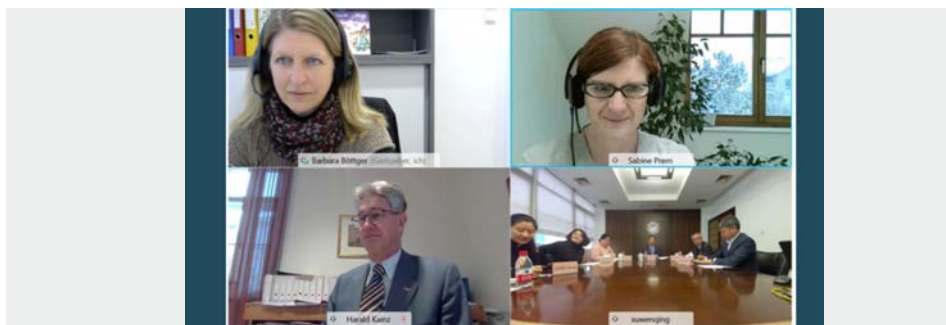
上海市赤峰路 50 号 同济大学四平路校区中德大楼 邮编 :200092

Das Jahr 2020 war geprägt von Veränderungen. Frau YANG Li übernahm von Frau Laura Sturm die Leitung des Verbindungsbüros und geplante Delegationsbesuche mussten aufgrund der Corona Pandemie abgesagt werden. So fanden die Treffen auf Rektoratsebene erstmalig virtuell statt.

Am 3. Dezember 2021, 8.00 Uhr in Österreich 15.00 Uhr in Shanghai, fand das erste Online-Meeting zwischen Prof. Dr. Harald Kainz, Rektor der TU Graz, und Prof. Dr. CHEN Jie, Präsident der Tongji-Universität, statt. Im Rahmen des Meetings wurden Informationen über die aktuelle Entwicklung der beiden Universitäten ausgetauscht. Beide Leiter blickten auf die bisherige Kooperation zwischen den beiden Universitäten zurück und diskutierten über neue Kooperationsmöglichkeiten und nächste Schritte für die Zukunft. Sie waren sich einig, die Investitionen in die strategische Partnerschaft weiter zu erhöhen. Der Schwerpunkt wird auf Digitalisierung (gemeinsame Online-Kurse und online Forschung) und Nachhaltigkeit gelegt. Insbesondere soll die Zusammenarbeit auf Doktorandenebene gefördert werden.

2020年是充满了变化的一年。

杨莉女士接替Laura Sturm女士成为格拉茨工业大学驻同济大学联络办公室的负责人。受到新冠疫情的影响,原有格拉茨工业大学和同济大学代表团的互访计划被迫取消。因此两位校长进行了首次线上座谈。2020年12月3日,奥地利时间上午八点,上海时间下午三点,格拉茨工业大学校长Harald Kainz教授和同济大学校长陈杰教授进行了视频连线,就两校发展近况进行了信息交流,回顾了两校现阶段合作成果,探讨两校未来有待开拓的科研合作项目和下一步的工作计划。双方就进一步加大战略伙伴关系的投入达成共识。特别在数字化教学(共同进行线上授课和科研),可持续性以及促进博士研究生合作方面进行了深入探讨。



Vier Studierende der Tongji-Universität trotzten der COVID-19 Situation und gingen für das Sommersemester 2020 an die TU Graz. Sie lernten die Stadt und Umgebung kennen und haben das Austauschsemester als sehr wertvoll erlebt. Um den Studierendenaustausch zu erleichtern wurde im Juni 2020 ein fakultätsübergreifendes Mobilitätsabkommen unterzeichnet. Dieses ermöglicht es nun TU Graz-Studierenden aus verschiedenen Fachrichtungen im Rahmen eines Austauschsemesters an der Tongji zu studieren. Ebenso wurde im Juli die erfolgreiche Kooperation mit dem Institute of Rail Transit um 5 Jahre verlängert.

尽管新冠病毒对校际交流产生了很大的影响,仍然有4位同济大学的学生在2020年春季学期来到了格拉茨工业大学学习。他们来到格拉茨并在此度过了非常有意义的交换学期。为了让学生之间的交流更加便利,两校还签署一份新的协议,让来自更多不同专业的格拉茨工业大学的学生能够获得到同济大学交流学习的机会。鉴于双方的良好合作,格拉茨工业大学于七月份和同济大学铁道与城市轨道交通研究院续签了下一个五年的交换生协议。

# Technische Universität Braunschweig 布伦瑞克工业大学



Leiter des Verbindungsbüros der TU Braunschweig an der Tongji-Universität  
布伦瑞克工业大学驻同济大学联络办公室主任

Dr.-Ing. LU Weijun 陆伟骏博士

## Neues Kooperationsfeld – „Entrepreneurship“ 新的合作领域——“创业”

Die Tongji-Universität und die Technische Universität Braunschweig kooperieren seit 35 Jahren in den Bereichen Architektur, Bauingenieurwesen und Fahrzeugtechnik. Seit Februar 2020 arbeiten die beiden Universitäten auch bei der Förderung von High-Tech-Start-ups zusammen.

Im Jahr 2019 konnten die TU Braunschweig und die Ostfalia Hochschule für Angewandte Wissenschaften mit dem gemeinsamen Konzept „International Entrepreneurship“ den vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi) veranstalteten Wettbewerb EXIST-Potentiale gewinnen und haben dadurch ein Projekt mit einem Fördervolumen von 2 Mio. EURO eingeworben. Ziel des Projektes ist es, internationale High-Tech-Gründungen in den Technologiefeldern Mobilität, Digitalisierung und Nachhaltigkeit hervorzubringen, die sich in der Wirtschaftsregion ansiedeln. Hierzu werden mit internationalen Hochschulen Entrepreneurship-Kooperationen abgeschlossen, die an langjährige internationale Forschungs- und Lehrkooperationen beider Hochschulen in China, Indien, Singapur und Finnland anknüpfen.

In China ist die Tongji-Universität der wichtigste Partner. Im Projekt werden die Studierenden und Forscher, insbesondere die wissensbasierten Ausgründungen der Tongji-Universität finanziell unterstützt und gefördert, wenn sie in Deutschland gründen wollen. Außerdem werden im Rahmen des Projektes Vorträge rund um das Thema „Unternehmensgründung“ von deutschen und chinesischen Referenten angeboten, die von DAAD/CDH gefördert sind.

同济大学与布伦瑞克工业大学在建筑、土木工程、汽车工程等领域已有35年的合作历史。自2020年2月起，两校还共同合作推进高科技创业。

2019年，布伦瑞克工业大学和奥斯特法利亚应用科技大学凭“国际创业”的共同理念，在德国联邦经济事务和能源部 (BMWi) 组织的EXIST-潜力竞赛中胜出，获得了200万欧元的项目资助。该项目的目的是，在经济区内孵化移动性、数字化和可持续发展等技术领域的国际高科技初创企业。为此，两校与国际大学签订了创业合作协议，配合其在中国、印度、新加坡、芬兰等地长期开展的国际科研和教学合作。

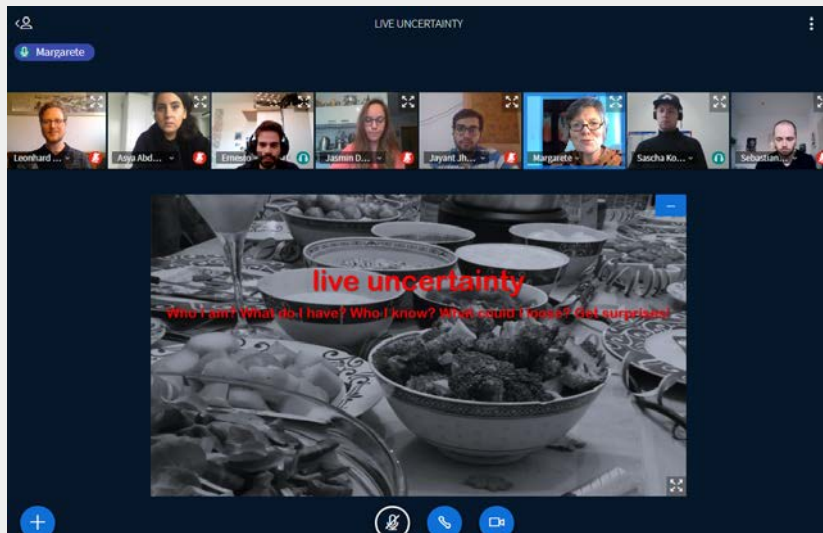
同济大学是该项目在华最重要的合作伙伴。这个项目将支持和资助学生和科研人员，尤其是同济大学的知识型衍生企业在德国创业。此外，在德国学术交流中心和同济大学中德学部的赞助支持下，该项目也邀请了中德两国的主讲人举办“创业”专题讲座。



Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages



# Karlsruher Institut für Technologie 卡尔斯鲁厄理工学院



KIT Coordinator Strategic Partnerships China  
卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT) 中国战略合作伙伴项目协调员

HAN Jie 韩婕 女士

jie.han@kit.edu  
Kaiserstraße 12  
76131 Karlsruhe

## Gemeinsamer Online-Workshop zum Thema „KI und interkulturelle Robotik“ 同济大学 and 卡尔斯鲁厄理工学院共同举办“人工智能以及跨文化机器人主题”研讨会

Der Online-Workshop „KIT und interkulturelle Robotik“ fand am 31.11.20 und 01.12.2020 statt. 15 Wissenschaftler\*innen der Tongji Universität und des KIT sowie aus einigen anderen chinesischen und deutschen Universitäten nahmen an dem zweitägigen Workshop teil.

Ursprünglich wurde dieser Workshop als Folgetagung der Internationalen Konferenz „Von Technik bis Künstlicher Intelligenz: Geistes- und Sozialwissenschaftliche Perspektiven“ (09.10.-10.10.2019, Tongji-Universität, Shanghai, China) geplant. Aufgrund der Corona-Pandemie war die Veranstaltung nun als Online-Format konzipiert. Das Online-Format aus Tagung und Workshop zu „KI und interkulturelle Robotik“ schloss sich an die Tagung 2019 an: Es diente einerseits zur Diskussion von bereits zugesagten Konferenzbeiträgen in diesem Jahr und andererseits als Autorenworkshop für Vortragende des vergangenen Jahres.

Seitens der Tongji hat Prof. HU Chunchun, Vizedirektor des Deutschlandforschungszentrums, und aufseiten des KIT haben Prof. Dr. Andreas Böhn und seine Mitarbeiterin Frau Annegret Scheibe den Workshop federführend organisiert und durchgeführt. Ein Folgeworkshop im Jahr 2021 ist geplant. Geplant ist auch – als Ergebnis der Tagung – eine gemeinsame Publikation als Arbeitspapier (KIT Scientific Publishing auf deutscher Seite, Publikation auf chinesischer Seite) zum Thema KI herauszugeben. Sie soll im nächsten Schritt den Austausch für das kommende Jahr vorbereiten. Die Tagungsvorträge können als Video-Mitschnitt auf der Tagungshomepage [https://www.geistsoz.kit.edu/germanistik/1387\\_Boehn-info.php](https://www.geistsoz.kit.edu/germanistik/1387_Boehn-info.php) gehört werden.

2020年11月31日和12月01日，“人工智能以及跨文化机器人学”主题研讨会在线举行。来自同济大学、卡尔斯鲁厄理工学院以及其他中德高校的15名学者参加了本次在线研讨会。

本次研讨会最初是作为2019年（10月09日和10月10日）在同济举办的“人文和社会科学视角下的从技术到人工智能”国际会议的后续会议。由于新冠疫情，研讨会只能在线举行。本次“人工智能以及跨文化机器人学”在线研讨会结合了会议以及研讨会的形式，延续了2019年的国际会议：一方面是今年演讲报告的讨论会；另一方面也是去年演讲嘉宾的研讨会。

同济大学德国研究中心副主任胡春春教授以及卡尔斯鲁厄理工学院的Andreas Boehn教授以及他的研究员Annegret Scheibe女士带头组织并开展了这次研讨会。后续研讨会计划于2021年举行。研讨会的成果之一是计划联合出版“人工智能”主题工作论文（德方：KIT科学出版社；中方：中国的出版社）。联合出版也是2021年研讨会的准备。本次研讨会的视频内容将于2021年第一季度在研讨会主页 ([https://www.geistsoz.kit.edu/germanistik/1387\\_Boehn-info.php](https://www.geistsoz.kit.edu/germanistik/1387_Boehn-info.php)) 公布。



同濟大學  
TONGJI UNIVERSITY  
嘉定校区地图  
Jiading Campus Map



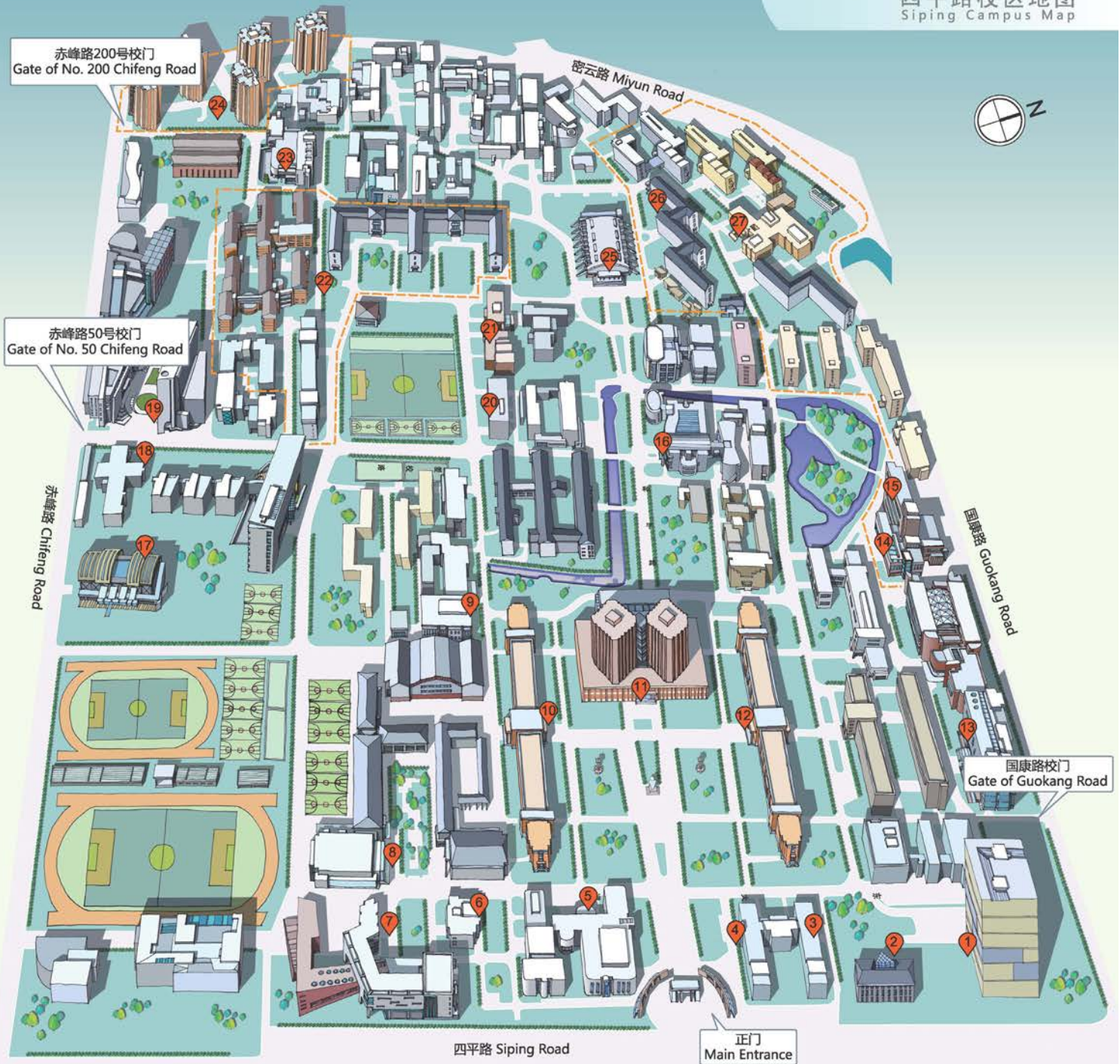
外事办公室制  
By International Office

- 1 同心楼  
Tongxin Building
- 2 同德楼  
Tongde Building
- 3 济人楼  
Jiren Building
- 4 济事楼  
Jishi Building
- 5 教学A楼  
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼  
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼  
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼  
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼  
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼  
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼  
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼  
H-Building for Teaching
- 13 朋园  
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地  
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂  
Canteen
- 16 宿舍区  
Dormitory Area
- 17 体育教学部  
Department of Physical Education
- 18 校医院  
University Hospital
- 19 图书馆  
University Library
- 20 电子与信息工程学院  
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院  
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院  
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院  
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院  
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心  
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海地面交通工具风洞中心  
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆  
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室  
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新奥同济生态园  
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院  
College of Arts & Media





外事办公室制  
By International Office

- 1 综合楼  
Zonghe Building
- 2 校史馆  
University History Museum
- 3 行政北楼  
North Building for Administration
- 4 行政南楼  
South Building for Administration
- 5 逸夫楼  
Yifu Building
- 6 旭日楼  
Xuri Building
- 7 中法中心  
Sino-French Center
- 8 一二九礼堂  
129 Hall
- 9 学苑饮食广场  
Xue Yuan Food Courts

- 10 教学南楼  
South Building for Teaching
- 11 图书馆  
University Library
- 12 教学北楼  
North Building for Teaching
- 13 雅趣咖啡厅  
Archi Cafe
- 14 三好坞餐厅  
San Hao Wu Restaurant
- 15 留学生楼  
International Students Dormitory and Canteen
- 16 瑞安楼  
Rui'an Building
- 17 游泳馆  
University Swimming Pool
- 18 校医院  
University Hospital

- 19 中德大楼  
Sino-German Building
- 20 信息中心  
IT Center
- 21 大学生活动中心  
Students Clubs and Activity Center
- 22 西南宿舍区  
Southwest Dormitory Area
- 23 西苑饮食广场  
Xi (West) Yuan Food Courts
- 24 西苑宿舍区  
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 25 大礼堂  
University Auditorium
- 26 西北宿舍区  
Northwest Dormitory Area
- 27 西北食堂  
Northwest Canteen

# Impressum

## 版本说明

### Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit  
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität  
Andrea Schwedler, TAO Linli

### Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

### Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule:

SU Jiwen, WU Zhiqiang, YUN Yue

#### Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

DU Fei, LIU Jueye, Thomas Willems, WU Zhihong

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Reiner Dudziak, FENG Xiao, Helge Gerischer, LUO Rumin, MA Yimin,  
Carolina Mueller, Hans Orth, Martin Renner, Oliver Schirmer, SHEN Hong,  
Anne Steinhaus, TAN Xiaoyun, TANG Tang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CHEN Bei, FENG Xiao, MA Yimin, PENG Xianjie, WANG Jianchu, WANG Jiping,  
WANG Yijun, YU Qingquan

#### Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:

CHEN Yi, XU Wenqing,

#### Deutschlandforschungszentrum/Institut für Deutschland- und EU-Studien:

HU Chunchun, WU Yaping, ZHENG Chunrong

#### Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch:

CHEN Huilan, DONG Qi, HU Chunchun, HUO Yuan

#### Deutsche Fakultät:

CHEN Yu, GUO Yiwei, ZHAO Jin

#### Deutschkolleg:

JIANG Bei, WANG Liming

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:

Peter Ganea, GAO Xujun

#### Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr:

CHEN Yili, LI Keping

#### Akademie der Europäischen Kulturen:

YU Mingfeng

#### TU Darmstadt:

Claudia Finner, JIANG Bei

#### KIT:

HAN Jie

#### Universität Marburg:

Sandy Jones

#### Technische Universität Graz:

YANG Li

#### BMBF-Projekt "Sauberes Wasser":

DING Jia, Nicole Umlauf

#### Quelleninformation:

##### Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt  
allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen  
elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche  
Zustimmung des Autors nicht gestattet.

#### Erscheinungsdatum: 2021 (Nr. 7)

#### Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

#### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die  
jeweiligen Institute verantwortlich.

### Verlag und Redaktion:

同济大学中德校园及中德学部联合发行  
安雅莉, 陶琳莉

### 排版:

S.Design Shanghai. 陈俞

### 特别感谢 (按姓氏字母排序):

#### 中德学部:

吴志强, 苏霁雯, 恽越

#### 中德学院:

杜斐, 刘珏焯, Thomas Willems, 吴志红

#### 中德工程学院:

Reiner Dudziak, 冯晓, Helge Gerischer, 罗汝敏, 马一敏,  
Carolina Mueller, Hans Orth, Martin Renner, Oliver Schirmer,  
沈弘, Anne Steinhaus, 谭晓赟, 唐堂, Hans Wiedmann, 周春燕

#### 中德职业技术教育学院:

陈蓓, 冯晓, 马一敏, 彭贤杰, 王建初, 王继平,  
王奕俊, 余清泉

#### 外事办公室:

陈翌, 许文青

#### 德国研究中心 / 欧盟研究所及德国学术中心:

胡春春, 武亚平, 郑春荣

#### 中德人文交流研究中心:

陈慧兰, 董琦, 胡春春, 霍愿

#### 德语系:

陈宇, 郭屹伟, 赵劲

#### 留德预备部:

蒋蓓, 王丽明

#### 中德国际经济法研究所:

Peter Ganea, 高旭军

#### 同济大学中德交通研究中心:

陈怡立, 李克平

#### 欧洲思想文化研究院:

余明锋

#### 达姆施塔特工业大学:

Claudia Finner, 蒋蓓

#### 卡尔斯鲁厄理工学院:

韩婕

#### 马堡大学:

Sandy Jones

#### 格拉茨工业大学:

杨莉

#### 德国教研部 - 中德清洁水创新研究项目:

丁稼, Nicole Umlauf

#### 信息来源:

##### 图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的

复制或

或转载本刊出版的图形、图像、照片资料(印刷或电子版), 必

须得到

原作者的授权。

#### 出版日期: 2021年(编号7)。

#### 同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号

同济大学中德大楼702室

邮编200092

#### 免责声明: 数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。



[cdh.tongji.edu.cn](http://cdh.tongji.edu.cn)

Erscheinungsdatum:  
2021

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität  
Adresse:  
CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:  
2021年

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园  
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD  
AUS MITTELN DES BMBF**

